



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1069

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1069

1978

I. Nos. 16265-16285

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 January 1978*

	<i>Page</i>
No. 16265. United States of America and Cape Verde:	
Grant Agreement— <i>Food for work and distribution</i> . Signed at Mindelo on 30 June 1975	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Praia on 3 November 1975	3
No. 16266. United States of America and Cape Verde:	
Loan Agreement for agricultural sector support (rural works) (with annex). Signed at Mindelo on 30 June 1975	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Abidjan, Ivory Coast, on 3 March 1976 and at Praia, Cape Verde, on 23 March 1976	25
No. 16267. United States of America and Uruguay:	
Payment and Guaranty Agreement for the agricultural co-operative development loan. Signed at Montevideo on 3 September 1975	57
No. 16268. United States of America and Canada:	
Memorandum of understanding relating to the monitoring of food, beverage and sanitary services on common carriers. Signed at Ottawa on 20 August 1975 and at Washington on 8 September 1975	75
No. 16269. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuing use of defence facilities at Goose Bay Airport, Newfoundland, by the American armed forces after 30 September 1976 (with annex). Ottawa, 10 and 24 November 1976	83
No. 16270. United States of America and Canada:	
Agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Boeing Company matter. Signed at Washington on 15 March 1977	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1069

1978

I. N^{os} 16265-16285

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 janvier 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 16265. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :	
Accord de don — <i>Programme «Des vivres pour du travail» et distribution de produits alimentaires</i> . Signé à Mindelo le 30 juin 1975	
Amendement n ^o 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Praia le 3 novembre 1975 . . .	3
N^o 16266. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :	
Accord de prêt relatif à l'appui au secteur agricole (travaux d'aménagement des zones rurales) [avec annexe]. Signé à Mindelo le 30 juin 1975	
Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Abidjan (Côte d'Ivoire) le 3 mars 1976 et à Praia (Cap-Vert) le 23 mars 1976	25
N^o 16267. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord de remboursement et de garantie relatif au développement des coopératives agricoles. Signé à Montevideo le 3 septembre 1975	57
N^o 16268. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord relatif au contrôle des aliments, des boissons et des services sanitaires offerts par les entreprises de transport en commun. Signé à Ottawa le 20 août 1975 et à Washington le 8 septembre 1975	75
N^o 16269. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant les arrangements permettant aux forces armées américaines de continuer à utiliser les installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-Neuve) après le 30 septembre 1976 (avec annexe). Ottawa, 10 et 24 novembre 1976	83
N^o 16270. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord relatif aux enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Boeing Company. Signé à Washington le 15 mars 1977	91

	<i>Page</i>
No. 16271. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to experimental long-range aid to navigation (LORAN-C) stations near St. Mary's River, Michigan-Ontario (with annex). Washington, 29 March 1977	97
No. 16272. United States of America and Panama:	
Loan Agreement for the grains and perishables marketing systems project (with annex). Signed at Panamá on 10 September 1975	107
No. 16273. United States of America and Panama:	
Agreement relating to repayment of loan granted to Desarrollo Industrial S.A. (Loan No. 525-L-006) (with amortization schedule and official Spanish translation). Signed at Panamá on 30 December 1976	141
No. 16274. United States of America and Panama:	
Agreement relating to repayment of loan granted to Desarrollo Industrial S.A. (Loan No. 525-L-014) (with amortization schedule and official Spanish translation). Signed at Panamá on 30 December 1976	167
No. 16275. United States of America and Botswana:	
Loan Agreement relating to construction and equipping of the Northern Abattoir (with annex). Signed at Gaborone on 19 September 1975	193
No. 16276. United States of America and Ethiopia:	
Loan Agreement for Malaria Control Program—Phase V (with annex). Signed at Addis Ababa on 26 September 1975	223
No. 16277. United States of America and Ethiopia:	
Ethiopia Recovery and Rehabilitation Grant Agreement. Signed at Addis Ababa on 30 June 1976	251
No. 16278. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas for correspondents. Moscow, 29 September 1975	267
No. 16279. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean (with annex and related letters). Signed at Washington on 1 March 1976	
Entry into force of articles II, VI, VII and X of the above-mentioned Agreement . .	273
No. 16280. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and related letter). Signed at Washington on 26 November 1976	307

	<i>Pages</i>
N° 16271. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord prévoyant l'établissement d'une chaîne de radioguidage à longue distance expérimentale LORAN-C à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan (avec annexe). Washington, 29 mars 1977	97
N° 16272. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord de prêt relatif à un projet concernant les systèmes de commercialisation des céréales et des denrées périssables (avec annexe). Signé à Panamá le 10 septembre 1975	107
N° 16273. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif au remboursement d'un prêt consenti à Desarrollo Industrial, S.A., n° 525-L-006 (avec tableau d'amortissement et traduction espagnole officielle). Signé à Panamá le 30 décembre 1976	141
N° 16274. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif au remboursement d'un prêt consenti à Desarrollo Industrial, S.A., n° 525-L-014 (avec tableau d'amortissement et traduction espagnole officielle). Signé à Panamá le 30 décembre 1976	167
N° 16275. États-Unis d'Amérique et Botswana :	
Accord de prêt relatif à la construction et à l'équipement d'un abattoir dans le nord du pays (avec annexe). Signé à Gaborone le 19 septembre 1975	193
N° 16276. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Accord de prêt concernant un programme de lutte antipaludique — phase V (avec annexe). Signé à Addis-Abeba le 26 septembre 1975	223
N° 16277. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un programme de relèvement et de relance de l'Éthiopie. Signé à Addis-Abeba le 30 juin 1976	251
N° 16278. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas pour les correspondants de presse. Moscou, 29 septembre 1975	267
N° 16279. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen (avec annexe et lettres connexes). Signé à Washington le 1 ^{er} mars 1976	
Entrée en vigueur des articles II, VI, VII et X de l'Accord susmentionné	273
N° 16280. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Washington le 26 novembre 1976	307

	<i>Page</i>
No. 16281. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to copyright licences (with appendices). Signed at Washington on 14 February 1977	349
No. 16282. United States of America and Denmark:	
Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Danish Atomic Energy Commission (DAEC) for exchange of technical information in regulatory and safety research matters and co-operation in development of safety standards (with patent addendum and appendices). Signed at Copenhagen on 3 October 1975	359
No. 16283. United States of America and Pakistan:	
Loan Agreement for malaria control (with annex). Signed at Islamabad on 10 October 1975	369
No. 16284. United States of America and Pakistan:	
Agreement regarding debt consolidation and rescheduling (with annexes and memoranda of understanding of 31 July 1973 and 28 June 1974). Signed at Washington on 4 March 1976	407
No. 16285. United States of America and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Inputs Loan</i> (with annex). Signed at Islamabad on 9 March 1976	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Islamabad on 18 January 1977	437
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 13079. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the use of facilities at Goose Bay Airport, Newfoundland, by the United States. Ottawa, 29 June 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	468
No. 14524. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Washington on 26 February 1975:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	469

N° 16281. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la cession de droits d'auteurs (avec appendices). Signé à Washington le 14 février 1977	349
N° 16282. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la Commission de l'énergie atomique du Danemark (DAEC) portant sur l'échange de renseignements techniques dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sûreté et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sûreté nucléaires (avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à Copenhague le 3 octobre 1975	359
N° 16283. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord de prêt relatif à la lutte contre le paludisme (avec annexe). Signé à Islamabad le 10 octobre 1975	369
N° 16284. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de dettes (avec annexes et mémorandums d'accord des 31 juillet 1973 et 28 juin 1974). Signé à Washington le 4 mars 1976	407
N° 16285. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord de prêt — <i>Acquisition de facteurs de production agricole</i> (avec annexe). Signé à Islamabad le 9 mars 1976	
Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Islamabad le 18 janvier 1977	437
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 13079. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-Neuve) par les États-Unis. Ottawa, 29 juin 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	468
N° 14524. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique moyen. Signé à Washington le 26 février 1975 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 January 1978

Nos. 16265 to 16285

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 janvier 1978

Nos 16265 à 16285

No. 16265

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAPE VERDE**

**Grant Agreement — *Food for work and distribution.* Signed
at Mindelo on 30 June 1975**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement.
Signed at Praia on 3 November 1975**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAP-VERT**

**Accord de don — *Programme «Des vivres pour du travail»
et distribution de produits alimentaires.* Signé à
Mindelo le 30 juin 1975**

**Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Praia
le 3 novembre 1975**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF CAPE VERDE AND THE UNITED STATES OF AMERICA (*FOOD FOR WORK AND DISTRIBUTION*)

Dated: June 30, 1975

Project: 655-11-990-001

GRANT AGREEMENT dated the 30th day of June, 1975, between the TRANSITIONAL GOVERNMENT OF CAPE VERDE ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE GRANT

Section 1.01. THE GRANT. Pursuant to the Foreign Assistance Act, as amended, A.I.D. hereby agrees to grant to the Grantee in accordance with the terms and conditions of this Agreement an amount not to exceed one million United States dollars (\$1,000,000) ("Grant") to assist in financing the United States dollar costs and local currency costs of meeting the humanitarian needs and promoting the economic welfare of the Cape Verde Islands in accordance with the Program described in section 102.

Section 1.02. PROGRAM. Except as A.I.D. may otherwise provide in Implementation Letters referred to in section 8.03 ("Implementation Letters") funds provided hereunder shall be utilized to finance (a) the United States dollar costs of food commodities for distribution to the needy, for resale on a subsidized basis, and for food-for-work programs designed to provide employment and food to the unemployed, (b) the United States dollar costs of commodity-related services and procurement services for the purchase and importation of the foregoing commodities, and (c) the local currency costs of food distribution and food-for-work programs in the Cape Verde Islands. Food commodities eligible for financing hereunder include maize, rice, wheat, and such other commodities as may be listed in Implementation Letters.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other disbursement authorization under the Grant, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Grantee or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Grantee, specified in section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) a statement by the Grantee that A.I.D. has furnished to the Grantee copies of A.I.D. Regulation 1, together with amendments thereto, and has satisfactorily

¹ Came into force on 30 June 1975 by signature, in accordance with section 7.01.

explained to the Grantee the provisions and requirements thereof, in accordance with section 5.01 (c) of this Agreement.

Section 2.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 2.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 2.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Grantee upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 2.01 have been met.

Article III. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 3.01. EXECUTION OF THE PROGRAM. The Grantee shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, management, and procurement practices acceptable to A.I.D.

Section 3.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GRANTEE. The Grantee shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Grant, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

Section 3.03. CONTINUING CONSULTATION. The Grantee and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Grantee and by A.I.D. of their respective obligations under this Agreement, and other matters relating to the Program.

Section 3.04. TAXATION. This Agreement and the amount agreed to be granted hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Grantee. No taxes, tariffs, duties, or other levies of any nature whatsoever imposed under any laws in effect in the country of the Grantee may be financed hereunder. To the extent that (a) any contract financed hereunder, or any property, service, or transactions relating to such contracts, or any personnel thereunder, or (b) any commodity procurement transaction financed hereunder is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the country of the Grantee, the Grantee shall pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section 3.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Grant can no longer usefully be employed for the Program, the Grantee may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 3.06. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Grantee represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate

and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Grantee shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Grantee's obligations under this Agreement.

Section 3.07. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) The Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid, nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, any commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Grantee's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Grantee warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Grantee, or any official of the Grantee, in connection with the procurement of goods or services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section 3.08. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Grantee shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services financed with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders and suppliers; and
- (d) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 3.09. REPORTS. The Grantee shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the Program as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.10. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program and operations thereunder, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and the Grantee's books, records, and other documents relating to the Program and the Grant. The Grantee shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Grantee for any purpose relating to the Grant.

Section 3.11. RATE OF EXCHANGE. If funds provided by A.I.D. are introduced into the country of the Grantee by A.I.D. or any public or private agency for purposes of the Program or the carrying out of the obligations of A.I.D. hereunder, the

Grantee upon the request of A.I.D. shall make such arrangements within its powers as may be necessary so that the funds will be convertible into the currency of the country of the Grantee at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee.

Article IV. SPECIAL PROVISIONS

Section 4.01. LOCAL CURRENCY PROCEEDS. Local currency generated by the subsidized resale of food commodities financed under the Grant shall be accounted for and used in such manner and for such Program purposes as are agreed upon between the Grantee and A.I.D.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, agricultural commodities financed hereunder shall be of United States source and origin, and all other goods and services financed hereunder shall have their source and origin in the United States or Cape Verde.

(b) Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, the procurement and utilization of commodities and commodity-related services hereunder shall be subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated herein and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with this Agreement, the provisions of this Agreement shall govern. Grantee shall take steps as are necessary to assure that Parties to transactions financed hereunder are informed that the provisions of A.I.D. Regulation 1 are applicable to such transactions as hereinabove provided. References in A.I.D. Regulation 1 to "cooperating country" shall be deemed to be references to the Cape Verde Islands.

(c) A.I.D. agrees to furnish to the Grantee copies of A.I.D. Regulation 1, together with amendments thereto, and, for the purpose of section 2.01 (c) of this Agreement, to explain to the Grantee the provisions and requirements thereof.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER GRANT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services procured for the Program, but not financed under the Grant, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 5.01, 5.02, and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for any professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Grant shall be transported to the country of the Grantee only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Grant which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Grant and transported to the country of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transportation from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on goods may be financed under the Grant with disbursements made pursuant to section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the country of the Grantee or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Grantee, by statute, decree, rule, regulation, or practice, discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Grant shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. The source and origin of any such replacements shall be as provided in section 5.01 and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.08. INFORMATION AND MARKING. Grantee shall give publicity to the Grant and the Program as a program of United States aid and shall mark goods financed under the Grant, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms

and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Grantee and may be financed under the Grant.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for local currency costs of goods and services procured or to be procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. may make such disbursements from local currency of the country of the Grantee owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Grantee and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.04. TERMINATION DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment document which may be called for by another form of disbursement, or any amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after eighteen (18) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after twenty-four (24) months from the date of execution of this Agreement. A.I.D., at its option, may at any time or times after twenty-four (24) months from the date of execution of this Agreement reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. TERMINATION AND REMEDIES

Section 7.01. TERMINATION. This Agreement shall enter into force when signed by both Parties. Either Party may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other Party not less than thirty (30) days prior to the effective date specified for such termination. Any such termination shall terminate the respective obligations of the Parties to make contributions pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third Parties prior to the termination of this Agreement. It is expressly understood that all other obligations of the Parties under this Agreement shall remain in full force and effect after such termination.

Section 7.02. TERMINATION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) the Grantee shall have failed to comply with any provision of this Agreement, or
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Grantee shall have defaulted in its obligations under any other agreement between the Grantee or any of its agencies and the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Grantee promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Grantee, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Grantee.

Section 7.03. REFUNDS. (a) If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, or is in violation of legislation governing A.I.D. or of any applicable laws or regulations of the United States Government, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Grantee to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Unless A.I.D. agrees otherwise in writing, refunds paid by the Grantee pursuant to this section shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under this Agreement and shall not be available for reuse under this Agreement. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, in the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, suppliers, or from any other third Party connected with the Grant with respect to goods or services financed under the Grant, and such refund related to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. may, at its option, make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified.

Section 7.04. CAUSES OF ACTION AGAINST CONTRACTORS AND SUPPLIERS. The Grantee agrees to execute an assignment to A.I.D. upon request of any cause of action which may accrue to the Grantee or to any of its agencies in connection with or arising out of a contractor's or supplier's performance or breach of performance of any contract for procurement of goods or services financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Agreement.

Section 7.05. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund due A.I.D. under this Agreement may be charged to the Grantee and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.06. PROHIBITED BENEFITS. No member of or delegate to the United States Congress or U.S. resident commissioner shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit that may arise therefrom.

Section 7.07. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power, or remedy or of any other right, power, or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, documents, or other communication given, made, or sent by the Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail and cable address:

Ministro da Coordenação Económica
Praia, Cabo Verde

To A.I.D.:

Mail and cable address:

Director
Office of Africa Regional Affairs
Bureau for Africa
Agency for International Development
Washington, D.C. 20513

Grantee, in addition, shall provide the A.I.D. representative, Amembassy, Lisbon, with a copy of each communication sent to A.I.D. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Ministro da Coordenação Económica. For the purpose of issuing Implementation Letters under this Agreement, A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Office of Africa Regional Affairs, A.I.D. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Grantee shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Grantee designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Transitional Government of Cape Verde:

By: [Signed]

Name: AMARO ALEXANDRE DA LUZ

Title: Ministro da Coordenação Económica e Trabalho¹

United States of America:

By: [Signed]

Name: ROBERT L. CHAMBERLAIN

*Title: Officer-in-Charge of A.I.D. Affairs
for Portuguese-speaking Africa*

¹ Minister of Co-ordination for the Economy and Labour.

AMENDMENT NO. 1¹ TO GRANT AGREEMENT² BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CAPE VERDE AND THE UNITED STATES OF
AMERICA

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

The Grant Agreement dated the 30th day of June 1975 is hereby amended as follows:

Article I, section 1.01

Delete the amount "one million United States dollars (\$1,000,000)" and substitute the amount "two million United States dollars (\$2,000,000)".

Article V, section 5.06, paragraph (c)

Delete the words "Code 941" and substitute the words "Code 000".

All other provisions of the Grant Agreement remain unchanged.

Government of Cape Verde:
By: AMARO ALEXANDRE DA LUZ
Title: Ministro de Finanças³
Date: 3 de Novembro de 1975⁴

United States of America:
By: E. DENNIS CONROY
Title: Director, Africa Regional Affairs,
A.I.D.
Date: 3 November 1975

¹ Came into force on 3 November 1975 by signature.

² See p. 4 of this volume.

³ Minister of Finance.

⁴ 3 November 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE TRANSITION
DU CAP-VERT ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (*PRO-
GRAMME «DES VIVRES POUR DU TRAVAIL» ET DISTRI-
BUTION DE PRODUITS ALIMENTAIRES*)

Date : 30 juin 1975

Projet n° 655-11-990-001

ACCORD DE DON en date du 30 juin 1975 entre le GOUVERNEMENT DE TRANSITION DU CAP-VERT (ci-après dénommé le «Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. LE DON. Conformément au *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), tel qu'il a été amendé, l'AID accepte par le présent Accord d'octroyer au Bénéficiaire, aux termes et conditions qui y sont énoncées, une somme ne dépassant pas un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Don») pour l'aider à financer le coût, en dollars des Etats-Unis et en monnaie locale, des secours humanitaires et de la promotion du bien-être économique des îles du Cap-Vert, conformément au Programme visé au paragraphe 1.02.

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. A moins que l'AID n'en dispose autrement dans les Lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 8.03 («Lettres d'exécution»), les fonds octroyés au titre du présent Accord seront utilisés pour financer *a*) le coût en dollars des Etats-Unis des produits alimentaires qui seront distribués aux indigents, revendus à des prix subventionnés et affectés aux programmes «Des vivres pour du travail» visant à fournir du travail et des vivres aux sans-emploi, *b*) le coût en dollars des Etats-Unis des services liés à ces produits et des services d'achat pour l'acquisition et l'importation de ces produits, et *c*) le coût en monnaie locale de la distribution de produits alimentaires et des programmes «Des vivres pour du travail» dans les îles du Cap-Vert. Les produits alimentaires qui bénéficieront du financement prévu par le présent Accord sont le maïs, le riz, le blé et toute autre denrée précisée dans les Lettres d'exécution.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 2.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Don et à moins que l'AID n'ait accepté par écrit qu'il en soit autrement, le Bénéficiaire présentera les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme :

- a*) Un avis du Ministre de la justice du Bénéficiaire ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Bénéficiaire et exécuté en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1975 par la signature, conformément au paragraphe 7.01.

ayant force obligatoire pour le Bénéficiaire, conformément à toutes ses dispositions;

- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Bénéficiaire, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce par laquelle le Bénéficiaire atteste que l'AID lui a procuré des exemplaires de son Règlement n° 1, avec les modifications qui s'y rapportent, et lui a fourni des explications suffisantes sur les dispositions et obligations que ce Règlement comporte, conformément à l'alinéa c du paragraphe 5.01 du présent Accord.

Paragraphe 2.02. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Bénéficiaire. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 2.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Bénéficiaire qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées au paragraphe 2.01.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 3.01. EXÉCUTION DU PROGRAMME. Le Bénéficiaire exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques, agréées par l'AID, en matière de finances, de gestion et d'achats.

Paragraphe 3.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE BÉNÉFICIAIRE. Le Bénéficiaire fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Don et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

Paragraphe 3.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. Le Bénéficiaire et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Programme. A cette fin, le Bénéficiaire et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par le Bénéficiaire et l'AID de leurs obligations respectives au titre du présent Accord et de toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 3.04. IMPOSITION. Le présent Accord et le montant convenu du Don seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire. Aucun impôt, taxe, droit de douane et autre redevance de quelque nature que ce soit établi en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire ne pourra être financé au titre du présent Accord. Si a) un contrat financé au titre du présent Accord, ou des biens, services ou transactions en rapport avec ce contrat, ou des services de personnel s'y rapportant, ou b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévues par la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire, ce dernier devra payer ou rembourser ces sommes à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Don.

Paragraphe 3.05. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Don seront utilisés exclusivement aux fins du Programme,

à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Programme, le Bénéficiaire pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 3.06. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. Le Bénéficiaire prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Don sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le Bénéficiaire informera sans retard l'AID de tous fait et circonstance nouveaux qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 3.07. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) Le Bénéficiaire convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Don ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité et, qu'à sa connaissance, il n'a été payé, ne sera payé ou ne sera accepté de payer, par aucune autre personne ou entité, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Bénéficiaire ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance, en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) Le Bénéficiaire garantit et convient qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légalement exigible dans le pays du Bénéficiaire.

Paragraphe 3.08. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Bénéficiaire tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et états devront sans restriction indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires et aux fournisseurs retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID.

Paragraphe 3.09. RAPPORTS. Le Bénéficiaire fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et au Programme qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 3.10. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Programme, l'utilisation des biens et services financés au titre du Don et les livres, états et autres documents du Bénéficiaire concernant le Programme et le Don. Le Bénéficiaire coopérera avec l'AID afin de faciliter lesdites inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du pays du Bénéficiaire aux fins intéressant le Don.

Paragraphe 3.11. TAUX DE CHANGE. Si des fonds fournis par l'AID sont introduits dans le pays du Bénéficiaire par l'AID ou par une organisation publique ou privée aux fins du Programme ou pour remplir les obligations incombant à l'AID au titre du Programme, le Bénéficiaire, à la demande de l'AID, prendra toutes dispositions en son pouvoir pouvant s'avérer nécessaires pour que les fonds puissent être convertis dans la monnaie du pays du Bénéficiaire au taux de change le plus élevé qui, au moment où sera effectuée la conversion, sera légalement admis dans le pays du Bénéficiaire.

Article IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 4.01. RECETTES EN MONNAIE LOCALE. Le Bénéficiaire et l'AID conviendront de la façon dont il sera rendu compte des recettes en monnaie locale provenant de la revente de produits alimentaires financés au titre du Don, de la façon dont ces recettes seront employées et des objectifs du Programme qu'elles serviront à réaliser.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les produits agricoles financés au titre du présent Accord auront pour source et origine les Etats-Unis, et tous les autres biens et services financés au titre du présent Accord auront leur source et origine aux Etats-Unis ou au Cap-Vert.

b) A moins que l'AID ne spécifie par écrit qu'il en sera autrement, l'achat et l'utilisation de produits et de services relatifs aux produits au titre du présent Accord seront soumis aux termes et conditions du Règlement n° 1 de l'AID en vigueur, tel qu'il est modifié de temps à autre, qui est incorporé dans le présent Accord et en fait partie. S'il advient qu'une disposition du Règlement n° 1 de l'AID soit en contradiction avec le présent Accord, ce sont les dispositions du présent Accord qui prévalent. Le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que les Parties aux transactions financées au titre du présent Accord soient informées des dispositions du Règlement n° 1 de l'AID applicables auxdites transactions. Le «pays coopérant» dont il fait mention dans le Règlement n° 1 de l'AID désignera les îles du Cap-Vert.

c) L'AID s'engage à fournir au Bénéficiaire des exemplaires du Règlement n° 1 de l'AID, avec les modifications qui s'y rapportent, et, aux fins de l'alinéa c du paragraphe 2.01 du présent Accord, à expliquer au Bénéficiaire les dispositions et obligations qu'il comporte.

Paragraphe 5.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU DON. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, les biens et services acquis pour la

réalisation du Programme mais non financés au titre du Don devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service décrit de façon détaillée dans les Lettres d'exécution et financé en tout ou en partie au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.06. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens financés au titre du Don seront transportés jusqu'au pays du Bénéficiaire à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Don (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Don et transporté au pays du Bénéficiaire sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens pourra être financée au titre du Don par des versements effectués conformément au paragraphe 6.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans le pays du Bénéficiaire ou dans un pays mentionné sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le gouvernement du Bénéficiaire par ordonnance, décret, loi ou règlement accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurance d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au pays coopérant et financés au titre du Don devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, le Bénéficiaire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Don contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Programme. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indem-

nisation versée au Bénéficiaire au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser le Bénéficiaire s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine comme il est indiqué au paragraphe 5.01 et sera, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.07. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Don, le Bénéficiaire fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Bénéficiaire diffusera des informations sur le Don et le Programme en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis et marquera les marchandises financées au titre du Don conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Bénéficiaire pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Bénéficiaire et pourront être financés au moyen du Don.

Paragraphe 6.02. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, le Bénéficiaire pourra de temps à autre demander à l'AID des déboursements en monnaie locale pour couvrir les coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces déboursements dans la monnaie locale du pays du Bénéficiaire détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont le Bénéficiaire et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.04. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 6.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes du Bénéficiaire reçues par l'AID plus de dix-huit (18) mois après la date de signature du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 6.01 plus de vingt-quatre (24) mois à partir de la date de signature du présent Accord par les deux Par-

ties. L'AID, à son gré, pourra à tout moment, vingt-quatre (24) mois après la date de signature de l'Accord par les Parties, réduire le Don en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VII. RÉSILIATION ET VOIES DE RECOURS

Paragraphe 7.01. RÉSILIATION. Le présent Accord entrera en vigueur à la signature des deux Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord en avisant par écrit l'autre Partie dans un délai minimal de trente (30) jours avant la date effective prévue pour cette résiliation. Celle-ci annulera les obligations incombant respectivement aux Parties de contribuer à l'application du présent Accord, à l'exception des paiements au profit des tiers auxquels elles sont irrévocablement tenues par des engagements antérieurs à la résiliation du présent Accord. Il est expressément entendu que toutes les autres obligations incombant aux Parties au titre du présent Accord resteront pleinement en vigueur après cette résiliation.

Paragraphe 7.02. CESSATION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Le Bénéficiaire a failli à l'exécution d'une de ses obligations au titre du présent Accord, ou
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Don ou l'exécution par le Bénéficiaire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID, ou
- d) Le Bénéficiaire ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu de tout autre accord conclu entre lui-même ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard le Bénéficiaire;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays du Bénéficiaire, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays du Bénéficiaire.

Paragraphe 7.03. REMBOURSEMENTS. a) Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, ou contrevient à la législation régissant l'AID ou aux lois et règlements du Gouvernement des Etats-Unis, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Bénéficiaire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les fonds remboursés par le Bénéficiaire en vertu du pré-

sent paragraphe seront réputés réduire le montant de l'obligation qui incombe à l'AID au titre du présent Accord et ne pourront être réutilisés aux fins du présent Accord. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Don.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur ou de toute autre tierce Partie associée au Don le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Don et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID pourra, à son gré, autoriser que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, dans la mesure où cela sera justifié.

Paragraphe 7.04. ACTIONS À L'ENCONTRE DES ENTREPRENEURS ET FOURNISSEURS. Le Bénéficiaire s'engage à céder, sur demande, à l'AID tout droit de poursuite dont lui-même ou l'un de ses organismes pourrait se prévaloir à l'occasion ou du fait de l'exécution ou du défaut d'exécution, par un entrepreneur ou un fournisseur, d'un contrat de fourniture de biens ou de services financés en totalité ou en partie par des fonds fournis par l'AID au titre du présent Accord.

Paragraphe 7.05. FRAIS DE RECouvreMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé dû à l'AID en vertu du présent Accord pourront être imputés au Bénéficiaire et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 7.06. PROFITS INTERDITS. Les membres du Congrès des Etats-Unis, les représentants auprès de ce Congrès ou les commissaires résidents des Etats-Unis ne sont pas admis à avoir part au présent Accord ou à bénéficier des profits qui pourraient en être tirés.

Paragraphe 7.07. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice, ou le non-exercice, d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droit, pouvoir ou recours, ou à tout autre droit, pouvoir ou recours prévu dans le présent Accord.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par le Bénéficiaire ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou télex et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre, ou par lettre, télégramme ou télex à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :

Ministro da Coordenação Económica
Praia, Cabo Verde

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :

Director
Office of Africa Regional Affairs
Bureau for Africa
Agency for International Development
Washington, D.C. 20513

Le Bénéficiaire devra en outre fournir au représentant de l'AID, à l'ambassade des Etats-Unis à Lisbonne, un exemplaire de toute communication adressée à l'AID. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus sur simple avis. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Ministre de la coordination économique. Pour l'émission des Lettres d'exécution au titre du présent Accord, l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur du Bureau des affaires régionales africaines de l'AID. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Bénéficiaire fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Bénéficiaire qui auront été désignés, conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tel ou tel instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, à la date inscrite ci-dessus.

Gouvernement de transition du Cap-Vert :

Par : [Signé]

Nom : AMARO ALEXANDRE DA LUZ

*Titre : Ministre de la coordination économique
et du travail*

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ROBERT L. CHAMBERLAIN

*Titre : Officier en chef des affaires de l'AID
pour les pays d'Afrique de langue portugaise*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT N^o 1¹ À L'ACCORD DE DON² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CAP-VERT ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

L'Accord de don en date du 30 juin 1975 est amendé comme suit :

Article premier, paragraphe 1.01

Remplacer la somme «un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis» par «deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis».

Article V, paragraphe 5.06, alinéa c

Remplacer «n^o 941» par «n^o 000».

Toutes les autres dispositions de l'Accord de don demeurent inchangées.

Gouvernement du Cap-Vert :

Par : AMARO ALEXANDRE DA LUZ
Titre : Ministre de finances

Date : Le 3 novembre 1975

Etats-Unis d'Amérique :

Par : E. DENNIS CONROY
Titre : Directeur de l'AID pour les affaires régionales africaines

Date : Le 3 novembre 1975

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1975 par la signature.

² Voir p. 14 du présent volume.

No. 16266

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAPE VERDE**

Loan Agreement for agricultural sector support (rural works) (with annex). Signed at Mindelo on 30 June 1975

First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Abidjan, Ivory Coast, on 3 March 1976 and at Praia, Cape Verde, on 23 March 1976

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAP-VERT**

Accord de prêt relatif à l'appui au secteur agricole (travaux d'aménagement des zones rurales) [avec annexe]. Signé à Mindelo le 30 juin 1975

Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Abidjan (Côte d'Ivoire) le 3 mars 1976 et à Praia (Cap-Vert) le 23 mars 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF CAPE VERDE AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL SECTOR SUPPORT (RURAL WORKS)

Dated: June 30, 1975

A.I.D. Loan No. 655-Z-001

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.12.	Inspections
Section 1.01.	The Loan	Section 4.13.	Rate of exchange
Section 1.02.	The Program	Article V. Special provisions	
Article II. Loan terms		Article VI. Procurement	
Section 2.01.	Interest	Section 6.01.	Procurement from selected free world countries
Section 2.02.	Repayment	Section 6.02.	Procurement from Cape Verde
Section 2.03.	Application, currency, and place of payment	Section 6.03.	Eligibility date
Section 2.04.	Prepayment	Section 6.04.	Goods and services not financed under Loan
Section 2.05.	Renegotiation of the terms of the Loan	Section 6.05.	Implementation of procurement requirements
Article III. Conditions precedent to disbursement		Section 6.06.	Plans, specifications, and contracts
Section 3.01.	Conditions precedent to initial disbursement	Section 6.07.	Reasonable price
Section 3.02.	Additional conditions precedent	Section 6.08.	Employment of non-selected free world nationals under construction contracts
Section 3.03.	Terminal date for meeting initial conditions precedent to disbursement	Section 6.09.	Shipping and insurance
Section 3.04.	Notification of meeting of conditions precedent to disbursement	Section 6.10.	Notification to potential suppliers
Article IV. General covenants and warranties		Section 6.11.	United States Government-owned excess property
Section 4.01.	Execution of the Program	Section 6.12.	Information and marking
Section 4.02.	Funds and other resources to be provided by Borrower	Article VII. Disbursements	
Section 4.03.	Continuing consultation	Section 7.01.	Disbursement for United States dollar costs—Letters of Commitment to United States banks
Section 4.04.	Management	Section 7.02.	Disbursement for local currency costs
Section 4.05.	Operation and maintenance	Section 7.03.	Other forms of disbursement
Section 4.06.	Taxation	Section 7.04.	Date of disbursement
Section 4.07.	Utilization of goods and services	Section 7.05.	Terminal date for disbursement
Section 4.08.	Disclosure of material facts and circumstances	Article VIII. Cancellation and suspension	
Section 4.09.	Commissions, fees and other payments	Section 8.01.	Cancellation by the Borrower
Section 4.10.	Maintenance and audit of records	Section 8.02.	Events of non-compliance; acceleration
Section 4.11.	Reports	Section 8.03.	Suspension of disbursement
		Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.

¹ Came into force on 30 June 1975 by signature.

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Section 8.05.	Continued effectiveness of Agreement	Section 9.02.	Representatives
Section 8.06.	Refunds	Section 9.03.	Implementation Letters
Section 8.07.	Expenses of collection	Section 9.04.	Promissory notes
Section 8.08.	Nonwaiver of remedies	Section 9.05.	Termination upon full payment
Article IX.	Miscellaneous		
Section 9.01.	Communications	Annex 1.	Description of Program

LOAN AGREEMENT dated the 30th day of June, 1975, between the TRANSITIONAL GOVERNMENT OF CAPE VERDE ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed three million United States dollars (\$3,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in section 1.02. The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs and local currency costs of goods and services required for the Program. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROGRAM. The Program shall consist of labour-intensive rural works construction projects, such as construction of dikes, retaining walls, and aqueducts, and the clearing of land suitable for pasturage or crop production, designed to improve and increase the soil and water resources available for agricultural production in the country of the Borrower. The Program is more fully described in annex 1, attached hereto, which annex may be modified in writing. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the Implementation Letters referred to in section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay no interest on the outstanding balance of Principal.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments. The first installment of Principal shall be due and payable ten (10) years after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of Principal hereunder shall be made in United States dollars. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of any refunds then used, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other disbursement authorization under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT. Prior to disbursement of any amount or to the issuance of any Letter of Commitment or other disbursement authorization under the Loan for each sub-project financed hereunder, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) detailed plans and specifications, cost estimates, and time schedules for carrying out the sub-project, including analyses of technical soundness, and plans and anticipated resources for the maintenance and utilization of the sub-project;
- (b) executed contracts, if any, for engineering, procurement, and construction services for the sub-project acceptable to A.I.D. and with firms acceptable to A.I.D.

Section 3.03. TERMINAL DATE FOR MEETING INITIAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 and, in each case, section 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROGRAM. (a) The Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, management, and administrative practices. In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced personnel, consultants, and/or contractors to be professionally responsible for the design and execution of sub-projects.

(b) The Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance of any consultants, contractors, and suppliers engaged in carrying out the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of sub-projects financed under the Loan.

Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall operate, maintain and repair sub-projects in conformity with sound engineering, financial, management, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Program.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, consultant, or consulting firm, and personnel thereof, financed hereunder, and any property or transactions relating to the contracts with such contractor, consultant, or firm, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of

any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid, nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders and suppliers; and
- (d) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program and sub-projects thereunder, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Section 4.13. RATE OF EXCHANGE. If funds provided by A.I.D. are introduced into the country of the Borrower by A.I.D. or any public or private agency for

purposes of the Program or the carrying out of the obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower upon the request of A.I.D. will make such arrangements within its powers as may be necessary so that such funds will be convertible into the currency of the country of the Borrower at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Borrower.

Article V. SPECIAL PROVISIONS

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Goods and services procured pursuant to this section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM CAPE VERDE. Disbursements made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in Cape Verde, and/or goods and services having their source in Cape Verde and their origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services procured for the Program, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.01, 6.02, and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D., promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Program, and any modifications therein with respect to goods and services financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to procurement of goods and services financed under the Loan shall be in

terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services;
- (ii) contracts for construction services;
- (iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iv) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan, the scope of their services, and such of their personnel assigned to the Program as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. EMPLOYMENT OF NON-SELECTED FREE WORLD NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the country of the Borrower and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

Section 6.09. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected free world goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to the country of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on selected free world goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the country of the Borrower or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of

the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower agrees to consider the utilization of, and the funds provided by A.I.D. hereunder may be used to finance the costs of obtaining for the Program, reconditioned United States Government-owned excess property, provided it is suitable for the Program and available on a timely basis.

Section 6.12. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid and shall identify the sub-project sites and mark goods financed under the Loan, all as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for local currency costs of goods and services procured or to be procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may

prescribe in Implementation Letters. A.I.D. may make such disbursements from local currency of the country of the Borrower owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the currency of the country of the Borrower.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment document which may be called for by another form of disbursement, or any amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after twenty-four (24) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 after thirty (30) months, from the date of execution of this Agreement. A.I.D., at its option, may at any time or times after thirty (30) months from the date of execution of this Agreement reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF NON-COMPLIANCE; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Non-compliance") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may give to the Borrower notice that the Event of Non-compliance must be cured within sixty (60) days thereafter; and, if the Event of Non-compliance is not cured within said period, A.I.D. may, at its option, give to the Borrower additional notice that:

- (i) all unpaid Principal shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Non-compliance has occurred,
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayments, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. However, in the event that such disbursement was originally made in local currency and if A.I.D. determines that the amount of such refund can be used to pay the local currency costs of other goods and services approved for financing under the Loan, A.I.D. will accept such refund in local currency. All refunds shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agree-

ment, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund related to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power, or remedy or of any other right, power, or remedy hereunder.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, documents, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail and cable address:

Ministro da Coordenação Económica
Praia, Cabo Verde

To A.I.D.:

Mail and cable address:

Director
Office of Africa Regional Affairs
Bureau for Africa
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

Borrower, in addition, shall provide the A.I.D. Representative, Amembassy, Lisbon, with a copy of each communication sent to A.I.D. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Ministro da Coordenação Económica. For the purpose of issuing Implementation Letters under this Agreement, A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Office of Africa Regional Affairs, A.I.D.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall, from time to time, issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms, and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Transitional Government of Cape Verde:

By: [Signed]

Name: AMARO ALEXANDRE DA LUZ

*Title: Ministro da Coordenação
Económica e Trabalho¹*

United States of America:

By: [Signed]

Name: ROBERT L. CHAMBERLAIN

*Title: Officer-in-Charge of A.I.D. Affairs
for Portuguese-Speaking Africa*

A N N E X 1

DESCRIPTION OF PROGRAM

The Program will consist of labor-intensive rural works construction projects designed to improve and increase the soil and water resources available for agricultural production in the country of the Borrower.

Sub-projects will include such activities as:

- (1) the building of dikes in valley areas to catch alluvial soils washed down from the mountainsides as the result of sporadic, torrential downpours;

¹ Minister of Co-ordination for the Economy and Labour.

- (2) construction of retaining walls to prevent further erosion of soils into valley areas used for crop production;
 - (3) construction of stone and concrete aqueducts to permit the irrigation of valley areas reclaimed through the diking system;
 - (4) terracing of hillsides suitable for irrigated agriculture; and
 - (5) the clearing of rocks from areas that can be used for pasturage or crop production.
-

FIRST AMENDMENT¹ TO LOAN AGREEMENT² BETWEEN THE
TRANSITIONAL GOVERNMENT OF CAPE VERDE AND THE
UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL SECTOR
SUPPORT (RURAL WORKS)

FIRST AMENDMENT

LOAN AGREEMENT AMENDMENT, dated the 23rd day of March 1976 between the TRANSITIONAL GOVERNMENT OF CAPE VERDE ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS the Borrower and A.I.D. entered into an agreement dated 30 June 1975, pursuant to which A.I.D. agreed to lend Borrower \$3,000,000 for agriculture sector support;

WHEREAS section 496(b) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, authorized the forgiveness of the liability of the Borrower to repay said Loan; and

WHEREAS A.I.D. desires to forgive said liability;

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

Section 1. The Loan Agreement dated 30 June 1975 between the Parties is amended as follows:

A. Delete sections 9.04 and 9.05 and add the following in lieu thereof:

"*Section 9.04.* FORGIVENESS OF LIABILITY TO REPAY. Notwithstanding any other section of this Agreement, A.I.D. forgives the Borrower the liability for repayment of the Loan, specifically releasing the Borrower from all liability under section 2.02."

B. In section 4.10 delete "or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur."

C. In section 8.02 delete clauses (a) and (i).

D. Section 8.05 is amended to read as follows:

"*Section 8.05.* CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation or suspension of disbursement, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect."

E. In sections 8.06(a) and 8.06(b) delete the words: "the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder" and substitute in each such section the words: "to reduce the amount of assistance provided under this Agreement".

Section 2. EFFECTIVE DATE. The First Amendment shall become effective, and the date first appearing above shall be the date the last signature is made below.

Section 3. Except as specifically modified and amended hereby, the Loan Agreement dated 30 June 1975 shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words "Loan Agreement" or "this Agreement" shall be deemed to mean the Loan Agreement as hereby amended. All references in said Agreement to the "Loan" shall be deemed to mean the Loan as hereby forgiven.

¹ Came into force on 23 March 1976 by signature, in accordance with section 2.

² See p. 26 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Transitional Government
of Cape Verde:

By: [Signed]
Name: JOSÉ BRITO
Title: Directeur national de la coopération, Cap-Vert¹
Date: Le 23 mars 1976²

The United States
of America:

By: [Signed]
Name: DONALD F. MILLER
Title: Acting Director, Regional Economic Development Services Office, West Africa
Date: March 3, 1976

¹ National Director for Co-operation, Cape Verde.

² 23 March 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE TRANSITION
DU CAP-VERT ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
L'APPUI AU SECTEUR AGRICOLE (TRAVAUX D'AMÉNAGE-
MENT DES ZONES RURALES)**

Date : 30 juin 1975

Prêt de l'AID n° 655-Z-001

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 4.07.	Utilisation des biens et services
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.08.	Divulgarion de faits matériels et de circonstances
Paragraphe 1.02.	Le Programme	Paragraphe 4.09.	Commissions, honoraires et autres paiements
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 4.10.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 4.11.	Rapports
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 4.12.	Inspections
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et lieu de paiement	Paragraphe 4.13.	Taux de change
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Article V.	Dispositions spéciales
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Article VI.	Achats
Article III.	Conditions préalables au déboursement	Paragraphe 6.01.	Achats effectués dans certains pays du monde libre
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 6.02.	Achats effectués au Cap-Vert
Paragraphe 3.02.	Conditions supplémentaires	Paragraphe 6.03.	Date d'autorisation
Paragraphe 3.03.	Date limite à laquelle les conditions préalables au déboursement devront être remplies	Paragraphe 6.04.	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 3.04.	Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies	Paragraphe 6.05.	Exécution des demandes d'approvisionnements
Article IV.	Engagements et garanties d'ordre général	Paragraphe 6.06.	Plans, spécifications et contrats
Paragraphe 4.01.	Exécution du Programme	Paragraphe 6.07.	Prix raisonnable
Paragraphe 4.02.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Paragraphe 6.08.	Utilisation d'entreprises de construction de pays du monde libre non agréés
Paragraphe 4.03.	Maintien de consultations	Paragraphe 6.09.	Transport et assurance maritimes
Paragraphe 4.04.	Gestion	Paragraphe 6.10.	Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe 4.05.	Fonctionnement et entretien	Paragraphe 6.11.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 4.06.	Imposition	Paragraphe 6.12.	Information et marquage

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1975 par la signature.

Article et paragraphe	Titre	Article et paragraphe	Titre
Article VII. Déboursments		Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursments
Paragraphe 7.01.	Déboursments pour couvrir les coûts en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 7.02.	Remboursement des coûts dans la monnaie locale	Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 7.03.	Autres formes de déboursment	Paragraphe 8.06.	Remboursements
Paragraphe 7.04.	Date des déboursments	Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 7.05.	Dernière date de déboursment	Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Article VIII. Annulation et suspension		Article IX. Dispositions diverses	
Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 8.02.	Exigibilité anticipée dans le cas de défaillance de l'Emprunteur	Paragraphe 9.02.	Représentants
		Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05.	Expiration de l'Accord après remboursement intégral
		Annexe 1.	Description du Programme

ACCORD DE PRÊT en date du 30 juin 1975 entre le GOUVERNEMENT DE TRANSITION DU CAP-VERT (l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs du *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) de 1961, tel qu'il a été amendé, une somme ne dépassant pas trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») aux fins d'aider l'Emprunteur à exécuter le Programme visé au paragraphe 1.02. Le Prêt sera utilisé exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis et en monnaie locale de biens et services nécessaires au Programme. Le montant total des déboursments au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. Le Programme consistera en projets d'aménagement ruraux à forte participation de main-d'œuvre, tels que la construction de digues, de murs de retenue et d'aqueducs et le défrichement de terres pour la création de pâturages et de cultures, afin d'améliorer et d'augmenter les ressources en sol et en eau pour la production agricole dans le pays de l'Emprunteur. Le Programme est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 1 ci-après, laquelle annexe pourra être modifiée par écrit. Les biens et services qui seront financés dans le cadre du Prêt seront énumérés dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 (ci-après dénommées « Lettres d'exécution »).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur ne paiera pas d'intérêts sur le solde non remboursé du Principal.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID dans un délai de quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursment au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû dix (10) ans après le premier déboursment à

une date qui sera précisée par l'AID. L'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe après le dernier déboursement au titre du présent Accord.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE PAIEMENT. Tous les versements au titre du Principal seront faits en dollars des Etats-Unis. Sauf si l'AID en décide autrement par écrit, tous ces versements seront faits auprès du Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur et l'AID conviennent de négocier, à tout moment où l'une ou l'autre des Parties pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant au pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt ou toute autre autorisation de déboursement, l'Emprunteur présentera, à moins que l'AID ne donne par écrit une indication contraire, les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice de l'Emprunteur ou de tout autre juriconsulte agréé par l'AID que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses clauses;
- b) Une pièce indiquant les personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur ainsi qu'il est précisé au paragraphe 9.02 et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES. Avant le déboursement de tout montant ou l'émission d'une Lettre d'engagement (ou toute autre autorisation de déboursement) au titre du Prêt (pour chaque sous-projet financé au titre du Prêt), l'Emprunteur devra, sauf si l'AID donne par écrit une indication contraire, fournir les pièces suivantes à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Plans et spécifications détaillés, coûts estimatifs et calendriers d'exécution du sous-projet, y compris l'analyse de la justification technique et les plans et ressources prévus pour l'entretien et l'utilisation du sous-projet;
- b) Les contrats exécutés, s'il en existe, relatifs aux services techniques d'achat et de construction pour le sous-projet acceptables pour l'AID et avec des entreprises acceptables également pour l'AID.

Paragraphe 3.03. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent

Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Gouvernement qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées au paragraphe 3.01 et au paragraphe 3.02.

Article IV. ENGAGEMENTS ET GARANTIES D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROGRAMME. a) L'Emprunteur exécutera le Programme avec diligence et efficacité et conformément aux principes d'une saine gestion technique, financière et administrative. L'Emprunteur devra en tout temps employer du personnel qualifié et pourvu d'expérience, des consultants et/ou des sous-traitants qui seront responsables professionnellement pour la conception et l'exécution des sous-projets.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté conformément à tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toutes les modifications qui pourraient y être apportées et que l'AID aura approuvées conformément aux clauses du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Programme pour assurer sa réalisation. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, échangeront des vues par l'intermédiaire de leurs représentants en ce qui concerne l'état d'avancement du Programme, les résultats obtenus par les consultants, les sous-traitants et les fournisseurs engagés pour exécuter le Programme, et autres questions relatives au Programme.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur fournira une gestion qualifiée et expérimentée pour le Programme et il assurera la formation du personnel selon les besoins pour l'entretien et l'exécution des sous-projets financés au titre du Prêt.

Paragraphe 4.05. FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera la gestion, l'entretien et la remise en état des sous-projets conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Programme.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, et le Principal sera également net de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicateur, un consultant ou un bureau d'études et le personnel employé par eux financés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés avec ledit entrepreneur, le consultant ou le bureau d'études et b) toute passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes et droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, dans toute la mesure prescrite par les Lettres d'exécution, payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été mené à bien ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Programme, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été au préalable approuvée par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets, et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie qu'en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur signalera sans retard à l'AID tout paiement effectué ou tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel, et, si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie qu'aucun paiement n'a été fait ou reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de biens et services financés au titre du présent Accord à l'exception des taxes, redevances et autres droits applicables dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable des livres et des états se rapportant au présent Accord et au Programme. Ces livres et états devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification de comptes pour la période et aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier décaissement fait par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursées, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier décaissement.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Programme que l'AID pourra raisonnablement demander à consulter.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Programme et des sous-projets, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt et les livres et états tenus par l'Emprunteur et autres documents relatifs au Programme et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur à toutes fins intéressant le Prêt.

Paragraphe 4.13. TAUX DE CHANGE. Si les fonds fournis par l'AID sont introduits dans le pays de l'Emprunteur par l'AID ou tout organisme public ou privé aux fins du Programme ou pour l'exécution de l'obligation de l'AID au titre du présent Accord, l'Emprunteur, à la demande de l'AID, prendra tous arrangements dans la mesure de ses pouvoirs s'il en est besoin pour que ces fonds soient convertibles dans la monnaie du pays de l'Emprunteur au taux de change le plus élevé qui, au moment de la conversion, n'est pas illégal dans le pays de l'Emprunteur.

Article V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS CERTAINS PAYS DU MONDE LIBRE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.09 relatif à l'assurance maritime, les décaissements faits au titre du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'achat aux fins du Programme de biens et services ayant leur source et leur origine dans les pays figurant sous le n° 94I du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les biens et services achetés au titre du présent paragraphe seront dénommés «Biens de pays du monde libre agréés» et «Services de pays du monde libre agréés» respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt aura sa source et son origine dans des pays figurant sous le n° 94I du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de l'expédition.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS AU CAP-VERT. Les décaissements effectués en application du paragraphe 7.02 seront utilisés exclusivement pour financer l'achat aux fins du Programme des biens et services ayant leur source et leur origine au Cap-Vert et/ou de biens et services ayant leur source au Cap-Vert et leur origine dans des pays figurant sous le n° 94I du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de l'expédition.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ou service ne peut être financé au titre du Prêt s'il n'a été acheté conformément à des commandes ou à des contrats fermement conclus ou entrés en vigueur avant la date du présent Accord.

Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, les biens et services achetés aux fins du Programme mais non financés au titre du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays figurant sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle les commandes sont faites pour de tels biens et services.

Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENTS. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, l'Emprunteur fournira sans retard à l'AID dès qu'ils seront prêts, tous plans, spécifications, programmes de construction, documents d'adjudication et contrats relatifs au Programme et toute modification y relative en ce qui concerne les biens et services financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tous les plans, spécifications et programmes de construction fournis conformément à l'alinéa a ci-dessus seront approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les documents d'appels d'offres y compris les soumissions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt seront approuvés par l'AID par écrit avant que ces documents soient publiés. Tous les plans, spécifications et autres documents relatifs à l'achat de biens et services financés au titre du Prêt devront répondre aux normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit.

d) Les contrats suivants financés au titre du Prêt seront approuvés par l'AID par écrit avant leur exécution :

- i) Marchés pour les services techniques et autres services professionnels;
 - ii) Contrats pour des services de construction;
 - iii) Contrats pour tels autres services que l'AID pourra préciser; et
 - iv) Contrats pour le matériel et les biens d'équipement que l'AID pourra préciser.
- Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicateur ainsi que son personnel selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que tout changement affectant le personnel de l'adjudicateur devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être exécutés.

e) Les bureaux d'études employés par l'Emprunteur pour le Programme mais non rémunérés au titre du Prêt, l'importance de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Programme dans les conditions que pourra prescrire l'AID ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non financés au titre du Prêt devront être approuvés par l'AID.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou service financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable conformément aux conditions définies dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront être acquis (sauf en ce qui concerne les prestations de services professionnels) dans des conditions équitables et par appel à la concurrence conformément aux conditions définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. UTILISATION D'ENTREPRISES DE CONSTRUCTION DE PAYS DU MONDE LIBRE NON AGRÉÉS. L'emploi de personnel pour accomplir des services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumis à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que le pays de l'Em-

prunteur et des pays inscrits sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle a été conclu le contrat de construction. Ces conditions sont énoncées dans des Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens provenant de pays du monde libre financés au titre du Prêt seront transportés dans le pays de l'Emprunteur exclusivement à bord de navires battant pavillon d'un pays inscrit sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date d'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et exploités par des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes du fret brut provenant de toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transportées dans le pays de l'Emprunteur sur des transporteurs de cargaison solide devront être payés à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien des cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette assurance sera souscrite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ou dans un pays figurant sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date à laquelle l'assurance a été souscrite; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Si le Gouvernement du pays de l'Emprunteur décide par ordonnance, décret, loi ou règlement, ou par une simple pratique, une discrimination en ce qui concerne les achats financés par l'AID contre toute compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au pays coopérant et financés au titre du Prêt seront assurés contre les risques de transport maritime, et cette assurance sera souscrite aux Etats-Unis auprès d'une compagnie ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) Sauf si l'AID en convient autrement par écrit, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre tout risque au cours du transport jusqu'au point où ils seront utilisés pour l'exécution du Programme. Cette assurance sera contractée selon des termes et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de cette assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu ou réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays figurant sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur au moment où les commandes ont été passées ou les contrats conclus pour ces remplacements, et sera, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements voulus à ce sujet que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur accepte d'envisager l'utilisation des biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, et les fonds fournis par l'AID au titre du présent Accord peuvent être utilisés pour financer les coûts de ces biens pour le Programme, à condition que lesdits biens soient disponibles dans un délai raisonnable et adaptés au Programme.

Paragraphe 6.12. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur publiera des renseignements sur le Prêt et le Programme en tant qu'éléments de l'assistance fournie par les Etats-Unis et identifiera les sites des sous-projets et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux prescriptions contenues dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENT POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables au déboursement, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir les coûts en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation de pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS DANS LA MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables au déboursement, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services achetés ou à acheter au titre du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID peut prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID peut effectuer ces remboursements en monnaie locale (celle du pays de l'Emprunteur) détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et obtenue par l'AID au moyen de dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi obtenue constituera le montant en dollars des Etats-Unis requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou à toute personne ou tout organisme désigné par lui, ou à une institution bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des déboursements visés au para-

graphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse des fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à la personne ou à l'organisme désigné par lui.

Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DE DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement, ou dans un amendement, ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID après vingt-quatre (24) mois, et aucun déboursement ne sera effectué au vu des pièces justificatives reçues par l'AID ou toute banque visée au paragraphe 7.01 après trente (30) mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'AID à son gré peut à tout moment, après trente (30) mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou ii) qui à cette date n'aura pas été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE DANS LE CAS DE DÉFAILLANCE DE L'EMPRUNTEUR. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (défaillance de l'Emprunteur) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de payer à la date prévue un versement au titre du Principal requis en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Programme avec diligence et efficacité,
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou des remboursements du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie ou autre accord conclu entre l'Emprunteur et l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID pourra notifier à l'Emprunteur que, s'il n'est pas porté remède à la défaillance dans un délai de soixante (60) jours et si la défaillance n'a pas été réparée dans ladite période, l'AID peut, à son gré, donner notification supplémentaire à l'Emprunteur que :

- i) Le Principal non remboursé sera dû et payable immédiatement, et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement se produit dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme une situation exceptionnelle qui rende improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID, ou

- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal, ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur et l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre des Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, s'ils peuvent être livrés en l'état où s'ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt en ce qui concerne les biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursement intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus au présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande à cet effet. Cependant, dans le cas où le déboursement a été fait à l'origine en monnaie locale et si l'AID détermine que le montant de ce remboursement peut être utilisé pour payer les coûts en monnaie locale d'autres biens et services approuvés pour le financement au titre du Prêt, l'AID acceptera ce remboursement en monnaie locale. Tout le remboursement sera effectué d'abord pour le coût des biens et services achetés aux fins du Programme dans toute la mesure justifiée; le solde, le cas échéant, sera utilisé pour le remboursement du Principal dans l'ordre inverse de la date d'échéance, et le montant du Prêt sera réduit du montant de ce solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le droit de l'AID d'exiger un remboursement pour tout déboursement au titre du Prêt continuera pendant cinq ans à compter de la date de ce déboursement.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur ou d'une institution bancaire ou de toute tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été

financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID acceptera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le solde s'il y a lieu étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droit, pouvoir ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou télex et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme ou télex à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :
Ministro da Coordenação Económica
Praia, Cabo Verde

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :
Director
Office of Africa Regional Affairs
Bureau for Africa
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

L'Emprunteur fournira en outre au représentant de l'AID à l'Ambassade des Etats-Unis à Lisbonne une copie de chaque communication adressée à l'AID. Toutes les notifications, demandes, communications ou tous documents soumis à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais à moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement par écrit.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée en titre ou par intérim des fonctions de Ministro da Coordenação Económica. Aux fins de l'émission de Lettres d'exécution dans le cadre du présent Accord, l'AID sera représentée par la personne chargée en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de l'Office of Africa Regional Affairs, AID. Ces personnes auront le pouvoir de désigner des représentants supplémentaires par notification écrite. Dans le cas de remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des

pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord à l'exécution des clauses dudit Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dettes en ce qui concerne le Prêt sous la forme, dans les termes et appuyés des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXPIRATION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal aura été payée, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID cesseront d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés ont signé le présent Accord de leur nom, au jour et à l'année mentionnés au début de cet instrument.

Gouvernement de transition du Cap-Vert :

Par : [Signé]

Nom : AMARO ALEXANDRE DA LUZ

*Titre : Ministre de la coordination économique
et du travail*

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ROBERT L. CHAMBERLAIN

*Titre : Officier en chef des affaires de l'AID
dans l'Afrique de langue portugaise*

A N N E X E 1

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme consistera en projets de construction à forte intensité de main-d'œuvre dans les zones rurales en vue d'améliorer et d'augmenter les ressources en sol et en eau pour la production agricole dans le pays de l'Emprunteur.

Des sous-projets comporteront les activités suivantes :

- 1) La construction de digues dans les vallées pour retenir les alluvions emportées à flanc de montagne à la suite d'averses torrentielles sporadiques;
- 2) La construction de murs et remblais de retenue pour empêcher une érosion des sols dans les vallées utilisées pour la production agricole;
- 3) La construction d'aqueducs en pierre et en béton pour permettre l'irrigation des vallées remises en culture grâce au système des digues;
- 4) La construction de terrasses à flanc de côteau convenant à l'agriculture irriguée; et
- 5) L'enlèvement des roches dans les zones qui peuvent être utilisées pour la pâture ou la culture.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE PRÊT² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE TRANSITION DU CAP-VERT ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPUI AU SECTEUR AGRICOLE (TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DES ZONES RURALES)

PREMIER AMENDEMENT

PREMIER AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT en date du 23 mars 1976 entre le GOUVERNEMENT DE TRANSITION DU CAP-VERT (l'«Emprunteur») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AID ont conclu un accord à la date du 30 juin 1975² en vertu duquel l'AID a consenti à prêter à l'Emprunteur 3 000 000 de dollars pour l'appui au secteur agricole;

CONSIDÉRANT que le paragraphe 496, *b*, du *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) de 1961, tel qu'il a été modifié, a accepté de dégager l'Emprunteur de son obligation de rembourser le montant dudit Prêt; et

CONSIDÉRANT que l'AID est désireuse de dégager l'Emprunteur de cette responsabilité;

EN CONSÉQUENCE, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. L'Accord de prêt en date du 30 juin 1975 conclu entre les Parties est modifié comme suit :

A. Supprimer les paragraphes 9.04 et 9.05 et ajouter à la place le texte suivant :

«*Paragraphe 9.04.* DÉGAGEMENT DE L'OBLIGATION DE REMBOURSER. Nonobstant les dispositions de tout autre paragraphe du présent Accord, l'AID relève l'Emprunteur de l'obligation de rembourser le Prêt, dégageant ainsi expressément l'Emprunteur de toute obligation au titre du paragraphe 2.02.»

B. Au paragraphe 4.10, supprimer les mots suivants : «ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID au titre du présent Accord aient été payées, quelle que soit la date à laquelle ce paiement est effectué.»

C. Au paragraphe 8.02, supprimer les dispositions *a* et *i*.

D. Le paragraphe 8.05 est modifié comme suit :

«*Paragraphe 8.05.* CONTINUATION ET MAINTIEN DE L'ACCORD. Nonobstant toute suppression ou suspension de déboursement, les dispositions du présent Accord continueront de porter pleinement effet.»

E. Aux paragraphes 8.06, *a*, et 8.06, *b*, supprimer les mots : «les versements du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt seront réduits du montant de ce solde» et remplacer ces mots dans chacun de ces paragraphes par les suivants : «réduire le montant de l'assistance fournie au titre du présent Accord».

Paragraphe 2. DATE EFFECTIVE. Le Premier Amendement prendra effet, et la date figurant la première sera la date de la dernière signature apposée ci-dessous.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1976 par la signature, conformément au paragraphe 2.

² Voir p. 41 du présent volume.

Paragraphe 3. Sauf en cas de modification ultérieure, l'Accord de prêt en date du 30 juin 1975 continuera de porter effet. Toute référence dans ledit Accord aux mots «Accord de prêt» ou «le présent Accord» sera réputée désigner l'Accord de prêt tel qu'il est modifié par le présent Amendement. Toute référence contenue dans ledit Accord au «Prêt» sera réputée signifier le Prêt tel qu'il est modifié par le présent Amendement.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants respectifs dûment autorisés, ont signé le présent Accord de leur nom à la date et au jour mentionnés plus haut.

Le Gouvernement de transition
du Cap-Vert :

Par : [Signé]

Nom : JOSÉ BRITO

Titre : Directeur national de la coopération, Cap-Vert

Date : Le 23 mars 1976

Les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : DONALD F. MILLER

Titre : Directeur par intérim, Bureau des services de développement régional et de développement économique, Afrique occidentale

Date : Le 23 mars 1976

No. 16267

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Payment and Gnaranty Agreement for the agricultural co-
operative development loan. Signed at Montevideo on
3 Septemher 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord de remboursement et de garantie relatif au dévelop-
pement des coopératives agricoles. Signé à Montevideo
le 3 septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

PAYMENT AND GUARANTY AGREEMENT¹ BETWEEN THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AGRICULTURAL COOPERATIVE DEVELOPMENT LOAN

Dated: September 3, 1975

AID Loan 528-T-025

TABLE OF CONTENTS

<p>Article I. Definitions and terms</p> <p>Section 1.01. The Loan Agreement</p> <p>Section 1.02. Principal</p> <p>Section 1.03. Transferred principal</p> <p>Section 1.04. Outstanding transferred principal</p> <p>Section 1.05. Government interest rate</p> <p>Section 1.06. Government amortization terms</p> <p>Article II. Special procedure for Borrower's payment to Government</p> <p>Section 2.01. Receipt of Borrower's payments</p> <p>Section 2.02. Notice</p> <p>Section 2.03. Exchange rate</p> <p>Section 2.04. Denomination of Borrower's payments</p> <p>Section 2.05. Use of Borrower's payments—Special account</p> <p>Article III. Deferred payment by Government to AID</p> <p>Section 3.01. Scope</p> <p>Section 3.02. Interest payment—Interest on untransferred principal</p> <p>Section 3.03. Interest payments—Interest on transferred principal</p> <p>Section 3.04. Amortization of transferred principal</p> <p>Section 3.05. Use of balances</p> <p>Article IV. Independent Guaranty</p> <p>Section 4.01. Guaranty</p> <p>Section 4.02. Amortization</p> <p>Section 4.03. Interest</p> <p>Section 4.04. Independent nature of Guaranty</p>	<p>Article V. Government payments—General</p> <p>Section 5.01. Currency of payments</p> <p>Section 5.02. Place of payments</p> <p>Section 5.03. Application of payments</p> <p>Section 5.04. Prepayment</p> <p>Section 5.05. Renegotiation of terms</p> <p>Section 5.06. Interest computation on a 365-day year basis</p> <p>Article VI. Additional covenants and warranties</p> <p>Section 6.01. Notice of adverse developments</p> <p>Section 6.02. Taxation of this Payment and Guaranty Agreement, and payments hereunder</p> <p>Section 6.03. Local credit support</p> <p>Article VII. Records, inspections, reports</p> <p>Section 7.01. Maintenance of records, inspections, reports</p> <p>Article VIII. Remedies of AID</p> <p>Section 8.01. Grounds for termination</p> <p>Section 8.02. Waivers of causes for termination</p> <p>Section 8.03. Defaults</p> <p>Article IX. Miscellaneous</p> <p>Section 9.01. Use of representatives</p> <p>Section 9.02. No prejudice</p> <p>Section 9.03. Notice</p> <p>Section 9.04. Effective date of Payment and Guaranty Agreement</p> <p>Article X. Conditions precedent</p> <p>Section 10.01. Conditions precedent to use of deferred payment procedures</p> <p>Section 10.02. Terminal date for satisfying conditions precedent</p>
---	---

¹ Came into force on 3 September 1975 by signature, in accordance with section 9.04.

PAYMENT AND GUARANTY AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated September 3, 1975, between the ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

Article I. DEFINITIONS AND TERMS

Section 1.01. THE LOAN AGREEMENT. The Loan Agreement, numbered AID Loan 528-T-025 between the Cooperativa Agropecuaria Limitada de Sociedades de Fomento Rural ("CALFORU") ("Borrower") and the United States of America, dated September 3, 1975, establishing a Loan of not to exceed two million United States dollars (\$2,000,000) is herein called the "Loan Agreement", and the Loan established thereby is herein called the "Loan".

Section 1.02. PRINCIPAL. As used in this Payment and Guaranty Agreement, "Principal" shall mean the aggregate amount of dollars disbursed under the Loan Agreement.

Section 1.03. TRANSFERRED PRINCIPAL. As used in this Payment and Guaranty Agreement, "transferred principal" means principal paid by Borrower to the Government pursuant to section 2.05 of the Loan Agreement and section 2.01 of this Agreement.

Section 1.04. OUTSTANDING TRANSFERRED PRINCIPAL. As used in this Payment and Guaranty Agreement, "outstanding transferred principal" means transferred principal not repaid to AID by the Government.

Section 1.05. GOVERNMENT INTEREST RATE. As used in this Payment and Guaranty Agreement, "Government interest rate" means interest at two percent (2%) for ten (10) years following the first disbursement under the Loan Agreement, and three percent (3%) thereafter.

Section 1.06. GOVERNMENT AMORTIZATION TERMS. As used in this Payment and Guaranty Agreement, "Government amortization terms" means amortization over not more than forty (40) years, in sixty-one (61) semiannual installments, the first of which shall be due and payable not later than ten (10) years after the first disbursement under the Loan Agreement on a date to be mutually agreed upon by the Parties hereto. The amount of each installment shall be determined by dividing the total amount of the Government's obligation to repay outstanding Principal to AID immediately before paying that installment by the number of installments remaining to be paid at that time.

Article II. SPECIAL PROCEDURE FOR BORROWER'S PAYMENT TO GOVERNMENT

Section 2.01. RECEIPT OF BORROWER'S PAYMENTS. Pursuant to section 2.05 of the Loan Agreement, the Government and AID hereby agree that the Government shall receive from the Borrower payments in Uruguayan currency ("pesos") in discharge of the Borrower's obligation to AID. The Government, upon receipt of such payments, will issue receipts to the Borrower. These receipts will be deemed as sufficient evidence that the Borrower has complied with its financial obligations to AID. The Government will, in turn, pay AID in United States dollars as stipulated under the special payment procedure of the Loan Agreement.

Section 2.02. NOTICE. (a) Upon satisfactory completion of the conditions precedent set forth in article X of this Payment and Guaranty Agreement, AID shall notify the Borrower in accordance with the Loan Agreement that this Payment and Guaranty Agreement is in effect.

(b) Promptly upon receipt thereof, Government shall notify AID of all payments received from Borrower in accordance with this Agreement.

Section 2.03. EXCHANGE RATE. The peso equivalent of the dollar amount which the Borrower would be obligated to pay to AID in dollars if this Payment and Guaranty Agreement were not in effect shall be calculated at whichever rate of exchange would be employed by the Central Bank of Uruguay if the Borrower were obtaining dollars for payments directly to AID pursuant to the Loan Agreement.

Section 2.04. DENOMINATION OF BORROWER'S PAYMENTS. Although payable to Government in pesos, all payments by Borrower to Government shall, immediately upon receipt by the Government, be denominated in dollars employing the exchange rate specified in or pursuant to section 2.03.

Section 2.05. USE OF BORROWER'S PAYMENTS—SPECIAL ACCOUNT. The Government shall deposit the Borrower's payments in a separate account which the Government shall establish in the Central Bank of Uruguay or such other Bank as the Government and AID may agree upon ("special account"). Unless AID agrees otherwise in writing, such account shall be drawn upon by the Government for the purpose of meeting payment obligations to AID pursuant to this Payment Agreement and for such purposes beneficial to the economic and social development of Uruguay consistent with the goals of the Alliance for Progress. Provided, however, that the provisions of this section shall in no way limit, modify or alter Government's obligation to make payment to AID pursuant to this Agreement.

Article III. DEFERRED PAYMENT BY GOVERNMENT TO AID

Section 3.01. SCOPE. The provisions of this article III shall apply unless and until AID invokes the guaranty set forth in article IV.

Section 3.02. INTEREST PAYMENT—INTEREST ON UNTRANSFERRED PRINCIPAL. Immediately upon receipt of any interest payment from the Borrower, Government shall pay to AID the lesser of the following two amounts:

- (a) an amount equal to the interest which the Borrower would have been obligated to pay to AID if Borrower's interest obligations had been computed at the Government interest rate;
- (b) the amount of interest actually received from the Borrower.

Section 3.03. INTEREST PAYMENTS—INTEREST ON TRANSFERRED PRINCIPAL. In addition to the obligations set forth in section 3.02 Government shall pay to AID interest at the Government interest rate, on outstanding transferred principal and on any interest due and payable by Government to AID. Interest on outstanding transferred principal shall accrue from the dates on which principal payments are received from Borrower by Government, and shall be payable to AID semiannually, the first such payment to be specified by AID, which date shall be no later than six (6) months after interest on outstanding transferred principal begins to accrue.

Section 3.04. AMORTIZATION OF TRANSFERRED PRINCIPAL. Government agrees to pay to AID all transferred principal in accordance with the Government amortization terms.

Section 3.05. USE OF BALANCES. All amounts representing:

- (i) differences between interest paid by Borrower to Government in accordance with section 2.01, and interest payable by Government to AID pursuant to this Payment and Guaranty Agreement, and

- (ii) differences between the total amount of transferred principal and transferred principal due and payable by Government to AID pursuant to this Payment and Guaranty Agreement

shall remain available to Government for use in accordance with section 2.05.

Article IV. INDEPENDENT GUARANTY

Section 4.01. GUARANTY. (a) The Government unconditionally and absolutely, jointly and severally as primary obligor with the Borrower, undertakes to make, in accordance with the terms of the Loan Agreement, due and punctual payment of the principal, interest and any other payment required of the Borrower under the Loan Agreement.

(b) The Government shall furnish such information and take such steps related to making this Guaranty operative as AID may reasonably request.

(c) The Government agrees to remain bound under this Payment and Guaranty Agreement notwithstanding the extension of time of performance to, the granting of any other indulgency to, or any other modification of any obligation of the Borrower under the Loan Agreement other than financial obligations of the Borrower. Any financial modifications shall be agreed to by the Government.

(d) AID may invoke the foregoing Guaranty upon the occurrence of any event of default as defined in the Loan Agreement, by delivery of notice to the Government. Except as otherwise provided in section 4.01, upon delivery of such notice and until such time as AID may otherwise agree to in writing, Government shall meet its obligations to AID under this article by making payments to AID in accordance with sections 4.02 and 4.03.

Section 4.02. AMORTIZATION. In the event that the Guaranty is invoked by AID, the Government shall pay to AID the amount that the Borrower is obligated to pay to AID, pursuant to section 2.02 of the Loan Agreement ("Repayment"), whether or not Borrower has discharged said obligations by repayments to Government in pesos in accordance with section 2.05 of the Loan Agreement and section 2.01 of this Payment and Guaranty Agreement. Such payments by Government to AID shall be in accordance with the Government amortization terms.

Section 4.03. INTEREST. In the event that the Guaranty is invoked by AID, Government shall pay to AID interest at the Government interest rate on any principal which has not been repaid to AID, and on any interest due to AID. Such interest shall accrue from the dates of the respective disbursement by AID under the Loan Agreement, and shall be payable to AID semiannually, the first such payment to be due and payable on a date to be agreed by the Parties.

Section 4.04. INDEPENDENT NATURE OF GUARANTY. The Guaranty established in section 4.01 shall remain in full force and effect whether or not the special payment procedures established by section 2.01 and other provisions of this Payment and Guaranty Agreement are, for any reason, terminated. In the event such procedures are, for any reason, terminated, and the Guaranty is invoked by AID, the provisions of sections 4.02 and 4.03 shall cease to apply and Government shall meet its obligations to AID under this article by making payments to AID in accordance with the Loan Agreement and section 4.01 of this Agreement.

Article V. GOVERNMENT PAYMENTS—GENERAL

Section 5.01. CURRENCY OF PAYMENTS. All payments by Government to AID shall be in United States dollars.

Section 5.02. PLACE OF PAYMENTS. All payments by Government to AID shall be deemed to have been paid when delivered to the Agency for International Development, Cashier, Ser/Cont, Washington, D.C. 20523, or to such other address as AID may specify.

Section 5.03. APPLICATION OF PAYMENTS. All payments by Government to AID shall be applied first to the payment of any interest due from Government to AID and unpaid, and then to the repayment of principal due from Government to AID.

Section 5.04. PREPAYMENT. The Government shall have the right to prepay, without penalty at any time, all or any part of the outstanding transferred principal. Any prepayment shall be applied in the order prescribed in section 5.03 and amounts applied to the remaining installments of outstanding transferred principal shall be applied *pro rata* to such installments.

Section 5.05. RENEGOTIATION OF TERMS. In the light of the undertakings of the Government of the United States of America, the Government and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to join in an Alliance for Progress, the Government agrees that at any time or times when it is requested to do so by AID under this section, but not sooner than six (6) months before the date on which the first installment of outstanding transferred principal is payable under section 3.04 of this Payment and Guaranty Agreement, it will negotiate with AID concerning the acceleration of payments required to be made to AID pursuant to this Payment and Guaranty Agreement. The Parties hereto shall mutually determine to what extent repayment should be accelerated on the basis of one or more of the following criteria:

- (a) the capacity of the Government to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of the internal and external financial position of Uruguay, taking into account debts owing to any agency of the United States of America or to any international organization of which the United States of America is a member;
- (b) the relative capital requirements of the Government and of the other signatories of the Act of Bogotá and of the Charter of Punta del Este.

Section 5.06. INTEREST COMPUTATION ON A 365-DAY YEAR BASIS. Interest under this Agreement shall be computed on the basis of a 365-day year.

Article VI. ADDITIONAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. NOTICE OF ADVERSE DEVELOPMENTS. The Government shall promptly inform AID of any conditions which interfere with, or threaten to interfere with, the carrying out by the Government of its obligations under this Agreement.

Section 6.02. TAXATION OF THIS PAYMENT AND GUARANTY AGREEMENT, AND PAYMENTS HEREUNDER. This Payment and Guaranty Agreement shall be free from, and all payments to AID made hereunder shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws of Uruguay in effect in its territory.

Section 6.03. LOCAL CREDIT SUPPORT. The Government covenants to give due consideration and feasible support to ensure that Borrower has access to the local credit necessary to meet Project objectives.

Article VII. RECORDS, INSPECTIONS, REPORTS

Section 7.01. MAINTENANCE OF RECORDS, INSPECTIONS, REPORTS. (a) The Government shall maintain, or cause to be maintained, for such time as shall meet

the needs of the Parties, books and records, including documentation, in accordance with sound accounting principles and practices adequate to identify the payments received, pursuant to section 2.01 hereof, and to identify programs or projects financed by funds disbursed from the special account, and indicate the progress of such activities.

(b) AID, or its authorized representative, shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda, and other records relating to: (1) the payments received pursuant to section 2.01 hereof and (2) the use of funds disbursed from the Special Account.

(c) The Government shall cooperate with, and give reasonable assistance to, and shall facilitate inspections by AID with respect to the execution of the activities financed through the special account, and shall afford all reasonable opportunity for authorized representatives of AID to visit any part of the territory of Uruguay for purposes related to this Payment and Guaranty Agreement.

(d) The Government shall promptly furnish to AID such financial and other reports and information relating to the covenants of this Payment and Guaranty Agreement or transactions pursuant hereto as AID may reasonably request.

Article VIII. REMEDIES OF AID

Section 8.01. GROUNDS FOR TERMINATION. If any one or more of the following events ("grounds for termination") shall occur:

- (a) Government shall fail to comply with any provision contained herein;
 - (b) a default shall have occurred under any other agreement between Government or any of its agencies and the United States of America or any of its agencies;
 - (c) AID determines that any representation or warranty made by or on behalf of Government in connection with this Agreement or the negotiations incident hereto, or pursuant to this Agreement, is incorrect in any material respect;
 - (d) any change in the character, capacity or credit-worthiness of the Borrower, or a change in the conduct of the Project described in the Loan Agreement, which occurs because Government or any governmental authority in Uruguay shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of the Borrower's activities or a substantial part thereof, or for the cancellation, substantial amendment or suspension of the right of the Borrower to carry out the Project;
 - (e) AID, after consultation with the Government, determines that an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the purposes of this Agreement shall be attained or that the Government will be able to perform its obligations hereunder;
 - (f) continuation of the procedures established herein would be in violation of the law governing AID;
 - (g) an event of default under the Loan Agreement;
- then AID, at its option, may declare:
- (i) all or any part of the outstanding transferred principal and any interest accrued thereon to be due and payable to AID immediately, specifying which installments thereof, and interest thereon shall become due and payable; and/or
 - (ii) the special payment procedure established herein to be terminated.

Upon any such declaration, unless the cause for termination is cured within sixty (60) days thereafter, such principal and interest shall become due and payable imme-

diately, and/or the special payment procedure shall be terminated in accordance with the terms of such declaration. Unless AID otherwise specifies, such termination shall not in any way affect the continued validity of the Guaranty contained in section 4.01.

Section 8.02. WAIVERS OF CAUSES FOR TERMINATION. No delay in exercising or omission to exercise any right accruing to AID under this Agreement shall be construed as an acquiescence or as a waiver by AID of any such rights.

Section 8.03. DEFAULTS. For purposes of other agreements between Government and the United States of America, or any of its agencies, the occurrence of an event specified in sub-sections 8.01 (a), (c), or (d) shall be considered an "event of default" under this Agreement.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by the Government or AID may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Government hereby designates the Minister of Economy and Finance as its representative with authority to designate in writing other representatives in its dealings with AID. The representative of the Government named pursuant to the preceding sentence, unless AID is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of the Government to any modification of this Agreement which does not substantially increase the Government's obligations hereunder. Until receipt by AID of written notice of revocation by the Government of the authority of any of its representatives, AID may accept that any action effected by such instrument is authorized by the Government.

Section 9.02. NO PREJUDICE. No provisions of this Agreement shall terminate or modify any right of AID specified in or which may arise pursuant to the Loan Agreement.

Section 9.03. NOTICE. Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or AID pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such other Party at the following addresses:

To the Government:

Mail address:

Ministerio de Economía y Finanzas
Colonia 1089
Montevideo, Uruguay

Cable address:

MinEconomía y Finanzas
Montevideo, Uruguay

To AID:

Mail address:

USAID Mission to Uruguay
American Embassy
Lauro Müller 1776
Montevideo, Uruguay

Cable address:
AmEmbassy
Montevideo, Uruguay

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice and acknowledgement of such substitution.

Section 9.04. EFFECTIVE DATE OF PAYMENT AND GUARANTY AGREEMENT. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above written.

Article X. CONDITIONS PRECEDENT

Section 10.01. CONDITIONS PRECEDENT TO USE OF DEFERRED PAYMENT PROCEDURES. The special payment procedures set forth in section 2.05 of the Loan Agreement shall not be employed unless and until Government has furnished AID in form and substance satisfactory to AID:

- (a) an opinion or opinions of the Fiscal de Gobierno, or of other counsel satisfactory to AID, that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Government and that this Agreement and any obligations incurred by Government pursuant hereto do and will constitute valid and legally binding obligations of Government in accordance with their terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of Government in connection with the operation of this Agreement pursuant to section 9.01 of this Agreement, together with specimen signature of each such person certified as to its authenticity by duly constituted Uruguayan authority, if said signature has not been heretofore submitted to AID.

Section 10.02. TERMINAL DATE FOR SATISFYING CONDITIONS PRECEDENT. If the conditions contained in section 10.01 of this Agreement have not been satisfied within 90 days of the date of this Agreement, or such later date as AID may specify, AID may, at any time thereafter, terminate the special payment procedure and/or all provisions of this Agreement by giving notice to Government.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the date and year first above written.

The Oriental Republic
of Uruguay:

By: [Signed]
Dr. JUAN CARLOS BLANCO
Title: Minister of Foreign Affairs

By: [Signed]
Ing. ALEJANDRO VEGH
VILLEGAS
Title: Minister of Economy and
Finance

The United States of America:

By: [Signed]
ERNEST V. SIRACUSA
Title: Ambassador of the United States
of America

By: [Signed]
LEONARD J. HORWITZ
Title: AID Representative in Uruguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE GARANTIE¹ ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES COOPÉ-
RATIVES AGRICOLES**

Date : 3 septembre 1975

Prêt de l'AID n° 528-T-025

TABLE DES MATIÈRES

Article premier. Définitions et modalités	Paragraphe 4.02. Amortissement
Paragraphe 1.01. L'Accord de prêt	Paragraphe 4.03. Intérêts
Paragraphe 1.02. Principal	Paragraphe 4.04. Caractère indépendant de la Garantie
Paragraphe 1.03. Principal transféré	Article V. Versements du Gouvernement — Généralités
Paragraphe 1.04. Principal transféré non remboursé	Paragraphe 5.01. Monnaie
Paragraphe 1.05. Taux d'intérêt du Gouvernement	Paragraphe 5.02. Lieu du versement
Paragraphe 1.06. Modalités d'amortissement du Gouvernement	Paragraphe 5.03. Imputation
Article II. Procédure spéciale concernant les paiements de l'Emprunteur au Gouvernement	Paragraphe 5.04. Versement anticipé
Paragraphe 2.01. Perception des paiements de l'Emprunteur	Paragraphe 5.05. Renégociation des modalités
Paragraphe 2.02. Notification	Paragraphe 5.06. Intérêts calculés sur la base d'une année de 365 jours
Paragraphe 2.03. Taux de change	Article VI. Dispositions complémentaires et garanties
Paragraphe 2.04. Libellé de versements faits par l'Emprunteur	Paragraphe 6.01. Notification de faits nouveaux défavorables
Paragraphe 2.05. Emploi des versements de l'Emprunteur — Compte spécial	Paragraphe 6.02. Imposition du présent Accord de remboursement et de garantie et de paiements effectués au titre de cet Accord
Article III. Paiements différés du Gouvernement à l'AID	Paragraphe 6.03. Appui de fonds locaux
Paragraphe 3.01. Champ d'application	Article VII. Livres, inspections, rapports
Paragraphe 3.02. Paiement des intérêts — Intérêts sur le Principal non transféré	Paragraphe 7.01. Tenue des livres, inspections, rapports
Paragraphe 3.03. Paiement des intérêts — Intérêts sur le Principal transféré	Article VIII. Recours de l'AID
Paragraphe 3.04. Amortissement du Principal transféré	Paragraphe 8.01. Motifs de dénonciation
Paragraphe 3.05. Emploi des soldes	Paragraphe 8.02. Renonciation aux motifs d'annulation
Article IV. Garantie indépendante	Paragraphe 8.03. Manquements
Paragraphe 4.01. Garantie	Article IV. Dispositions diverses
	Paragraphe 9.01. Représentants

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1975 par la signature, conformément au paragraphe 9.04.

<p>Paragraphe 9.02. Garantie contre tout préjudice</p> <p>Paragraphe 9.03. Communication</p> <p>Paragraphe 9.04. Date d'entrée en vigueur de l'Accord de remboursement et de garantie</p>	<p>Article X. Conditions préalables</p> <p>Paragraphe 10.01. Conditions préalables au recours aux procédures de paiement différé</p> <p>Paragraphe 10.01. Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies</p>
---	--

ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE GARANTIE, en date du 3 septembre 1975, conclu dans le cadre des objectifs de l'Alliance pour le progrès, entre la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (ci-après dénommée le «Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. DÉFINITIONS ET MODALITÉS

Paragraphe 1.01. L'ACCORD DE PRÊT. L'Accord de prêt n° 528-T-025 entre la Cooperativa Agropecuaria Limitada de Sociedades de Fomento Rural (CALFORU) [ci-après dénommée l'«Emprunteur»] et les Etat-Unis d'Amérique, en date du 3 septembre 1975, qui établit un prêt ne dépassant pas deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis est dénommé ci-après l'«Accord de prêt», et le prêt établi en vertu de cet Accord est dénommé le «Prêt».

Paragraphe 1.02. PRINCIPAL. Aux fins du présent Accord de remboursement et de garantie, le terme «Principal» désigne le total des sommes en dollars déboursées au titre de l'Accord de prêt.

Paragraphe 1.03. PRINCIPAL TRANSFÉRÉ. Aux fins du présent Accord de remboursement et de garantie, l'expression «Principal transféré» désigne le Principal payé par l'Emprunteur au Gouvernement conformément au paragraphe 2.05 de l'Accord de prêt et au paragraphe 2.01 du présent Accord.

Paragraphe 1.04. PRINCIPAL TRANSFÉRÉ NON REMBOURSÉ. Aux fins du présent Accord de remboursement et de garantie, l'expression «Principal transféré non remboursé» signifie le Principal transféré non remboursé à l'AID par le Gouvernement.

Paragraphe 1.05. TAUX D'INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT. Aux fins du présent Accord de remboursement et de garantie, les termes «taux d'intérêt du Gouvernement» désignent un intérêt de deux pour cent (2 %) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre de l'Accord de prêt, et de trois pour cent (3 %) par an subséquentement.

Paragraphe 1.06. MODALITÉS D'AMORTISSEMENT DU GOUVERNEMENT. Aux fins du présent Accord de remboursement et de garantie, les termes «modalités d'amortissement du Gouvernement» désignent l'amortissement échelonné sur quarante (40) ans au plus à effectuer en soixante et un (61) versements semi-annuels dont le premier est exigible et payable au plus tard dix (10) ans après le premier déboursement effectué au titre de l'Accord de prêt, à une date dont seront mutuellement convenues les Parties audit Accord. Le montant de chaque versement est calculé en divisant le montant total de la somme — due immédiatement avant ce versement — par le Gouvernement au titre du remboursement du Principal non remboursé à l'AID par le nombre des versements qu'il reste à faire à cette date.

Article II. PROCÉDURE SPÉCIALE CONCERNANT LES PAIEMENTS DE L'EMPRUNTEUR AU GOUVERNEMENT

Paragraphe 2.01. PERCEPTION DES PAIEMENTS DE L'EMPRUNTEUR. Conformément au paragraphe 2.05 de l'Accord de prêt, le Gouvernement et l'AID conviennent que le Gouvernement recevra les paiements effectués par l'Emprunteur en monnaie uruguayenne (pesos) au titre de ses obligations à l'égard de l'AID. A la réception de ces paiements, le Gouvernement délivrera des récépissés à l'Emprunteur. Ces récépissés seront considérés comme preuve suffisante du fait que l'Emprunteur s'est acquitté de ses obligations financières à l'égard de l'AID. Le Gouvernement, à son tour, paiera à l'AID les sommes correspondantes en dollars des Etats-Unis, comme prévu dans la procédure spéciale de paiement de l'Accord de prêt.

Paragraphe 2.02. NOTIFICATION. a) Une fois remplies de manière satisfaisante les conditions préalables énoncées à l'article X du présent Accord de remboursement et de garantie, l'AID notifiera à l'Emprunteur, conformément à l'Accord de prêt, que le présent Accord de remboursement et de garantie est en vigueur.

b) Dès réception de cette notification, le Gouvernement informera l'AID de tous les paiements reçus de l'Emprunteur conformément au présent Accord.

Paragraphe 2.03. TAUX DE CHANGE. L'équivalent en pesos du montant en dollars que l'Emprunteur aurait à payer en dollars à l'AID si le présent Accord de remboursement et de garantie n'était pas en vigueur sera calculé au taux de change que la Banque centrale d'Uruguay appliquerait si l'Emprunteur faisait directement des versements en dollars à l'AID conformément à l'Accord de prêt.

Paragraphe 2.04. LIBELLÉ DE VERSEMENTS FAITS PAR L'EMPRUNTEUR. Bien que payables au Gouvernement en pesos, tous les versements faits par l'Emprunteur au Gouvernement seront, dès réception par celui-ci, libellés en dollars, selon le taux de change prévu au paragraphe 2.03.

Paragraphe 2.05. EMPLOI DES VERSEMENTS DE L'EMPRUNTEUR — COMPTE SPÉCIAL. Le Gouvernement déposera les versements de l'Emprunteur dans un compte distinct qu'il ouvrira à la Banque centrale d'Uruguay ou dans toute autre banque dont le Gouvernement et l'AID seront convenus (ci-après dénommé le «Compte spécial»). Sauf indication contraire écrite de la part de l'AID, le Gouvernement imputera sur ce compte les sommes qu'il doit verser à l'AID conformément au présent Accord de remboursement ainsi que les sommes qu'il utilisera à des fins propices au développement économique et social de l'Uruguay et compatibles avec les buts de l'Alliance pour le progrès. Il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne limitent ni ne modifient en aucune façon l'obligation du Gouvernement de payer l'AID conformément au présent Accord.

Article III. PAIEMENTS DIFFÉRÉS DU GOUVERNEMENT À L'AID

Paragraphe 3.01. CHAMP D'APPLICATION. Les dispositions du présent article III s'appliquent tant que l'AID n'invoque pas la garantie prévue à l'article IV.

Paragraphe 3.02. PAIEMENT DES INTÉRÊTS — INTÉRÊTS SUR LE PRINCIPAL NON TRANSFÉRÉ. Dès réception de tout paiement d'intérêts de la part de l'Emprunteur, le Gouvernement verse à l'AID celui des deux montants suivants qui est le moins élevé :

- a) Un montant égal à l'intérêt que l'Emprunteur aurait à payer à l'AID si les intérêts dus par l'Emprunteur avaient été calculés au taux d'intérêt pratiqué par le Gouvernement;
- b) Le montant des intérêts effectivement versés par l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. PAIEMENT DES INTÉRÊTS — INTÉRÊTS SUR LE PRINCIPAL TRANSFÉRÉ. Outre les obligations visées au paragraphe 3.02, le Gouvernement paiera à l'AID les intérêts, au taux d'intérêt pratiqué par le Gouvernement, sur le Principal transféré non remboursé et sur tout intérêt dû et payable par le Gouvernement à l'AID. Les intérêts sur le Principal transféré non remboursé courront à compter de la date de chaque versement effectué par l'Emprunteur au Gouvernement au titre du Principal, et ils seront payables à l'AID sur une base semestrielle, le premier paiement devant être effectué au plus tard six (6) mois à partir du moment où les intérêts sur le Principal transféré non remboursé commencent à courir, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 3.04. AMORTISSEMENT DU PRINCIPAL TRANSFÉRÉ. Le Gouvernement accepte de payer à l'AID tout le Principal transféré conformément aux modalités d'amortissement du Gouvernement.

Paragraphe 3.05. EMPLOI DES SOLDES. Tous les montants représentant :

- i) La différence entre l'intérêt payé par l'Emprunteur au Gouvernement, conformément au paragraphe 2.01, et l'intérêt payable par le Gouvernement à l'AID, conformément au présent Accord de remboursement et de garantie; et
- ii) La différence entre le montant total du Principal transféré et celui du Principal transféré dû et payable par le Gouvernement à l'AID conformément au présent Accord de remboursement et de garantie

resteront à la disposition du Gouvernement pour qu'il les utilise conformément au paragraphe 2.05.

Article IV. GARANTIE INDÉPENDANTE

Paragraphe 4.01. GARANTIE. a) Le Gouvernement s'engage, inconditionnellement et absolument, conjointement et solidairement, en tant que débiteur à titre principal, à effectuer ponctuellement, conformément aux termes de l'Accord de prêt, des versements au titre du Principal et des intérêts ainsi que tout autre versement exigé de l'Emprunteur en vertu de l'Accord de prêt.

b) Le Gouvernement fournit les informations et prend les mesures nécessaires pour que la présente garantie prenne effet, comme l'AID peut le lui demander raisonnablement.

c) Le Gouvernement accepte de rester lié par le présent Accord de remboursement et de garantie, même si l'Emprunteur se voit accorder un prolongement de la durée d'exécution ou d'autres avantages ou si une obligation autre qu'une obligation financière incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de prêt est modifiée. Toute modification d'ordre financier doit recevoir l'approbation du Gouvernement.

d) L'AID peut invoquer la Garantie susmentionnée s'il se produit un manquement, tel que défini dans l'Accord de prêt, en faisant parvenir une notification au Gouvernement. Sauf si le paragraphe 4.01 en dispose autrement, au moment où il reçoit une telle notification et jusqu'à ce que l'AID lui fasse éventuellement parvenir une indication contraire écrite, le Gouvernement s'acquitte de ses obligations envers l'AID aux termes du présent article en faisant des versements à l'AID conformément aux paragraphes 4.02 et 4.03.

Paragraphe 4.02. AMORTISSEMENT. Dans le cas où l'AID invoque la Garantie, le Gouvernement verse à l'AID le montant que l'Emprunteur est tenu de payer à l'AID conformément au paragraphe 2.02 de l'Accord de prêt (« Remboursement »), que l'Emprunteur se soit acquitté ou non de ses obligations par des remboursements faits au Gouvernement en pesos, conformément au paragraphe 2.05 de l'Accord de

prêt et au paragraphe 2.01 du présent Accord de remboursement et de garantie. Ces versements du Gouvernement à l'AID sont soumis aux modalités d'amortissement du Gouvernement.

Paragraphe 4.03. INTÉRÊTS. Dans le cas où la Garantie est invoquée par l'AID, le Gouvernement verse à l'AID les intérêts, au taux d'intérêt pratiqué par le Gouvernement, sur tout montant du Principal qui n'a pas été remboursé à l'AID et sur tout intérêt dû à l'AID. Ces intérêts courront à partir des dates des déboursments faits par l'AID en vertu de l'Accord de prêt et seront payables à l'AID semestriellement, le premier de ces paiements étant exigible et payable à une date convenue entre les Parties.

Paragraphe 4.04. CARACTÈRE INDÉPENDANT DE LA GARANTIE. La Garantie établie au paragraphe 4.01 reste entièrement en vigueur, qu'il ait été mis fin ou non pour quelque raison que ce soit aux procédures spéciales de paiement établies au paragraphe 2.01 ainsi que dans d'autres dispositions du présent Accord de remboursement et de garantie. Au cas où il est mis fin pour une raison quelconque à ces procédures et où la garantie est invoquée par l'AID, les dispositions des paragraphes 4.02 et 4.03 cessent de s'appliquer et le Gouvernement s'acquitte des obligations qui lui incombent à l'égard de l'AID en vertu du présent article en faisant des versements à celle-ci conformément à l'Accord de prêt et au paragraphe 4.01 du présent Accord.

Article V. VERSEMENTS DU GOUVERNEMENT — GÉNÉRALITÉS

Paragraphe 5.01. MONNAIE. Tous les versements du Gouvernement à l'AID sont libellés en dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 5.02. LIEU DU VERSEMENT. Tous les versements du Gouvernement à l'AID sont réputés avoir été faits lorsqu'ils ont été reçus par l'Agency for International Development, Cashier, Ser/Cont, Washington, D.C. 20523, ou à toute autre adresse spécifiée par l'AID.

Paragraphe 5.03. IMPUTATION. Tous les versements du Gouvernement à l'AID seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus par le Gouvernement à l'AID puis sur le Principal dû par le Gouvernement à l'AID.

Paragraphe 5.04. VERSEMENT ANTICIPÉ. Le Gouvernement aura le droit de verser par anticipation, sans encourir une pénalité à quelque moment que ce soit, la totalité ou une partie du Principal transféré non remboursé. Tout versement anticipé sera imputé dans l'ordre prévu au paragraphe 5.03, et les montants imputés sur les versements restant à effectuer au titre du Principal transféré non remboursé seront imputés sur les tranches de remboursement du Principal encore dû au prorata desdites tranches de remboursement.

Paragraphe 5.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS. Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement et les autres signataires de la Charte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este de créer l'Alliance pour le progrès, le Gouvernement consent à négocier avec l'AID l'accélération des versements dus à l'AID, conformément au présent Accord de remboursement et de garantie, à tout moment où l'AID pourra le lui demander en vertu du présent paragraphe mais au plus tôt six (6) mois avant la date à laquelle est dû le premier versement au titre du Principal transféré non remboursé conformément au paragraphe 3.04 du présent Accord. Les Parties au présent Accord conviendront mutuellement de la mesure dans laquelle le remboursement devrait être accéléré sur la base de l'un ou de plusieurs des critères suivants :

- a) La capacité du Gouvernement de réaliser une liquidation plus rapide de ses obligations, compte tenu de la situation financière intérieure et extérieure de l'Uruguay et prises en considération les dettes envers tout organisme gouvernemental des Etats-Unis d'Amérique ou toute organisation internationale dont les Etats-Unis d'Amérique sont membres;
- b) Les besoins relatifs en capitaux du Gouvernement et des autres Etats signataires de la Charte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Paragraphe 5.06. INTÉRÊTS CALCULÉS SUR LA BASE D'UNE ANNÉE DE 365 JOURS. Les intérêts dus en vertu du présent Accord sont calculés sur la base d'une année de 365 jours.

Article VI. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. NOTIFICATION DE FAITS NOUVEAUX DÉFAVORABLES. Le Gouvernement informera sans retard l'AID de toute circonstance qui pourrait faire obstacle ou menacer de faire obstacle à l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.02. IMPOSITION DU PRÉSENT ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE GARANTIE ET DE PAIEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DE CET ACCORD. Le présent Accord de remboursement et de garantie est exonéré de tous impôts ou redevances établis par la législation en vigueur en Uruguay, et tous les versements faits à l'AID en vertu du présent Accord le sont sans déductions au titre desdits impôts et redevances et sont exonérés desdits impôts et redevances.

Paragraphe 6.03. APPUI DE FONDS LOCAUX. Le Gouvernement convient d'accorder l'attention voulue et tout l'appui possible pour permettre à l'Emprunteur d'avoir accès au crédit local nécessaire pour répondre aux besoins du Projet.

Article VII. LIVRES, INSPECTIONS, RAPPORTS

Paragraphe 7.01. TENUE DES LIVRES, INSPECTIONS, RAPPORTS. a) Le Gouvernement tiendra ou fera tenir — pour la période qui répondra aux besoins des Parties et conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable — les livres, états et documents permettant d'identifier les paiements reçus conformément au paragraphe 2.01 du présent Accord, ainsi que les programmes ou projets financés par des fonds imputés sur le Compte spécial, et d'indiquer les progrès réalisés dans le cadre de telles activités.

b) L'AID ou son représentant autorisé ont le droit, à tout moment raisonnable, d'examiner ces livres, états et tous autres documents, correspondance, mémoires, etc., ayant trait : 1) aux paiements reçus conformément au paragraphe 2.01 du présent Accord, et 2) à l'usage fait des fonds imputés sur le Compte spécial.

c) Le Gouvernement coopérera avec l'AID, lui fournira l'assistance voulue et lui facilitera la tâche consistant à inspecter l'exécution des activités financées à l'aide du Compte spécial, et il fournira toute occasion raisonnable aux représentants autorisés de l'AID de visiter toute partie du territoire uruguayen aux fins intéressant le présent Accord de remboursement et de garantie.

d) Le Gouvernement fournira sans retard à l'AID les rapports et informations financiers et autres ayant trait aux dispositions du présent Accord de remboursement et de garantie et aux transactions s'y rapportant, comme l'AID pourra raisonnablement le demander.

Article VIII. RECOURS DE L'AID

Paragraphe 8.01. MOTIFS DE DÉNONCIATION. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (dénommés ci-après « motifs de dénonciation ») :

- a) Le Gouvernement ne s'est pas conformé à l'une des dispositions contenues dans le présent Accord;
- b) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation contractée aux termes de tout autre accord conclu entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et les Etats-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de leurs organismes;
- c) L'AID estime qu'une déclaration ou un cautionnement faits par le Gouvernement ou en son nom en rapport avec le présent Accord ou avec les négociations y relatives, ou en application du présent Accord sont incorrects sur un point important;
- d) Tout changement dans la nature, dans la capacité ou dans le crédit de l'Emprunteur, ou tout changement dans l'exécution du Projet décrit dans l'Accord de prêt, qui se produirait parce que le Gouvernement ou toute autre autorité gouvernementale en Uruguay aurait pris des mesures visant la liquidation de l'entreprise de l'Emprunteur ou la suspension des activités de l'Emprunteur ou d'une partie importante de celles-ci, ou l'annulation, une modification importante ou la suspension du droit de l'Emprunteur d'exécuter le Projet;
- e) L'AID, après consultation avec le Gouvernement, décide qu'une situation extraordinaire est survenue rendant improbable la réalisation des objectifs du présent Accord ou la possibilité pour le Gouvernement de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- f) Le fait de poursuivre l'application des procédures établies dans le présent Accord serait en contravention de la législation régissant l'AID;
- g) Un manquement à l'Accord de prêt est survenu,
l'AID a alors la faculté, à son choix, de déclarer :
 - i) Que la totalité ou une partie quelconque du Principal transféré non remboursé et tous intérêts échus s'y rapportant deviennent immédiatement exigibles et payables à l'AID, laquelle spécifiera quelles tranches et quels intérêts y afférents deviennent exigibles et payables; et/ou
 - ii) Que la procédure spéciale de paiement établie dans le présent Accord est annulée;

A la suite d'une telle déclaration, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans un délai de soixante (60) jours, le Principal et les intérêts deviennent exigibles et payables immédiatement, et/ou la procédure spéciale de paiement est annulée conformément aux termes de ladite déclaration. A moins que l'AID n'en dispose autrement, cette annulation n'affecte nullement la validité continue de la Garantie visée au paragraphe 4.01.

Paragraphe 8.02 RENONCIATION AUX MOTIFS D'ANNULATION. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou ne pas exercer un droit dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant un consentement ou une renonciation à l'un de ces droits.

Paragraphe 8.03. MANQUEMENTS. Aux fins de tous autres accords conclus entre le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique ou l'un de leurs organismes, tout fait visé aux alinéas a, c ou d du paragraphe 8.01, s'il se produisait, serait considéré comme un manquement en vertu du présent Accord.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. REPRÉSENTANTS. a) Toutes mesures que le Gouvernement ou l'AID doivent ou peuvent prendre en vertu du présent Accord peuvent être prises par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés.

b) Par la présente, le Gouvernement désigne le Ministre de l'économie et des finances comme son représentant ayant autorité pour désigner par écrit d'autres représentants pour le représenter dans ses rapports avec l'AID. Le représentant du Gouvernement nommé conformément à cette disposition aura autorité — sauf indication contraire de la part de l'AID — pour accepter de la part du Gouvernement toute modification au présent Accord qui n'accroît pas sensiblement les obligations du Gouvernement en vertu de l'Accord. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants du Gouvernement, elle pourra accepter toute action effectuée par ledit représentant comme étant autorisée par le Gouvernement.

Paragraphe 9.02. GARANTIE CONTRE TOUT PRÉJUDICE. Aucune disposition du présent Accord ne peut annuler ou modifier un droit quelconque de l'AID spécifié dans l'Accord de prêt ou découlant de l'Accord de prêt.

Paragraphe 9.03. COMMUNICATION. Toute notification, demande ou communication donnée ou envoyée par le Gouvernement ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Ministerio de Economía y Finanzas
Colonia 1089
Montevideo, Uruguay

Adresse télégraphique :

MinEconomía y Finanzas
Montevideo, Uruguay

A l'AID :

Adresse postale :

USAID Mission to Uruguay
American Embassy
Lauro Müller 1776
Montevideo, Uruguay

Adresse télégraphique :

AmEmbassy
Montevideo, Uruguay

D'autres adresses peuvent être substituées aux précédentes moyennant notification et accusé de réception d'une telle notification.

Paragraphe 9.04. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE GARANTIE. Le présent Accord entre en vigueur à la date stipulée plus haut.

Article X. CONDITIONS PRÉALABLES

Paragraphe 10.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU RECOURS AUX PROCÉDURES DE PAIEMENT DIFFÉRÉ. La procédure spéciale de paiement visée au paragraphe 2.05 de

l'Accord de prêt ne sera utilisée que si et lorsque le Gouvernement présentera les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis ou des avis du Fiscal de Gobierno ou de tout autre juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom et que cet Accord, avec toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement, constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Gouvernement conformément à toutes ses dispositions;
- b) La preuve de l'autorité de la personne ou des personnes qui agiront en tant que représentants du Gouvernement en rapport avec l'application du présent Accord conformément au paragraphe 9.01 de celui-ci, avec un spécimen de la signature de chacune de ces personnes dont l'authenticité a été dûment certifiée par une autorité uruguayenne, si ladite signature n'a pas été déjà soumise à l'AID auparavant.

Paragraphe 10.02. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 10.01 du présent Accord ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourrait consentir, l'AID pourra, à son gré, dénoncer la procédure spéciale de paiement et/ou toutes les dispositions du présent Accord par notification écrite au Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en leurs noms respectifs et à la date susmentionnée.

République Orientale
d'Uruguay :

Par : [Signé]
Nom : JUAN CARLOS BLANCO
Titre : Ministre des affaires étrangères

Par : [Signé]
Nom : ALEJANDRO VEGH VILLEGAS
Titre : Ministre de l'économie et des
finances

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]
Nom : ERNEST V. SIRACUSA
Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Par : [Signé]
Nom : LEONARD J. HORWITZ
Titre : Représentant de l'AID en Uruguay

No. 16268

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of understanding relating to the monitoring
of food, beverage and sanitary services on common
carriers. Signed at Ottawa on 20 August 1975 and at
Washington on 8 September 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Mémorandum d'accord relatif au contrôle des aliments, des
boissons et des services sanitaires offerts par les entre-
prises de transport en commu. Signé à Ottawa le
20 août 1975 et à Washington le 8 septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE MEDICAL SERVICES BRANCH, DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE OF CANADA, AND THE FOOD AND DRUG ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE OF THE UNITED STATES

The Medical Services Branch of the Department of National Health and Welfare of Canada (herein referred to as "MSB") and the Food and Drug Administration of the Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America (herein referred to as "FDA") affirm by this document their intention to cooperate in the monitoring of food, beverage, and sanitary services provided on common carriers operating between Canada and the United States.

In order that the travelling public may enjoy more comprehensive consumer protection, and in furtherance of the need for cooperation in public health inspection and classification of sources of water supply used or liable to be used by common carriers and of catering establishments which handle, prepare, store, and transport food and beverage (including ice) to be served on board common carriers operating from and between points in Canada and the United States, it is intended that:

1. Canada and the United States will enforce their respective federal laws covering watering points, servicing areas, and catering operations, so that:

- (a) services supplied in the United States for use by common carriers operating to and within Canada will meet or surpass the requirements of Canadian federal law as enforced by MSB; and
- (b) services supplied in Canada for use by common carriers operating to or within the United States will meet or surpass the requirements of United States federal law as enforced by FDA.

2. There shall be, subject to the requirements of Canadian or United States federal law, as the case may be, a full and free exchange of all relevant information including technical information, instruction manuals, guidelines and training course materials as necessary to enable the Parties, wherever appropriate, to adopt equivalent standards for inspections, classification, notification and reporting.

3. The Parties may arrange for meetings at appropriate intervals between their respective field personnel, technical experts, and management, who will meet for the purpose of reviewing program operations, discussion of program strategy and planning, and general consultation.

4. Whenever inspections of watering points, servicing areas or catering establishments located in the country of one Party are desired by the other Party, the other Party will endeavour to facilitate such inspections.

5. Joint inspections may be conducted, from time to time, in the United States or Canada, if mutually agreed to by the Parties.

6. The format of reports relating to inspection, investigation and sample analysis submitted by either Party to the other shall be similar and comparable.

7. The Parties will provide each other immediately on becoming aware thereof, where permitted by the federal laws of Canada or the United States, as the case may be, information on findings that may constitute a health problem or a

¹ Came into force on 8 September 1975 by signature, in accordance with paragraph 13.

potential health hazard. This will include, subject as aforesaid, full exchange of information concerning food poisoning and food-related incidents and their investigation when related to food service on common carriers operating between Canada and the United States.

8. In furtherance of the general intention of this Memorandum of Understanding, MSB will enforce Canadian federal laws so that, wherever possible, services supplied in Canada by common carriers operating to or within the United States will meet or surpass:

- (a) the requirements of United States regulations relating to the Interstate Travel Sanitation Program;
- (b) the potable water standards and requirements as set forth by the United States Environmental Protection Agency; and
- (c) the requirements applicable to food used by United States caterers under United States federal law.

9. In furtherance of the general intention of this Memorandum of Understanding, FDA will enforce United States federal laws so that, wherever possible, services supplied in the United States by common carriers operating to or within Canada will meet or surpass:

- (a) the requirements of the "Sanitary Code for Common Carriers, Construction Camps, and Eating Establishments under Federal Jurisdiction", issued by the MSB, January 1966, as amended from time to time;
- (b) the potable water standards and requirements as set forth in the Potable Water Regulations for Common Carriers, P.C. 1954-1213, of the Department of National Health and Welfare Act;
- (c) the requirements applicable to food used by Canadian caterers under Canadian federal law.

10. Environmental health personnel of either Party who conduct inspections and submit reports thereon for use by the other Party will be qualified to standards of inspection performance and will employ reporting terms and procedures that meet or surpass the requirements of the other Party.

11. Information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding by one Party from the other will be treated as confidential, except where the federal laws of Canada or the United States, as the case may be, otherwise provide.

12. For the purpose of this Memorandum of Understanding:

- (a) The address of MSB and the name and address of its liaison officer shall be:

MSB:

Medical Services Branch
Department of National Health and Welfare
255 Argyle Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0L3

Liaison Officer:

Robert A. Sprenger, M.D.
Senior Consultant
Quarantine and Regulatory Medical Services Branch
Department of National Health and Welfare
255 Argyle Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0L3

(b) The address of FDA and the name and address of its liaison officer shall be:
FDA:

Food and Drug Administration
Department of Health, Education, and Welfare
5600 Fishers Lane
Rockville, Maryland 20852

Liaison Officer:

Mr. Thomas H. Kingsley
Special Assistant for Special Programs, HFO-105
Office of the Executive Director of Regional Operations
Food and Drug Administration
5600 Fishers Lane
Rockville, Maryland 20852

13. This Memorandum of Understanding will become effective when signed by both Parties and, subject as hereinafter provided, will continue for an indefinite period, but may be

(a) modified, if the Parties mutually agree, or

(b) terminated by either Party on the giving of thirty (30) days written advance notice to the other Party.

The Parties have approved and accepted this Memorandum of Understanding as indicated by the signatures of their proper officials in that behalf.

Department of National Health
and Welfare of Canada,

Medical Services Branch:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Assistant Deputy Minister,
Medical Services Branch
Date: August 20, 1975

Department of Health,
Education, and Welfare
of the United States of America,
Food and Drug Administration:

By: [Signed — Signé]²
Title: Commissioner of Food and
Drugs
Date: September 8, 1975

¹ Signed by D. B. Dewar — Signé par D. B. Dewar.

² Signed by A. M. Schmidt — Signé par A. M. Schmidt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DES SERVICES MÉDICAUX DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DE LA PROTECTION SOCIALE DU CANADA ET L'OFFICE DES PRODUITS ALIMENTAIRES ET DES MÉDICAMENTS DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DE L'ÉDUCATION ET DE LA PROTECTION SOCIALE DES ÉTATS-UNIS

Le Département des services médicaux du Ministère de la santé nationale et de la protection sociale du Canada (ci-après dénommé «DSM») et l'Office des produits alimentaires et des médicaments du Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «FDA») affirment dans le présent document leur intention de coopérer dans le domaine de la surveillance des aliments, des boissons et des services sanitaires offerts par les entreprises de transports en commun opérant entre le Canada et les Etats-Unis.

Afin que les voyageurs puissent jouir d'une protection des consommateurs accrue et compte tenu de la nécessité d'une coopération dans le domaine de l'inspection de la santé publique et de la classification des sources d'eau potable utilisées ou pouvant être utilisées par les entreprises de transports en commun et des établissements de restauration qui manutentionnent, préparent, entreposent et transportent les aliments et les boissons (y compris la glace) devant être servis à bord de transports en commun opérant entre le Canada et les Etats-Unis, il est convenu des dispositions suivantes :

1. Le Canada et les Etats-Unis veilleront à l'application de leurs lois fédérales respectives régissant les points d'approvisionnement en eau, zones de service et opérations de restauration de façon que :

- a) Les services fournis aux Etats-Unis aux entreprises de transports en commun opérant à destination et à l'intérieur du Canada soient au moins conformes aux exigences prévues par la législation fédérale canadienne dont l'application est confiée au DSM; et
- b) Les services fournis au Canada aux entreprises de transports en commun opérant à destination ou à l'intérieur des Etats-Unis soient au moins conformes aux exigences prévues par la législation fédérale des Etats-Unis dont l'application est confiée à la FDA.

2. Sous réserve des dispositions des législations fédérales du Canada ou des Etats-Unis, selon le cas, il sera organisé un échange libre et complet de toute l'information pertinente, y compris informations techniques, manuels d'instruction, directives et matériels de formation pour permettre aux Parties, selon qu'il conviendra, d'adopter des normes équivalentes en matière d'inspection, de classification, de notification et de rapports.

3. Les Parties peuvent organiser, aux intervalles appropriés, des réunions entre leurs agents sur le terrain, experts techniques et cadres de gestion respectifs, qui se consulteront afin de passer en revue les opérations entreprises au titre du pro-

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1975 par la signature, conformément au paragraphe 13.

gramme, discuter de la stratégie et de la planification des programmes et, d'une façon générale, s'entretenir de toute question d'intérêt commun.

4. Dans tous les cas où une Partie souhaite qu'il soit effectué des inspections des points d'approvisionnement en eau, zones de services ou établissements de restauration situés dans le pays de l'autre Partie, celle-ci prendra toutes les mesures voulues pour faciliter de telles inspections.

5. Si les Parties en sont mutuellement convenues, des inspections conjointes pourront être effectuées périodiquement aux Etats-Unis ou au Canada.

6. La présentation des rapports relatifs à l'inspection, aux enquêtes et à l'analyse d'échantillons soumis par une des Parties à l'autre sera semblable et comparable.

7. Les Parties s'informeront immédiatement, dès qu'elles en auront connaissance et dans la mesure autorisée par les législations fédérales du Canada ou des Etats-Unis, selon le cas, des consultations de faits pouvant constituer un problème pour la santé ou un risque potentiel pour la santé. Sous réserve des dispositions susmentionnées, ces informations porteront notamment sur les empoisonnements alimentaires et les incidents liés à l'ingestion d'aliments ainsi que sur les enquêtes réalisées lorsque ces incidents surviennent par suite de services de restauration fournis par des entreprises de transports en commun opérant entre le Canada et les Etats-Unis.

8. Conformément à l'intention générale du présent Mémoire d'accord, le DSM veillera à l'application des lois fédérales canadiennes de sorte que, dans toute la mesure possible, les services fournis au Canada par des entreprises de transports en commun opérant à destination ou à l'intérieur des Etats-Unis correspondent au moins :

- a) Aux exigences prévues par les règlements des Etats-Unis concernant l'*Interstate Travel Sanitation Program*;
- b) Aux normes et exigences concernant l'eau potable fixées par l'Office de protection de l'environnement des Etats-Unis; et
- c) Aux exigences applicables aux aliments utilisés par les entreprises de restauration des Etats-Unis conformément à la législation fédérale de ce pays.

9. Conformément à l'intention générale du présent Mémoire d'accord, la FDA veillera à l'application des lois fédérales des Etats-Unis de sorte que, dans toute la mesure possible, les services fournis aux Etats-Unis par des entreprises de transports en commun opérant à destination ou à l'intérieur du Canada correspondent au moins :

- a) Aux exigences fixées dans le « Code sanitaire applicable aux entreprises de transports en commun, aux camps de construction et établissements de restauration soumis à la juridiction fédérale », publié par le DSM en janvier 1966, tel qu'il pourra avoir été modifié;
- b) Aux normes et exigences concernant l'eau potable énoncées dans le Règlement relatif à l'eau potable servie par les entreprises de transports en commun, P. C. 1954-1213, publié dans la loi relative au Ministère de la santé nationale et de la protection sociale;
- c) Aux exigences applicables aux aliments utilisés par les entreprises canadiennes de restauration conformément à la législation fédérale canadienne.

10. Les agents de protection de l'environnement et de la santé de l'une des Parties, réalisant des inspections et soumettant des rapports d'inspection à l'autre Partie, auront en matière d'inspection les qualifications et appliqueront des modalités et pro-

cédures d'établissement de rapports correspondant au moins aux exigences fixées par l'autre Partie.

11. Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en application du présent Mémorandum d'accord seront considérées comme confidentielles, à moins que les lois fédérales du Canada ou des Etats-Unis, selon le cas, n'en disposent autrement.

12. Aux fins du présent Mémorandum d'accord :

a) L'adresse du DSM et le nom et l'adresse de son agent de liaison sont les suivants :

DSM :

Département des services médicaux
Ministère de la santé nationale et de la protection sociale
255 Argyle Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0L3

Agent de liaison :

Robert A. Sprenger, M. D.
Senior Consultant
Quarantine and Regulatory Medical Services Branch
Department of National Health and Welfare
255 Argyle Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0L3

b) L'adresse de la FDA et le nom et l'adresse de son agent de liaison sont les suivants :

FDA :

Food and Drug Administration
Department of Health, Education and Welfare
5600 Fishers Lane
Rockville, Maryland 20852

Agent de liaison :

M. Thomas B. Kingsley
Special Assistant for Special Programs, HFO-105
Office of the Executive Director of Regional Operations
Food and Drug Administration
5600 Fishers Lane
Rockville, Maryland 20852

13. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et, sous réserve des dispositions ci-après, le restera pendant une période indéfinie, étant entendu

a) Qu'il peut être modifié par accord mutuel entre les Parties, ou

b) Qu'il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit à l'autre de trente (30) jours.

Les Parties ont approuvé et accepté le présent Mémorandum d'accord, comme en attestent les signatures de leurs représentants à ce habilités.

Ministère de la santé nationale
et de la protection sociale
du Canada,
Département
des services médicaux :

Par : [D. B. DEWAR]

Titre : Vice-Ministre adjoint, Département des services médicaux

Date : 20 août 1975

Département de la santé,
de l'éducation et de la protection
sociale des Etats-Unis d'Amérique,
Office des produits alimentaires
et des médicaments :

Par : [A. M. SCHMIDT]

Titre : Chef, Office des produits alimentaires et des médicaments

Date : 8 septembre 1975

No. 16269

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuing use of defence facilities at Goose Bay Airport, Newfoundland, by the American armed forces after 30 September 1976 (with annex). Ottawa, 10 and 24 November 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant les arrangements permettant aux forces armées américaines de continuer à utiliser les installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-Neuve) après le 30 septembre 1976 (avec annexe). Ottawa, 10 et 24 novembre 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONTINUING USE OF DEFENCE FACILITIES AT GOOSE BAY AIRPORT, NEWFOUNDLAND, BY THE AMERICAN ARMED FORCES AFTER 30 SEPTEMBER 1976

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES ARRANGEMENTS PERMETTANT AUX FORCES ARMÉES AMÉRICAINES DE CONTINUER À UTILISER LES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT DE GOOSE BAY APRÈS LE 30 SEPTEMBRE 1976

1

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

November 10, 1976

Ottawa, le 10 novembre 1976

280

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States and of Canada effected by an Exchange of Notes dated June 29, 1973,² as extended by the Exchange of Notes dated June 28 and 29, 1976,³ concerning arrangements for the use by the United States of facilities at the Goose Bay Airport, Goose Bay, Newfoundland, and to recent discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning arrangements for the continuing use of facilities at the Goose Bay Airport by the United States Armed Forces after the expiration of the aforementioned Agree-

Note n° 280

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada par un échange de notes en date du 29 juin 1973⁴, prorogé par l'échange de notes daté des 28 et 29 juin 1976⁵, concernant des arrangements relatifs à l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-Neuve) par les Etats-Unis et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements concernant les arrangements permettant aux forces armées américaines de continuer à utiliser les installations de l'aéroport de Goose Bay après le 30 septembre 1976, date d'expiration de l'Ac-

¹ Came into force on 24 November 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1976, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 247.

³ *Ibid.*, vol. 1054, p. 367.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1976, conformément à leurs dispositions.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 247.

⁵ *Ibid.*, vol. 1054, p. 367.

ment on September 30, 1976. As a result of these discussions, I now have the honor to propose that the conditions set forth in the attached annex, which accord with the understandings reached between representatives of our two Governments, should govern the use of facilities at the Goose Bay Airport by the United States Armed Forces after September 30, 1976.

If these conditions are acceptable to your Government, I propose that this Note, together with its annex, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply, with effect from October 1, 1976, and remain in force for an initial period of ten years, and thereafter from year to year. Its terms may be reviewed at any time at the request of either Party and revised by mutual agreement of the two Parties. The Agreement may be terminated at any time by either Government on giving twelve months' notice in writing to the other. It is understood that any substantial change in the level of U.S. activity at Goose Bay will be subject to prior consultation between the Parties. This new Agreement shall supersede the Agreement effected by the Exchange of Notes dated June 29, 1973, as extended by the Exchange of Notes dated June 28 and 29, 1976.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable
Donald C. Jamieson, P.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

cord susmentionné. Par suite de ces entretiens, j'ai maintenant l'honneur de proposer que les conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe, qui concordent avec les ententes intervenues entre les représentants de nos deux gouvernements, régissent l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay par les forces armées américaines après le 30 septembre 1976.

Si ces conditions agréent à votre gouvernement, je propose que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1976, et le demeurera pour une période initiale de dix ans, après quoi il devra être renouvelé d'année en année. Ses termes pourront être revus à n'importe quel moment à la demande de l'une ou l'autre partie et révisés par consentement mutuel des deux parties. L'Accord pourra être dénoncé à n'importe quel moment par l'un ou l'autre gouvernement sous réserve d'un préavis écrit de douze mois. Il est entendu que toute variation appréciable dans le niveau de l'activité américaine à Goose Bay sera soumise à une consultation préalable des deux parties. Le présent Accord annule l'Accord conclu par l'échange de notes en date du 29 juin 1973, prorogé par l'échange de notes des 28 et 29 juin 1976.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'honorable
M. Donald C. Jamieson, C. P.
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS GOVERNING THE USE BY THE UNITED STATES ARMED FORCES OF FACILITIES AT THE GOOSE BAY AIRPORT

(Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "U.S." means the Government of the United States of America, "USAF" means the United States Air Force, and "Goose Bay" means the Goose Bay Airport.)

1. *General*

In order to fulfill North American Defence and NATO obligations, the United States Armed Forces shall have the use of facilities at Goose Bay for servicing, maintenance and refueling of its aircraft.

2. *Facilities*

A. All buildings, structures and improvements permanently affixed to the realty at Goose Bay including those that may have been constructed or financed by the U.S. are the property of Canada. The ownership of all other property at Goose Bay purchased or financed by the U.S., including removable improvements, equipment, material, supplies and goods, shall remain with the U.S. The U.S. shall have the unrestricted right of removing or disposing of all U.S. removable property at any time, provided that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time following the termination of this Agreement. The disposition within Canada of U.S. excess property at Goose Bay shall be effected in accordance with the Exchange of Notes between the U.S. and Canada dated August 28, 1961, and September 1, 1961,¹ concerning the disposal of United States excess property in Canada.

B. Canada shall, subject to the provisions of the implementing arrangements concluded in accordance with paragraph 9 of this annex, provide the USAF, free of rent, from within the existing infrastructure of Goose Bay such facilities as hangars, warehouses, office

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

ANNEXE

ÉNONCÉ DES CONDITIONS RÉGISANT L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT DE GOOSE BAY PAR LES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES

(A moins que le contexte n'impose une interprétation différente, dans le présent document, «Canada» signifie le «Gouvernement du Canada, «Etats-Unis», le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, «USAF», l'Armée de l'air des Etats-Unis, et «Goose Bay», l'aéroport de Goose Bay.)

1. *Généralités*

Afin de respecter les engagements pris envers l'OTAN et au titre de la Défense nord-américaine, l'Armée de l'air des Etats-Unis utilisera les installations de Goose Bay aux fins du service, de l'entretien et du ravitaillement en combustible de ses aéronefs.

2. *Installations*

A. Tous les bâtiments, constructions et améliorations ajoutés à demeure aux biens immobiliers de Goose Bay, y compris ceux qui ont pu être construits ou financés par les Etats-Unis, appartiennent au Canada. La propriété de tous autres biens se trouvant à Goose Bay, achetés ou financés par les Etats-Unis, y compris celle des améliorations, de l'outillage, du matériel, des fournitures et des marchandises non installés à demeure, est celle des Etats-Unis. Les Etats-Unis auront le droit absolu de procéder à l'enlèvement de tous leurs biens non installés à demeure ou d'en disposer à n'importe quel moment, à condition de le faire dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord. Les Etats-Unis disposeront en territoire canadien de leurs biens excédentaires à Goose Bay conformément à l'échange de notes du 28 août 1961 et du 1^{er} septembre 1961¹, entre les Etats-Unis et le Canada concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des Etats-Unis au Canada.

B. Sous réserve des dispositions des accords de mise en œuvre conclus conformément au paragraphe 9 de la présente annexe, le Canada fournira à l'USAF, sans frais de location, à même l'infrastructure existant à Goose Bay, des installations telles que des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

buildings, parking aprons, family quarters, barracks, shops, hardstands and storage and distribution facilities for aviation fuel and other petroleum supplies.

3. *Operating rights*

Subject to the terms of this Agreement, aircraft operated by, for, or under the control of the United States Armed Forces shall have the right to use Goose Bay under air traffic control arrangements provided by Canada. There will be prior notification to appropriate Canadian airport authorities at Goose Bay of all expected arrivals.

The USAF shall have such rights as are necessary to support the operation of the aforementioned aircraft at Goose Bay, including the right:

- A. of free access to and egress from the facilities made available for its use, including unrestricted and uninterrupted use of roadways, subject to any reasonable vehicle control measures that may be imposed by the appropriate Canadian authorities;
- B. under procedures to be embodied in an implementing arrangement to be concluded under paragraph 9 of this annex, to station personnel at Goose Bay; to issue orders for their control and command; and to undertake such internal security measures as may be deemed necessary; and
- C. to install and operate military equipment, including communications equipment, radar, and other electronic devices, provided that new installations of electronic equipment shall not interfere with existing Canadian installations and shall be subject to the right of Canada to allocate frequencies and control power and type of emission.

4. *Base support services*

Canada shall provide various base support services such as real property maintenance and repair, billeting and housing, utilities, air traffic control, food service, ground transpor-

hangars, des entrepôts, des immeubles à bureaux, des aires de stationnement, des logements familiaux, des casernes, des ateliers, des emplacements en dur, des installations d'emmagasinage et de distribution de carburant d'aviation et d'autres produits pétroliers.

3. *Droits d'exploitation*

Sous réserve des termes du présent Accord, les aéronefs exploités par les Forces armées des Etats-Unis, pour leur compte ou sous leur commandement, auront le droit d'utiliser l'aéroport de Goose Bay conformément aux dispositions relatives au contrôle de la circulation aérienne prévues par le Canada et sous réserve de la notification préalable des autorités aéroportuaires canadiennes compétentes de Goose Bay de toutes les arrivées attendues.

L'USAF jouira de tous les droits nécessaires pour assurer l'exploitation des aéronefs susmentionnés à Goose Bay, et notamment du droit :

- A. De libre accès aux installations mises à sa disposition et de libre sortie desdites installations, y compris l'usage illimité et ininterrompu des voies routières, sous réserve de toute mesure raisonnable de contrôle des véhicules qui pourra être imposée par les autorités canadiennes compétentes;
- B. Sous réserve de méthodes à incorporer à un accord de mise en œuvre à conclure conformément au paragraphe 9 de la présente annexe, de cantonner des effectifs à Goose Bay, de donner des ordres pour la direction et le commandement de ces effectifs et d'appliquer toutes les mesures de sécurité interne qui pourront être jugées nécessaires; et
- C. D'installer et d'utiliser de l'équipement militaire, y compris de l'équipement de communication, des radars et d'autres dispositifs électroniques, à condition que les nouvelles installations de matériel électronique ne nuisent pas aux installations canadiennes existantes et sous réserve du droit qu'aura le Canada d'attribuer des fréquences et de réglementer la puissance et le type d'émission.

4. *Services de soutien de la base*

Le Canada devra assurer divers services de soutien de la base tels que l'entretien et la réparation des biens immobiliers, le cantonnement et le logement, les services d'utilité

tation, snow removal, fire protection, weather service, maintenance of base support equipment, medical care, base exchange and recreation facilities. The USAF shall be responsible for obtaining aviation fuels and lubricants and aircraft ground support services required for U.S. Armed Forces operations. Certain equipment and spares will be made available by the USAF for support of operations at Goose Bay as specified in implementing arrangements to be concluded in accordance with paragraph 9 of this annex.

5. *Financing*

A. As a general principle, services and utilities provided by Canada to the USAF shall be provided on a cost recoverable basis in accordance with the terms and provisions contained in implementing arrangements to be concluded pursuant to paragraph 9 of this annex.

B. Any action required to be taken under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

6. *Canadian law*

The laws of Canada shall apply throughout Goose Bay.

7. *Status of Forces*

A. The provisions of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.

B. Notwithstanding the foregoing, if damage is caused to property owned by one Government at Goose Bay by an employee of the other Government, other than a member or an employee of the Armed Forces of that Government, under circumstances whereby the Government whose property is so damaged would waive its claims against the other Government pursuant to paragraph (1) of article VIII of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement if the damage:

(a) was caused by a member or an employee of the Armed Services of the other Government, or

publique, le contrôle de la circulation aérienne, la restauration, le transport au sol, le déneigement, les services d'incendie, le service météorologique, l'entretien du matériel de soutien de la base, les soins médicaux, l'économat et des installations récréatives. L'USAF devra fournir le lubrifiant et le carburant d'aviation de même que les services de soutien au sol de ses aéronefs qui sont nécessaires aux opérations des forces armées américaines. L'USAF fournira certaines pièces d'équipement et de rechange pour le soutien des opérations à Goose Bay selon les stipulations des accords de mise en œuvre à conclure conformément au paragraphe 9 de la présente annexe.

5. *Financement*

A. En règle générale, les services et installations offerts à l'USAF par le Canada seront fournis selon une formule de recouvrement de fonds conformément aux dispositions énoncées dans les accords de mise en œuvre à conclure conformément au paragraphe 9 de la présente annexe.

B. Toute mesure qu'il est nécessaire de prendre en vertu du présent Accord sera prise sous réserve des fonds disponibles.

6. *Lois canadiennes*

Les lois canadiennes s'appliqueront partout à Goose Bay.

7. *Statut des forces*

A. Les dispositions de la Convention de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut des Forces signée à Londres le 19 juin 1951¹ s'appliqueront.

B. Nonobstant ce qui précède, si des dommages sont causés à Goose Bay aux biens d'un Gouvernement par un employé de l'autre Gouvernement, autre qu'un membre ou un employé des forces armées de ce Gouvernement, dans des circonstances où le Gouvernement dont les biens sont endommagés renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Gouvernement conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de la Convention de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut des Forces, si le dommage :

a) Est causé par un membre des forces armées de l'autre Gouvernement ou par un employé de celui-ci, ou

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

(b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its Armed Services,

the Government whose property is so damaged agrees to waive all its claims against the other on account of such damage.

8. *Taxes and customs duties*

A. Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported into Canada, and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or will become the property of the U.S. and are to be used in the establishment, maintenance or operation of facilities at Goose Bay. Canada shall also grant refunds by way of drawbacks of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States which are or will become the property of the U.S. in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities at Goose Bay.

B. The United States will not be required to pay any tax or fee in respect of the registration or licensing of official motor vehicles for use in connection with its operations at Goose Bay.

C. Subparagraphs A and B above shall in no way limit the application of customs or fiscal exemptions or tax relief provided by the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement or other agreements between the United States and Government of Canada.

9. *Implementing arrangements*

Implementing arrangements between the USAF on behalf of the U.S. and appropriate agencies on behalf of Canada may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

b) S'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef de l'autre Gouvernement et utilisé par ses forces armées,

le Gouvernement dont les biens sont endommagés convient de renoncer à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre en raison d'un tel dommage.

8. *Taxes et droits de douane*

A. Le Canada accordera une remise des droits de douane et des taxes d'accise pour les biens importés au Canada et des taxes fédérales de vente et d'accise pour les biens achetés au Canada qui sont ou deviendront la propriété des Etats-Unis et qui sont destinés à l'établissement, l'entretien et l'exploitation des installations de Goose Bay. Le Canada accordera également, sous forme de drawbacks, une remise des droits de douane payés à l'égard de biens importés par les manufacturiers canadiens et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par ou pour les Etats-Unis et qui sont ou deviendront la propriété des Etats-Unis en vue de l'établissement, de l'entretien ou de l'exploitation des installations de Goose Bay.

B. Aucun droit ou taxe ne sera imposé aux Etats-Unis pour l'enregistrement ou l'immatriculation des véhicules automobiles officiels devant servir à leurs opérations à Goose Bay.

C. Les alinéas A et B ci-dessus ne limiteront en aucune façon l'application des exemptions douanières ou fiscales ou les allègements fiscaux prévus par la Convention de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut des Forces ou par d'autres accords entre les Etats-Unis et le Canada.

9. *Ententes de mise en œuvre*

Des ententes de mise en œuvre entre l'USAF, pour le compte des Etats-Unis, et des organismes appropriés, pour le compte du Canada, pourront être conclus de temps à autre afin de respecter le but du présent Accord.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, November 24, 1976

No. DFR-3110

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 280 of November 10, 1976, concerning arrangements for the continuing use of facilities at the Goose Bay Airport by the United States Armed Forces after the expiration of the present Agreement on September 30, 1976.

I am pleased to inform you that the Government of Canada concurs in the proposals set out in your Note and agrees that your Note, together with its annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date with effect from October 1, 1976, and remain in force for an initial period of ten years and thereafter from year to year.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Thomas O. Enders
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 24 novembre 1976

N° DFR-3110

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note n° 280 du 10 novembre 1976 concernant les arrangements qui permettraient aux forces armées américaines de continuer à utiliser les services de l'aéroport de Goose Bay après le 30 septembre 1976, date d'expiration du présent Accord.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions énoncées dans votre Note et accepte que celle-ci et son annexe, ainsi que la présente réponse, qui est authentique en anglais et en français, constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1976, et le demeurera pour une période initiale de dix ans, après quoi il devra être renouvelé d'année en année.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]¹

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures

Son Excellence
Thomas O. Enders
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by D. C. Jamieson.

¹ Signé par D. C. Jamieson.

No. 16270

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement relating to criminal investigations: procednres
for mutual assistance in the administratiou of justice in
connection with the Boeing Company matter. Signed at
Washington ou 15 March 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord relatif aux euqnêtes pénales : modalités régissant
l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice
en ce qui concerne l'affaire de la Boeiug Compauy.
Signé à Washiugton le 15 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE BOEING COMPANY MATTER

The United States Department of Justice and the Department of Justice of Canada, hereinafter referred to as “the Parties”, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Canada of the Boeing Company and its subsidiaries or affiliates.

1. All requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Canada of the Boeing Company and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

4. Except as provided in paragraph 5, or unless otherwise agreed, all such information made available by the Parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential by both Parties and shall not be disclosed to third Parties, including government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency’s acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other Party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting State in which an agency of the requesting State having law enforcement responsibilities is a Party, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting State, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The Parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. Upon request, the Parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other Party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other Party may be present at such interviews. The requesting Party shall not pursue its request for an interview if the

¹ Came into force on 15 March 1977 by signature.

requested Party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested Party.

8. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting State shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested State as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested State.

10. All actions to be taken by a requested State will be performed subject to all limitations imposed by the domestic law of the country concerned. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with ongoing investigations or legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requested State.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information which is obtained by the Parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to these procedures is designed solely for their benefit, and is not intended or designed to benefit third Parties, or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Canada.

DONE at Washington, D.C., this 15th day of March 1977.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

BENJAMIN R. CIVILETTI
Assistant Attorney General
Criminal Division

For the Department of Justice
of Canada:

[Signed]

JACK H. WARREN
Ambassador of Canada
On behalf of the Honorable
RON BASFORD
Attorney General of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS¹ RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE
L'AFFAIRE DE LA BOEING COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice du Canada, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Canada de la Boeing Company et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Canada de la Boeing Company et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

¹ Entrées en vigueur le 15 mars 1977 par la signature.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Canada.

FAIT à Washington, D. C., le 15 mars 1977.

Pour le Département
de la justice des Etats-Unis :

L'Adjoint au Ministre
de la justice,
Division pénale,

[Signé]

BENJAMIN R. CIVILETTI

Pour le Département
de la justice du Canada :

Au nom de l'honorable RON BASFORD
Ministre de la justice du Canada
L'Ambassadeur du Canada,

[Signé]

JACK H. WARREN

No. 16271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to experimental long-range aid to navigation (LORAN-C) stations near St. Mary's River, Michigan-Ontario (with annex). Washington, 29 March 1977.

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord prévoyant l'établissement d'une chaîne de radioguidage à longue distance expérimentale LORAN-C à proximité de la rivière Saute-Marie, en Ontario et au Michigan (avec annexe). Washington, 29 mars 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO EXPERIMENTAL LONG-RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-C) STATIONS NEAR ST. MARY'S RIVER, MICHIGAN-ONTARIO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PRÉVOYANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE CHAÎNE DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE EXPÉRIMENTALE LORAN-C À PROXIMITÉ DE LA RIVIÈRE SAINTE-MARIE, EN ONTARIO ET AU MICHIGAN

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

March 29, 1977

Washington, le 29 mars 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of cooperatively establishing an experimental Loran-C power chain in the vicinity of the St. Marys River, Ontario and Michigan, to demonstrate the feasibility of such a chain for the enhancement of navigation safety in the St. Marys River. These discussions have led to agreement that the demonstration would be in the mutual interest of both countries, and, in consequence, activities commenced in 1975 in accordance with arrangements between the designated cooperating agencies of the two Governments.

I now have the further honor of proposing that this cooperative effort be governed, effective August 1, 1975, by the terms and conditions set forth in the annex to this Note, and that this Note

¹ Came into force on 29 March 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 August 1975, in accordance with their provisions.

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements pour décider s'il y avait lieu d'établir conjointement une chaîne expérimentale Loran-C à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan, afin de démontrer la praticabilité d'une telle chaîne pour rendre la navigation plus sûre dans la rivière en question. Il a été convenu, à la suite de ces discussions, que l'expérience serait dans l'intérêt mutuel des deux pays et, par conséquent, les activités ont débuté en 1975, conformément aux dispositions prises entre les organismes participants désignés par les deux gouvernements.

J'ai de plus l'honneur de proposer que cet effort conjoint soit régi, avec effet rétroactif au 1^{er} août 1975, par les conditions et dispositions exposées à l'annexe de la présente Note, et que cette dernière

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1977 par l'échange des dites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} août 1975, conformément à leurs dispositions.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

and its annex, together with the reply indicating the concurrence of your Government, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

This Agreement shall remain in force until October 1, 1978, but may be renewed for a further period of up to one year if the designated cooperating agencies determine that such an additional experimental period is warranted.

Our Governments will consult prior to the termination of the demonstration in order to evaluate the experiment and consider construction of a permanent Loran-C installation.

It is understood that the undertakings of the designated cooperating agencies of the two Governments herein provided for are subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

RICHARD D. VINE

His Excellency

Jack H. Warren
Ambassador of Canada

A N N E X

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF TWO MINI LORAN-C STATIONS IN ONTARIO

1. *Cooperating agencies*

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard

et son annexe, ainsi que la réponse indiquant l'agrément de votre gouvernement constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} octobre 1978, mais pourra être renouvelé pour une période additionnelle d'un an, si les organismes participants désignés estiment nécessaire une telle prolongation de la période expérimentale.

Nos gouvernements se consulteront avant de mettre fin à l'expérience, afin d'évaluer les résultats et d'étudier la possibilité d'une installation Loran-C permanente.

Il est entendu que l'exécution, par les organismes participants désignés par les deux gouvernements, des activités prévues par le présent Accord est tributaire des crédits affectés à cette fin.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat suppléant :

RICHARD D. VINE

Son Excellence

Monsieur Jack H. Warren
Ambassadeur du Canada
Washington

A N N E X E

CONDITIONS ET DISPOSITIONS RÉGISANT L'ÉTABLISSEMENT, L'ENTRETIEN ET L'EXPLOITATION EN ONTARIO DE DEUX MINI-STATIONS LORAN-C

I. *Organismes participants*

L'entreprise sera menée à terme par les organismes participants que désigneront respectivement les deux gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme participant sera l'United States

(hereinafter referred to as U.S.C.G.), and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Canadian Coast Guard (hereinafter referred to as C.C.G.). Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. *Site selection*

The C.C.G. will select two sites for the Loran-C transmitting chain in the vicinity of St. Marys River, Ontario. The U.S.C.G. will provide assistance in site selection at the request of the C.C.G. Location of the antennas, ground systems and buildings on the selected sites will be the responsibility of the selected contractor, based on guidelines provided by the U.S.C.G. The chain will include two similar sites in the vicinity of the St. Marys River, Michigan.

3. *Land acquisition*

Land required as sites and access roads for the stations located in Canada will be acquired by the C.C.G. at C.C.G. expense. Ownership shall be vested in the Crown in right of Canada.

These sites, located in the general area of Dennis Township and Gordon Lake, will be made available to the United States for the use of the chain at no cost to the U.S.C.G.

4. *Loran-C electronic equipment*

The U.S.C.G. will furnish all electronic equipment, including spare parts, necessary to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals, and retain title thereto. This equipment will include communications equipment necessary for operational control among the stations in the Loran-C chain.

Installation will be accomplished by contractors at U.S.C.G. expense. Technical assistance for installation will be provided without charge by the U.S.C.G. Field changes developed by the U.S.C.G. will be provided by the U.S.C.G.

5. *Primary power and land-line service*

Primary electrical power and land-line service (including telephone and data circuits)

Coast Guard (Garde côtière des Etats-Unis) [appelée ci-après l'USCG], et pour le Gouvernement canadien, la Garde côtière canadienne (appelée ci-après la GCC). Chacun des deux gouvernements pourra, par une note écrite adressée à l'autre, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

2. *Choix des emplacements*

La GCC choisira, à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario, deux emplacements pour la chaîne de transmission Loran-C. Elle obtiendra sur demande l'aide de l'USCG. Il appartiendra à l'entrepreneur choisi de déterminer, suivant les indications de l'USCG, les endroits qu'occuperont, sur les emplacements choisis, les antennes, les prises de terre et les bâtiments. La chaîne comportera deux emplacements similaires à proximité de la rivière Sainte-Marie dans le Michigan.

3. *Acquisition des terrains*

La GCC fera, à ses frais, l'acquisition des terrains et des routes d'accès pour les stations situées au Canada. Le titre de propriété, du chef du Canada, appartiendra à la Couronne.

Ces emplacements, situés aux environs du canton de Dennis et du lac Gordon, seront mis à la disposition des Etats-Unis, à titre gracieux pour l'USCG, en vue de l'exploitation de la chaîne.

4. *Équipement électronique Loran-C*

L'USCG fournira tout l'équipement électronique, y compris les pièces de rechange, nécessaire pour émettre, recevoir, synchroniser et contrôler les signaux Loran-C, et en gardera le titre de propriété. Cet équipement comprendra le matériel de communications nécessaire au contrôle opérationnel entre les stations de la chaîne Loran-C.

L'installation sera faite par des entrepreneurs, aux frais de l'USCG, et cette dernière fournira sans frais l'assistance technique nécessaire à ce chapitre. Les modifications à l'unité opérationnelle de la station apportées par l'USCG seront effectuées par cette dernière.

5. *Courant primaire et service de lignes terrestres*

Le courant électrique primaire et le service de lignes terrestres (y compris les circuits télé-

suitable for operation of the two Loran-C stations in Canada will be provided by the appropriate Canadian public utility services at U.S.C.G. expense.

The U.S.C.G. will identify the power requirements of electronic equipment which it will furnish and will make the necessary arrangements with the power company. The U.S.C.G. will identify the land-line requirements and C.C.G. will make the necessary arrangements with the telephone company.

6. *Antenna and ground systems*

The U.S.C.G. will provide and the contractor will erect the Loran-C transmitting antennas and ground systems. The transmitting antennas are to be constructed and erected in conformity with design specifications and erection criteria to be provided without charge by the U.S.C.G. and will be consistent with Canadian regulations.

7. *Operation and maintenance*

The U.S.C.G. shall be responsible for operation, maintenance and monitoring of the stations, it being understood that the two stations in Canada constitute elements of an experimental mini Loran-C system, and, consequently, will be operated in accordance with the requirements of that system. U.S.C.G. personnel may visit the stations during the construction state and thereafter for operational, maintenance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly visit U.S.-operated stations and training facilities in Canada and the United States for familiarization, training or liaison as required.

8. *Financing*

All capital and operation costs of the project, excluding those associated with site and access road acquisition, shall be borne by the U.S.C.G. It is understood that the U.S.C.G. will utilize Canadian contractors, labor and materials to the maximum extent feasible in establishment and operation of the stations in Canada. This intention may be further specified in agreements between the two Cooperating Agencies.

phoniques et de données) nécessaires au fonctionnement des deux stations Loran-C au Canada seront fournis par les services d'utilité publique canadiens appropriés, aux frais de l'USCG.

Cette dernière déterminera la demande d'électricité de son équipement électronique et prendra les dispositions nécessaires avec la compagnie en cause. Elle fera connaître ses besoins en matière de lignes terrestres et la GCC prendra les dispositions voulues avec la compagnie de téléphone.

6. *Antennes et prises de terre*

Les antennes émettrices et les prises de terre de Loran-C seront fournies par l'USCG et installées par l'entrepreneur. Les antennes émettrices seront construites et montées d'après les devis descriptifs et les critères de montage que l'USCG fournira sans frais et devront être conformes aux règlements canadiens.

7. *Exploitation et entretien*

L'USCG sera responsable de l'exploitation, de l'entretien et du contrôle des stations, étant entendu que les deux stations situées au Canada font partie d'un mini-système expérimental Loran-C, et, par conséquent, seront exploitées conformément aux exigences de ce système. Le personnel de l'USCG pourra visiter les stations durant leur construction et par la suite, aux fins d'exploitation, d'entretien, de formation et de liaison. De même, le personnel canadien pourra visiter les stations exploitées par les Etats-Unis et les installations de formation au Canada et aux Etats-Unis, aux fins de familiarisation, de formation et de liaison, selon les besoins.

8. *Financement*

Tous les frais de premier établissement et d'exploitation du projet, à l'exclusion des dépenses relatives à l'acquisition des terrains et des routes d'accès, seront à la charge de l'USCG. Il est entendu que l'USCG utilisera dans toute la mesure possible des entrepreneurs, de la main-d'œuvre et des matériaux canadiens pour l'établissement et l'exploitation des stations situées au Canada. Cette entente pourra être élaborée de façon plus spécifique dans les accords que passeront les deux organismes participants.

9. *Frequency assignment and technical characteristics*

International registration of the St. Marys River Loran-C frequency (100 kHz) for stations located in the United States will be the responsibility of the U.S.C.G. Registration for the two stations located in Canada will be the responsibility of C.C.G. Frequency notifications sent to the International Telecommunication Union will be annotated with the statement COORD US or COORD CAN as appropriate. The Technical Characteristics are as follows:

- (a) assigned frequency — 100 kHz;
- (b) transmitting power — 100 watts peak;
- (c) emission 20 P 9;
- (d) power spectrum — in accordance with article 5, No. 166, of the ITU *Radio Regulations* (Geneva 1959),¹ at least 99 % of the total power of the emissions shall be confined within the band 90-110 kHz, and such emissions shall not cause harmful interference outside that band to stations operating in accordance with the aforementioned Radio Regulations.

10. *Time schedule — critical dates*

The St. Marys River Loran-C transmitting chain shall commence transmission for testing, evaluation and demonstration as soon as practical after installation and shall continue experimental operation until October 1, 1978.

11. *Ownership and disposal of removable property*

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with the stations. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this Agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the stations, at any earlier time. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the stations has been discontinued. The disposal

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

9. *Assignment de fréquence et caractéristiques techniques*

L'enregistrement international de la fréquence des stations Loran-C de la rivière Sainte-Marie (100 kHz) incombera à l'USCG pour les stations situées aux Etats-Unis et à la GCC pour celles situées au Canada. Les notifications d'assignation de fréquence envoyées à l'Union internationale des télécommunications porteront la mention COORD US ou COORD CAN, selon le cas. Les caractéristiques techniques sont les suivantes :

- a) Fréquence assignée : 100 kHz;
- b) Puissance d'émission : 100 watts en crête;
- c) Emission : 20 P 9;
- d) Spectre énergétique : conformément au n° 166, article 5, du *Règlement des radiocommunications* de l'UIT (Genève 1959)¹, la largeur de bandes des émissions sera contenue pour au moins 99 p. 100 dans les limites de la bande 90-110 kHz, de façon à ne pas causer de brouillage nuisible à l'extérieur de cette bande aux stations fonctionnant conformément aux dispositions du susdit Règlement.

10. *Echéancier et dates critiques*

La chaîne de transmission Loran-C de la rivière Sainte-Marie commencera à émettre aux fins d'expérimentation, d'évaluation et de démonstration dans les plus brefs délais suivant son installation et continuera de fonctionner à titre expérimental jusqu'au 1^{er} octobre 1978.

11. *Propriété et disposition des biens transportables*

Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété de tout bien transportable (y compris les structures facilement démontables) qu'il aura payé ou fourni pour l'installation des stations. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de procéder à l'enlèvement ou à la disposition de tout bien de ce genre au moment de la dissolution du présent Accord, ou, à condition qu'il ne soit plus essentiel au fonctionnement des stations, à toute date antérieure. Le Gouvernement des Etats-Unis fera enlever lesdits biens ou en disposera dans un délai raisonnable suivant la date où les stations auront cessé de fonctionner. On dispo-

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961.¹

12. Taxes

Each Government shall, to the extent permitted by its federal legislation, grant relief from all taxes or Customs duties on materials and equipment used in the construction, operation or maintenance of the two mini Loran-C Transmitters in Canada. In particular, Canada shall grant remission of Customs duties and excise taxes on goods imported and Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, specifically for the purpose of these facilities, which are to be used in the construction, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by means of drawback of the Customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

13. Electromagnetic compatibility

The mini Loran-C stations shall be operated in accordance with the Table of Frequency Allocations, article 5, of the *Radio Regulations* (Geneva, 1959) and Footnote No. 166 thereto. Should interference problems arise the U.S.C.G. and the C.C.G. will cooperate in resolving such problems through the application of all reasonable and practicable technical measures.

If the mini Loran-C emissions cause harmful interference to other radio services outside the band 90-110 kHz, the U.S.C.G. shall shut down the interfering station(s) upon request of the C.C.G. until the interference is mitigated. During shutdown, brief transmissions will be permitted for testing purposes. At its expense the U.S.C.G. shall take reasonable technical measures necessary to resolve such problems including the installation of station modifications for the elimination of interference.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

sera des excédents de biens du Gouvernement des Etats-Unis au Canada conformément aux dispositions de l'Accord concernant la disposition des biens excédents conclu à Ottawa en vertu de notes échangées entre ces deux pays le 28 août et le 1^{er} septembre 1961¹.

12. Taxes

Chacun des deux gouvernements, dans la mesure où le lui permet sa législation fédérale, exemptera de tous droits de douane et taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour la construction, l'exploitation ou l'entretien des deux mini-émetteurs Loran-C au Canada. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et des taxes d'accise sur les biens importés ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada, spécifiquement pour ces installations, qui doivent servir à leur construction, entretien ou exploitation. Le Canada remboursera d'autre part les droits de douane acquittés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens spécifiquement pour ces installations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte et dont les Etats-Unis deviendront propriétaires en vue de l'établissement, de l'entretien et de l'exploitation de ces installations.

13. Comptabilité électromagnétique

Les mini-stations Loran-C seront exploitées conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquence, à l'article 5 du *Règlement des radiocommunications* (Genève 1959) et le renvoi n° 166 de cet article. Advenant des problèmes de brouillage, l'USCG et la GCC travailleront de concert à les résoudre, en prenant toutes les mesures techniques possibles et raisonnables.

Si les émissions des mini-stations Loran-C causent du brouillage nuisible dans les émissions d'autres services de radio hors de la bande 90-110 kHz, l'USCG devra, à la demande de la GCC, cesser l'exploitation de la (des) station(s) en cause, jusqu'à ce que le brouillage ait pu être atténué. Durant la période de cessation des activités, il sera permis de procéder à de brèves transmissions à des fins d'essai. L'USCG prendra, à ses frais, les mesures techniques raisonnables nécessaires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

The United States Government agrees to cooperate with Canada in finding suitable replacement frequencies for any existing or planned Canadian frequency assignments displaced by Loran-C transmissions of these stations.

14. *Immigration and Customs regulations*

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and Customs legislation and regulations, and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

15. *Security*

The Government of Canada shall take reasonable measures to protect the two Loran-C transmitting installations at St. Marys River, Ontario, from vandalism and the entry into the installation sites of unauthorized personnel.

16. *Agreement between Cooperating Agencies*

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Cooperating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the authorization and purposes of the present Agreement.

17. *Protection of wildlife and objects of historical interest*

No game, fish or wildlife shall be taken or molested by members of the construction force or personnel on the station staff, except as permitted by Canadian law.

No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

18. *Information*

The scientific, technical performance and evaluation information derived by the appropriate authorities of each Government pursu-

pour résoudre de tels problèmes, y compris la modification de l'équipement en vue d'éliminer le brouillage.

Les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada sont convenus de collaborer à trouver des fréquences de remplacement convenables pour toute assignation de fréquence canadienne existante ou prévue, déplacée par les émissions Loran-C.

14. *Règlements relatifs à l'immigration et aux douanes*

Chaque gouvernement prendra les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements sur l'immigration et les douanes et sous réserve des contrôles que les organismes participants pourront convenir d'effectuer, pour faciliter l'admission dans son territoire, avec leurs effets personnels, des employés que l'autre gouvernement pourra affecter au programme de coopération.

15. *Normes de sécurité*

Le Gouvernement du Canada prendra toutes les mesures raisonnables pour protéger du vandalisme les deux stations de transmission Loran-C de la rivière Sainte-Marie, en Ontario, et en interdire l'accès aux personnes non autorisées.

16. *Accord entre les organismes participants*

Les organismes participants pourront conclure des ententes complémentaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Ces ententes pourront être modifiées à l'occasion et selon les besoins par les organismes participants, conformément aux dispositions et aux objectifs du présent Accord.

17. *Protection de la faune et des objets d'intérêt historique*

Les ouvriers de la construction et les membres du personnel de la station devront s'abstenir d'incommoder ou de capturer le gibier, le poisson et les animaux sauvages dans des conditions autres que celles prescrites par la législation canadienne.

Nul objet d'intérêt archéologique ou historique ne sera endommagé ou emporté hors du Canada.

18. *Information*

Les renseignements d'ordre scientifique et les données sur le rendement et l'évaluation techniques recueillis par les autorités appropriées

ant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Government.

de chaque gouvernement par suite du présent Accord seront mis à la dispositions des autorités appropriées de l'autre gouvernement.

II

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

March 29, 1977

Le 29 mars 1977

No. 145

N° 145

Sir,

Monsieur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 29, 1977, concerning the establishment, maintenance and operation of two mini-Loran-C stations in the vicinity of St. Marys River, Ontario.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 29 mars 1977 concernant l'établissement, l'entretien et l'exploitation de deux mini-centrales Loran-C à proximité de la rivière St-Marys en Ontario.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments conclude an agreement on this subject in accordance with the terms set out in your Note and the annex thereto.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que nos deux gouvernements concluent un accord à ce sujet conformément aux conditions exposées dans votre Note et son annexe.

The Government of Canada further agrees that your Note and the annex thereto, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note with effect from August 1, 1975.

Le Gouvernement du Canada accepte de plus votre Note, son annexe et la présente réponse, faisant également foi en français et en anglais, qui constitueront entre nos deux gouvernements un accord à ce sujet entrant en vigueur à la date de la présente réponse avec effet rétroactif au 1^{er} août 1975.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signed]

J. H. WARREN
Ambassador of Canada

L'Ambassadeur,

[Signé]

J. H. WARREN

The Honourable
Warren Christopher
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

L'honorable
Warren Christopher
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington, D.C.

No. 16272

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Loan Agreement for the grains and perishables marketing systems project (with annex). Signed at Panamá on 10 September 1975.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Accord de prêt relatif à un projet concernant les systèmes de commercialisation des céréales et des denrées périssables (avec annexe). Signé à Panamá le 10 septembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN [THE] REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE GRAINS AND PERISHABLES MARKETING SYSTEMS PROJECT

Dated: September 10, 1975

A.I.D. Loan No. 525-T-042

LOAN AGREEMENT dated September 10, 1975, between the REPUBLIC OF PANAMA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Lender agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed six million two hundred thousand United States dollars (\$6,200,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the offshore costs of goods and services required for the Project ("Offshore Costs") and local costs of goods and services required for the Project ("Local Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the provision of basic physical infrastructure required by the Government Marketing Institution (Mercadeo) to properly execute public marketing programs in basic grains and perishables and to expand its outreach to remote areas. Mercadeo's technical and administrative capacity will be strengthened to improve the development and execution of sound marketing policies and programs, aimed at the production of quality products at low cost to the consumer.

The Project is more fully described in annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing, consistent with the foregoing, by the representatives of Borrower and Lender designated under section 8.02 of this Agreement. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the Implementation Letters referred to in section 8.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower agrees to pay to Lender interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by Lender.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower agrees to repay to Lender the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately semiannual installments of Principal and interest, the

¹ Came into force on 10 September 1975 by signature.

first installment of Principal being payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. Lender shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as Lender and Borrower may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installment of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with Lender, at such time or times as Lender may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Panama.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower agrees, except as Lender may otherwise agree in writing, to furnish to Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) an opinion of the Procurador General of Panama that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Republic of Panama, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower, specified in section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR TRAINING. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for training, Borrower shall furnish, in form and substance satisfactory to Lender, a training plan specifying the nature and duration of such training and criteria for selecting trainees within the framework of an employee development plan which includes monetary and career incentives.

Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR OTHER THAN TECHNICAL ASSISTANCE, TRAINING, AND PROFESSIONAL SERVICES. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for other than technical assistance, training or professional services, Borrower shall furnish in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) a plan for a system of maintenance for all vehicles, machinery, equipment and facilities to be financed for the Project;
- (b) a detailed time-phased implementation plan for the Project;
- (c) a financial plan for the Project setting forth the timing and amounts of Loan and Borrower counterpart funding for the Project;

- (d) evidence that Mercadeo has initiated a technical assistance program, including provision for establishing a cost accounting system, for improving the grains and perishables operations;
- (e) a current profit and loss statement and balance sheet for Borrower's implementing agency prepared by the Controller General of the Republic.

Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in sections 3.01 and 3.02 shall not have been met within 120 days from the date of Implementation Letter No. 1, or such later date as Lender may agree to in writing, Lender, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in section 3.03 shall not have been met within 180 days from the date of Implementation Letter No. 1, or such later date as Lender may agree to in writing, Lender, at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Lender shall notify the Borrower upon determination by Lender that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01, 3.02, and 3.03 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and management practices. In this connection, the Borrower agrees at all times to employ suitably qualified and experienced personnel to be professionally responsible for the design and execution of the Project and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

(b) The Borrower agrees to cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by Lender pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly, as needed, all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective maintenance, repair, and operation of the Project as described in annex I hereto.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. (a) The Borrower and Lender shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and Lender shall, from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Parties hereto of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

(b) Periodically during the course of the Project, and at least once a year, Borrower and Lender agree to conduct evaluations of the progress of the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall cause to be trained such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall cause the facilities constructed under this Project to be maintained and repaired in conformity with sound engineering, financial, administrative, and managerial practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.06. TAXATION. (a) This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Panama, or any political subdivision thereof except municipalities.

(b) In the event of any municipal taxation or fees being imposed with respect to this Agreement, the Loan or any evidence of indebtedness issued in connection herewith, Borrower warrants that it will pay said taxation or fees from resources other than the Loan and other than the funds which Borrower is otherwise obligated to contribute to the Project.

(c) To the extent that (i) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, any property or transactions relating to such contractors financed hereunder and (ii) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Panama, or any political subdivision thereof, Borrower agrees, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, to pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Lender may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as the Parties hereto may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to Lender in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to Lender, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform Lender of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) The signatories warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, neither has paid nor will pay or agree to pay, nor to the best of either Party's knowledge has there been paid nor will there

be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The signatories shall promptly report any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which either is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable, the same shall be adjusted in a satisfactory manner.

(b) The signatories warrant and covenant that no payments have been or will be received by either Party or any official of either Party, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Panama or in the United States of America.

Section 4.10 MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services to be acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, at such intervals as may be agreed between Borrower and Lender (at a frequency of not less than once per year). Such books and records shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by Lender or until all sums due Lender under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower shall furnish to Lender such information and reports relating to the Loan and to the Project as Lender may reasonably request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of Lender shall have the right with prior notification to the Borrower at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books and records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with Lender to facilitate such inspections and shall permit representatives of Lender to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as Lender may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 5.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 94I of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Goods and services procured pursuant to this section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and

“Selected Free World Services” respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 5.02. PROCUREMENT FROM THE REPUBLIC OF PANAMA. Disbursements made pursuant to section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Panama.

Section 5.03. ELIGIBILITY DATE. Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 5.01, 5.02 and 5.04 will be set forth in detail in Implementation Letters provided they do not violate Panamanian law.

Section 5.06. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) Except as Lender may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to Lender promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein.

(b) Except as Lender may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by Lender in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by Lender in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of normal standards and measurements of the United States or Panama, except as Lender may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by Borrower and Lender in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services;
- (ii) contracts for construction services;
- (iii) contracts for such other services as Borrower and Lender may specify; and
- (iv) contracts for such equipment and materials as Borrower or Lender may specify.

In the case of any of the above contracts for services, Borrower and Lender shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as they may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by Borrower and Lender in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as Lender may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to Borrower and Lender.

Section 5.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.08. EMPLOYMENT OF NON-SELECTED FREE WORLD NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Panama and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

Section 5.09. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected free world goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) when Lender, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by Lender.

(b) Unless Borrower and Lender shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by shipments financed under the Loan and transported to the Republic of Panama on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on selected free world goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Panama or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Republic of Panama, by statute, decree, rule, regulation, or practice, discriminates with respect to Lender-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all selected free world goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or

shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to Lender such information with regard thereto, and at such times, as Lender may request in Implementation Letters.

Section 5.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from Lender and Lender will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. Lender will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed under the Loan and after having sought such Lender assistance, the Borrower shall indicate to Lender in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.12. INFORMATION AND MARKING. Borrower agrees to give publicity to the Loan and the Project as a joint program utilizing United States and Panamanian resources in furtherance of mutual objectives, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR OFFSHORE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request Lender to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to Lender, committing Lender to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for offshore costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as Lender may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by Lender for local costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to Lender such supporting documentation as Lender may prescribe in Implementation Letters. Funds

utilized under the Loan to finance local costs shall be made available under procedures satisfactory to Lender. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of the United States dollars required by Lender to obtain the currency of the country of the Borrower.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and Lender may agree to in writing.

Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by Lender shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 6.01, on the date on which Lender makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursements pursuant to section 6.02, on the date on which Lender disburses to the Borrower or its designee.

Section 6.05. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT. Except as Borrower and Lender may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under section 6.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by Lender, after June 30, 1978, and no disbursement shall be made against documentation received by Lender or any bank described in section 6.01 after December 31, 1978. Lender at its option may, at any time or times after June 30, 1978, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY MUTUAL AGREEMENT. The Borrower and Lender may mutually agree in writing to cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, Lender has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and Lender, or any of its predecessor agencies,

then Lender may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
 - (b) an event occurs that Borrower or Lender determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
 - (c) any disbursement by Lender would be in violation of the United States legislation governing Foreign Assistance,
 - (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,
- then Lender may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event Lender shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at Lender's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to Lender if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY LENDER. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, Lender may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, Lender, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to Lender within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, Lender's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that Lender receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with

respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods and services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, Lender shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by Lender, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due Lender by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to Lender in such manner as Lender may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to Lender under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or Lender pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Ministry of Agricultural Development
Apartado 5390
Panamá 5, Panama

Cable address:

MIDA
Panama

To Lender:

Mail address:

United States Agency for International Development
Apartado 1099
Panamá 5, Panama

Cable address:

USAID
American Embassy
Panamá, R.P.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to Lender hereunder shall be in Spanish, except as Lender may request in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Agricultural Development and Lender will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, United States Agency for International Development Mission to Panama. Such individuals shall have the authority to

designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to Lender. Until receipt by Lender of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. Lender shall, from time to time, issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing in such letters shall alter the terms of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as Lender may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as Lender may reasonably request.

Section 8.05. APPROVALS. Documents or reports submitted by Borrower to Lender in connection with this Agreement, which must be in form satisfactory to Lender, are deemed to be in form and substance satisfactory to Borrower who is submitting them.

Section 8.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and Lender under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and Lender, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Panama:

By: [Signed]

Lieutenant Colonel
RUBÉN DARÍO PAREDES
Minister
of Agricultural Development

By: [Signed]

MIGUEL A. SANCHÍZ
Minister of Treasury

United States of America:

By: [Signed]

WILLIAM JORDEN
Ambassador

By: [Signed]

BERNARD CHAPNICK
Acting Director
Agency
for International Development

A N N E X I

THE PROJECT

One of the principal constraints to increasing Panama's agricultural production and participation in the market economy by the low-income farmer is the lack of an assured market which effectively reaches deep into the rural areas with known standards and prices. The Project, which will be financed by the Government of Panama and this Loan, consists of two major components designed to overcome this marketing constraint through: (1) the provision

of basic physical infrastructure required by the government marketing institution (Mercadeo) to properly execute public marketing programs in basic grains and perishables and to expand its outreach to remote areas; and (2) strengthening Mercadeo's technical and administrative capacity for developing and executing sound marketing policies and programs aimed at encouraging the production of quality products at minimum cost to the consumer.

The Borrower's policy objectives with respect to prices of agricultural products are to assure fair returns to agricultural producers, stimulate domestic production of food products, and maintain fair marketing margins to protect consumers' interests.

1. *Physical infrastructure*

The physical infrastructure to be financed under the Project consists of the following:

a. The construction or renovation and equipping of country buying points for grains, fruits, and vegetables. Approximately fourteen (14) buying points for grains and semi-perishables will be constructed, each with a capacity for storing 5,000 cwt. and equipped with receiving and sampling equipment.

b. Three (3) collection centers for fruits and vegetables will be constructed as follows: (1) Boquete, Chiriquí — 11,000 cubic feet of refrigerated storage space and grading facilities; (2) Cerro Punta, Chiriquí — same size and facilities as Boquete collection center; (3) El Valle, Coclé — 4,300 cubic feet of refrigerated storage space and space for product grading.

c. The construction and equipping of collection stations for buying and storing grains and semi-perishables. Three (3) collection stations will be established in the Darién Province and each will be equipped with receiving, drying and sampling equipment: (1) El Real — 10,000 cwt. storage capacity with a grain dryer; (2) Garachiné — 50,000 cwt. storage capacity; (3) Río Iglesia — 50,000 cwt. storage capacity and a 20 cwt./hour rice mill.

d. The construction and equipping of four (4) terminal plants for receiving, drying and storing grains: (1) Changuinola, Bocas del Toro — 100,000 cwt. bulk, 50,000 cwt. bag capacity; (2) Las Tablas, Los Santos — 100,000 cwt. bulk, 50,000 bag capacity; (3) Santiago, Veraguas — 200,000 cwt. bulk, 50,000 cwt. bag capacity; (4) Panama City, Panama — 200,000 cwt. bulk, 50,000 cwt. bag capacity.

e. Mercadeo's existing cold storage centers will be improved. The Panama City and Chitré cold storage plants will be equipped with humidity/temperature control systems, sliding doors, subdivided cold rooms, forklifts and pallet rack systems. The David cold storage plant will be equipped with a forklift and pallet rack system.

f. Cold storage and sub-zero facilities will be constructed and equipped for handling and storing perishable commodities as follows: (1) Colón, Colón — 62,000 cubic feet of refrigerated storage, including a 2,000 cubic foot sub-zero room, and equipped with a forklift and pallet rack system; (2) La Chorrera, Panamá — 47,000 cubic feet of refrigerated storage, including a 2,000 cubic foot sub-zero room and equipped with a forklift and pallet rack system; (3) Santiago, Veraguas — 32,000 cubic feet of refrigerated storage, including a 2,000 cubic foot sub-zero room; and (4) Penonomé, Coclé — same as Santiago plant.

g. Dock facilities will be constructed in Darién Province. A floating dock, approximately 7 × 16 meters, will be located at El Real; and a wharf, founded on piling, approximately 12 × 80 meters will be located at Río Iglesia.

h. The Project will also provide the following transport equipment for Mercadeo's grains and perishables marketing operations:

- (1) 8 three-quarter-ton dual-wheel traction pick-up trucks;
- (2) 5 six-wheel ten-ton refrigerated vans;
- (3) 9 two-and-a-half-ton refrigerated vans;
- (4) 8 half-ton refrigerated panel trucks;
- (5) 10 five-ton grain utility trucks;

- (6) 10 ten-ton bulk/bag combination trailers and 3 tractors;
- (7) 3 100-150-ton shallow draft vessels.
 - i. A plant will be established for manufacturing wire-bound crates and boxes for perishable products. The plant will have a capacity for manufacturing approximately one million wirebound crates per year.

2. *Institutional development*

The second component of this Project is concerned with strengthening Mercadeo's technical and administrative capacity for developing and executing sound marketing policies and programs aimed at encouraging the production of quality products at minimum cost to the consumer. Specifically, the Project will provide both training and technical assistance to Mercadeo for developing and implementing an official grades and standards system for the major grains and perishables produced in Panama. A second institutional goal is the establishment of cost accounting and financial control systems within Mercadeo. Additionally, the Project will provide technical advisors and training to Mercadeo personnel for improving the handling, conditioning and storage techniques for both grains and perishables as these commodities move through the marketing channels from producers to consumers. Assistance will also be provided to Mercadeo for analyzing production costs at the farm level.

The Project will provide technical assistance to Mercadeo as follows:

- general marketing advisor — 24 man-months;
- fresh produce marketing specialist(s) — 12 man-months;
- grades and standards technician for perishables — 12 man-months;
- grain handling technician — 7 man-months;
- grades and standards technician for grains — 12 man-months;
- financial management, budgeting and cost accounting consultants — 24 man-months.

Mercadeo will provide secretarial and support facilities, including transportation, for the technical advisors financed under the Project. Mercadeo will also designate counterparts for each of the advisors provided under the Project.

In-country training will be provided by the technical advisors in their fields of specialization. In addition, the Project will provide up to 200 man-months of out-of-country training.

3. *Project execution*

The responsibility for the Project's execution will rest with the Dirección Nacional de Mercadeo of the Ministry of Agricultural Development. The consultants financed under the Project will assist Mercadeo in the implementation of the various Project elements. Mercadeo will be further assisted by an annual Project evaluation review with the Lender and representatives of Mercadeo, the Ministry of Agricultural Development, the Ministry of Planning and Economic Policy, and other concerned Ministries and institutions of the Borrower. The evaluation review, to be held in August of each year, will evaluate the Project's progress and continuing appropriateness of targets. Price policies for major grains and perishables and requirements for operating funds and inventory capital for Mercadeo's operations during the following fiscal year will also be reviewed. The Borrower will assure that sufficient working capital is available to Mercadeo to purchase and store the price-supported agricultural commodities meeting established quality standards, subject to marketing quotas where applicable, from the producers desiring to sell to the Borrower's buying entity. The Borrower will also continue to assure that the debt burden of Mercadeo will not impair its operational viability.

Mercadeo's implementation plan will cover:

- a. provision for the appointment of a Project Manager and staff to supervise the various Project components;
- b. an outline of the duties of the Manager and his staff;
- c. a time-phased implementation schedule setting forth:

- (1) all major physical and institutional output targets under the Project and dates for achieving these targets;
 - (2) the approximate procurement dates, and duration for all technical services, including architectural and engineering consultants and construction contractors, to be financed under the Project;
 - (3) the approximate procurement dates, and delivery times, for all major equipment and materials to be financed under the Project.
4. *Financial plan**

The cost of the Project will be financed as follows:

<i>Budget item</i>	<i>(\$000)</i>		<i>Total</i>	
	<i>Borrower</i>	<i>Lender</i>		
I. Land	500	—	500	
II. Physical facilities				
A. <i>Grains</i>				
(1) Facility construction	2,111	2,604	4,715	
(2) Vehicles and additional equipment	—	625	625	
B. <i>Perishables</i>				
(1) Facility construction	504	631	1,135	
(2) Vehicles and additional equipment	—	685	685	
III. Marine vessels	110	220	330	
IV. Box factory				
(1) Construction	—	135	135	
(2) Equipment	135	—	135	
V. Accounting equipment	—	100	100	
VI. Architectural and engineering services	—	500	500	
VII. Technical assistance and training	—	700	700	
	TOTALS	3,360	6,200	9,560
	PERCENT	35.1	64.9	100

* These figures will be refined in the detailed financial plan setting forth the timing and amounts of Loan and Borrower counterpart funding for the Project, furnished by the Borrower in accordance with section 3.03 (c) of this Agreement, and in the periodic evaluation reviews mentioned above in part 3 of this annex.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROJET
CONCERNANT LES SYSTÈMES DE COMMERCIALISATION DES
CÉRÉALES ET DES DENRÉES PÉRISSABLES

Date : 10 septembre 1975

Prêt de l'AID n° 525-T-042

ACCORD DE PRÊT, en date du 10 septembre 1975, entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée le «Prêteur»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Le Prêteur accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas six millions deux cent mille (6 200 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») afin d'aider l'Emprunteur à exécuter le projet mentionné au paragraphe 1.02 du présent Accord (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts des biens et services nécessaires au Projet acquis à l'extérieur du territoire panaméen (ci-après dénommé les «Coûts extérieurs») et les coûts locaux des biens et services nécessaires au Projet (ci-après dénommés les «Coûts locaux»). Le montant total des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera à établir l'infrastructure physique de base dont l'organisme gouvernemental de commercialisation (ci-après dénommé le «Mercadeo») a besoin pour être en mesure d'exécuter de manière appropriée les programmes publics de commercialisation des céréales de base et des denrées périssables et pour atteindre les populations des régions isolées. Les capacités techniques et administratives du Mercadeo seront renforcées pour lui permettre d'élaborer et d'exécuter dans de meilleures conditions de saines politiques et de sains programmes de commercialisation, dont l'objectif est de produire pour les consommateurs des produits de qualité à bas prix.

Le Projet est décrit de manière plus détaillée dans l'annexe I ci-jointe, qui, en conformité des dispositions qui précèdent, pourra être modifiée par écrit par les représentants de l'Emprunteur et du Prêteur qui auront été désignés en vertu du paragraphe 8.02 du présent Accord. Il sera donné dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 8.03 du présent Accord (les «Lettres d'exécution») une liste des biens et services devant être financés au titre du Prêt.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera au Prêteur des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du pro-

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1975 par la signature.

mier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par le Prêteur.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal au Prêteur en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, le Prêteur remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. A moins que le Prêteur et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec le Prêteur, à tout moment où le Prêteur pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République du Panama.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera au Prêteur, à moins que celui-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont le Prêteur devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Procurador General du Panama confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par la République du Panama et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la

première Lettre d'engagement au titre de la formation professionnelle financée en vertu du Prêt, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme, un plan de formation professionnelle spécifiant la nature et la durée de ladite formation et les critères utilisés pour en choisir les bénéficiaires dans le cadre d'un plan général de perfectionnement du personnel qui comprenne des incitations financières et professionnelles.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS À DES TITRES AUTRES QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE, LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET LES SERVICES PROFESSIONNELS. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement en vertu du Prêt à des titres autres que l'assistance technique, la formation professionnelle ou les services professionnels, l'Emprunteur fournira les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) Un plan pour l'entretien de tous les véhicules, machines, équipements et installations devant être financés au titre du Projet;
- b) Un plan détaillé et chronologique pour l'exécution du Projet;
- c) Un plan financier du Projet indiquant les montants et le calendrier des déboursements effectués aux fins du Projet à l'aide des fonds du Prêt et à l'aide des fonds de contrepartie versés par l'Emprunteur;
- d) Une pièce attestant que le Mercadeo a entrepris un programme d'assistance technique comprenant des dispositions prévoyant l'établissement d'un système de comptabilisation des coûts visant à améliorer le fonctionnement du système de commercialisation des céréales et des denrées périssables;
- e) Un compte d'exploitation et un bilan courants de l'organisme d'exécution de l'Emprunteur préparé par le Contrôleur général de la République.

Paragraphe 3.04. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date de la première Lettre d'exécution ou de toute date ultérieure à laquelle le Prêteur pourra consentir par écrit, le Prêteur pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date de la première Lettre d'exécution ou de toute date ultérieure à laquelle le Prêteur pourra consentir par écrit, le Prêteur pourra, à son gré, annuler le solde du montant du Prêt qui n'aura pas été déboursé à cette date et/ou dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal alors dû et versera tous les intérêts échus. Lorsque tous ces versements auront été reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. Le Prêteur notifiera à l'Emprunteur qu'il juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03 du présent Accord.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur s'engage à exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pra-

tiques financières, techniques et administratives. A cet égard, l'Emprunteur s'engage à s'assurer à tout moment la collaboration d'un personnel qualifié et expérimenté qui sera responsable de la planification et de l'exécution du Projet et à engager des entrepreneurs qualifiés et compétents qui seront chargés de l'exécution des travaux de construction du Projet.

b) L'Emprunteur s'engage à faire exécuter le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, approuvés par le Prêteur en vertu des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que ceux provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, à l'entretien et au fonctionnement ponctuels et efficaces du Projet, comme décrit dans l'annexe I ci-jointe.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. a) L'Emprunteur et le Prêteur coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et le Prêteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par les Parties de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

b) Pendant toute la durée du Projet, l'Emprunteur et le Prêteur s'engagent à procéder périodiquement, et au moins une fois par an, à une évaluation de l'état d'avancement du Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et fera assurer la formation du personnel nécessaire à la gestion et à l'entretien du Projet.

Paragraphe 4.05. GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur fera assurer l'entretien et la remise en état des installations construites en vertu du présent Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. a) Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Panama ou dans l'une quelconque de ses subdivisions politiques à l'exception des municipalités; le Principal et les intérêts seront également nets de tous impôts ou redevances.

b) Dans le cas où un impôt ou droit municipal serait prélevé sur le présent Accord, le Prêt ou toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne, l'Emprunteur garantit qu'il paiera ledit impôt ou droit à l'aide de ressources autres que celles du Prêt et de fonds autres que ceux qu'il s'est engagé à fournir aux fins du Projet.

c) Si i) un entrepreneur, y compris les bureaux-conseils, le personnel dudit entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord, un bien ou une transaction se rapportant audits entrepreneurs et financés en vertu du présent Accord et ii) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Panama ou dans l'une quelconque de ses subdivisions politiques, l'Emprunteur s'engage, de la manière et dans la mesure prévues dans les Lettres d'exécution et en vertu de leurs dispositions, à en payer ou rembourser le montant conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon dont les Parties au présent Accord pourront convenir par écrit et au préalable.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler au Prêteur pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé au Prêteur de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard le Prêteur de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et venir affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) Les signataires conviennent et garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, que ni l'un ni l'autre n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur et du Prêteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Les signataires informeront sans retard l'autre Partie de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels ils sont parties ou dont ils ont connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'une ou l'autre Partie, il sera ajusté de manière à satisfaire les deux Parties.

b) Les signataires garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par l'une ou l'autre des Parties ou par l'un de leurs représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement perçus en vertu de la législation en vigueur en République du Panama ou aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord et aux services fournis en vertu dudit Accord. Ces livres et états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services acquis à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des éventuels fournisseurs des biens et des services requis;

- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux intervalles dont pourront convenir l'Emprunteur et le Prêteur et au moins une fois par an, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par le Prêteur ou jusqu'à ce que tous les montants dus au Prêteur en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira au Prêteur tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que le Prêteur pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés du Prêteur auront le droit, par voie de notification préalable à l'Emprunteur, d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec le Prêteur pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants du Prêteur à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5.09 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et services nécessaires au Projet et ayant leurs source et origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés «Biens de pays du monde libre agréés» et «Services de pays du monde libre agréés» respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 5.02. ACHATS EFFECTUÉS DANS LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. Les déboursements effectués en application du paragraphe 6.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine dans la République du Panama.

Paragraphe 5.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en disposent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour de tels biens et services.

Paragraphe 5.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01, 5.02 et 5.04

seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation panaméenne.

Paragraphe 5.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira sans retard au Prêteur, dès qu'ils seront prêts, tous les plans, spécifications, calendriers de travaux, documents d'appels d'offres et contrats concernant le Projet ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées.

b) A moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers de travaux fournis en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe devront recevoir l'approbation écrite du Prêteur.

c) Tous les documents d'appels d'offres et tous les documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite du Prêteur avant d'être émis. Tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront être préparés en appliquant le système des poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis ou au Panama, à moins que le Prêteur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'Emprunteur et du Prêteur avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour les services des entreprises de construction;
- iii) Marchés pour les autres services que l'Emprunteur et le Prêteur pourront spécifier; et
- iv) Marchés pour les équipements et matériaux que l'Emprunteur ou le Prêteur pourra spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'Emprunteur et le Prêteur devront également approuver par écrit l'entrepreneur et le personnel dudit entrepreneur qu'ils pourront spécifier. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel d'un adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'Emprunteur et celle du Prêteur avant leur entrée en vigueur.

e) L'Emprunteur et le Prêteur devront également approuver les sociétés de consultants utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet, de la manière que le Prêteur pourra spécifier, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 5.07. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou service financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme il est spécifié plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. UTILISATION D'ENTREPRISES DE CONSTRUCTION DE PAYS DU MONDE LIBRE NON AGRÉÉS. L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumise à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que la République du Panama et de ceux mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le marché est passé. Ces conditions sont énoncées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les Biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) le Prêteur, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par le Prêteur.

b) A moins que l'Emprunteur et le Prêteur ne déterminent que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transporté jusqu'en République du Panama sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les Biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 6.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République du Panama ou dans un pays mentionné sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le Gouvernement de la République du Panama, par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique, accorderait en ce qui concerne les souscriptions financées par le Prêteur un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au Panama et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les Biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera assujéti aux autres dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira au Prêteur toutes les informations voulues à ce sujet au moment que le Prêteur pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, dont l'Emprunteur prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens seront disponibles dans des délais raisonnables. L'Emprunteur sollicitera l'assistance du Prêteur, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles et dans quelle mesure il peut les acquérir. Le Prêteur prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance du Prêteur, l'Emprunteur indiquera au Prêteur, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.12. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur s'engage à diffuser des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'entreprise commune utilisant des ressources américaines et panaméennes aux fins de réaliser des objectifs communs, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EXTÉRIEURS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander au Prêteur d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'il aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles le Prêteur s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts extérieurs des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que le Prêteur prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution.

Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. REMBOURSEMENT DES COÛT EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander au Prêteur le remboursement des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant au Prêteur toute pièce justificative que le Prêteur pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. Les fonds utilisés dans le cadre du Prêt pour financer les coûts locaux du Projet seront déboursés conformément à des procé-

dures agréées par le Prêteur. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi déboursée constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par le Prêteur pour obtenir la monnaie locale du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et le Prêteur pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par le Prêteur sera réputé avoir été effectué *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.01, à la date à laquelle le Prêteur verse des fonds à l'Emprunteur, à une personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.02, à la date à laquelle le Prêteur verse des fonds à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée.

Paragraphe 6.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni aucun document d'engagement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 6.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par le Prêteur après le 30 juin 1978, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies au Prêteur ou à toute banque visée au paragraphe 6.01 après le 31 décembre 1978. Le Prêteur, à son gré, pourra à tout moment, après le 30 juin 1978, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune pièce justificative ne lui serait parvenue à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION D'UN COMMUN ACCORD. L'Emprunteur et le Prêteur pourront d'un commun accord et par écrit convenir d'annuler toute partie du Prêt *i)* que, avant une notification en ce sens, le Prêteur n'aura pas versée ou ne se sera pas engagé à verser ou *ii)* qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a)* Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement de Principal requis en vertu du présent Accord,
- b)* Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c)* Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Prêteur et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

le Prêteur aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit que l'Emprunteur ou le Prêteur considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement effectué par le Prêteur contrevient à la législation des Etats-Unis régissant l'aide aux pays étrangers,
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes, le Prêteur pourra, à sa discrétion :
 - i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas le Prêteur en informera sans tarder l'Emprunteur;
 - ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
 - iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
 - iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR LE PRÊTEUR. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, le Prêteur aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, le Prêteur pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la récep-

tion d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Prêteur conservera pendant cinq ans à compter de la date du déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où le Prêteur recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, le Prêteur autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux du Prêteur autres que les traitements de son personnel payés par le Prêteur à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés au Prêteur de la façon que celui-ci pourra stipuler.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour le Prêteur de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont il peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par le Prêteur en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A L'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministère du développement agricole
Apartado 5390
Panamá 5, Panama

Adresse télégraphique :

MIDA
Panama

Au Prêteur :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
Apartado 1099
Panamá 5, Panama

Adresse télégraphique :

USAID
Ambassade des Etats-Unis
Panamá, R. P.

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que le Prêteur ne demande par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés au Prêteur en vertu du présent Accord seront rédigés en espagnol.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre du développement agricole, et le Prêteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'Agency for International Development au Panama. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour le Prêteur quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que le Prêteur n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, il pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. Le Prêteur émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution. Aucune des dispositions de ces Lettres d'exécution ne modifiera ni n'affectera les termes de l'Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que le Prêteur pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que le Prêteur pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. APPROBATIONS. Les documents ou rapports que l'Emprunteur doit, dans le cadre du présent Accord, soumettre au Prêteur d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme seront réputés être acceptables quant au fond et à la forme pour l'Emprunteur qui les soumet.

Paragraphe 8.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour le Prêteur seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et le Prêteur, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République du Panama :

Par : [Signé]

Lieutenant-Colonel

RUBÉN DARÍO PAREDES

Ministre

du développement agricole

Par : [Signé]

MIGUEL A. SANCHÍZ

Ministre des finances

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

WILLIAM JORDEN

Ambassadeur

Par : [Signé]

BERNARD CHAPNICK

Directeur par intérim

Agency for International Development

A N N E X E I

LE PROJET

Un des principaux obstacles qui entravent l'augmentation de la production agricole panaméenne et la participation des agriculteurs à faibles revenus à l'économie de marché est le fait qu'il n'existe pas pour leurs produits de marché garanti qui s'étende aux régions rurales les plus isolées et qui pratique des prix et des normes connus de tous. Le Projet, qui sera financé par le Gouvernement du Panama et au moyen du Prêt, est constitué de deux composantes principales, dont l'objectif est d'éliminer cet obstacle commercial 1) en créant l'infrastructure physique de base qui est nécessaire à l'organisme gouvernemental de commercialisation (le «Mercadeo») pour exécuter de manière appropriée ses programmes publics de commercialisation des céréales de base et des denrées périssables et pour atteindre les régions isolées; et 2) en renforçant les moyens techniques et administratifs dont le Mercadeo dispose pour élaborer et mettre en œuvre une politique saine et des programmes sains de commercialisation en vue d'encourager la production de produits de qualité dont le prix de vente aux consommateurs soit le plus bas possible.

Les objectifs de la politique de l'Emprunteur en ce qui concerne le prix des produits agricoles est de garantir aux producteurs agricoles des revenus équitables, de stimuler la production interne de denrées alimentaires et, dans l'intérêt des consommateurs, de veiller à ce que les marges commerciales demeurent raisonnables.

1. *Infrastructure physique*

L'infrastructure physique devant être financée au titre du Prêt se compose des éléments suivants :

a) Construire ou rénover et équiper des points d'achat ruraux pour les céréales, les fruits et les légumes. Il sera construit environ quatorze (14) points d'achat pour les céréales et les denrées semi-périssables, ayant chacun une capacité d'entreposage de 5 000 «hundred weights» et disposant chacun d'équipements permettant la réception et l'échantillonnage des produits.

b) Il sera construit trois (3) centres de rassemblement pour les fruits et les légumes comme suit : 1) à Boquete, Chiriquí — des entrepôts réfrigérés d'une capacité de 11 000 pieds cubes et des installations de triage; 2) à Cerro Punta, Chiriquí — capacité et installations identiques à celles construites à Boquete; 3) à El Valle, Coclé — des entrepôts réfrigérés d'une capacité de 4 300 pieds cubes et des surfaces de triage des produits.

c) Construire et équiper des stations de rassemblement pour l'achat et l'entreposage des céréales et des denrées semi-périssables. Trois (3) stations de rassemblement seront construites dans la province de Darién et chacune d'entre elles disposera des équipements nécessaires à la réception, au séchage et à l'échantillonnage des produits : 1) à El Real — entrepôts d'une capacité de 10 000 cwt et séchoir à céréales; 2) à Garachiné — entrepôts d'une capacité de 50 000 cwt; 3) à Río Iglesia — entrepôts d'une capacité de 50 000 cwt et une rizerie d'une capacité de 20 cwt à l'heure.

d) Construire et équiper quatre (4) terminaux pour la réception, le séchage et l'entreposage des céréales : 1) à Changuinola, Bocas del Toro — un terminal d'une capacité de 100 000 cwt en vrac et de 50 000 cwt en sacs; 2) à Las Tablas, Los Santos — un terminal d'une capacité de 100 000 cwt en vrac et de 50 000 cwt en sacs; 3) à Santiago, Veraguas — un terminal d'une capacité de 200 000 cwt en vrac et de 50 000 cwt en sacs; et 4) à Panamá City, Panama — un terminal d'une capacité de 200 000 cwt en vrac et de 50 000 cwt en sacs.

e) Les centres existants d'entreposage réfrigéré du Mercadeo seront améliorés. Les installations d'entreposage réfrigéré de Panamá City et de Chitré seront équipées d'un système de régulation de la température et de l'humidité, de portes coulissantes, de chambres froides à partitions, de chariots élévateurs et de systèmes de palets. L'installation d'entreposage réfrigéré de David sera équipée d'un chariot élévateur et d'un système de palets.

f) Des installations d'entreposage réfrigéré et de congélation seront construites et équipées pour la manutention et l'entreposage des denrées périssables de la manière qui suit : 1) à Colón, Colón — des entrepôts réfrigérés d'une capacité de 62 000 pieds cubes, y compris une chambre de congélation de 2 000 pieds cubes, équipés d'un chariot élévateur et d'un système de palets; 2) à La Chorrera, Panamá — des entrepôts réfrigérés d'une capacité de 47 000 pieds cubes, y compris une chambre de congélation de 2 000 pieds cubes, équipés d'un chariot élévateur et d'un système de palets; 3) à Santiago, Veraguas — des entrepôts réfrigérés d'une capacité de 32 000 pieds cubes, y compris une chambre de congélation de 2 000 pieds cubes; et 4) à Penonomé, Coclé — des installations identiques à celles construites à Santiago.

g) Des installations à quai seront construites dans la province de Darién : un dock flottant, d'environ 7 × 16 mètres, à El Real; et une jetée sur pilotis, d'environ 12 × 80 mètres, à Río Iglesia.

h) Il sera également fourni dans le cadre du Projet les équipements de transport suivants qui appuieront les activités de commercialisation des céréales et des denrées périssables entreprises par le Mercadeo :

- 1) Huit camionnettes à essieu moteur à quatre roues d'une capacité de 750 kilos;
- 2) Cinq vans réfrigérés à six roues d'une capacité de 10 tonnes;
- 3) Neuf vans réfrigérés d'une capacité de deux tonnes et demie;
- 4) Huit camions à benne réfrigérés d'une capacité de 500 kilos;
- 5) Dix camions utilitaires d'une capacité de cinq tonnes;
- 6) Dix remorques de transport combiné en sacs et en vrac d'une capacité de 10 tonnes et trois tracteurs;
- 7) Trois embarcations à faible tirant d'eau d'une capacité de 100 à 150 tonnes.

i) Il sera construit une usine de fabrication de cageots et de cartons pour les denrées périssables. Cette usine pourra fabriquer annuellement environ un million de cageots.

2. Développement institutionnel

Au moyen de la seconde composante du Projet, il est prévu de renforcer les moyens techniques et administratifs dont le Mercadeo dispose pour élaborer et mettre en œuvre une politique saine et des programmes sains de commercialisation en vue d'encourager la production de produits de qualité dont le prix de vente aux consommateurs soit le plus bas possible. Plus spécifiquement, il sera fourni dans le cadre du Projet des services d'assistance technique et des services de formation professionnelle qui permettent au Mercadeo d'élaborer et d'appliquer

un système officiel de normes qualitatives applicable aux principales céréales et aux principales denrées périssables qui sont produites au Panama. Un deuxième objectif est de créer au sein du Mercadeo un système de comptabilisation des coûts et un système de contrôles financiers. En outre, il sera fourni au personnel du Mercadeo dans le cadre du Projet des services de formation technique et les services de conseillers techniques qui lui permettent d'améliorer les techniques utilisées pour la manutention, le conditionnement et l'entreposage des céréales et des denrées périssables au cours de leur transport du producteur au consommateur. Le Mercadeo recevra également une assistance en matière d'analyse des coûts de production au niveau de l'exploitation agricole.

L'assistance technique fournie au Mercadeo dans le cadre du Projet se compose de la manière suivante :

- Un conseiller général en matière de commercialisation pendant 24 mois;
- Un ou plusieurs spécialistes en matière de commercialisation des légumes verts pendant 12 mois;
- Un technicien en matière de normes qualitatives pour les denrées périssables pendant 12 mois;
- Un technicien en matière de manutention des céréales pendant 7 mois;
- Un technicien en matière de normes qualitatives pour les céréales pendant 12 mois;
- Des consultants en matière de gestion financière, de budgétisation et de comptabilisation des coûts pendant 24 mois.

Le Mercadeo fournira aux conseillers techniques dont la rémunération est financée au titre du Projet les services de secrétaires et les facilités d'appui requises, y compris des moyens de transport. Le Mercadeo désignera également un homologue panaméen pour chaque conseiller recruté dans le cadre du Projet.

Les conseillers techniques dispenseront à l'intérieur du Panama des services de formation professionnelle dans les domaines de leur compétence. En outre, il sera fourni dans le cadre du Projet des services de formation professionnelle à l'étranger à concurrence de 200 mois.

3. Exécution du Projet

La responsabilité de l'exécution du Projet incombera à la Dirección Nacional de Mercadeo du Ministère du développement agricole. Les consultants dont les services sont financés au titre du Projet aideront le Mercadeo à mettre en œuvre les divers éléments du Projet. Une aide supplémentaire sera fournie au Mercadeo au moyen d'un examen annuel de l'état d'avancement du Projet qui sera entrepris par le Prêteur et des représentants du Mercadeo, du Ministère du développement agricole, du Ministère de la planification et de la politique économique, des autres Ministères intéressés et d'autres organismes de l'Emprunteur. Cet examen, effectué au mois d'août de chaque année, permettra d'évaluer les progrès accomplis dans le cadre du Projet et de déterminer si les objectifs choisis demeurent appropriés. Seront également considérés la politique des prix en ce qui concerne les principales céréales et les principales denrées périssables et les besoins du Mercadeo en fonds de roulement et en capitaux pour inventaire pour l'exercice suivant. L'Emprunteur veillera à ce que le Mercadeo dispose d'une trésorerie suffisante pour lui permettre d'acheter aux producteurs désireux de les vendre à l'organisme d'achat de l'Emprunteur et d'entreposer les produits agricoles faisant l'objet d'un prix de soutien et remplissant les conditions de qualité requises, sous réserve des contingents de commercialisation lorsqu'il y a lieu. L'Emprunteur continuera également de veiller à ce que le niveau d'endettement du Mercadeo ne compromette pas la viabilité de ses activités.

Le plan d'exécution du Mercadeo comprendra :

- a) Une disposition prévoyant la nomination d'un Directeur du Projet et des membres de son personnel, chargés de superviser les divers éléments du Projet;
- b) Une description des responsabilités du Directeur du Projet et de son personnel;
- c) Un calendrier de mise en œuvre du Projet qui reprend :

- 1) Les principaux objectifs du Projet et les délais dans lesquels ils devront être atteints;
 - 2) Les dates approximatives auxquelles seront passés les marchés concernant les services techniques devant être financés en vertu du Projet, y compris les services des architectes et des ingénieurs-conseils et ceux des entrepreneurs, ainsi que la durée de toutes les prestations de services techniques;
 - 3) Les dates approximatives d'acquisition et de livraison de tous les principaux équipements et matériaux devant être financés en vertu du Projet.
4. *Plan financier**

Les coûts du Projet seront financés de la manière suivante :

Poste budgétaire	Emprunteur	(En milliers de dollars)		
		Prêteur	Total	
I. Terrains	500	—	500	
II. Installations physiques				
A. Céréales				
1) Construction des installations	2 111	2 604	4 715	
2) Véhicules et autres équipements	—	625	625	
B. Denrées périssables				
1) Construction des installations	504	631	1 135	
2) Véhicules et autres équipements	—	685	685	
III. Embarcations	110	220	330	
IV. Usine de caisses				
1) Construction	—	135	135	
2) Equipement	135	—	135	
V. Matériel de comptabilité	—	100	100	
VI. Services d'architectes et d'ingénieurs	—	500	500	
VII. Assistance technique et formation professionnelle	—	700	700	
	TOTAUX	3 360	6 200	9 560
	POURCENTAGE	35,1	64,9	100

* Ces chiffres seront précisés dans le plan financier détaillé, qui indiquera les dates de déboursements et les montants des sommes versées au titre du Prêt et de celles versées au titre des fonds de contrepartie que l'Emprunteur s'est engagé à fournir au Projet en vertu des dispositions du paragraphe 3.03, c, du présent Accord, et dans l'examen périodique du Projet mentionné au paragraphe 3 de la présente annexe.

No. 16273

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement relating to repayment of a loan granted to
Desarrollo Industrial, S.A. (Loan No. 525-L-006)
(with amortization schedule and official Spanish
translation). Signed at Panamá on 30 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif au remboursement d'un prêt consenti à
Desarrollo Industrial, S.A., n° 525-L-006 (avec tableau
d'amortissement et traduction espagnole officielle).
Signé à Panamá le 30 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

PAYMENT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR DESARROLLO
INDUSTRIAL, S.A. (DISA) (PRIVATE DEVELOPMENT BANK)

Dated: December 30, 1976

A.I.D. Loan No. 525-L-006

PAYMENT AGREEMENT

PAYMENT AGREEMENT dated 30th day of December, 1976, between the REPUBLIC OF PANAMA ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender").

Article I. PURPOSE AND DEFINITIONS

Section 1.1. PURPOSE. The purpose of this Agreement is to relieve the Government of a potential strain on its international balance of payments. Panama is eligible for Lender's most concessionary terms which, at this time, provide for dollar repayment in forty (40) years at an interest rate of three (3) percent per annum. Since the Borrower is a commercial entity, however, it is not eligible for such concessionary terms. Accordingly the Loan Agreement provides that the Borrower must repay Lender in twenty (20) years with a five (5)-year grace period at an interest rate of one and one quarter (1¼) percent per annum and a credit fee of three quarters of one (¾) percent per annum. Lender has, therefore, agreed to give the Government the option of receiving from the Borrower the amounts the Borrower is obligated to pay to Lender and of then paying to Lender in dollars, on Lender's most concessionary terms, the amounts of Principal it has received from the Borrower. In no event does the Government guaranty the Borrower's debt to Lender since it is obligated to pay Lender only those amounts of Principal which it has received from the Borrower together with the required interest and credit fee payments.

Section 1.2. DEFINITIONS. As used in this Agreement:

(a) "Loan Agreement" shall mean the agreement numbered A.I.D. Loan No. 525-L-006 between Desarrollo Industrial, S.A. ("Borrower") and Lender, dated December 23, 1963, establishing a loan to Borrower of not to exceed five million one hundred thousand United States dollars (\$5,100,000).

(b) "The Loan" shall mean the Loan established by the Loan Agreement.

(c) "Principal" shall mean the aggregate of all disbursements of the Loan by Lender.

(d) "Paid-in Principal" shall mean the total amount paid by Borrower to Government in United States dollars, pursuant to Borrower's obligation under section 2.2 of the Loan Agreement to repay Principal, and in accordance with subsection 2.4(a) of the Loan Agreement.

(e) "Outstanding Paid-in Principal" shall mean the remaining balance between Paid-in Principal and the aggregate of all Principal payments made by the Government to the Lender hereunder.

¹ Came into force on 30 December 1976 by signature, in accordance with article VIII, section 8.1.

Section 1.3. INCORPORATION BY REFERENCE. The definitions contained in sections 1.1 and 1.2 of the Loan Agreement are hereby incorporated herein by reference.

Article II. SPECIAL PAYMENT PROCEDURE

Section 2.1. RECEIPT OF BORROWER'S PAYMENTS. Government hereby elects and Lender hereby agrees that Government shall receive from Borrower payments pursuant to sub-section 2.4(a) of the Loan Agreement ("Special Payment Procedure").

Section 2.2. REPAYMENT SCHEDULE. The Government agrees to make the payments to Lender required under this repayment agreement in accordance with the amortization schedule attached hereto. If Borrower fails to make any payments to Government when due, Government may request that Lender adjust or amend the attached amortization schedule to account for any such delinquent payments or delays in payment.

Section 2.3. AMORTIZATION. Government shall pay to Lender an amount in dollars equal to Paid-in Principal. Payments by the Government to Lender shall be made within 29 years, in 57 semiannual equal installments, the first installment to be due and payable on the due date of Borrower's first payment following the execution of this Agreement. The amount of each installment shall be determined by dividing the total amount of Government's (second step) dollar repayment obligation of Principal outstanding immediately before the making of the installment by the number of installments remaining to be made at that time.

Section 2.4. INTEREST. The Government shall pay Lender interest and credit fees as follows:

- (a) all interest and credit fees immediately upon receipt from Borrower subject to Government's right to retain all payments in excess of three percent (3%) per annum;
- (b) interest in United States dollars at the rate of three percent (3%) per annum on all amounts of outstanding Paid-in Principal from the respective dates of such payments of Principal. Payments to be made on the due date of Borrower's first payment following execution of this Agreement.

Section 2.5. EXCHANGE RATE. The rate of exchange to be applied for purposes of this article shall be the rates at which Borrower would have had to purchase dollars to pay Lender, computed as of the dates on which payments to Lender are due.

Section 2.6. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENTS. All payments from Government shall be applied first to the payment of any interest due and then to the repayment of Principal. All payments to Lender shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A. and shall be deemed to have been paid when received by Lender at that address.

Section 2.7. PREPAYMENT. Government shall have the right to prepay without additional charge on any date on which interest is due all or any part of Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.8. RENEGOTIATION OF TERMS. The Government agrees to negotiate with Lender, at such time or times as Lender may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Panama.

Article III. SPECIAL ACCOUNT

Section 3.1 USE OF BORROWER PAYMENTS. The currencies generated by the Government due to the concessional terms of this Agreement that are in excess of the Borrower's repayment obligations under the Loan shall be credited to a separate account which the Government shall establish in its own name and shall be used by the Government solely for the following purposes:

- (i) to make payments to Lender pursuant to the terms of this Agreement; and
- (ii) for purposes beneficial to the economic and social development of Panama, and as shall be mutually agreed upon in writing by Government or its designee and Lender.

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT

Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO EFFECTIVENESS OF ELECTION OF SPECIAL PAYMENT PROCEDURE. Government's election of the Special Payment Procedure pursuant to section 2.1 hereof shall not take effect unless and until Government has furnished Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) an opinion or opinions of the Procurador General de la Nación of the Republic of Panama that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Government and constitutes a valid and legally binding obligation of Government in accordance with all its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Government specified in section 8.2 and a specimen signature of each person specified in such statement; and
- (c) evidence of arrangements with the Borrower for implementing the Special Payment Procedure set forth in sub-section 2.4(a) of the Loan Agreement.

Section 4.2. NOTICE TO BORROWER. Upon satisfaction of the foregoing conditions precedent, Lender shall notify Borrower in accordance with sub-section 2.4(a) of the Loan Agreement that this Agreement is in effect.

Section 4.3. TERMINAL DATE FOR SATISFYING CONDITIONS PRECEDENT. If the conditions contained in section 4.1 of this Agreement have not been satisfied within one hundred and twenty days of this Agreement, or before such other date as Lender may specify, Lender may at any time thereafter terminate this Agreement by giving notice to Government. Upon such termination, all obligations of the Parties hereto under this Agreement shall cease.

Article V. COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.1. NOTICE OF ADVERSE DEVELOPMENTS. Government represents and warrants that it has disclosed to Lender all circumstances which may materially affect the discharge of its obligations under this Agreement and covenants that it will promptly inform Lender of any conditions which interfere with, or which it is reasonable to believe will interfere with, the discharge by Government of its obligations under this Agreement.

Section 5.2. TAXATION OF THIS PAYMENT AGREEMENT AND PAYMENTS THEREUNDER. This Agreement shall be free from, and the Principal and interest paid pursuant to this Agreement or the Loan Agreement shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Panama.

Section 5.3. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. The Parties covenant and warrant that no commissions, fees or payments of any kind in connection with

or related to this Agreement or in connection with negotiations incident thereto have been or will be made or agreed to be made to any person, firm or corporation other than regular compensation to officials and full-time officers and employees of the Parties.

Article VI. RECORDS; REPORTS; INSPECTIONS

Section 6.1. RECORDS; REPORTS; INSPECTIONS. (a) Government shall maintain or cause to be maintained, for such time and in such manner as Lender may, with reasonable prior notification, require books and records with respect to Paid-in Principal and interest and their utilization. Such books and records shall be audited in such manner and for such time as Lender may require.

(b) The authorized representatives of Lender shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda, and other records relating to this Agreement. Government or its agent shall cooperate with Lender to facilitate such inspections. Such books and records shall be maintained until all sums due Lender under this Agreement have been paid.

Article VII. REMEDIES OF LENDER

Section 7.1. EVENTS OF DEFAULT. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Government shall fail to pay in full when due any interest payment or installment of principal required to be paid to Lender pursuant to sections 2.2 or 2.3 hereof;
- (b) Government shall fail to comply with any other provision contained herein;
- (c) a default shall have occurred under any other agreement between Government or any of its agencies and the United States of America or any of its agencies;
- (d) Lender determines that any representation or warranty made by or on behalf of Government in connection with this Agreement or the negotiations incident thereto, or pursuant to this Agreement, is incorrect in any material respect;
- (e) any change in the character, capacity or credit-worthiness of Borrower, or a change in the conduct of the Project, which occurs because Government or any governmental authority in Panama shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of Borrower or for the suspension of Borrower's activities or a substantial part thereof, or for the cancellation, substantial amendment or suspension of the right of Borrower to carry out the Project;

then Lender, at its option, may declare (i) all or any part of the Paid-in Principal and interest accrued thereon to be due and payable immediately, and/or (ii) the Special Payment Procedure established by section 2.1 hereof to be terminated. Upon any such declaration, unless the default is cured within sixty (60) days thereafter, such Paid-in Principal and interest shall become due and payable immediately and/or the Special Payment Procedure shall be terminated, as indicated in such declaration.

Section 7.2. WAIVERS. No delay in exercising or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to Lender under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

Section 7.3. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by Lender (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due Lender under this Agreement, may be charged to Government and reimbursed as Lender may specify.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.1. EFFECTIVE DATE. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above written.

Section 8.2. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Government or Lender may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) Government hereby designates the General Manager, Corporación Financiera Nacional (COFINA), as its representative with authority to designate in writing other representatives of Government in its dealings with Lender in accordance with sub-section 8.2(a) hereof. Government's representatives named pursuant to the preceding sentence, unless Lender is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Government to any modification or amplification of this Agreement which does not substantially increase Government's obligations hereunder. Until receipt by Lender of written notice of revocation by Government of the authority of any of its representatives, Lender may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Government.

Section 8.3. NO PREJUDICE. No provision of this Agreement shall terminate or modify any obligation of the Government or Borrower or any right of Lender specified in or which may arise pursuant to any provision of the Loan Agreement, except as expressly provided therein.

Section 8.4. COMMUNICATIONS. Any communication or document given, made or sent by Government or Lender pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such other Party at the following addresses:

To Government:

Mail address:

Corporación Financiera Nacional
Apartado 6-219I
Estafeta El Dorado
Panamá, República de Panamá

Cable address:

COFINA
Panamá

To Lender:

Mail address:

Director
United States Agency for
International Development
Apartado 6959
Panamá 5, R.P.

Cable address:

USAID
Amembassy
Panamá, R.P.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice and acknowledgement of such substitution.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Panama and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written in the English and Spanish languages of which the Spanish is to be recognized as a translation from the English.

Republic of Panama:

By: [Signed]

EDUARDO TEJEIRA
General Manager

Corporación Financiera
Nacional¹

United States of America:

By: [Signed]

IRVING G. TRAGEN
Director

United States Agency for
International Development

¹ National Financial Corporation.

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
AMORTIZATION SCHEDULE AS OF 11/24/76, LOAN NO. 525-L-006-A

Loan amount: 2,796,486.65
Number of installments: 57
Interest rate: 2%, 3%

No.	Date date	Installment total	Interest due (Prin. rfd) 3%	(Int. step bal.) 2%	Prin. rfd from 1st step	Prin. due A.I.D.	Remaining balance
1	4/ 9/77	\$ 30,850.82	\$ -0-	\$ 27,964.87	\$ 164,499.21	\$ 2,885.95	\$ 161,613.26
2	10/ 9/77	34,567.51	2,424.20	26,319.87	164,499.21	5,823.44	320,289.03
3	4/ 9/78	38,293.55	4,804.34	24,674.88	164,499.21	8,814.33	475,973.91
4	10/ 9/78	42,030.11	7,139.61	23,029.89	164,499.21	11,860.61	628,612.51
5	4/ 9/79	45,778.46	9,429.19	21,384.90	164,499.21	14,964.37	778,147.35
6	10/ 9/79	49,539.94	11,672.21	19,739.91	164,499.21	18,127.82	924,518.74
7	4/ 9/80	53,315.98	13,867.78	18,094.91	164,499.21	21,353.29	1,067,664.66
8	10/ 9/80	57,108.16	16,014.97	16,449.92	164,499.21	24,643.27	1,207,520.60
9	4/ 9/81	60,918.14	18,112.81	14,804.93	164,499.21	28,000.40	1,344,019.41
10	10/ 9/81	64,747.70	20,160.29	13,159.94	164,499.21	31,427.47	1,477,091.15
11	4/ 9/82	68,598.77	22,156.37	11,514.95	164,499.21	34,927.45	1,606,662.91
12	10/ 9/82	72,473.41	24,099.94	9,869.95	164,499.21	38,503.52	1,732,658.60
13	4/ 9/83	76,373.90	25,989.88	8,224.96	164,499.21	42,159.06	1,854,998.75
14	10/ 9/83	80,302.63	27,824.98	6,579.97	164,499.21	45,897.68	1,973,600.28
15	4/ 9/84	84,262.22	29,604.00	4,934.98	164,499.21	49,723.24	2,088,376.25
16	10/ 9/84	88,255.52	31,325.64	3,289.99	164,499.21	53,639.89	2,199,235.57
17	4/ 9/85	92,285.59	32,988.53	1,644.99	164,499.21	57,652.07	2,306,082.79
18	10/09/85	92,243.31	34,591.24		57,652.07		2,248,430.72
19	4/09/86	91,378.53	33,726.46		57,652.07		2,190,778.65
20	10/09/86	90,513.75	32,861.68		57,652.07		2,133,126.58
21	4/09/87	89,648.97	31,996.90		57,652.07		2,075,474.51
22	10/09/87	88,784.19	31,132.12		57,652.07		2,017,822.44
23	4/09/88	87,919.41	30,267.34		57,652.07		1,960,170.37
24	10/09/88	87,054.63	29,402.56		57,652.07		1,902,518.30
25	4/09/89	86,189.84	28,537.77		57,652.07		1,844,866.23
26	10/09/89	85,325.06	27,672.99		57,652.07		1,787,214.16

27	4/09/90	84,460.28	26,808.21	57,652.07	1,729,562.09
28	10/09/90	83,595.50	25,943.43	57,652.07	1,671,910.02
29	4/09/91	82,730.72	25,078.65	57,652.07	1,614,257.95
30	10/09/91	81,865.94	24,213.87	57,652.07	1,556,605.88
31	4/09/92	81,001.16	23,349.09	57,652.07	1,498,953.81
32	10/09/92	80,136.38	22,484.31	57,652.07	1,441,301.74
33	4/09/93	79,271.60	21,619.53	57,652.07	1,383,649.67
34	10/09/93	78,406.82	20,754.75	57,652.07	1,325,997.60
35	4/09/94	77,542.03	19,889.96	57,652.07	1,268,345.53
36	10/09/94	76,677.25	19,025.18	57,652.07	1,210,693.46
37	4/09/95	75,812.47	18,160.40	57,652.07	1,153,041.39
38	10/09/95	74,947.69	17,295.62	57,652.07	1,095,389.32
39	4/09/96	74,082.91	16,430.84	57,652.07	1,037,737.25
40	10/09/96	73,218.13	15,566.06	57,652.07	980,085.18
41	4/09/97	72,353.35	14,701.28	57,652.07	922,433.11
42	10/09/97	71,488.57	13,836.50	57,652.07	864,781.04
43	4/09/98	70,623.79	12,971.72	57,652.07	807,128.97
44	10/09/98	69,759.00	12,106.93	57,652.07	749,476.90
45	4/09/99	68,894.22	11,242.15	57,652.07	691,824.83
46	10/09/99	68,029.44	10,377.37	57,652.07	634,172.76
47	4/09/00	67,164.66	9,512.59	57,652.07	576,520.69
48	10/09/00	66,299.88	8,647.81	57,652.07	518,868.62
49	4/09/01	65,435.10	7,783.03	57,652.07	461,216.55
50	10/09/01	64,570.32	6,918.25	57,652.07	403,564.48
51	4/09/02	63,705.54	6,053.47	57,652.07	345,912.41
52	10/09/02	62,840.76	5,188.69	57,652.07	288,260.34
53	4/09/03	61,975.98	4,323.91	57,652.07	230,608.27
54	10/09/03	61,111.19	3,459.12	57,652.07	172,956.20
55	4/09/04	60,246.41	2,594.34	57,652.07	115,304.13
56	10/09/04	59,381.63	1,729.56	57,652.07	57,652.06
57	4/09/05	58,516.84	864.78	57,652.06	.00
Total			1,258,419.01		2,796,486.65

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

CONVENIO DE PAGO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA DESARROLLO INDUSTRIAL, S.A. (DISA)

Fecha: 30 de diciembre de 1976

Préstamo AID No. 525-L-006

CONVENIO DE PAGO, de fecha 30 de diciembre de 1976, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (“Gobierno”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“Prestamista”).

Artículo I. PROPÓSITO Y DEFINICIONES

Sección 1.1. PROPÓSITO. El propósito de este Convenio es el aliviar al Gobierno de la presión potencial en su balance de pagos a nivel internacional. Panamá es elegible para recibir los términos más indulgentes del Prestamista, los cuales en el presente, estipulan pagos en dólares en un período de 40 años a una tasa de interés de tres por ciento (3%) por año. Comoquiera que el Prestatario es una entidad comercial, no es elegible para dichos términos indulgentes. Por consiguiente, el Convenio de Préstamo estipula que el Prestatario deberá pagar al Prestamista en veinte (20) años con un período de gracia de cinco (5) años, a una tasa de interés de uno un cuarto (1 ¼) por ciento anual y un cargo por servicio de tres cuartos de un uno por ciento (¾) al año. Por lo tanto, el Prestamista ha acordado conceder al Gobierno la opción de recibir del Prestatario las sumas que el Prestatario está obligado a pagar al Prestamista y entonces pagar al Prestamista en dólares las cantidades de capital que ha recibido del Prestatario en base a los términos más indulgentes del Prestamista. En ningún caso garantiza el Gobierno la deuda del Prestatario al Prestamista ya que está obligado a pagar al Prestamista solamente aquellas sumas de Capital que hayan recibido del Prestatario junto con el interés requerido y los cargos por servicio.

Sección 1.2. DEFINICIONES. Tal como se utiliza en el Convenio de Préstamo:

(a) “Convenio de Préstamo” significará el Convenio de número A.I.D. Préstamo 525-L-006 entre Desarrollo Industrial, S.A. (“Prestatario”) y Prestamista, de fecha 23 de diciembre de 1963, estableciendo un préstamo para el Prestatario que no exceda los cinco millones cien mil dólares de los Estados Unidos (\$5.100.000)

(b) “El Préstamo” significará el préstamo establecido por el Convenio de Préstamo.

(c) “Capital” significará la totalidad de los desembolsos del préstamo por parte del Prestamista.

(d) “Capital Pagado” significará la cantidad total pagada por el Prestatario al Gobierno, en dólares de los Estados Unidos, de acuerdo con la obligación del Prestatario bajo la Sección 2.2 del Convenio de Préstamo de pagar el Capital y de acuerdo con la Sub-Sección 2.4(a) del Convenio de Préstamo.

(e) “Pago de Capital Pendiente” significará el balance restante entre el Capital pagado y la totalidad de los pagos de capital efectuados por el Gobierno al Prestamista en virtud del presente Convenio.

Sección 1.3. INCORPORACIÓN POR REFERENCIA. Las definiciones contenidas en las Secciones I.1 y 1.2 del Convenio de Préstamo son incorporadas por medio de referencia.

Artículo II. PROCEDIMIENTO ESPECIAL DE PAGO

Sección 2.1. RECIBO DE PAGOS DEL PRESTATARIO. Por este medio, el Gobierno elige y el Prestamista acuerda que el Gobierno deberá recibir del Prestatario pagos de acuerdo con la Sub-Sección 2.4(a) del Convenio de Préstamo (Procedimiento Especial de Pago).

Sección 2.2. PROGRAMA DE PAGO. El Gobierno acuerda hacer los pagos al Prestamista requeridos bajo este Convenio de Pago de acuerdo con el programa de amortización adjunto. Si el Prestatario dejara de efectuar pagos al Gobierno cuando estos venzan, el Gobierno podrá solicitar que el Prestamista ajuste o modifique el programa de amortización adjunto para responder por cualquier pago no efectuado o retrasos en los pagos.

Sección 2.3. AMORTIZACIÓN. El Gobierno deberá pagar al Prestamista una cantidad equivalente en dólares igual al Capital pagado. Los pagos efectuados al Prestamista por el Gobierno, deberán efectuarse en 29 años, en 57 cuotas semi-anales iguales, venciendo la primera cuota y siendo pagadera en la fecha de vencimiento del primer pago del Prestatario subsiguiente a la ejecución de este Convenio. La cantidad de cada cuota se determinará dividiendo la suma total de la obligación del Gobierno del pago en dólares de Capital pendiente inmediatamente antes de hacer el pago, por el número de cuotas que falten por hacer en ese momento.

Sección 2.4. INTERÉS. El Gobierno deberá pagar al Prestamista interés y cargo por servicios como sigue:

- (a) todo interés y cargo por servicio al momento de recibir del Prestatario, sujeto al derecho del Gobierno de retener todos los pagos en exceso del 3% por año;
- (b) interés en dólares de los Estados Unidos a una tasa de tres por ciento (3%) de interés por año de todas las cantidades restantes de Capital pagado desde las fechas respectivas de dichos pagos de Capital. Los pagos se efectuarán en la fecha de vencimiento del primer pago del Prestatario subsiguiente a la ejecución de este Convenio.

Sección 2.5. TASA DE CAMBIO. La tasa de cambio que se aplicará para los propósitos de este Artículo deberán ser aquellas en las cuales el Prestatario hubiera tenido que adquirir dólares para pagar al Prestamista, computados a las fechas en las cuales vencen los pagos al Prestamista.

Sección 2.6. APLICACIÓN Y LUGAR DE LOS PAGOS. Todos los pagos del Gobierno deberán aplicarse primero al pago de cualquier interés vencido y entonces al pago de Capital. Todos los pagos al Prestamista deberán hacerse al Contralor, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C., U.S.A., y se les considerará como pagados al recibirlos el Prestatario en esa dirección.

Sección 2.7. PAGO ADELANTADO. El Gobierno podrá pagar por adelantado, sin cargo adicional, el total o parte del Capital en cualquiera fecha en que venza el interés. Cualquiera de dichos pagos adelantados se destinará a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.8. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS. El Gobierno conviene en negociar con el Prestamista, en el momento o los momentos en que el Prestamista pudiese solicitarlo, una aceleración de los pagos del Préstamo en caso de producirse cualquiera mejora significativa en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Panamá.

Artículo III. CUENTA ESPECIAL

Sección 3.1. USO DE LOS PAGOS DEL PRESTATARIO. Las sumas que genere el Gobierno como resultado de los términos indulgentes de este Convenio que excedan las obligaciones de pago del Prestatario bajo este Préstamo, deberán acreditarse a una cuenta separada que el Gobierno establecerá en su propio nombre, y deberá ser utilizada por el Gobierno únicamente con los siguientes propósitos:

- (1) para efectuar pagos al Prestamista de acuerdo con los términos del presente Convenio; y
- (2) para fines beneficiosos al desarrollo económico y social de Panamá y como acuerden mutuamente por escrito el Gobierno o su representante y el Prestamista.

Artículo IV. CONDICIONES PREVIAS

Sección 4.1. CONDICIONES PREVIAS A LA EFECTIVIDAD DE LA ELECCIÓN DEL PROCEDIMIENTO ESPECIAL DE PAGO. La elección del Gobierno del Procedimiento Especial de Pago conforme a la Sección 2.1 no entrará en efecto a menos que y hasta tanto el Gobierno haya proporcionado al Prestamista en una manera satisfactoria en su forma y contenido, lo siguiente:

- (a) una opinión u opiniones del Procurador General de la Nación, de la República de Panamá, que demuestre que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por el Gobierno y ejecutado a nombre del mismo y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria para el Gobierno de conformidad con todos sus términos;
- (b) una declaración de los nombres de las personas que ejercen cargos o actúan como representantes en la oficina del Gobierno detallada en la Sección 8.2 y un espécimen de la firma de cada persona nombrada en tal comunicación; y
- (c) evidencias de que se ha dispuesto con el Prestatario lo necesario para poner en marcha el Procedimiento Especial de Pago fijado en la Sub-Sección 2.4(a) del Convenio de Préstamo.

Sección 4.2. NOTIFICACIÓN AL PRESTATARIO. Al cumplirse las condiciones previas antemencionadas, el Prestamista notificará al Prestatario de acuerdo con Sub-Sección 2.4(a) del Convenio de Préstamo que este Convenio ha entrado en efecto.

Sección 4.3. FECHA LÍMITE PARA CUMPLIR LAS CONDICIONES PREVIAS. Si las condiciones exigidas por la Sección 4.1 de este Convenio no se hubieren cumplido dentro de ciento veinte (120) días o antes de cualquier otra fecha especificada por el Prestamista, el Prestamista podrá en cualquier momento después de ello dar por terminado este Convenio mediante notificación dada al Gobierno. De efectuarse tal terminación, cesarán todas las obligaciones de las partes involucradas bajo este Convenio.

Artículo V. ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS

Sección 5.1. NOTIFICACIÓN DE ACONTECIMIENTOS ADVERSOS. El Gobierno declara y asegura que ha divulgado al Prestamista todas las circunstancias que puedan afectar materialmente el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio y se compromete a informar prontamente al Prestamista sobre cualquiera condición que pudiera interferir, o que fuere razonable suponer que pudiera interferir con el cumplimiento por parte del Gobierno de sus obligaciones bajo este Convenio.

Sección 5.2. TRIBUTACIÓN DE ESTE CONVENIO DE PAGO Y DE LOS PAGOS BAJO EL MISMO. Este Convenio estará exento de toda tributación o impuesto bajo las leyes vigentes en la República de Panamá, y el Capital e interés pagado en virtud de este

Convenio o del Convenio de Préstamo se pagarán sin hacerles deducción por dichos tributos o impuestos.

Sección 5.3. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. Las partes garantizan y convienen que en relación con este Convenio o con las negociaciones concomitantes al mismo o respecto dicho Convenio o negociaciones, no se han hecho, ni se harán, ni se han acordado hacer pagos a persona, firma o compañía alguna que no sean la remuneración normal de dignatarios y de funcionarios y empleados de tiempo completo de las partes.

Artículo VI. ARCHIVOS; INFORMES; INSPECCIONES

Sección 6.1. ARCHIVOS; INFORMES; INSPECCIONES. (a) El Gobierno mantendrá o hará que se mantengan, por el término de tiempo y la manera en que el Prestamista, dentro de un término razonable lo requiera, libros y registros con relación al Capital Pagado e intereses y sus usos. Tales libros y registros se auditarán en la forma y por el período de tiempo que el Prestamista lo requiera.

(b) Los representantes autorizados del Prestamista tendrán acceso, dentro de un término razonable, para examinar los libros y registros y todos los otros documentos, correspondencia, memoranda o archivos relacionados con este Convenio. El Gobierno o su agente colaborará con el Prestamista para facilitar tales inspecciones. Tales libros y registros se mantendrán hasta tanto todas las sumas adeudadas al Prestamista bajo este Convenio se hayan pagado.

Artículo VII. REMEDIOS DEL PRESTAMISTA

Sección 7.1. CASOS DE INCUMPLIMIENTO. Si llegan a ocurrir uno o más de cualquiera de los casos ("Casos de Incumplimiento") que se detallan a continuación:

- (a) que el Gobierno no hubiere efectuado a su vencimiento, el pago completo de cualquiera cuota de Capital o de un pago de intereses adeudado al Prestamista bajo las Secciones 2.2 ó 2.3;
- (b) que el Gobierno deje de cumplir con cualquiera de las provisiones aquí estipuladas;
- (c) que ocurriere un incumplimiento respecto a cualquier otro convenio celebrado entre el Gobierno o cualesquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos de América, o cualesquiera de sus agencias;
- (d) que el Prestamista determinara que cualquiera representación o garantía hecha por el Gobierno o en su nombre con relación a este Convenio o a las negociaciones que le atañen, o de conformidad al mismo esté incorrecta en algún aspecto importante;
- (e) que se suscitara cualquier cambio en el carácter, capacidad o reputación crediticia del Prestatario, o un cambio en la dirección del Proyecto que ocurriere debido a que el Gobierno o cualquier autoridad gubernamental de la República de Panamá hubiere tomado cualquiera medida para la disolución del Prestatario o para la suspensión de las actividades del Prestatario o de parte substancial de los mismos, o para la cancelación, enmienda substancial o suspensión del derecho del Prestatario para llevar a cabo el Proyecto;

en tal caso el Prestamista, a su opción, podrá declarar (i) que el total o parte del Capital Pagado e intereses acumulados vencerán y serán pagaderos inmediatamente, y/o (ii) que el Procedimiento Especial de Pago vencerá, tal como lo indica tal declaración.

Sección 7.2. RENUNCIAS. Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que le corresponda al Prestamista en virtud de este Con-

venio será considerada como una renuncia a ningunos de tales derechos, poderes o recursos.

Sección 7.3. GASTOS DE COBRANZA. Todos los gastos razonables en que incurriere el Prestamista (que no sean los salarios de su personal) luego de ocurrir un Caso de Incumplimiento, en relación con el cobro de los montos adeudados al Prestamista bajo este Convenio, podrán cargarse al Gobierno y reembolsarse conforme los especifique el Prestamista.

Artículo VIII. VARIOS

Sección 8.1. ENTRADA EN VIGENCIA. Este Convenio entrará en vigencia en el día y año especificados anteriormente.

Sección 8.2. USO DE REPRESENTANTES. (a) Todos los actos que según este Convenio se permiten o exigen al Gobierno o al Prestamista podrán ser cumplidos por sus respectivos representantes debidamente autorizados.

(b) El Gobierno designa por este medio al Gerente General de la Corporación Financiera Nacional (COFINA) como su representante con autoridad para designar por escrito a otros representantes del Gobierno en sus tratos con el Prestamista de conformidad con la Sub-Sección 8.2(a) del presente. Los representantes del Gobierno nombrados conforme a la frase precedente tendrán autoridad, a menos que se notifique al Prestamista de otro modo, para convenir a nombre del Gobierno cualquier modificación o ampliación de este Convenio que no aumente de modo substancial las obligaciones del Gobierno bajo el mismo. Mientras el Prestamista no reciba notificación por escrito del Gobierno revocando la autoridad de cualesquiera de sus representantes, el Prestamista aceptará la firma de dichos representantes en cualquier documento como prueba concluyente de que cualquiera acción ejercida mediante dicho documento está autorizada por el Gobierno.

Sección 8.3. SIN PERJUICIO. Ninguna medida de este Convenio concluirá o modificará ninguna obligación del Gobierno o del Prestatario o ningún derecho del Prestamista que se especifique en el Convenio de Préstamo o que surja debido a una medida expresada en él, excepto si expresamente se estipula allí.

Sección 8.4. COMUNICACIONES. Cualquier comunicación o documento entregado, hecho o enviado por el Gobierno o por el Prestamista en virtud de este Convenio se efectuará por escrito y se le considerará debidamente dado, hecho o enviado a la parte a la cual está dirigido cuando haya sido entregado a dicha otra parte personalmente o por correo, telegrama, cable o radiograma en las direcciones siguientes:

Al Gobierno:

Dirección Postal:

Corporación Financiera Nacional
Apartado 6-2191
Estafeta El Dorado
Panamá, República de Panamá

Dirección Cablegráfica:

COFINA
Panamá

Al Prestamista:**Dirección Postal:**

Director
Agencia para el Desarrollo Internacional
Apartado 6959
Panamá 5, República de Panamá

Dirección Cablegráfica:

USAID
Embajada Americana
Panamá

Estas direcciones podrán sustituirse por otras dando aviso previo y recibiendo confirmación de tales sustituciones.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República de Panamá y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de sus representantes debidamente autorizados, han hecho firmar este Convenio en sus respectivos nombres, dado en el día y año señalados anteriormente en idiomas inglés y español, del cual el español se reconocerá como traducción del texto en inglés.

República de Panamá:

Por: [Signed — Signé]

EDUARDO TEJEIRA
Gerente General
Corporación Financiera
Nacional

Estados Unidos de América:

Por: [Signed — Signé]

IRVING G. TRAGEN
Director
Agencia
para el Desarrollo Internacional

AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL
CUADRO DE AMORTIZACIÓN AL 11/24/1976, PRÉSTAMO No. 525-L-006-A

Monto del Préstamo: 2.796.486,65
Número de Cuotas: 57
Tasa de Interés: 2%, 3%

No.	Fecha de Vencimiento	Monto de las Cuotas	Interés Adeudado (Capital Transferido) 3%	Saldo 1ª Etapa 2%	Capital Transferido de la 1ª Etapa	Capital Adeudado at A.I.D.	Saldo
1	4/09/77	\$ 30.850,82	\$ -0-	\$ 27.964,87	\$ 164.499,21	\$ 2.885,95	\$ 161.613,26
2	10/09/77	34.567,51	2.424,20	26.319,87	164.499,21	5.823,44	320.289,03
3	4/09/78	38.293,55	4.804,34	24.674,88	164.499,21	8.814,33	475.973,91
4	10/09/78	42.030,11	7.139,61	23.029,89	164.499,21	11.860,61	628.612,51
5	4/09/79	45.778,46	9.429,19	21.384,90	164.499,21	14.964,37	778.147,35
6	10/09/79	49.539,94	11.672,21	19.739,91	164.499,21	18.127,82	924.518,74
7	4/09/80	53.315,98	13.867,78	18.094,91	164.499,21	21.353,29	1.067.664,66
8	10/09/80	57.108,16	16.014,97	16.449,92	164.499,21	24.643,27	1.207.520,60
9	4/09/81	60.918,14	18.112,81	14.804,93	164.499,21	28.000,40	1.344.019,41
10	10/09/81	64.747,70	20.160,29	13.159,94	164.499,21	31.427,47	1.477.091,15
11	4/09/82	68.598,77	22.156,37	11.514,95	164.499,21	34.927,45	1.606.662,91
12	10/09/82	72.473,41	24.099,94	9.869,95	164.499,21	38.503,52	1.732.658,60
13	4/09/83	76.373,90	25.989,88	8.224,96	164.499,21	42.159,06	1.854.998,75
14	10/09/83	80.302,63	27.824,98	6.579,97	164.499,21	45.897,68	1.973.600,28
15	4/09/84	84.262,22	29.604,00	4.934,98	164.499,21	49.723,24	2.088.376,25
16	10/09/84	88.255,52	31.325,64	3.289,99	164.499,21	53.639,89	2.199.235,57
17	4/09/85	92.285,59	32.988,53	1.644,99	164.499,21	57.652,07	2.306.082,79
18	10/09/85	92.243,31	34.591,24		57.652,07		2.248.430,72
19	4/09/86	91.378,53	33.726,46		57.652,07		2.190.778,65
20	10/09/86	90.513,75	32.861,68		57.652,07		2.133.126,58
21	4/09/87	89.648,97	31.996,90		57.652,07		2.075.474,51
22	10/09/87	88.784,19	31.132,12		57.652,07		2.017.822,44
23	4/09/88	87.919,41	30.267,34		57.652,07		1.960.170,37
24	10/09/88	87.054,63	29.402,56		57.652,07		1.902.518,30
25	4/09/89	86.189,84	28.537,77		57.652,07		1.844.866,23
26	10/09/89	85.325,06	27.672,99		57.652,07		1.787.214,16

27	4/09/90	84,460,28	26,808,21	57,652,07	1,729,562,09
28	10/09/90	83,595,50	25,943,43	57,652,07	1,671,910,02
29	4/09/91	82,730,72	25,078,65	57,652,07	1,614,257,95
30	10/09/91	81,865,94	24,213,87	57,652,07	1,556,605,88
31	4/09/92	81,001,16	23,349,09	57,652,07	1,498,953,81
32	10/09/92	80,136,38	22,484,31	57,652,07	1,441,301,74
33	4/09/93	79,271,60	21,619,53	57,652,07	1,383,649,67
34	10/09/93	78,406,82	20,754,75	57,652,07	1,325,997,60
35	4/09/94	77,542,03	19,889,96	57,652,07	1,268,345,53
36	10/09/94	76,677,25	19,025,18	57,652,07	1,210,693,46
37	4/09/95	75,812,47	18,160,40	57,652,07	1,153,041,39
38	10/09/95	74,947,69	17,295,62	57,652,07	1,095,389,32
39	4/09/96	74,082,91	16,430,84	57,652,07	1,037,737,25
40	10/09/96	73,218,13	15,566,06	57,652,07	980,085,18
41	4/09/97	72,353,35	14,701,28	57,652,07	922,433,11
42	10/09/97	71,488,57	13,836,50	57,652,07	864,781,04
43	4/09/98	70,623,79	12,971,72	57,652,07	807,128,97
44	10/09/98	69,759,00	12,106,93	57,652,07	749,476,90
45	4/09/99	68,894,22	11,242,15	57,652,07	691,824,83
46	10/09/99	68,029,44	10,377,37	57,652,07	634,172,76
47	4/09/00	67,164,66	9,512,59	57,652,07	576,520,69
48	10/09/00	66,299,88	8,647,81	57,652,07	518,868,62
49	4/09/01	65,435,10	7,783,03	57,652,07	461,216,55
50	10/09/01	64,570,32	6,918,25	57,652,07	403,564,48
51	4/09/02	63,705,54	6,053,47	57,652,07	345,912,41
52	10/09/02	62,840,76	5,188,69	57,652,07	288,260,34
53	4/09/03	61,975,98	4,323,91	57,652,07	230,608,27
54	10/09/03	61,111,19	3,459,12	57,652,07	172,956,20
55	4/09/04	60,246,41	2,594,34	57,652,07	115,304,13
56	10/09/04	59,381,63	1,729,56	57,652,07	57,652,06
57	4/09/05	58,516,84	864,78	57,652,06	,00
Total				1,258,419,01	2,796,486,65

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE REMBOURSEMENT¹ RELATIF À UN PRÊT ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
POUR DESARROLLO INDUSTRIAL, S.A. (DISA) [BANQUE PRI-
VÉE DE DÉVELOPPEMENT]

Date : 30 décembre 1976

Prêt de l'AID n° 525-L-006

ACCORD DE REMBOURSEMENT

ACCORD DE REMBOURSEMENT en date du 30 décembre 1976 entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (le « GOUVERNEMENT ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (le « Prêteur »).

Article premier. OBJET ET DÉFINITION

Paragraphe 1.1. OBJET. Le présent Accord a pour objet d'aider le Gouvernement à atténuer les pressions pouvant s'exercer sur sa balance des paiements. Le Panama remplit les conditions requises pour bénéficier des conditions les plus favorables du Prêteur permettant, actuellement, des remboursements en dollars échelonnés sur quarante (40) ans à un taux d'intérêt de trois (3) pour cent par an. Toutefois, l'Emprunteur étant une entreprise commerciale, il ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier de ces conditions favorables. En conséquence, l'Accord de prêt prévoit que l'Emprunteur devra rembourser le Prêteur en vingt (20) ans avec une période de grâce de cinq (5) ans, à un taux d'intérêt d'un et un quart ($1\frac{1}{4}$) pour cent par an et une commission de trois quarts ($\frac{3}{4}$) pour cent par an. Le Prêteur accepte donc de donner au Gouvernement la possibilité de recevoir de l'Emprunteur les montants que l'Emprunteur est tenu de rembourser au Prêteur et d'effectuer alors le remboursement en dollars des montants du Principal qu'il a reçus de l'Emprunteur aux conditions les plus favorables du Prêteur. Le Gouvernement ne garantit en aucun cas au Prêteur la dette de l'Emprunteur car il est seulement tenu de verser au Prêteur les montants du Principal reçus de l'Emprunteur ainsi que les intérêts et les commissions exigibles.

Paragraphe 1.2. DÉFINITIONS. Au sens du présent Accord :

a) L'« Accord de prêt » s'entend de l'Accord portant le numéro Prêt de l'AID n° 525-L-006 en date du 23 décembre 1963 entre Desarrollo Industrial, S.A. (l'« Emprunteur »), et le Prêteur, cet Accord portant sur un prêt ne devant pas dépasser cinq millions cent mille (5 100 000) dollars des États-Unis.

b) Le « Prêt » s'entend du prêt visé dans le présent Accord de prêt.

c) Le « Principal » s'entend du montant total des déboursements du Prêt par le Prêteur.

d) Le « Principal versé » s'entend du montant total versé par l'Emprunteur au Gouvernement en dollars des États-Unis conformément à l'obligation imposée à

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 8.1.

l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.2 de l'Accord de prêt de rembourser le Principal conformément à l'alinéa 2.4, *a*, de l'Accord de prêt.

e) Le «Solde du Principal versé» s'entend de la différence entre le Principal versé et le total des remboursements du Principal faits par le Gouvernement au Prêteur en vertu du présent Accord.

Paragraphe 1.3. INCLUSION DES DÉFINITIONS DANS L'ACCORD. Les définitions énoncées aux paragraphes 1.1 et 1.2 de l'Accord de prêt font partie du présent Accord.

Article II. PROCÉDURE SPÉCIALE DE REMBOURSEMENT

Paragraphe 2.1. REMBOURSEMENTS REÇUS DE L'EMPRUNTEUR. Le Gouvernement convient par le présent Accord et le Prêteur accepte que le Gouvernement reçoive de l'Emprunteur les remboursements prévus à l'alinéa 2.4, *a*, de l'Accord de prêt («Procédure spéciale de remboursement»).

Paragraphe 2.2. ECHÉANCE DES REMBOURSEMENTS. Le Gouvernement s'engage à effectuer les remboursements au Prêteur prévus dans le présent Accord selon le tableau d'amortissement ci-joint. Si l'Emprunteur n'effectue pas les remboursements au Gouvernement lorsqu'ils sont exigibles, le Gouvernement peut demander au Prêteur d'ajuster ou de modifier le tableau d'amortissement ci-joint pour tenir compte des défauts de paiement ou des remboursements en retard.

Paragraphe 2.3. AMORTISSEMENT. Le Gouvernement versera au Prêteur un montant en dollars égal au Principal versé. Les remboursements du Gouvernement au Prêteur seront effectués dans un délai de 29 ans en 57 versements semestriels égaux, le premier paiement étant exigible et payable à la date à laquelle le premier paiement de l'Emprunteur devra être effectué conformément au présent Accord. Le montant de chaque versement sera déterminé en divisant le montant total de l'engagement de remboursement du Gouvernement en dollars (seconde étape) du Principal non réglé immédiatement avant le versement prévu divisé par le nombre de versements restant à effectuer à cette date.

Paragraphe 2.4. INTÉRÊT. Le Gouvernement versera au Prêteur les intérêts et commissions ci-dessous :

- a*) Tous les intérêts et commissions dès qu'il les recevra de l'Emprunteur, sous réserve du droit du Gouvernement de retenir tout paiement excédant trois pour cent (3 %) par an;
- b*) Les intérêts en dollars des Etats-Unis au taux de trois pour cent (3 %) par an sur le solde du Principal versé à partir des échéances respectives de ces remboursements du Principal. Les versements doivent être effectués par l'Emprunteur à l'échéance du premier paiement conformément au présent Accord.

Paragraphe 2.5. TAUX DE CHANGE. Le taux de change applicable aux fins du présent article sera le taux auquel l'Emprunteur aurait dû acheter des dollars pour rembourser le Prêteur, aux échéances auxquelles les remboursements au Prêteur sont exigibles.

Paragraphe 2.6. IMPUTATIONS ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements du Gouvernement seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Tous les versements au Prêteur seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils seront reçus à cette adresse.

Paragraphe 2.7. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Le Gouvernement pourra verser par anticipation sans charges supplémentaires, aux dates où les intérêts sont dus, une partie

ou la totalité du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.8. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Le Gouvernement consent à négocier avec le Prêteur, à tout moment où celui-ci pourrait le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République du Panama.

Article III. COMPTE SPÉCIAL

Paragraphe 3.1. UTILISATION DES MONTANTS REMBOURSÉS PAR L'EMPRUNTEUR. Les devises obtenues par le Gouvernement grâce aux conditions favorables du présent Accord qui excéderaient les sommes dues par l'Emprunteur en vertu de ce Prêt seront créditées à un compte spécial que le Gouvernement établira en son propre nom et qui sera utilisé par le Gouvernement uniquement aux fins ci-dessous :

- i) Pour effectuer des remboursements au Prêteur selon les conditions du présent Accord; et
- ii) Pour contribuer au développement économique et social du Panama et selon les modalités convenues d'un commun accord entre le Gouvernement ou son mandataire et le Prêteur.

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES À L'EXERCICE DU CHOIX DE LA PROCÉDURE SPÉCIALE DE REMBOURSEMENT. Le choix de la procédure spéciale de remboursement par le Gouvernement en vertu du paragraphe 2.1 ne prendra effet que lorsque le Gouvernement aura fourni les pièces suivantes d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) Un ou plusieurs avis du Procureur général de la nation de la République du Panama attestant que cet Accord a été dûment autorisé ou ratifié et exécuté par le Gouvernement et qu'il constitue un engagement valable et légal du Gouvernement conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 8.2, et un spécimen de la signature de chacune des personnes désignées dans cette pièce; et
- c) La preuve des arrangements prévus à l'alinéa 2.4, a, de l'Accord de prêt concernant l'application de la Procédure spéciale de remboursement.

Paragraphe 4.2. NOTIFICATION À L'EMPRUNTEUR. Lorsque les conditions préalables énoncées ci-dessus auront été remplies, le Prêteur avisera l'Emprunteur, conformément à l'alinéa 2.4, a, de l'Accord de prêt, de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Paragraphe 4.3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si les conditions énoncées au paragraphe 4.1 du présent Accord ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord, ou dans les délais que le Prêteur pourrait spécifier, le Prêteur peut à tout moment après cette période dénoncer le présent Accord par notification au Gouvernement à cet effet, et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties contractantes deviendront caduques.

Article V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES

Paragraphe 5.1. DIVULGATION DE CIRCONSTANCES DÉFAVORABLES. Le Gouvernement prend l'engagement et fournit la garantie qu'il a révélé au Prêteur tous les

faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord et s'engage à informer sans retard le Prêteur de tout fait ou de toute circonstance susceptible d'entraver, ou que l'on pourrait normalement estimer susceptible d'entraver l'exécution des obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 5.2. IMPÔTS ET PAIEMENTS EN APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD. Le présent Accord, de même que le paiement des intérêts et du Principal découlant de son application seront exonérés de tous impôts, déductions et redevances en vigueur selon les lois du Panama.

Paragraphe 5.3. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. Les Parties contractantes stipulent et garantissent qu'elles n'ont versé, ne verseront ni n'accepteront de verser des commissions, honoraires et autres sommes d'argent à l'occasion de la conclusion du présent Accord ou des circonstances s'y rapportant ou des négociations qui l'ont précédé à aucune personne physique ou morale si ce n'est à titre de rémunération normale aux administrateurs ou aux employés travaillant à temps complet pour le compte des Parties contractantes.

Article VI. LIVRES; REGISTRES; RAPPORTS; INSPECTIONS

Paragraphe 6.1. LIVRES; REGISTRES; RAPPORTS; INSPECTIONS. a) Le Gouvernement tiendra ou fera tenir pendant une période et selon les modalités que le Prêteur pourrait demander sur préavis raisonnable tous livres de comptes et registres concernant le Principal versé, les intérêts et leur utilisation. Ces livres et registres seront vérifiés selon les modalités et pendant la durée fixée par le Prêteur.

b) Les représentants accrédités du Prêteur auront le droit d'examiner ces livres et registres ainsi que tous autres documents, mémorandums, correspondances et autres pièces concernant le présent Accord. Le Gouvernement ou ses agents coopéreront avec le Prêteur pour faciliter de telles inspections. Ces livres et registres devront être tenus jusqu'au remboursement de toutes les sommes dues au Prêteur au titre de cet Accord.

Article VII. RECOURS DU PRÊTEUR

Paragraphe 7.1. CAS DE MANQUEMENT. S'il se produit un ou plusieurs des faits ou manquements suivants :

- a) Le Gouvernement n'a pas versé en totalité à l'échéance les intérêts dus ou une tranche du Principal dû au Prêteur en vertu des paragraphes 2.2 ou 2.3 ci-dessus;
- b) Le Gouvernement ne s'est pas acquitté de toute autre obligation découlant du présent Accord;
- c) Le Gouvernement ou l'un de ses organismes aura manqué à ses obligations au titre de tout autre accord avec les Etats-Unis d'Amérique ou l'un de leurs organismes;
- d) Le Prêteur estime que les engagements ou les garanties fournis par le Gouvernement, ou en son nom, à l'occasion de la conclusion du présent Accord ou des négociations qui l'ont précédé, ou en vertu du présent Accord, sont matériellement inexacts;
- e) Tout changement dans la nature, la capacité ou la solvabilité de l'Emprunteur, ou toute modification dans l'exécution du Projet, résultant d'actes du Gouvernement ou de toute autorité gouvernementale au Panama en vue de dissoudre l'Emprunteur ou d'annuler sa constitution en entreprise commerciale, ou de suspendre une grande partie ou la totalité de ses activités ou en vue d'annuler, de

modifier sensiblement ou de suspendre les droits de l'Emprunteur de mener le Projet à son terme;

dès lors, le Prêteur aura la faculté de déclarer i) que la totalité ou une partie du Principal versé et des intérêts courus seront exigibles et payables immédiatement; et/ou ii) que la Procédure spéciale de remboursement prévue au paragraphe 2.1 deviendra caduque. A la suite d'une telle déclaration, à moins qu'il ne soit remédié au manquement en question dans un délai de soixante (60) jours, le Principal versé et les intérêts seront exigibles et payables immédiatement et/ou il sera mis fin à la Procédure spéciale de remboursement comme le prévoit cette déclaration.

Paragraphe 7.2. NON-RENONCIATION. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont pourra se prévaloir le Prêteur en vertu du présent Accord ne pourra être interprété comme constituant une renonciation à ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 7.3. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables encourus par le Prêteur (à part les traitements de son personnel) en cas de manquement, pour recouvrer les montants dus au Prêteur en vertu du présent Accord, pourront être imputés au Gouvernement et remboursés selon les modalités fixées par le Prêteur.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Accord entrera en vigueur à la date stipulée plus haut.

Paragraphe 8.2. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS. a) Tous les actes qui en vertu du présent Accord doivent ou peuvent être accomplis par le Gouvernement ou le Prêteur pourront être accomplis par leurs représentants respectifs dûment autorisés à cette fin.

b) Le Gouvernement désigne par le présent Accord l'Administrateur général de la Corporación Financiera Nacional (COFINA) comme son représentant habilité à désigner par écrit d'autres représentants du Gouvernement dans ses rapports avec le Prêteur conformément à l'alinéa 8.2, a, du présent Accord. Sauf notification contraire du Gouvernement au Prêteur, les représentants du Gouvernement désignés selon les modalités exposées ci-dessus seront habilités à accepter au nom du Gouvernement toute modification ou extension du présent Accord qui n'accroissent pas sensiblement les obligations du Gouvernement. Tant que le Prêteur n'aura pas reçu du Gouvernement une notification écrite de la révocation des pouvoirs d'un représentant, le Prêteur pourra accepter la signature de ce représentant apposée sur tout instrument comme une preuve concluante que toute mesure prévue dans cet instrument est dûment autorisée par le Gouvernement.

Paragraphe 8.3. DROITS RÉSERVÉS. Aucune disposition du présent Accord ne modifiera ni n'annulera une obligation du Gouvernement ou de l'Emprunteur, ou tout droit quelconque du Prêteur spécifié dans l'Accord de prêt, ou en découlant, sauf disposition contraire du présent Accord.

Paragraphe 8.4. COMMUNICATIONS. Toute communication ou tout document remis, établi ou envoyé par le Gouvernement ou le Prêteur en application du présent Accord devra être présenté par écrit et sera réputé avoir été remis, établi ou envoyé aux Parties auxquelles il est adressé lorsqu'il sera transmis en main propre, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme au destinataire aux adresses suivantes :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Corporación Financiera Nacional
Apartado 6-2191
Estafeta El Dorado
Panamá, República de Panamá

Adresse télégraphique :

COFINA
Panamá

Au Prêteur :

Adresse postale :

Director
Agency for International Development
Apartado 6959
Panamá 5, R.P.

Adresse télégraphique :

USAID
Amembassy
Panamá, R.P.

D'autres adresses pourront être substituées à celles-ci sur notification et au reçu d'un avis de réception de ladite substitution.

EN FOI DE QUOI la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés ont signé à la date indiquée ci-dessus le présent Accord rédigé en anglais et en espagnol, et dont le texte espagnol est une traduction de l'anglais.

République du Panama :

Par : [Signé]

EDUARDO TEJEIRA
Administrateur général
Corporación
Financiera Nacional

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

IRVING G. TRAGEN
Directeur
United States Agency
for International Development

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
TABLEAU D'AMORTISSEMENT AU 24/11/1976, PRÊT N° 525-L-006-A

Montant du Prêt : 2 796 486,65
Nombre d'échéances : 57
Taux d'intérêt : 2 %, 3 %

N°	Date de l'échéance	Montant total du versement	Intérêt dû 3 % (Principal transféré)	Solde à la première étape 2 %	Principal transféré à la première étape	Principal dû à l'AID	Solde
1	4/09/77	\$ 30 850,82	\$ -0-	\$ 27 964,87	\$ 164 499,21	\$ 2 885,95	\$ 161 613,26
2	10/09/77	34 567,51	2 424,20	26 319,87	164 499,21	5 823,44	320 289,03
3	4/09/78	38 293,55	4 804,34	24 674,88	164 499,21	8 814,33	475 973,91
4	10/09/78	42 030,11	7 139,61	23 029,89	164 499,21	11 860,61	628 612,51
5	4/09/79	45 778,46	9 429,19	21 384,90	164 499,21	14 964,37	778 147,35
6	10/09/79	49 539,94	11 672,21	19 739,91	164 499,21	18 127,82	924 518,74
7	4/09/80	53 315,98	13 867,78	18 094,91	164 499,21	21 353,29	1 067 664,66
8	10/09/80	57 108,16	16 014,97	16 449,92	164 499,21	24 643,27	1 207 520,60
9	4/09/81	60 918,14	18 112,81	14 804,93	164 499,21	28 000,40	1 344 019,41
10	10/09/81	64 747,70	20 160,29	13 159,94	164 499,21	31 427,47	1 477 091,15
11	4/09/82	68 598,77	22 156,37	11 514,95	164 499,21	34 927,45	1 606 662,91
12	10/09/82	72 473,41	24 099,94	9 869,95	164 499,21	38 503,52	1 732 658,60
13	4/09/83	76 373,90	25 989,88	8 224,96	164 499,21	42 159,06	1 854 998,75
14	10/09/83	80 302,63	27 824,98	6 579,97	164 499,21	45 897,68	1 973 600,28
15	4/09/84	84 262,22	29 604,00	4 934,98	164 499,21	49 723,24	2 088 376,25
16	10/09/84	88 255,52	31 325,64	3 289,99	164 499,21	53 639,89	2 199 235,57
17	4/09/85	92 285,59	32 988,53	1 644,99	164 499,21	57 652,07	2 306 082,79
18	10/09/85	92 243,31	34 591,24		164 499,21		2 448 430,72
19	4/09/86	91 378,53	33 726,46		57 652,07		2 190 778,65
20	10/09/86	90 513,75	32 861,68		57 652,07		2 133 126,58
21	4/09/87	89 648,97	31 996,90		57 652,07		2 075 474,51
22	10/09/87	88 784,19	31 132,12		57 652,07		2 017 822,44
23	4/09/88	87 919,41	30 267,34		57 652,07		1 960 170,37
24	10/09/88	87 054,63	29 402,56		57 652,07		1 902 518,30
25	4/09/89	86 189,84	28 537,77		57 652,07		1 844 866,23
26	10/09/89	85 325,06	27 672,99		57 652,07		1 787 214,16
27	4/09/90	84 460,28	26 808,21		57 652,07		1 729 562,09
28	10/09/90	83 595,50	25 943,43		57 652,07		1 671 910,02

29	4/09/91	82 730,72	25 078,65	57 652,07	1 614 257,95
30	10/09/91	81 865,94	24 213,87	57 652,07	1 556 605,88
31	4/09/92	81 001,16	23 349,09	57 652,07	1 498 953,81
32	10/09/92	80 136,38	22 484,31	57 652,07	1 441 301,74
33	4/09/93	79 271,60	21 619,53	57 652,07	1 383 649,67
34	10/09/93	78 406,82	20 754,75	57 652,07	1 325 997,60
35	4/09/94	77 542,03	19 889,96	57 652,07	1 268 345,53
36	10/09/94	76 677,25	19 025,18	57 652,07	1 210 693,46
37	4/09/95	75 812,47	18 160,40	57 652,07	1 153 041,39
38	10/09/95	74 947,69	17 295,62	57 652,07	1 095 389,32
39	4/09/96	74 082,91	16 430,84	57 652,07	1 037 737,25
40	10/09/96	73 218,13	15 566,06	57 652,07	980 085,18
41	4/09/97	72 353,35	14 701,28	57 652,07	922 433,11
42	10/09/97	71 488,57	13 836,50	57 652,07	864 781,04
43	4/09/98	70 623,79	12 971,72	57 652,07	807 128,97
44	10/09/98	69 759,00	12 106,93	57 652,07	749 476,90
45	4/09/99	68 894,22	11 242,15	57 652,07	691 824,83
46	10/09/99	68 029,44	10 377,37	57 652,07	634 172,76
47	4/09/00	67 164,66	9 512,59	57 652,07	576 520,69
48	10/09/00	66 299,88	8 647,81	57 652,07	518 868,62
49	4/09/01	65 435,10	7 783,03	57 652,07	461 216,55
50	10/09/01	64 570,32	6 918,25	57 652,07	403 564,48
51	4/09/02	63 705,54	6 053,47	57 652,07	345 912,41
52	10/09/02	62 840,76	5 188,69	57 652,07	288 260,34
53	4/09/03	61 975,98	4 323,91	57 652,07	230 608,27
54	10/09/03	61 111,19	3 459,12	57 652,07	172 956,20
55	4/09/04	60 246,41	2 594,34	57 652,07	115 304,13
56	10/09/04	59 381,63	1 729,56	57 652,07	57 652,06
57	4/09/05	58 516,84	864,78	57 652,06	,00
Total			1 258 419,01	2 796 486,65	

No. 16274

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Agreement relating to repayment of a loan granted to
Desarrollo Industrial, S.A. (Loan No. 525-L-014)
(with amortization schedule and official Spanish
translation). Signed at Panamá on 30 December 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif au remboursement d'un prêt consenti à Desa-
rrollo Industrial, S.A., n° 525-L-014 (avec tableau
d'amortissement et traduction espagnole officielle).
Signé à Panamá le 30 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

PAYMENT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR DESARROLLO
INDUSTRIAL, S.A. (DISA) (PRIVATE DEVELOPMENT BANK)

Dated: December 30, 1976

A.I.D. Loan No. 525-L-014

PAYMENT AGREEMENT

PAYMENT AGREEMENT dated 30th day of December, 1976, between the REPUBLIC OF PANAMA ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender").

Article I. PURPOSE AND DEFINITIONS

Section 1.1. PURPOSE. The purpose of this Agreement is to relieve the Government of a potential strain on its international balance of payments. Panama is eligible for Lender's most concessionary terms which, at this time, provide for dollar repayment in forty (40) years at an interest rate of three (3) percent per annum. Since the Borrower is a commercial entity, however, it is not eligible for such concessionary terms. Accordingly the Loan Agreement provides that the Borrower must repay Lender in twenty (20) years with a five (5)-year grace period at an interest rate of three (3) percent per annum. Lender has, therefore, agreed to give the Government the option of receiving from the Borrower the amounts the Borrower is obligated to pay to Lender and of then paying to Lender in dollars, on Lender's most concessionary terms, the amounts of Principal it has received from the Borrower. In no event does the Government guaranty the Borrower's debt to Lender since it is obligated to pay Lender only those amounts of Principal which it has received from the Borrower together with the required interest payments.

Section 1.2. DEFINITIONS. As used in this Agreement:

(a) "Loan Agreement" shall mean the agreement numbered A.I.D. Loan No. 525-L-014 between Desarrollo Industrial, S.A. ("Borrower") and Lender, dated October 19, 1966, establishing a loan to Borrower of not to exceed four million United States dollars (\$4,000,000).

(b) "The Loan" shall mean the Loan established by the Loan Agreement.

(c) "Principal" shall mean the aggregate of all disbursements of the Loan by Lender.

(d) "Paid-in Principal" shall mean the total amount paid by Borrower to Government in United States dollars or the equivalent in balboas at the election of the Government, pursuant to Borrower's obligation under section 2.2 of the Loan Agreement to repay Principal, and in accordance with sub-section 2.4 (a) of the Loan Agreement.

(e) "Outstanding Paid-in Principal" shall mean the remaining balance between Paid-in Principal and the aggregate of all Principal payments made by the Government to the Lender hereunder.

¹ Came into force on 30 December 1976, in accordance with section 8.1.

Section 1.3. INCORPORATION BY REFERENCE. The definitions contained in sections 1.1 and 1.2 of the Loan Agreement are hereby incorporated herein by reference.

Article II. SPECIAL PAYMENT PROCEDURE

Section 2.1. RECEIPT OF BORROWER'S PAYMENTS. Government hereby elects and Lender hereby agrees that Government shall receive from Borrower payments pursuant to sub-section 2.4(a) of the Loan Agreement ("Special Payment Procedure").

Section 2.2. REPAYMENT SCHEDULE. The Government agrees to make the payments to Lender required under this repayment agreement in accordance with the amortization schedule attached hereto. If Borrower fails to make any payments to Government when due, Government may request that Lender adjust or amend the attached amortization schedule to account for any such delinquent payments or delays in payment.

Section 2.3. AMORTIZATION. Government shall pay to Lender an amount in dollars equal to Paid-in Principal. Payments by the Government to Lender shall be made within 31 years, in 61 semiannual equal installments, the first installment to be due and payable on the due date of Borrower's first payment following the execution of this Agreement.

Section 2.4. INTEREST. The Government shall pay Lender interest as follows:

- (a) all interest immediately upon receipt subject to Government's right to retain all payments in excess of two percent (2%) per annum during a grace period of not to exceed ten (10) years from the first disbursement under the Loan ("Government Grace Period") and all payments in excess of three percent (3%) per annum thereafter;
- (b) interest in United States dollars at the rate of two percent (2%) per annum during the Government Grace Period and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on all amounts of outstanding Paid-in Principal from the respective dates of such payments of Principal. Payments to be made on the due date of Borrower's first payment following execution of this Agreement.

Section 2.5. EXCHANGE RATE. The rate of exchange to be applied for purposes of this article shall be the rates at which Borrower would have had to purchase dollars to pay Lender, computed as of the dates on which payments to Lender are due.

Section 2.6. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENTS. All payments from Government shall be applied first to the payment of any interest due and then to the repayment of Principal. All payments to Lender shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed to have been paid when received by Lender at that address.

Section 2.7. PREPAYMENT. Government shall have the right to prepay without additional charge on any date on which interest is due all or any part of Principal. Any such repayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.8. RENEGOTIATION OF TERMS. The Government agrees to negotiate with Lender, at such time or times as Lender may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Panama.

Article III. SPECIAL ACCOUNT

Section 3.1. USE OF BORROWER PAYMENTS. The currencies generated by the Government due to the concessional terms of this Agreement that are in excess of the Borrower's repayment obligations under the Loan shall be credited to a separate account which the Government shall establish in its own name, and shall be used by the Government solely for the following purposes:

- (i) to make payments to Lender pursuant to the terms of this Agreement; and
- (ii) for purposes beneficial to the economic and social development of Panama, and as shall be mutually agreed upon in writing by Government or its designee and Lender.

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT

Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO EFFECTIVENESS OF ELECTION OF SPECIAL PAYMENT PROCEDURE. Government's election of the Special Payment Procedure pursuant to section 2.1 hereof shall not take effect unless and until Government has furnished Lender in form and substance satisfactory to Lender:

- (a) an opinion or opinions of the Procurador General de la Nación of the Republic of Panama that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Government and constitutes a valid and legally binding obligation of Government in accordance with all its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Government specified in section 8.2 and a specimen signature of each person specified in such statement; and
- (c) evidence of arrangements with the Borrower for implementing the Special Payment Procedure set forth in sub-section 2.4(a) of the Loan Agreement.

Section 4.2. NOTICE TO BORROWER. Upon satisfaction of the foregoing conditions precedent, Lender shall notify Borrower in accordance with sub-section 2.4(a) of the Loan Agreement that this Agreement is in effect.

Section 4.3. TERMINAL DATE FOR SATISFYING CONDITIONS PRECEDENT. If the conditions contained in section 4.1 of this Agreement have not been satisfied within one hundred and twenty days of this Agreement, or before such other date as Lender may specify, Lender may at any time thereafter terminate this Agreement by giving notice to Government. Upon such termination, all obligations of the Parties hereto under this Agreement shall cease.

Article V. COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.1. NOTICE OF ADVERSE DEVELOPMENTS. Government represents and warrants that it has disclosed to Lender all circumstances which may materially affect the discharge of its obligations under this Agreement and covenants that it will promptly inform Lender of any conditions which interfere with, or which it is reasonable to believe will interfere with, the discharge by Government of its obligations under this Agreement.

Section 5.2. TAXATION OF THIS PAYMENT AGREEMENT AND PAYMENTS THEREUNDER. This Agreement shall be free from, and the Principal and interest paid pursuant to this Agreement or the Loan Agreement shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Panama.

Section 5.3. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. The Parties covenant and warrant that no commissions, fees or payments of any kind in connection with or related to this Agreement or in connection with negotiations incident thereto have

been or will be made or agreed to be made to any person, firm or corporation other than regular compensation to officials and full-time officers and employees of the Parties.

Article VI. RECORDS; REPORTS; INSPECTIONS

Section 6.1. RECORDS; REPORTS; INSPECTIONS. (a) Government shall maintain or cause to be maintained, for such time and in such manner as Lender may, with reasonable prior notification, require, books and records with respect to Paid-in Principal and interest and their utilization. Such books and records shall be audited in such manner and for such time as Lender may require.

(b) The authorized representatives of Lender shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda, and other records relating to this Agreement. Government or its agent shall cooperate with Lender to facilitate such inspections. Such books and records shall be maintained until all sums due Lender under this Agreement have been paid.

Article VII. REMEDIES OF LENDER

Section 7.1. EVENTS OF DEFAULT. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Government shall fail to pay in full when due any interest payment or installment of principal required to be paid to Lender pursuant to sections 2.2 or 2.3 hereof;
- (b) Government shall fail to comply with any other provision contained herein;
- (c) a default shall have occurred under any other agreement between Government or any of its agencies and the United States of America or any of its agencies;
- (d) Lender determines that any representation or warranty made by or on behalf of Government in connection with this Agreement or the negotiations incident thereto, or pursuant to this Agreement is incorrect in any material respect;
- (e) any change in the character, capacity or credit-worthiness of Borrower, or a change in the conduct of the Project, which occurs because Government or any governmental authority in Panama shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of Borrower or for the suspension of Borrower's activities or a substantial part thereof, or for the cancellation, substantial amendment or suspension of the right of Borrower to carry out the Project;

then Lender, at its option, may declare (i) all or any part of the Paid-in Principal and interest accrued thereon to be due and payable immediately, and/or (ii) the Special Payment Procedure established by section 2.1 hereof to be terminated. Upon any such declaration, unless the default is cured within sixty (60) days thereafter, such Paid-in Principal and interest shall become due and payable immediately and/or the Special Payment Procedure shall be terminated, as indicated in such declaration.

Section 7.2. WAIVERS. No delay in exercising or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to Lender under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

Section 7.3. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by Lender (other than salaries of its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due Lender under this Agreement, may be charged to Government and reimbursed as Lender may specify.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.1. EFFECTIVE DATE. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above written.

Section 8.2. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Government or Lender may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) Government hereby designates the General Manager, Corporación Financiera Nacional (COFINA) as its representative with authority to designate in writing other representatives of Government in its dealings with Lender in accordance with sub-section 8.2(a) hereof. Government's representatives named pursuant to the preceding sentence, unless Lender is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Government to any modification or amplification of this Agreement which does not substantially increase Government's obligations hereunder. Until receipt by Lender of written notice of revocation by Government of the authority of any of its representatives, Lender may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Government.

Section 8.3. NO PREJUDICE. No provision of this Agreement shall terminate or modify any obligation of the Government or Borrower or any right of Lender specified in or which may arise pursuant to any provision of the Loan Agreement, except as expressly provided therein.

Section 8.4. COMMUNICATIONS. Any communication or document given, made or sent by Government or Lender pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such other Party at the following addresses:

To Government:

Mail address:

Corporación Financiera Nacional
Apartado 6-2191
Estafeta El Dorado
Panamá, República de Panamá

Cable address:

COFINA
Panamá

To Lender:

Mail address:

Director
United States Agency for International Development
Apartado 6959
Panamá 5, R.P.

Cable address:

USAID
Amembassy
Panamá, R.P.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice and acknowledgement of such substitution.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Panama and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written in the English and Spanish languages, of which the Spanish is to be recognized as a translation from the English.

Republic of Panama:

By: [Signed]

EDUARDO TEJEIRA
General Manager
Corporación Financiera
Nacional¹

United States of America:

By: [Signed]

IRVING G. TRAGEN
Director
United States Agency
for International Development

¹ National Financial Corporation.

AMORTIZATION SCHEDULE AS OF 10/06/76, LOAN No. 525-L-014-A

Loan amount: 2,802,424.19
 Number of installments: 61
 Interest rate: 3.00%
 Grace rate

No.	Date due	Installment total	Interest	Principal	Remaining balance
1	7/03/77	73,965.62	28,024.24	45,941.38	2,756,482.81
2	1/03/78	87,288.62	41,347.24	45,941.38	2,710,541.43
3	7/03/78	86,599.50	40,658.12	45,941.38	2,664,600.05
4	1/03/79	85,910.38	39,969.00	45,941.38	2,618,658.67
5	7/03/79	85,221.26	39,279.88	45,941.38	2,572,717.29
6	1/03/80	84,532.14	38,590.76	45,941.38	2,526,775.91
7	7/03/80	83,843.02	37,901.64	45,941.38	2,480,834.53
8	1/03/81	83,153.90	37,212.52	45,941.38	2,434,893.15
9	7/03/81	82,464.78	36,523.40	45,941.38	2,388,951.77
10	1/03/82	81,775.66	35,834.28	45,941.38	2,343,010.39
11	7/03/82	81,086.54	35,145.16	45,941.38	2,297,069.01
12	1/03/83	80,397.42	34,456.04	45,941.38	2,251,127.63
13	7/03/83	79,708.29	33,766.91	45,941.38	2,205,186.25
14	1/03/84	79,019.17	33,077.79	45,941.38	2,159,244.87
15	7/03/84	78,330.05	32,388.67	45,941.38	2,113,303.49
16	1/03/85	77,640.93	31,699.55	45,941.38	2,067,362.11
17	7/03/85	76,951.81	31,010.43	45,941.38	2,021,420.73
18	1/03/86	76,262.69	30,321.31	45,941.38	1,975,479.35
19	7/03/86	75,573.57	29,632.19	45,941.38	1,929,537.97
20	1/03/87	74,884.45	28,943.07	45,941.38	1,883,596.59
21	7/03/87	74,195.33	28,253.95	45,941.38	1,837,655.21
22	1/03/88	73,506.21	27,564.83	45,941.38	1,791,713.83
23	7/03/88	72,817.09	26,875.71	45,941.38	1,745,772.45
24	1/03/89	72,127.97	26,186.59	45,941.38	1,699,831.07
25	7/03/89	71,438.85	25,497.47	45,941.38	1,653,889.69
26	1/03/90	70,749.73	24,808.35	45,941.38	1,607,948.31
27	7/03/90	70,060.60	24,119.22	45,941.38	1,562,006.93
28	1/03/91	69,371.48	23,430.10	45,941.38	1,516,065.55
29	7/03/91	68,682.36	22,740.98	45,941.38	1,470,124.17
30	1/03/92	67,993.24	22,051.86	45,941.38	1,424,182.79
31	7/03/92	67,304.12	21,362.74	45,941.38	1,378,241.41

32	1/03/93	66,615.00	20,673.62	45,941.38	1,332,300.03
33	7/03/93	65,925.88	19,984.50	45,941.38	1,286,358.65
34	1/03/94	65,236.76	19,295.38	45,941.38	1,240,417.27
35	7/03/94	64,547.64	18,606.26	45,941.38	1,194,475.89
36	1/03/95	63,858.52	17,917.14	45,941.38	1,148,534.51
37	7/03/95	63,169.40	17,228.02	45,941.38	1,102,593.13
38	1/03/96	62,480.28	16,538.90	45,941.38	1,056,651.75
39	7/03/96	61,791.16	15,849.78	45,941.38	1,010,710.37
40	1/03/97	61,102.04	15,160.66	45,941.38	964,768.99
41	7/03/97	60,412.91	14,471.53	45,941.38	918,827.61
42	1/03/98	59,723.79	13,782.41	45,941.38	872,886.23
43	7/03/98	59,034.67	13,093.29	45,941.38	826,944.35
44	1/03/99	58,345.55	12,404.17	45,941.38	781,003.47
45	7/03/99	57,656.43	11,715.05	45,941.38	735,062.09
46	1/03/00	56,967.31	11,025.93	45,941.38	689,120.71
47	7/03/00	56,278.19	10,336.81	45,941.38	643,179.33
48	1/03/01	55,589.07	9,647.69	45,941.38	597,237.95
49	7/03/01	54,899.95	8,958.57	45,941.38	551,296.57
50	1/03/02	54,210.63	8,269.45	45,941.38	505,355.19
51	7/03/02	53,521.71	7,580.33	45,941.38	459,413.81
52	1/03/03	52,832.59	6,891.21	45,941.38	413,472.43
53	7/03/03	52,143.47	6,202.09	45,941.38	367,531.05
54	1/03/04	51,454.35	5,512.97	45,941.38	321,589.67
55	7/03/04	50,765.23	4,823.85	45,941.38	275,648.29
56	1/03/05	50,076.10	4,134.72	45,941.38	229,706.91
57	7/03/05	49,386.98	3,445.60	45,941.38	183,765.53
58	1/03/06	48,697.86	2,756.48	45,941.38	137,824.15
59	7/03/06	48,008.74	2,067.36	45,941.38	91,882.77
60	1/03/07	47,319.62	1,378.24	45,941.38	45,941.39
61	7/03/07	46,630.51	689.12	45,941.39	.00
Total			1,289,115.13	2,802,424.19	

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

CONVENIO DE PAGO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA DESARROLLO INDUSTRIAL, S.A. (DISA)

Fecha: 30 de diciembre de 1976

Préstamo AID No. 525-L-014

CONVENIO DE PAGO, de fecha 30 de diciembre de 1976, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (“Gobierno”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“Prestamista”).

Artículo I. PROPÓSITO Y DEFINICIONES

Sección 1.1. PROPÓSITO. El propósito de este Convenio es el aliviar al Gobierno de la presión potencial en su balance de pagos a nivel internacional. Panamá es elegible para recibir los términos más indulgentes del Prestamista, los cuales, en el presente, estipulan pagos en dólares en un período de 40 años a una tasa de interés de tres por ciento (3%) por año. Comoquiera que el Prestatario es una entidad comercial, no es elegible para dichos términos indulgentes. Por consiguiente, el Convenio de Préstamo estipula que el Prestatario deberá pagar al Prestamista en veinte (20) años con un período de gracia de cinco (5) años, a una tasa de interés de tres por ciento (3%) anual. Por lo tanto, el Prestamista ha acordado conceder al Gobierno la opción de recibir del Prestatario las sumas que el Prestatario está obligado a pagar al Prestamista y entonces pagar al Prestamista en dólares las cantidades de capital que ha recibido del Prestatario en base a los términos más indulgentes del Prestamista. En ningún caso garantiza el Gobierno la deuda del Prestatario al Prestamista ya que está obligado a pagar al Prestamista solamente aquellas sumas de Capital que hayan recibido del Prestatario junto con los pagos de interés requeridos.

Sección 1.2. DEFINICIONES. Tal como se utiliza en el Convenio de Préstamo:

(a) “Convenio de Préstamo” significará el convenio de número A.I.D. Préstamo 525-L-014 entre Desarrollo Industrial, S.A. (“Prestatario”) y Prestamista, de fecha 19 de octubre de 1966, estableciendo un préstamo para el Prestatario que no exceda los cuatro millones de dólares de los Estados Unidos (\$4.000.000).

(b) “El Préstamo” significará el préstamo establecido por el Convenio de Préstamo.

(c) “Capital” significará la totalidad de los desembolsos del préstamo por parte del Prestamista.

(d) “Capital Pagado” significará la cantidad total pagada por el Prestatario al Gobierno, en dólares de los Estados Unidos, o su equivalente en balboas, a la discreción del Gobierno, de acuerdo con la obligación del Prestatario bajo la Sección 2.2 del Convenio de Préstamo de pagar el Capital y de acuerdo con la Sub-sección 2.4(a) del Convenio de Préstamo.

(e) “Pago de Capital Pendiente” significará el balance restante entre el Capital pagado y la totalidad de los pagos de capital efectuados por el Gobierno al Prestamista en virtud del presente.

Sección 1.3. INCORPORACIÓN POR REFERENCIA. Las definiciones contenidas en las Secciones 1.1 y 1.2 del Convenio de Préstamo son incorporadas por medio de referencia.

Artículo II. PROCEDIMIENTO ESPECIAL DE PAGO

Sección 2.1. RECIBO DE PAGOS DEL PRESTATARIO. Por este medio, el Gobierno elige y el Prestamista acuerda que el Gobierno deberá recibir del Prestatario pagos de acuerdo con la Subsección 2.4(a) del Convenio de Préstamo (Procedimiento Especial de Pago).

Sección 2.2. PROGRAMA DE PAGO. El Gobierno acuerda hacer los pagos al Prestamista requeridos bajo este Convenio de Pago de acuerdo con el programa de amortización adjunto. Si el Prestatario dejara de efectuar pagos al Gobierno cuando estos venzan, el Gobierno podrá solicitar que el Prestamista ajuste o modifique el programa de amortización adjunto para responder por cualquier pago no efectuado o retrasos en los pagos.

Sección 2.3. AMORTIZACIÓN. El Gobierno deberá pagar al Prestamista una cantidad equivalente en dólares igual al Capital pagado. Los pagos efectuados al Prestamista por el Gobierno, deberán efectuarse en 31 años, en 61 cuotas semianuales iguales, venciendo la primera cuota y siendo pagadera en la fecha de vencimiento del primer pago del Prestatario subsiguiente a la ejecución de este Convenio.

Sección 2.4. INTERÉS. El Gobierno deberá pagar al Prestamista interés como sigue:

- (a) todo interés tan pronto sea recibido sujeto al derecho del Gobierno de retener todos los pagos en exceso del dos por ciento (2%) por año durante un período de gracia que no exceda los diez (10) años desde el primer desembolso bajo el Préstamo ("Período de Gracia del Gobierno") y todos los pagos en exceso del tres por ciento (3%) por año, de allí en adelante;
- (b) interés en dólares de los Estados Unidos a una tasa del dos por ciento (2%) por año durante el Período de Gracia del Gobierno y a la tasa de tres por ciento (3%) por año de allí en adelante en todas las cantidades del Capital pagado pendiente, desde las fechas respectivas de tales pagos del capital. Los pagos se efectuarán en la fecha de vencimiento del primer pago del Prestatario subsiguiente a la ejecución de este Convenio.

Sección 2.5. TASA DE CAMBIO. La tasa de cambio que se aplicará para los propósitos de este Artículo deberán ser aquellas en las cuales el Prestatario hubiera tenido que adquirir dólares para pagar al Prestamista, computados a las fechas en las cuales vencen los pagos al Prestamista.

Sección 2.6. APLICACIÓN Y LUGAR DE LOS PAGOS. Todos los pagos del Gobierno deberán aplicarse primero al pago de cualquier interés vencido y entonces al pago de Capital. Todos los pagos al Prestamista deberán hacerse al Contralor, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C., U.S.A., y se les considerará como pagados al recibirlos el Prestatario en esa dirección.

Sección 2.7. PAGO ADELANTADO. El Gobierno podrá pagar por adelantado el total o parte del Capital, sin cargo adicional, en cualquiera fecha en que venza el interés. Cualquiera [de] dichos pagos adelantados se destinarán a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.8. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS. El Gobierno conviene en negociar con el Prestamista, en el momento o los momentos en que el Prestamista pudiese solicitarlo, una aceleración de los pagos del Préstamo en caso de producirse

cualquier mejora significativa en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Panamá.

Artículo III. CUENTA ESPECIAL

Sección 3.1. USO DE LOS PAGOS DEL PRESTATARIO. Las sumas que genere el Gobierno como resultado de los términos indulgentes de este Convenio que excedan las obligaciones de pago del Prestatario bajo este Préstamo, deberán acreditarse a una cuenta separada que el Gobierno establecerá en su propio nombre, y deberá ser utilizada por el Gobierno únicamente con los siguientes propósitos:

- (1) para efectuar pagos al Prestamista de acuerdo con los términos del presente Convenio; y
- (2) para fines beneficiosos al desarrollo económico y social de Panamá y como acuerden mutuamente por escrito el Gobierno o su representante y el Prestamista.

Artículo IV. CONDICIONES PREVIAS

Sección 4.1. CONDICIONES PREVIAS A LA EFECTIVIDAD DE LA ELECCIÓN DEL PROCEDIMIENTO ESPECIAL DE PAGO. La elección del Gobierno del Procedimiento Especial de Pago conforme a la Sección 2.1 no entrará en efecto a menos que y hasta tanto el Gobierno haya proporcionado al Prestamista en una manera satisfactoria en su forma y contenido, lo siguiente:

- (a) una opinión u opiniones del Procurador General de la Nación, de la República de Panamá, que demuestre que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado por el Gobierno y ejecutado a nombre del mismo y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria para el Gobierno de conformidad con todos sus términos;
- (b) una declaración de los nombres de las personas que ejercen cargos o actúan como representantes en la oficina del Gobierno detallada en la Sección 8.2 y un espécimen de la firma de cada persona nombrada en tal comunicación; y
- (c) evidencias de que se ha dispuesto con el Prestatario lo necesario para poner en marcha el Procedimiento Especial de Pago fijado en la Sub-Sección 2.4(a) del Convenio de Préstamo.

Sección 4.2. NOTIFICACIÓN AL PRESTATARIO. Al cumplirse las condiciones previas antemencionadas, el Prestamista notificará al Prestatario de acuerdo con Sub-Sección 2.4(a) del Convenio de Préstamo que este Convenio ha entrado en efecto.

Sección 4.3. FECHA LÍMITE PARA CUMPLIR LAS CONDICIONES PREVIAS. Si las condiciones exigidas por la Sección 4.1 de este Convenio no se hubieren cumplido dentro de ciento veinte (120) días o antes de cualquier otra fecha especificada por el Prestamista, el Prestamista podrá en cualquier momento después de ello dar por terminado este Convenio mediante notificación dada al Gobierno. De efectuarse tal terminación, cesarán todas las obligaciones de las partes involucradas bajo este Convenio.

Artículo V. ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS

Sección 5.1. NOTIFICACIÓN DE ACONTECIMIENTOS ADVERSOS. El Gobierno declara y asegura que ha divulgado al Prestamista todas las circunstancias que puedan afectar materialmente el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio y se compromete a informar prontamente al Prestamista sobre cualquiera condición que pudiera interferir, o que fuere razonable suponer que pudiera interferir con el cumplimiento por parte del Gobierno de sus obligaciones bajo este Convenio.

Sección 5.2. **TRIBUTACIÓN DE ESTE CONVENIO DE PAGO Y DE LOS PAGOS BAJO EL MISMO.** Este Convenio estará exento de toda tributación o impuesto bajo las leyes vigentes en la República de Panamá, y el Capital e interés pagado en virtud de este Convenio o del Convenio de Préstamo se pagarán sin hacerles deducción por dichos tributos o impuestos.

Sección 5.3. **COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS.** Las partes garantizan y convienen que en relación con este Convenio o con las negociaciones concomitantes al mismo o respecto dicho Convenio o negociaciones, no se han hecho, ni se harán, ni se han acordado hacer pagos a persona, firma o compañía alguna que no sean la remuneración normal de dignatarios y de funcionarios y empleados de tiempo completo de las partes.

Artículo VI. ARCHIVOS; INFORMES; INSPECCIONES

Sección 6.1. **ARCHIVOS; INFORMES; INSPECCIONES.** (a) El Gobierno mantendrá o hará que se mantengan, por el término de tiempo y la manera en que el Prestamista, dentro de un término razonable lo requiera, libros y registros con relación al Capital Pagado e intereses y sus usos. Tales libros y registros se auditarán en la forma y por el período de tiempo que el Prestamista lo requiera.

(b) Los representantes autorizados del Prestamista tendrán acceso, dentro de un término razonable, para examinar los libros y registros y todos los otros documentos, correspondencia, memoranda o archivos relacionados con este Convenio. El Gobierno o su agente colaborará con el Prestamista para facilitar tales inspecciones. Tales libros y registros se mantendrán hasta tanto todas las sumas adeudadas al Prestamista bajo este Convenio se hayan pagado.

Artículo VII. REMEDIOS DEL PRESTAMISTA

Sección 7.1. **CASOS DE INCUMPLIMIENTO.** Si llegaran a ocurrir uno o más de cualquiera de los casos (“Casos de Incumplimiento”) que se detallan a continuación:

- (a) que el Gobierno no hubiere efectuado a su vencimiento, el pago completo de cualquiera cuota de Capital o de un pago de intereses adeudado al Prestamista bajo las Secciones 2.2 ó 2.3;
- (b) que el Gobierno deje de cumplir con cualquiera de las provisiones aquí estipuladas;
- (c) que ocurriere un incumplimiento respecto a cualquier otro convenio celebrado entre el Gobierno o cualesquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos de América, o cualesquiera de sus agencias;
- (d) que el Prestamista determinara que cualquiera representación o garantía hecha por el Gobierno o en su nombre con relación a este Convenio o a las negociaciones que le atañen, o de conformidad al mismo esté incorrecta en algún aspecto importante;
- (e) que se suscitara cualquier cambio en el carácter, capacidad o reputación crediticia del Prestatario, o un cambio en la dirección del Proyecto que ocurriere debido a que el Gobierno o cualquier autoridad gubernamental de la República de Panamá hubiere tomado cualquiera medida para la disolución del Prestatario o para la suspensión de las actividades del Prestatario o de parte substancial de los mismos, o para la cancelación, enmienda substancial o suspensión del derecho del Prestatario para llevar a cabo el Proyecto;

en tal caso el Prestamista, a su opción, podrá declarar (i) que el total o parte del Capital pagado e intereses acumulados vencerán y serán pagaderos inmediatamente,

y/o (ii) que el Procedimiento Especial de Pago vencerá, tal como lo indica tal declaración.

Sección 7.2. RENUNCIAS. Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que le corresponda al Prestamista en virtud de este Convenio será considerada como una renuncia a ningunos de tales derechos, poderes o recursos.

Sección 7.3. GASTOS DE COBRANZA. Todos los gastos razonables en que incurriere el Prestamista (que no sean los salarios de su personal) luego de ocurrir un Caso de Incumplimiento, en relación con el cobro de los montos adeudados al Prestamista bajo este Convenio, podrán cargarse al Gobierno y reembolsarse conforme los especifique el Prestamista.

Artículo VIII. VARIOS

Sección 8.1. ENTRADA EN VIGENCIA. Este Convenio entrará en vigencia en el día y año especificados anteriormente.

Sección 8.2. USO DE REPRESENTANTES. (a) Todos los actos que según este Convenio se permiten o exigen al Gobierno o al Prestamista podrán ser cumplidos por sus respectivos representantes debidamente autorizados.

(b) El Gobierno designa por este medio al Gerente General de la Corporación Financiera Nacional (COFINA) como su representante con autoridad para designar por escrito a otros representantes del Gobierno en sus tratos con el Prestamista de conformidad con la Sub-Sección 8.2(a) del presente. Los representantes del Gobierno nombrados conforme a la frase precedente tendrán autoridad, a menos que se notifique al Prestamista de otro modo, para convenir a nombre del Gobierno cualquier modificación o ampliación de este Convenio que no aumente de modo substancial las obligaciones del Gobierno bajo el mismo. Mientras el Prestamista no reciba notificación por escrito del Gobierno revocando la autoridad de cualesquiera de sus representantes, el Prestamista aceptará la firma de dichos representantes en cualquier documento como prueba concluyente de que cualquiera acción ejercida mediante dicho documento está autorizada por el Gobierno.

Sección 8.3. SIN PERJUICIO. Ninguna medida de este Convenio concluirá o modificará ninguna obligación del Gobierno o del Prestatario o ningún derecho del Prestamista que se especifique en el Convenio de Préstamo o que surja debido a una medida expresada en él, excepto si expresamente se estipula allí.

Sección 8.4. COMUNICACIONES. Cualquier comunicación o documento entregado, hecho o enviado por el Gobierno o por el Prestamista en virtud de este Convenio se efectuará por escrito y se le considerará debidamente dado, hecho o enviado a la parte a la cual está dirigido cuando haya sido entregado a dicha otra parte personalmente o por correo, telegrama, cable o radiograma en las direcciones siguientes:

Al Gobierno:

Dirección Postal:

Corporación Financiera Nacional
Apartado 6-2191
Estafeta El Dorado
Panamá, República de Panamá

Dirección Cablegráfica:

COFINA
Panamá

Al Prestamista:**Dirección Postal:**

Director
Agencia para el Desarrollo Internacional
Apartado 6959
Panamá 5, República de Panamá

Dirección Cablegráfica:

USAID
Embajada Americana
Panamá

Estas direcciones podrán sustituirse por otras dando aviso previo y recibiendo confirmación de tales sustituciones.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República de Panamá y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de sus representantes debidamente autorizados, han hecho firmar este Convenio en sus respectivos nombres, dado en el día y año señalados anteriormente en idiomas inglés y español, del cual el español se reconocerá como traducción del texto en inglés.

República de Panamá:

Por: [Signed – Signé]

EDUARDO TEJEIRA
Gerente General
Corporación Financiera
Nacional

Estados Unidos de América:

Por: [Signed – Signé]

IRVING G. TRAGEN
Director
Agencia
para el Desarrollo Internacional

CUADRO DE AMORTIZACIÓN AL 10/06/76, PRÉSTAMO No. 525-L-014-A

Monto del Préstamo: 2.802.424,19

Número de Cuotas: 61

Tasa de Interés: 3,00%

Tasa de Gracia

No.	Fecha de Vencimiento	Monto de las Cuotas	Interés	Capital	Saldo
1	7/03/77	73.965,62	28.024,24	45.941,38	2.756.482,81
2	1/03/78	87.288,62	41.347,24	45.941,38	2.710.541,43
3	7/03/78	86.599,50	40.658,12	45.941,38	2.664.600,05
4	1/03/79	85.910,38	39.969,00	45.941,38	2.618.658,67
5	7/03/79	85.221,26	39.279,88	45.941,38	2.572.717,29
6	1/03/80	84.532,14	38.590,76	45.941,38	2.526.775,91
7	7/03/80	83.843,02	37.901,64	45.941,38	2.480.834,53
8	1/03/81	83.153,90	37.212,52	45.941,38	2.434.893,15
9	7/03/81	82.464,78	36.523,40	45.941,38	2.388.951,77
10	1/03/82	81.775,66	35.834,28	45.941,38	2.343.010,39
11	7/03/82	81.086,54	35.145,16	45.941,38	2.297.069,01
12	1/03/83	80.397,42	34.456,04	45.941,38	2.251.127,63
13	7/03/83	79.708,29	33.766,91	45.941,38	2.205.186,25
14	1/03/84	79.019,17	33.077,79	45.941,38	2.159.244,87
15	7/03/84	78.330,05	32.388,67	45.941,38	2.113.303,49
16	1/03/85	77.640,93	31.699,55	45.941,38	2.067.362,11
17	7/03/85	76.951,81	31.010,43	45.941,38	2.021.420,73
18	1/03/86	76.262,69	30.321,31	45.941,38	1.975.479,35
19	7/03/86	75.573,57	29.632,19	45.941,38	1.929.537,97
20	1/03/87	74.884,45	28.943,07	45.941,38	1.883.596,59
21	7/03/87	74.195,33	28.253,95	45.941,38	1.837.655,21
22	1/03/88	73.506,21	27.564,83	45.941,38	1.791.713,83
23	7/03/88	72.817,09	26.875,71	45.941,38	1.745.772,45
24	1/03/89	72.127,97	26.186,59	45.941,38	1.699.831,07
25	7/03/89	71.436,85	25.497,47	45.941,38	1.653.889,69
26	1/03/90	70.749,73	24.808,35	45.941,38	1.607.948,31
27	7/03/90	70.060,60	24.119,22	45.941,38	1.562.006,93
28	1/03/91	69.371,48	23.430,10	45.941,38	1.516.065,55
29	7/03/91	68.682,36	22.740,98	45.941,38	1.470.124,17
30	1/03/92	67.993,24	22.051,86	45.941,38	1.424.182,79

31	7/03/92	67,304.12	21,362.74	45,941.38	1,378,241.41
32	1/03/93	66,615.00	20,673.62	45,941.38	1,332,300.03
33	7/03/93	65,925.88	19,984.50	45,941.38	1,286,358.65
34	1/03/94	65,236.76	19,295.38	45,941.38	1,240,417.27
35	7/03/94	64,547.64	18,606.26	45,941.38	1,194,475.89
36	1/03/95	63,858.52	17,917.14	45,941.38	1,148,534.51
37	7/03/95	63,169.40	17,228.02	45,941.38	1,102,593.13
38	1/03/96	62,480.28	16,538.90	45,941.38	1,056,651.75
39	7/03/96	61,791.16	15,849.78	45,941.38	1,010,710.37
40	1/03/97	61,102.04	15,160.66	45,941.38	964,768.99
41	7/03/97	60,412.91	14,471.53	45,941.38	918,827.61
42	1/03/98	59,723.79	13,782.41	45,941.38	872,886.23
43	7/03/98	59,034.67	13,093.29	45,941.38	826,944.35
44	1/03/99	58,345.55	12,404.17	45,941.38	781,003.47
45	7/03/99	57,656.43	11,715.05	45,941.38	735,062.09
46	1/03/00	56,967.31	11,025.93	45,941.38	689,120.71
47	7/03/00	56,278.19	10,336.81	45,941.38	643,179.33
48	1/03/01	55,589.07	9,647.69	45,941.38	597,237.95
49	7/03/01	54,899.95	8,958.57	45,941.38	551,296.57
50	1/03/02	54,210.83	8,269.45	45,941.38	505,355.19
51	7/03/02	53,521.71	7,580.33	45,941.38	459,413.81
52	1/03/03	52,832.59	6,891.21	45,941.38	413,472.43
53	7/03/03	52,143.47	6,202.09	45,941.38	367,531.05
54	1/03/04	51,454.35	5,512.97	45,941.38	321,589.67
55	7/03/04	50,765.23	4,823.85	45,941.38	275,648.29
56	1/03/05	50,076.10	4,134.72	45,941.38	229,706.91
57	7/03/05	49,386.98	3,445.60	45,941.38	183,765.53
58	1/03/06	48,697.86	2,756.48	45,941.38	137,824.15
59	7/03/06	48,008.74	2,067.36	45,941.38	91,882.77
60	1/03/07	47,319.62	1,378.24	45,941.38	45,941.39
61	7/03/07	46,630.51	689.12	45,941.39	,00
Total			1,289,115.13	2,802,424.19	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE REMBOURSEMENT¹ RELATIF À UN PRÊT ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
POUR DESARROLLO INDUSTRIAL, S.A. (DISA) [BANQUE
PRIVÉE DE DÉVELOPPEMENT]

Date : 30 décembre 1976

Prêt de l'AID n° 525-L-014

ACCORD DE REMBOURSEMENT

ACCORD DE REMBOURSEMENT en date du 30 décembre 1976 entre la République du Panama (le «Gouvernement») et les États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (le «Prêteur»).

Article premier. OBJET ET DÉFINITIONS

Paragraphe 1.1 OBJET. Le présent Accord a pour objet d'aider le Gouvernement à atténuer les pressions pouvant s'exercer sur sa balance des paiements. Le Panama remplit les conditions requises pour bénéficier des conditions les plus favorables du Prêteur permettant, actuellement, des remboursements en dollars échelonnés sur quarante (40) ans à un taux d'intérêt de trois (3) pour cent par an. Toutefois, l'Emprunteur étant une entreprise commerciale, il ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier de ces conditions favorables. En conséquence, l'Accord de prêt prévoit que l'Emprunteur devra rembourser le Prêteur en vingt (20) ans avec une période de grâce de cinq (5) ans, à un taux d'intérêt de trois (3) pour cent par an. Le Prêteur accepte donc de donner au Gouvernement la possibilité de recevoir de l'Emprunteur les montants que l'Emprunteur est tenu de rembourser au Prêteur et d'effectuer alors le remboursement en dollars des montants du Principal qu'il a reçus de l'Emprunteur aux conditions les plus favorables du Prêteur. Le Gouvernement ne garantit en aucun cas au Prêteur la dette de l'Emprunteur car il est seulement tenu de verser au Prêteur les montants du Principal reçus de l'Emprunteur ainsi que les intérêts exigibles.

Paragraphe 1.02. DÉFINITIONS. Au sens du présent Accord :

a) L'«Accord de prêt» s'entend de l'Accord conclu sous le numéro Prêt de l'AID n° 525-L-014 en date du 19 octobre 1966 entre Desarrollo Industrial, S.A. (l'«Emprunteur») et le Prêteur, cet Accord portant sur un prêt ne devant pas dépasser quatre millions (4 000 000) de dollars des États-Unis.

b) Le «Prêt» s'entend du prêt visé dans le présent Accord de prêt.

c) Le «Principal» s'entend du montant total des déboursements du Prêt par le Prêteur.

d) Le «Principal versé» s'entend du montant total versé par l'Emprunteur au Gouvernement en dollars des États-Unis conformément à l'obligation imposée à l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.2 de l'Accord de prêt de rembourser le Principal conformément à l'alinéa 2.4, a, de l'Accord de prêt.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1976, conformément au paragraphe 8.1.

e) Le «Solde du Principal versé» s'entend de la différence entre le Principal versé et le total des remboursements du Principal faits par le Gouvernement au Prêteur en vertu du présent Accord.

Paragraphe 1.03. INCLUSION DES DÉFINITIONS DANS L'ACCORD. Les définitions énoncées aux paragraphes 1.1 et 1.2 de l'Accord de prêt font partie du présent Accord.

Article II. PROCÉDURE SPÉCIALE DE REMBOURSEMENT

Paragraphe 2.01. REMBOURSEMENTS REÇUS DE L'EMPRUNTEUR. Le Gouvernement convient par le présent Accord et le Prêteur accepte que le Gouvernement reçoive de l'Emprunteur les remboursements prévus à l'alinéa 2.4, a, de l'Accord de prêt («Procédure spéciale de remboursement»).

Paragraphe 2.02. ECHÉANCE DES REMBOURSEMENTS. Le Gouvernement s'engage à effectuer les remboursements au Prêteur prévus dans le présent Accord selon le tableau d'amortissement ci-joint. Si l'Emprunteur n'effectue pas les remboursements au Gouvernement lorsqu'ils sont exigibles, le Gouvernement peut demander au Prêteur d'ajuster ou de modifier le tableau d'amortissement ci-joint pour tenir compte des défauts de paiement ou des remboursements en retard.

Paragraphe 2.3. AMORTISSEMENT. Le Gouvernement versera au Prêteur un montant en dollars égal au Principal versé. Les remboursements du Gouvernement au Prêteur seront effectués dans un délai de 31 ans en 61 versements semestriels égaux, le premier paiement étant exigible et payable à la date à laquelle le premier versement de l'Emprunteur devra être effectué conformément au présent Accord.

Paragraphe 2.4. INTÉRÊT. Le Gouvernement versera au Prêteur les intérêts suivants :

- a) Tous les intérêts dès qu'il les recevra de l'Emprunteur, sous réserve du droit du Gouvernement de retenir tout paiement excédant deux pour cent (2 %) par an pendant une période de grâce ne pouvant dépasser dix (10) ans au cours de la période de grâce du Gouvernement et au taux de trois (3) pour cent par an par la suite. Les versements doivent être effectués à la date d'exigibilité du premier versement de l'Emprunteur en application de l'Accord;
- b) Les intérêts en dollars des Etats-Unis au taux de deux (2) pour cent par an au cours de la période de grâce du Gouvernement et au taux de trois (3) pour cent par an par la suite sur tous les montants du solde du Principal versé à compter des dates respectives de ces remboursements du Principal. Les versements doivent être effectués à la date d'exigibilité du premier versement de l'Emprunteur en application de l'Accord.

Paragraphe 2.5. TAUX DE CHANGE. Le taux de change applicable aux fins du présent article sera le taux auquel l'Emprunteur aurait dû acheter des dollars pour rembourser le Prêteur, aux échéances auxquelles les remboursements au Prêteur sont exigibles.

Paragraphe 2.6. IMPUTATIONS ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements du Gouvernement seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Tous les versements au Prêteur seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils auront été reçus à cette adresse.

Paragraphe 2.7. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Le Gouvernement pourra verser par anticipation sans aucune pénalité, aux dates où les intérêts sont dus, une partie

ou la totalité du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.8. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Le Gouvernement consent à négocier avec le Prêteur, à tout moment où celui-ci pourrait le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République du Panama.

Article III. COMPTE SPÉCIAL

Paragraphe 3.1. UTILISATION DES MONTANTS REMBOURSÉS PAR L'EMPRUNTEUR. Les devises obtenues par le Gouvernement grâce aux conditions favorables du présent Accord qui excéderaient les sommes dues par l'Emprunteur en vertu de ce Prêt seront créditées à un compte spécial que le Gouvernement établira en son propre nom et qui sera utilisé par le Gouvernement uniquement aux fins ci-dessous :

- i) Pour effectuer des remboursements au Prêteur selon les conditions du présent Accord; et
- ii) Pour contribuer au développement économique et social du Panama et selon les modalités convenues d'un commun accord entre le Gouvernement ou son mandataire et le Prêteur.

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES À L'EXERCICE DU CHOIX DE LA PROCÉDURE SPÉCIALE DE REMBOURSEMENT. Le choix de la procédure spéciale de remboursement par le Gouvernement en vertu du paragraphe 2.1 ne prendra effet que lorsque le Gouvernement aura fourni les pièces suivantes d'une manière acceptable pour le Prêteur quant au fond et à la forme :

- a) Un ou plusieurs avis du Procureur général de la nation de la République du Panama attestant que cet Accord a été dûment autorisé ou ratifié et exécuté par le Gouvernement et qu'il constitue un engagement valable et légal du Gouvernement conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 8.2, et un spécimen de la signature de chacune des personnes désignées dans cette pièce; et
- c) La preuve des arrangements prévus à l'alinéa 2.4, a, de l'Accord de prêt concernant l'application de la Procédure spéciale de remboursement.

Paragraphe 4.2. NOTIFICATION À L'EMPRUNTEUR. Lorsque les conditions préalables énoncées ci-dessus auront été remplies, le Prêteur avisera l'Emprunteur, conformément à l'alinéa 2.4, a, de l'Accord de prêt, de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Paragraphe 4.3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si les conditions énoncées au paragraphe 4.1 du présent Accord ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord, ou dans les délais que le Prêteur pourrait spécifier, le Prêteur peut à tout moment après cette période dénoncer le présent Accord par notification au Gouvernement à cet effet, et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties contractantes deviendront caduques.

Article V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES

Paragraphe 5.1. DIVULGATION DE CIRCONSTANCES DÉFAVORABLES. Le Gouvernement prend l'engagement et fournit la garantie qu'il a révélé au Prêteur tous les

faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord et s'engage à informer sans retard le Prêteur de tout fait ou de toute circonstance susceptible d'entraver, ou que l'on pourrait normalement estimer susceptible d'entraver, l'exécution des obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 5.2. IMPÔTS ET PAIEMENTS EN APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD. Le présent Accord, de même que le paiement des intérêts et du Principal découlant de son application seront exonérés de tous impôts, déductions et redevances en vigueur selon les lois du Panama.

Paragraphe 5.3. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. Les Parties contractantes stipulent et garantissent qu'elles n'ont versé, ne verseront ni n'accepteront de verser des commissions, honoraires et autres sommes d'argent à l'occasion de la conclusion du présent Accord ou des circonstances s'y rapportant ou des négociations qui l'ont précédé à aucune personne physique ou morale si ce n'est à titre de rémunération normale aux administrateurs ou aux employés travaillant à temps complet pour le compte des Parties contractantes.

Article VI. LIVRES; REGISTRES; RAPPORTS; INSPECTIONS

Paragraphe 6.1. LIVRES; REGISTRES; RAPPORTS; INSPECTIONS. a) Le Gouvernement tiendra ou fera tenir pendant une période et selon les modalités que le Prêteur pourrait demander sur préavis raisonnable tous livres de comptes et registres concernant le Principal versé, les intérêts et leur utilisation. Ces livres et registres seront vérifiés selon les modalités et pendant la durée fixée par le Prêteur.

b) Les représentants accrédités du Prêteur auront le droit d'examiner ces livres et registres ainsi que tous autres documents, mémorandums, correspondances et autres pièces concernant le présent Accord. Le Gouvernement ou ses agents coopéreront avec le Prêteur pour faciliter de telles inspections. Ces livres et registres devront être tenus jusqu'au remboursement de toutes les sommes dues au Prêteur au titre de cet Accord.

Article VII. RECOURS DU PRÊTEUR

Paragraphe 7.1. CAS DE MANQUEMENT. S'il se produit un ou plusieurs des cas de manquement suivants :

- a) Le Gouvernement n'a pas versé en totalité à l'échéance les intérêts dus ou une tranche du Principal dû au Prêteur en vertu des paragraphes 2.2 ou 2.3 ci-dessus;
- b) Le Gouvernement ne s'est pas acquitté de toute autre obligation découlant du présent Accord;
- c) Le Gouvernement ou l'un de ses organismes aura manqué à ses obligations au titre de tout autre accord avec les Etats-Unis d'Amérique ou l'un de leurs organismes;
- d) Le Prêteur estime que les engagements ou les garanties fournis par le Gouvernement, ou en son nom, à l'occasion de la conclusion du présent Accord ou des négociations qui l'ont précédé, ou en vertu du présent Accord, sont matériellement inexacts;
- e) Tout changement dans la nature, la capacité ou la solvabilité de l'Emprunteur, ou toute modification dans l'exécution du Projet, résultant d'actes du Gouvernement ou de toute autorité gouvernementale au Panama en vue de dissoudre l'Emprunteur ou annuler sa constitution en entreprise commerciale, ou de suspendre une grande partie ou la totalité de ses activités ou en vue d'annuler, de modifier

sensiblement ou de suspendre les droits de l'Emprunteur de mener le Projet à son terme;

dès lors, le Prêteur aura la faculté de déclarer i) que la totalité ou une partie du Principal versé et des intérêts courus seront exigibles et payables immédiatement; et/ou ii) que la Procédure spéciale de remboursement prévue au paragraphe 2.1 deviendra caduque. A la suite d'une telle déclaration, à moins qu'il ne soit remédié au manquement en question dans un délai de soixante (60) jours, le Principal versé et les intérêts seront exigibles et payables immédiatement et/ou il sera mis fin à la Procédure spéciale de remboursement comme le prévoit cette déclaration.

Paragraphe 7.2. NON-RENONCIATION. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont pourra se prévaloir le Prêteur en vertu du présent Accord ne pourra être interprété comme constituant une renonciation à ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 7.3. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables encourus par le Prêteur (à part les traitements de son personnel) en cas de manquement, pour recouvrer les montants dus au Prêteur en vertu du présent Accord, pourront être imputés au Gouvernement et remboursés selon les modalités fixées par le Prêteur.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Accord entrera en vigueur à la date stipulée plus haut.

Paragraphe 8.2. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS. a) Tous les actes qui, en vertu du présent Accord, doivent ou peuvent être accomplis par le Gouvernement ou le Prêteur pourront être accomplis par leurs représentants respectifs dûment autorisés à cette fin.

b) Le Gouvernement désigne par le présent Accord l'Administrateur général de la Corporación Financiera Nacional (COFINA) comme son représentant habilité à désigner par écrit d'autres représentants du Gouvernement dans ses rapports avec le Prêteur conformément à l'alinéa 8.2, a, du présent Accord. Sauf notification contraire du Gouvernement au Prêteur, les représentants du Gouvernement désignés selon les modalités exposées ci-dessus seront habilités à accepter au nom du Gouvernement toute modification ou extension du présent Accord qui n'accroissent pas sensiblement les obligations du Gouvernement. Tant que le Prêteur n'aura pas reçu du Gouvernement une notification écrite de la révocation des pouvoirs d'un représentant, le Prêteur pourra accepter la signature de ce représentant apposée sur tout instrument comme une preuve concluante que toute mesure prévue dans cet instrument est dûment autorisée par le Gouvernement.

Paragraphe 8.3 DROITS RÉSERVÉS. Aucune disposition du présent Accord ne modifiera ni n'annulera une obligation du Gouvernement ou de l'Emprunteur, ou un droit quelconque du Prêteur spécifié dans l'Accord de prêt, ou en découlant, sauf disposition contraire du présent Accord.

Paragraphe 8.4. COMMUNICATIONS. Toute communication ou tout document remis, établi ou envoyé par le Gouvernement ou le Prêteur en application du présent Accord devra être présenté par écrit et sera réputé avoir été remis, établi ou envoyé aux Parties auxquelles il est adressé lorsqu'il sera transmis en main propre, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme au destinataire aux adresses suivantes :

Au Gouvernement :**Adresse postale :**

Corporación Financiera Nacional
Apartado 6-2191
Estafeta El Dorado
Panamá, República de Panamá

Adresse télégraphique :

COFINA
Panamá

Au Prêteur :**Adresse postale :**

Director
United States Agency for International Development
Apartado 6959
Panamá 5, R.P.

Adresse télégraphique :

USAID
Amembassy
Panamá, R.P.

D'autres adresses pourront être substituées à celles indiquées ci-dessus par voie de notification et dès qu'il sera accusé réception des nouvelles adresses.

EN FOI DE QUOI la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés ont signé à la date indiquée ci-dessus le présent Accord rédigé en anglais et en espagnol, dont le texte espagnol est une traduction de l'anglais.

République du Panama :

Par : [Signé]

EDUARDO TEJEIRA
Administrateur général
Corporación Financiera
Nacional

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

IRVING G. TRAGEN
Directeur
United States Agency
for International Development

TABLEAU D'AMORTISSEMENT AU 10/06/76, PRÊT n° 525-L-014-A

Montant du Prêt : 2 802 424,19

Nombre d'échéances : 61

Taux d'intérêt : 3 %

Taux de grâce

N°	Date de l'échéance	Montant total du versement	Intérêt	Principal	Solde
1	7/03/77	73 965,62	28 024,24	45 941,38	2 756 482,81
2	1/03/78	87 288,62	41 347,24	45 941,38	2 710 541,43
3	7/03/78	86 599,50	40 658,12	45 941,38	2 664 600,05
4	1/03/79	85 910,38	39 969,00	45 941,38	2 618 658,67
5	7/03/79	85 221,26	39 279,88	45 941,38	2 572 717,29
6	1/03/80	84 532,14	38 590,76	45 941,38	2 526 775,91
7	7/03/80	83 843,02	37 901,64	45 941,38	2 480 834,53
8	1/03/81	83 153,90	37 212,52	45 941,38	2 434 893,15
9	7/03/81	82 464,78	36 523,40	45 941,38	2 388 951,77
10	1/03/82	81 775,66	35 834,28	45 941,38	2 343 010,39
11	7/03/82	81 086,54	35 145,16	45 941,38	2 297 069,01
12	1/03/83	80 397,42	34 456,04	45 941,38	2 251 127,63
13	7/03/83	79 708,29	33 766,91	45 941,38	2 205 186,25
14	1/03/84	79 019,17	33 077,79	45 941,38	2 159 244,87
15	7/03/84	78 330,05	32 388,67	45 941,38	2 113 303,49
16	1/03/85	77 640,93	31 699,55	45 941,38	2 067 362,11
17	7/03/85	76 951,81	31 010,43	45 941,38	2 021 420,73
18	1/03/86	76 262,69	30 321,31	45 941,38	1 975 479,35
19	7/03/86	75 573,57	29 632,19	45 941,38	1 929 537,97
20	1/03/87	74 884,45	28 943,07	45 941,38	1 883 596,59
21	7/03/87	74 195,33	28 253,95	45 941,38	1 837 655,21
22	1/03/88	73 506,21	27 564,83	45 941,38	1 791 713,83
23	7/03/88	72 817,09	26 875,71	45 941,38	1 745 772,45
24	1/03/89	72 127,97	26 186,59	45 941,38	1 699 831,07
25	7/03/89	71 436,85	25 497,47	45 941,38	1 653 889,69
26	1/03/90	70 745,73	24 808,35	45 941,38	1 607 948,31
27	7/03/90	70 054,60	24 119,22	45 941,38	1 562 006,93
28	1/03/91	69 363,48	23 430,10	45 941,38	1 516 065,55
29	7/03/91	68 672,36	22 740,98	45 941,38	1 470 124,17
30	1/03/92	67 981,24	22 051,86	45 941,38	1 424 182,79
31	7/03/92	67 290,12	21 362,74	45 941,38	1 378 241,41

32	1/03/93	66 615,00	20 673,62	45 941,38	1 332 300,03
33	7/03/93	65 925,88	19 984,50	45 941,38	1 286 358,65
34	1/03/94	65 236,76	19 295,38	45 941,38	1 240 417,27
35	7/03/94	64 547,64	18 606,26	45 941,38	1 194 475,89
36	1/03/95	63 858,52	17 917,14	45 941,38	1 148 534,51
37	7/03/95	63 169,40	17 228,02	45 941,38	1 102 593,13
38	1/03/96	62 480,28	16 538,90	45 941,38	1 056 651,75
39	7/03/96	61 791,16	15 849,78	45 941,38	1 010 710,37
40	1/03/97	61 102,04	15 160,66	45 941,38	964 768,99
41	7/03/97	60 412,91	14 471,53	45 941,38	918 827,61
42	1/03/98	59 723,79	13 782,41	45 941,38	872 886,23
43	7/03/98	59 034,67	13 093,29	45 941,38	826 944,35
44	1/03/99	58 345,55	12 404,17	45 941,38	781 003,47
45	7/03/99	57 656,43	11 715,05	45 941,38	735 062,09
46	1/03/00	56 967,31	11 025,93	45 941,38	689 120,71
47	7/03/00	56 278,19	10 336,81	45 941,38	643 179,33
48	1/03/01	55 589,07	9 647,69	45 941,38	597 237,95
49	7/03/01	54 899,95	8 958,57	45 941,38	551 296,57
50	1/03/02	54 210,63	8 269,45	45 941,38	505 355,19
51	7/03/02	53 521,71	7 580,33	45 941,38	459 413,81
52	1/03/03	52 832,59	6 891,21	45 941,38	413 472,43
53	7/03/03	52 143,47	6 202,09	45 941,38	367 531,05
54	1/03/04	51 454,35	5 512,97	45 941,38	321 589,67
55	7/03/04	50 765,23	4 823,85	45 941,38	275 648,29
56	1/03/05	50 076,10	4 134,72	45 941,38	229 706,91
57	7/03/05	49 386,98	3 445,60	45 941,38	183 765,53
58	1/03/06	48 697,86	2 756,48	45 941,38	137 824,15
59	7/03/06	48 008,74	2 067,36	45 941,38	91 882,77
60	1/03/07	47 319,62	1 378,24	45 941,38	45 941,39
61	7/03/07	46 630,51	689,12	45 941,39	,00
Total			1 289 115,13	2 802 424,19	

No. 16275

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOTSWANA**

**Loan Agreement relating to construction and equipping of
the Northern Abattoir (with annex). Signed at
Gaborone on 19 September 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOTSWANA**

**Accord de prêt relatif à la construction et à l'équipement
d'un abattoir dans le nord du pays (avec annexe). Signé
à Gaborone le 19 septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOTSWANA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE NORTHERN ABATTOIR

Date: 19 September 1975

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Article and section</i>
Article I. The Loan	Section 5.8. Continuance of representation and matters furnished to satisfy conditions precedent
Section 1.1. The Loan	Section 5.9. Taxation
Section 1.2. The Project	Section 5.10. Funds and other resources to be provided by Borrower
Section 1.3. Use of funds generated by other United States assistance	Section 5.11. Management
Article II. Loan terms	Section 5.12. Utilization of goods and services
Section 2.1. Interest	Article VI. Procurement
Section 2.2. Repayment	Section 6.1. Procurement from Code 941 countries
Section 2.3. Application, currency and place of payment	Section 6.2. Procurement from Botswana
Section 2.4. Prepayment	Section 6.3. Eligibility date
Section 2.5. Renegotiation of the terms of the Loan	Section 6.4. Goods and services not financed under Loan
Article III. Reloan	Section 6.5. Implementation of procurement requirements
Section 3.1. Reloan	Section 6.6. Plans, specifications, and contracts
Section 3.2. Reloan Agreement	Section 6.7. Reasonable price
Section 3.3. Botswana Meat Commission	Section 6.8. Shipping and insurance
Section 3.4. Disposition of Borrower interest payments	Section 6.9. Notification to potential suppliers and contractors
Article IV. Conditions precedent to disbursement	Section 6.10. Information and marking
Section 4.1. Conditions precedent to initial disbursement	Article VII. Disbursements
Section 4.2. Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement	Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs—Letters of Commitment to United States banks
Section 4.3. Notification of meeting of conditions precedent to disbursement	Section 7.2. Disbursement for local currency costs
Article V. Covenants and warranties	Section 7.3. Other forms of disbursement
Section 5.1. Execution of the Project	Section 7.4. Date of disbursement
Section 5.2. Continuing consultation	Section 7.5. Terminal date for commitment and disbursement
Section 5.3. Disclosure of material facts and circumstances	Article VIII. Cancellation and suspension
Section 5.4. Commissions, fees, and other payments	Section 8.1. Cancellation by the Borrower
Section 5.5. Maintenance and audit of records	Section 8.2. Events of default; acceleration
Section 5.6. Reports	Section 8.3. Suspension of disbursement
Section 5.7. Inspections	

¹ Came into force on 19 September 1975 by signature.

<p><i>Article and section</i></p> <p>Section 8.4. Cancellation by A.I.D</p> <p>Section 8.5. Continued effectiveness of Agreement</p> <p>Section 8.6. Refunds</p> <p>Section 8.7. Expenses of collection</p>	<p><i>Article and section</i></p> <p>Section 8.8. Nonwaiver of remedies</p> <p>Article IX. Miscellaneous</p> <p>Section 9.1. Communications</p> <p>Section 9.2. Representatives</p> <p>Section 9.3. Implementation Letters</p>
---	--

LOAN AGREEMENT dated this nineteenth day of September 1975, between the GOVERNMENT OF BOTSWANA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.1. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed one million United States dollars (\$1,000,000) (the "Loan"), to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.2 ("Project"). The Borrower shall relend (the "Reloan") the amounts provided under the Loan to the Botswana Meat Commission (hereinafter referred to as the "BMC"), or its successor, in accordance with the terms of this Agreement. The Loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange and local currency costs of certain goods and services required for the Project. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as "eligible items." The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

Section 1.2. THE PROJECT. The Project shall consist of the provision of goods and services for the architectural and engineering design for the construction and equipping of an abattoir and access roads to be located in Dukwe, Botswana, and shall include, *inter alia*, the preparation of plans, specifications, bidding documents and contracts for such construction and equipping. The architectural and engineering design services shall also address the water and electrical power requirements, the sewage treatment and disposal systems and all other appropriate considerations incident to the design and plans for the construction and equipping of the abattoir. The goods and services to be financed under the Loan may be further described in the Implementation Letters referred to in section 9.3.

Section 1.3. USE OF FUNDS GENERATED BY OTHER UNITED STATES ASSISTANCE. The Borrower shall use for the Project, in lieu of any United States dollars that would otherwise be disbursed under the Loan to finance the Local Currency Costs of the Project, any currencies other than United States dollars that may become available to the Borrower after the date of this Agreement in connection with assistance (other than the Loan) provided by the United States of America to the Borrower to the extent and for the purposes that A.I.D. and the Borrower may agree in writing. Any such funds used for the Project shall reduce the amount of the Loan (to the extent that it shall not then have been disbursed) by an equivalent amount of United States dollars computed, as of the date of the agreement between A.I.D. and the Borrower as to the use of such funds, using the most favorable exchange rate to the United States dollar then lawfully existing in Botswana.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.1. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid

interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in section 7.4, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.2. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.1. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments by Borrower shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and payable and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., and shall be deemed to have been made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower shall have the right to prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.5. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration on mutually acceptable terms of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Botswana.

Article III. RELOAN

Section 3.1. RELOAN. The Borrower agrees to relend the funds made available under the Loan to the BMC. The Reloan shall be made and utilized to carry out the Project and in accordance with the terms of this Agreement and a Reloan Agreement to be approved by A.I.D. as hereinafter specified. The BMC shall repay the Reloan and pay interest thereon to the Borrower in such currency as is at the time of payment legal tender in Botswana. BMC will pay the Borrower interest at a rate of not less than eight and one-half percent (8½%) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest accrued thereon. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be payable no later than six months after the first disbursement. BMC shall repay the Principal and shall pay all accrued interest by December 31, 1988. The first installment of Principal shall be due January 1, 1978, thus giving BMC a grace period on the repayment of Principal.

Section 3.2. RELOAN AGREEMENT. All terms and conditions governing or applicable to the Reloan shall be set forth or incorporated in the Reloan Agreement to be approved by A.I.D. pursuant to section 4.1. The Reloan Agreement shall be made subject to all of the terms and conditions of this Agreement. The Borrower shall fully enforce and assure full compliance with the Reloan Agreement in accordance with the terms of this Agreement. No amendments, modifications or changes shall be made in the Reloan Agreement without the prior written approval of A.I.D.

Section 3.3. BOTSWANA MEAT COMMISSION. The Borrower warrants and agrees that the BMC is an agency, adjunct and instrumentality of the Borrower and is under the full control and direction of the Borrower, and that the BMC is and will remain fully capable of performing its obligations under the Reloan Agreement in accordance with the terms of this Agreement. The Borrower warrants and agrees that no changes will be made or permitted in the nature of BMC's operations, control, direction or ownership or in the documents and authorities governing BMC, including, *inter alia*, applicable statutes, ordinances, regulations, charters, by-laws, licenses and policies, if such changes would adversely affect the willingness or ability of the Borrower or BMC to fulfill their respective obligations under this Agreement and the Reloan Agreement.

Section 3.4. DISPOSITION OF BORROWER INTEREST PAYMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, that portion of any interest payment by BMC to the Borrower which is attributable to the differential, existing at the time of such payment, between the Reloan interest rate and the Loan interest rate shall be utilized and disbursed for development projects in Botswana.

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Attorney General of Borrower or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.2, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) evidence of the source and availability on a timely basis of funds for Borrower's contribution to the Project required by section 5.10 (a);
- (d) an executed contract for architectural and engineering services for the proposed abattoir with a firm acceptable to A.I.D.;
- (e) evidence that Borrower has initiated actions required to acquire all land and easements necessary to carry out construction of the abattoir;
- (f) an executed Reloan Agreement in accordance with the terms of this Agreement between the Borrower and the Botswana Meat Commission (BMC) pursuant to which Borrower shall onlend the Principal to the Botswana Meat Commission;
- (g) evidence, substantiated by an independent hydro-geological consulting firm or consultant, of a dependable source of water of sufficient quantity and quality to meet all requirements for project construction and the operation of the abattoir and associated facilities at maximum design capacity;
- (h) an opinion of legal counsel satisfactory to A.I.D. that BMC has been duly organized or created under the laws of Botswana, that BMC has taken all necessary legal actions under the laws and regulations of Botswana and has full power without legal inhibition, but subject to the control and direction of the Borrower, to carry out its obligations under the Reloan Agreement in accordance with this Agreement and that the performance of such obligations will not conflict with any statute, ordinance, regulation, charter, by-law, license or other authority;

- (i) certified copies of the statutes, ordinances, regulations, charters, by-laws, licenses and other authorities or documents governing the operations of BMC.

Section 4.2. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 4.1 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 4.3. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 4.1 have been met.

Article V. COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.1. EXECUTION OF THE PROJECT. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound financial, engineering, construction, administrative and procurement practices and in accordance with its obligations described in annex A to this Agreement. In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the design and execution of the Project. It is the understanding of the Parties hereto that the Borrower is obligated to fulfill and ensure compliance with all representations, warranties and covenants herein, despite the fact that BMC may be in a position to affect the performance of such undertakings. Accordingly, the Borrower agrees to take such steps in regard to BMC as may be necessary to cause full and faithful compliance with all the terms and conditions of this Agreement.

Section 5.2. CONTINUING CONSULTATION. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 5.3. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants to the best of its knowledge and belief that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 5.4. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services

to which they are a Party or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official thereof, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Botswana.

Section 5.5. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 5.6. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 5.7. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Botswana for any purpose relating to the Loan.

Section 5.8. CONTINUANCE OF REPRESENTATION AND MATTERS FURNISHED TO SATISFY CONDITIONS PRECEDENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the Borrower shall continue in force and effect for the life of this Agreement, exactly as originally made or furnished, any representation made or opinion or agreement furnished to satisfy a condition precedent under this Agreement.

Section 5.9. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Botswana. To the extent that (i) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (ii) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in Botswana, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 5.10(b) of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 5.10. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. (a) The Borrower agrees to make contributions to the Project in cash or kind equal in value to at least three hundred thirty-five thousand United States dollars (\$335,000).

(b) In addition to its required contribution under section 5.10(a), the Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out and operation of the Project.

Section 5.11. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 5.12. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.1 PROCUREMENT FROM CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.1 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor. Ocean shipping shall qualify as an eligible service provided the vessel furnishing the transportation services is registered in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.2. PROCUREMENT FROM BOTSWANA. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.2 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source in Botswana and their origin in Botswana or any country included in A.I.D. Geographic Code 941.

Section 6.3. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders firmly placed or contracts entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.4. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.5. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.1, 6.2, and 6.4 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.6. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D., promptly upon preparation, all plans, specifications, bid documents, contracts, and agreements relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States' standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services;
- (ii) contracts for such other services as A.I.D. may specify;
- (iii) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contracts used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.7. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.8. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Botswana on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) and transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Botswana, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be

insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(e) Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms consistent with sound commercial practice and cover the full value of the goods, and the proceeds thereof shall be payable in United States dollars or in any other freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, any such replacements shall have their source and origin as specified in section 6.1, and otherwise be subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.9. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS AND CONTRACTORS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. INFORMATION AND MARKING. The Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent and compliance with all other sections of this Agreement, A.I.D. shall, at the request of the Borrower, issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent and compliance with all other sections of this Agreement, A.I.D. shall at the request of the Borrower, disburse local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D., at its option, may make such disbursements from Botswana local currency owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars, or obtained with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the Botswana currency if purchased; or, if otherwise obtained, the dollar equivalent of the funds disbursed, on the date of disbursement using the most favorable exchange rate to the dollar then lawfully existing in Botswana.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.4. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (i) in the case of disbursements pursuant to section 7.1, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (ii) in the case of disbursements pursuant to section 7.2, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.5. TERMINAL DATE FOR COMMITMENT AND DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under section 7.3 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after June 30, 1977, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.1 after December 31, 1977. A.I.D., at its option, may at any time or times after December 31, 1977, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.1. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, its obligation under this Agreement in regard to carrying out the Project,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unpaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.3. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,

- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies, then A.I.D. may, at its option:
- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
 - (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
 - (iii) decline to issue additional commitment documents;
 - (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.4. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. However, in the event that such disbursement was originally made in local currency and if A.I.D. determines that the amount of such refund can be used to pay the Local Currency Costs of other goods and services approved for financing under the Loan, A.I.D. will accept such refund in local currency. Refunds under this section shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an

unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan will be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.7. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.2 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.8. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Ministry of Finance and
Development Planning
Private Bag 8
Gaborone, Botswana

Cable address:

To A.I.D.:

Mail address:

Director
East Africa Regional Economic
Development Services Office
P.O. Box 30261
Nairobi, Kenya

Cable address:

AMEMBASSY NAIROBI

Borrower, in addition, shall provide the U.S. Embassy in Botswana with a copy of each communication sent to A.I.D. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Permanent Secretary, Ministry of Finance and Development Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, East Africa Regional Economic Development Services Office (REDSO/EA). Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written

notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.3. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Botswana:
By: Q. K. J. MASIRE
Title: Vice-President and Minister
of Finance and Development Planning

United States of America:
By: DAVID B. BOLEN
Title: American Ambassador

A N N E X A

BOTSWANA NORTHERN ABATTOIR

COORDINATION WITH DUKWE NEW TOWN DEVELOPMENT

The Borrower represents and agrees that all Governmental agencies and organizations concerned with New Town Development at Dukwe will be regularly consulted during the preparation of the design and plans for the construction of the abattoir and that the design and plans will adequately provide for the interests and concerns, related to New Town Development, of such agencies and organizations. The Borrower further agrees that the procedures and methods to be used for such consultation and coordination shall be subject to the approval of A.I.D. and to the provisions of Implementation Letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN ABAT-
TOIR DANS LE NORD DU BOTSWANA**

Date : 19 septembre 1975

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Article et paragraphe</i>
Article premier. Le Prêt	Paragraphe 5.5. Tenue et vérification des livres
Paragraphe 1.1. Le Prêt	Paragraphe 5.6. Rapports
Paragraphe 1.2. Le Projet	Paragraphe 5.7. Inspections
Paragraphe 1.3. Utilisation de fonds provenant d'une autre assistance des Etats-Unis	Paragraphe 5.8. Maintien sans changement des éléments et documents fournis pour remplir les conditions préalables
Article II. Modalités du Prêt	Paragraphe 5.9. Impôts
Paragraphe 2.1. Intérêts	Paragraphe 5.10. Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur
Paragraphe 2.2. Remboursement	Paragraphe 5.11. Gestion
Paragraphe 2.3. Imputation, monnaie et modalités des versements	Paragraphe 5.12. Utilisation des biens et services
Paragraphe 2.4. Versement anticipé	
Paragraphe 2.5. Renégociation des modalités du Prêt	
Article III. Reprêt	Article VI. Passation des marchés
Paragraphe 3.1. Reprêt	Paragraphe 6.1. Passation des marchés dans les pays mentionnés sous le no 941
Paragraphe 3.2. Accord de reprêt	Paragraphe 6.2. Achats effectués au Botswana
Paragraphe 3.3. Commission de la viande du Botswana	Paragraphe 6.3. Date d'autorisation
Paragraphe 3.4. Utilisation des paiements d'intérêts à l'Emprunteur	Paragraphe 6.4. Biens et services non financés au titre du Prêt
Article IV. Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 6.5. Mise en œuvre des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au déboursement initial	Paragraphe 6.6. Plans, cahiers des charges et contrats
Paragraphe 4.2. Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursments devront être remplies	Paragraphe 6.7. Prix raisonnable
Paragraphe 4.3. Notification attestant que les conditions préalables aux déboursments ont été remplies	Paragraphe 6.8. Transport et assurance maritimes
Article V. Engagements et garanties	Paragraphe 6.9. Notification à adresser aux éventuels fournisseurs
Paragraphe 5.1. Exécution du Projet	Paragraphe 6.10. Information et marquage
Paragraphe 5.2. Maintien des consultations	Article VII. Déboursments
Paragraphe 5.3. Divulgarion de faits matériels et de circonstances	Paragraphe 7.1. Déboursement pour couvrir les coûts en devises — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis
Paragraphe 5.4. Commissions, honoraires et autres débours	

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1975 par la signature.

<p><i>Article et paragraphe</i></p> <p>Paragraphe 7.2. Remboursement des coûts en monnaie locale</p> <p>Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursement</p> <p>Paragraphe 7.4. Date des déboursements</p> <p>Paragraphe 7.5. Date finale des déboursements</p> <p>Article VIII. Annulation ou suspension</p> <p>Paragraphe 8.1. Annulation par l'Emprunteur</p> <p>Paragraphe 8.2. Manquements; exigibilité anticipée</p>	<p><i>Article et paragraphe</i></p> <p>Paragraphe 8.3. Suspension des déboursements</p> <p>Paragraphe 8.4. Annulation par l'AID</p> <p>Paragraphe 8.5. Continuation des effets de l'Accord</p> <p>Paragraphe 8.6. Remboursements</p> <p>Paragraphe 8.7. Frais de recouvrement</p> <p>Paragraphe 8.8. Non-renonciation aux recours</p> <p>Article IX. Dispositions diverses</p> <p>Paragraphe 9.1. Communications</p> <p>Paragraphe 9.2. Représentants</p> <p>Paragraphe 9.3. Lettres d'exécution</p>
---	--

ACCORD DE PRÊT, en date du 19 septembre 1975, entre le GOUVERNEMENT DU BOTSWANA (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article I. LE PRÊT

Paragraphe 1.1. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») pour aider l'Emprunteur à exécuter le projet visé au paragraphe 1.2 («Projet»). L'Emprunteur reprêtera (le «Reprêt») les sommes fournies au titre du Prêt à la Commission de la viande du Botswana (dénommée ci-après «CVB»), ou à son successeur, conformément aux dispositions du présent Accord. Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en devises et en monnaie locale de certains biens et services nécessaires à l'exécution du Projet. Les biens et services financés en vertu de ces dispositions sont ci-après dénommés les «Articles autorisés». Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.2. LE PROJET. Le Projet consistera à fournir des biens et des services pour l'étude d'architecture et l'étude technique en vue de la construction et de l'équipement d'un abattoir et des routes d'accès qui seront situés à Dukwe, au Botswana, et comportera notamment la préparation des plans, des spécifications, des documents d'appels d'offres et des contrats pour cette construction et cet équipement. Les services d'étude d'architecture et d'étude technique couvriront aussi l'alimentation en eau et en électricité, les systèmes de traitement des eaux usées et d'évacuation des déchets, et tout autre élément approprié se rapportant à l'étude et aux plans de construction et d'équipement de l'abattoir. Les biens et services devant être financés par le Prêt pourront être décrits plus en détail dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 9.3

Paragraphe 1.3. UTILISATION DE FONDS PROVENANT D'UNE AUTRE ASSISTANCE DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera pour le Projet, à la place de toute somme en dollars des Etats-Unis qui serait autrement déboursée au titre du Prêt pour financer les coûts en monnaie locale du Projet, toute somme en devises autres que des dollars des Etats-Unis qui pourrait être mise à sa disposition après la date du présent Accord en liaison avec une assistance (autre que le Prêt) fournie par les Etats-Unis d'Amérique à l'Emprunteur, dans la limite et pour les buts dont l'AID et l'Emprunteur pourront convenir par écrit. Toutes les sommes ainsi utilisées pour le Projet réduiront le montant du Prêt (dans la mesure où elles n'auront pas encore été

déboursées) d'un montant équivalant à la somme en dollars des Etats-Unis calculée, à la date où l'AID et l'Emprunteur seront convenus de l'utilisation de ces fonds, d'après le taux de change le plus favorable du dollar des Etats-Unis alors légalement applicable au Botswana.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 %) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.4, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.3. IMPUTATION, MONNAIE ET MODALITÉS DES VERSEMENTS. Tous les versements par l'Emprunteur seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par l'AID par écrit, tous ces versements seront effectués à l'Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 2.4. VERSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt à des conditions mutuellement acceptables, dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du Botswana.

Article III. REPRÊT

Paragraphe 3.1. REPRÊT. L'Emprunteur accepte de reprêter à la CVB la somme mise à sa disposition au titre du Prêt. Cette somme sera reprêtée et utilisée pour exécuter le Projet, conformément aux dispositions du présent Accord et d'un Accord de reprêt qui devra être approuvé par l'AID comme indiqué ci-après. La CVB remboursera la somme reprêtée et paiera des intérêts sur celle-ci à l'Emprunteur dans la monnaie qui, au moment du paiement, aura valeur légale au Botswana. La CVB paiera à l'Emprunteur un intérêt à un taux qui ne sera pas inférieur à huit et

demi pour cent (8 ½ %) par an sur le Principal non remboursé et sur tout intérêt dû et non payé sur ce Principal. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts sera dû au plus tard six mois après le premier déboursement. La CVB remboursera le Principal et paiera tous les intérêts dus avant le 31 décembre 1988. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû le 1^{er} janvier 1978, ce qui donne à la CVB un différé d'amortissement sur le remboursement du Principal.

Paragraphe 3.2. ACCORD DE REPRÊT. Toutes les dispositions et conditions définissant le Reprêt ou applicables au Reprêt seront exposées ou incluses dans l'Accord de reprêt qui sera approuvé par l'AID conformément aux dispositions du paragraphe 4.1. L'Accord de reprêt sera conclu sous réserve de toutes les dispositions et conditions du présent Accord. L'Emprunteur appliquera intégralement les dispositions de l'Accord de reprêt et veillera à leur application intégrale, conformément aux dispositions du présent Accord. Aucun amendement, aucune modification ou aucun changement ne sera apporté à l'Accord de reprêt sans l'autorisation écrite préalable de l'AID.

Paragraphe 3.3. COMMISSION DE LA VIANDE DU BOTSWANA. L'Emprunteur garantit et certifie que la CVB est un établissement public et un organisme de l'Emprunteur et qu'elle est entièrement sous son contrôle et sa direction, et que la CVB a et conservera entière capacité de s'acquitter de ses obligations découlant de l'Accord de reprêt conformément aux dispositions du présent Accord. L'Emprunteur certifie et accepte qu'il ne sera pas apporté ou admis de modification à la nature des opérations, du contrôle, de la direction ou de la propriété de la CVB ou des documents et autorisations qui régissent la CVB, notamment les statuts, ordonnances, règlements, chartes, arrêtés, permis et règles applicables si ces modifications ont une incidence négative sur le consentement ou les capacités de l'Emprunteur ou de la CVB à s'acquitter de leurs obligations respectives prévues par le présent Accord et l'Accord de reprêt.

Paragraphe 3.4. UTILISATION DES PAIEMENTS D'INTÉRÊTS À L'EMPRUNTEUR. A moins que l'AID n'ait accepté par écrit qu'il en soit autrement, la part de tout paiement d'intérêts par la CVB à l'Emprunteur due à la différence, au moment du paiement, entre le taux d'intérêt applicable à la somme reprêtée et le taux d'intérêt du Prêt sera utilisée et déboursée pour des projets de développement au Botswana.

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT INITIAL. Préalablement au premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont l'AID agréera la forme et le fond :

- a) Un avis émanant du Ministère de la justice de l'Emprunteur ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur une obligation valide et contraignante conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.2, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;

- c) La preuve qu'existent et que seront disponibles le moment voulu les fonds nécessaires pour la contribution de l'Emprunteur au Projet, prévue au paragraphe 5.10, a;
- d) Un contrat conclu pour des services d'architecture et des services techniques relatif au projet d'abattoir avec une entreprise acceptable par l'AID;
- e) La preuve que l'Emprunteur a commencé de prendre les mesures nécessaires pour acquérir tous les terrains et immeubles nécessaires pour lui permettre de construire l'abattoir;
- f) Un Accord de reprêt conclu conformément aux dispositions du présent Accord entre l'Emprunteur et la Commission de la viande du Botswana (CVB) en vertu duquel l'Emprunteur reprêtera le Principal à la Commission de la viande du Botswana;
- g) La preuve, apportée par un bureau d'études ou un consultant indépendant spécialiste en hydrogéologie, qu'il existe une source sûre d'eau en quantité et de qualité suffisantes pour répondre à tous les besoins relatifs à la construction du Projet et à l'exploitation de l'abattoir et des installations connexes, à la capacité maximale prévue dans la conception;
- h) Un avis émanant d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que la CVB a été dûment constituée ou créée conformément au droit du Botswana, qu'elle a pris toutes les mesures juridiques nécessaires conformément au droit et aux règlements du Botswana, et qu'elle a pleins pouvoirs, sans aucune restriction juridique, mais sous réserve du contrôle et des instructions de l'Emprunteur, pour s'acquitter de ses obligations prévues par l'Accord de reprêt conformément au présent Accord, et que le respect de ces engagements ne sera incompatible avec aucun statut, ordonnance, règlement, charte, arrêté, permis ou autre autorisation;
- i) Des exemplaires certifiés conformes des statuts, ordonnances, règlements, chartes, arrêtés, permis et autres autorisations ou documents régissant les opérations de la CVB.

Paragraphe 4.2. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1. ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 4.3. NOTIFICATION ATTESTANT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 4.1.

Article V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES

Paragraphe 5.1. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion dans les domaines financiers, techniques, de la construction, de l'administration et des achats, et conformément à ses obligations décrites à l'annexe A au présent Accord. A cette fin, l'Emprunteur emploiera en tout temps des consultants ayant des qualifications et une expérience suffisantes pour être responsables de la conception et de l'exécution du Projet. Il est entendu par toutes les Parties au présent Accord que l'Emprunteur est dans l'obligation de respecter et de faire respecter tous les engage-

ments, garanties et dispositions contenus dans le présent Accord, bien que la CVB puisse être en mesure d'influer sur l'exécution de ces engagements. En conséquence, l'Emprunteur accepte de faire le nécessaire en ce qui concerne la CVB pour assurer le respect intégral et fidèle de toutes les dispositions et conditions du présent Accord.

Paragraphe 5.2. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches, et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 5.3. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie qu'à sa connaissance tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID, pour obtenir le Prêt, sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.4. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES DÉBOURS. a) L'Emprunteur garantit et certifie, en ce qui concerne l'obtention du Prêt, ou toute action faite dans le cadre ou au titre du présent Accord, qu'il n'a pas payé, qu'il ne paiera ni ne permettra de payer aucune somme, et qu'à sa connaissance aucune personne physique ou morale n'a payé, ne paiera ou n'a promis de payer une somme constituant une commission, des honoraires ou quelque autre rétribution que ce soit, si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur, ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il est informé (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel). Si le montant est jugé excessif par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit et certifie qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'Emprunteur ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de services et de biens financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de toute autre contribution légalement instituée au Botswana.

Paragraphe 5.5. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tient ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliqués, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et registres devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation faite des biens et services acquis à l'aide des fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

L'Emprunteur fera vérifier régulièrement lesdits livres et registres pour les périodes et aux intervalles requis par l'AID, conformément à de saines procédures de vérification des comptes, et il les conservera pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement final par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID en vertu du présent Accord aient été payées, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 5.6. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 5.7. INSPECTIONS. Les représentants accrédités de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt ainsi que les livres, registres et autres documents de l'Emprunteur se rapportant au Projet et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID en vue de faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Prêt.

Paragraphe 5.8. MAINTIEN SANS CHANGEMENT DES ÉLÉMENTS ET DOCUMENTS FOURNIS POUR REMPLIR LES CONDITIONS PRÉALABLES. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, l'Emprunteur devra, tant que le présent Accord sera en vigueur, maintenir en application et sans changement, exactement dans leur forme originale, tout élément fourni ou tout avis ou accord donné pour remplir les conditions préalables stipulées dans le présent Accord.

Paragraphe 5.9. IMPÔTS. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront francs, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets de tous impôts et droits en vertu de la législation en vigueur au Botswana. Dans la mesure où i) un entrepreneur quelconque, y compris un consultant quelconque ou du personnel quelconque de cet entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord, ou des biens ou transactions quelconques relatifs à ces contrats et ii) une transaction quelconque relative à l'acquisition d'un bien financé au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres droits identifiables perçus en application de la législation en vigueur au Botswana, l'Emprunteur, dans la mesure fixée dans les Lettres d'exécution et conformément à celles-ci, paiera ou remboursera ceux-ci en application du paragraphe 5.10, *b*, du présent Accord au moyen de fonds autres que les fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 5.10. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. *a)* L'Emprunteur s'engage à verser des contributions au Projet en espèces ou en nature égales en valeur à au moins trois cent trente-cinq mille (335 000) dollars des Etats-Unis.

b) En plus de la contribution qu'il doit fournir en application du paragraphe 5.10, *a*, l'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Paragraphe 5.11. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à la conduite et à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.12. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et les services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet

ou une activité quelconque d'aide étrangère auquel un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est associé ou qu'il finance.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.1. PASSATION DES MARCHÉS DANS LES PAYS MENTIONNÉS SOUS LE N° 941. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant à la fois leur source et leur origine dans des pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus. Les transports maritimes constitueront des services autorisés à condition que les navires qui assurent le transport battent pavillon d'un pays figurant sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur au moment du transport.

Paragraphe 6.2. ACHATS EFFECTUÉS AU BOTSWANA. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.2 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine au Botswana ou dans un autre pays quelconque inclus sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID.

Paragraphe 6.3. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service afférent à des commandes ou des marchés passés en écriture avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du Prêt.

Paragraphe 6.4. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services utilisés pour le Projet, mais non financés au titre du Prêt, devront avoir leur source et leur origine dans des pays figurant sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels services ou tels biens.

Paragraphe 6.5. MISE EN ŒUVRE DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENTS. Les définitions applicables aux conditions d'autorisation énoncées aux paragraphes 6.1., 6.2 et 6.4 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution,

Paragraphe 6.6. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, tous les plans, spécifications, dossiers d'appels d'offres, contrats et accords se rapportant au Projet ainsi que toute modification dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans et spécifications fournis conformément aux dispositions ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les dossiers d'appels d'offres et documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt seront approuvés par l'AID par écrit avant leur publication. Tous les plans, spécifications et autres documents se rapportant à des biens et services financés au titre du Prêt devront être rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et consultatifs et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra spécifier;
- iii) Marchés d'acquisition de matériel et de matière que l'AID pourrait spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification matérielle de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.7. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront, sauf en ce qui concerne des prestations de services professionnels, être acquis dans des conditions équitables et par voie d'appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.8. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens financés au titre du Prêt devront être transportés au Botswana sur des navires battant pavillon d'un pays mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transportées sur des transporteurs de cargaison solide, devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) Aucun bien visé au précédent paragraphe ne pourra être transporté sur un navire (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

d) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de biens financés au titre de la législation des Etats-Unis autorisant l'assistance à d'autres pays, le Botswana par voie de loi, décret, règlement ou arrêté donne la préférence à une compagnie d'assurances maritimes d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un quelconque Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens acquis aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront, aussi longtemps que cette discrimination se poursuivra, assurés aux Etats-Unis contre

les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer leurs activités dans un quelconque Etat des Etats-Unis d'Amérique.

e) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques encourus à l'occasion de leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation pour le Projet. Cette assurance sera contractée selon des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des biens et sera payable en dollars des Etats-Unis ou dans toute autre monnaie librement convertible. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout bien acquis à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine comme il est indiqué au paragraphe 6.1 et sera à tous égards assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.9. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et services à financer au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution,

Paragraphe 6.10. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant que programme d'aide des Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENT POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut et appliquées les dispositions des autres paragraphes du présent Accord, l'AID, à la demande de l'Emprunteur, pourra émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montant déterminé par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût en dollars de biens et de services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Le versement par une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera fait sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.2. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions précédentes et les dispositions de tous les autres paragraphes du présent Accord, l'AID à la demande de l'Emprunteur rembourse en monnaie locale les coûts en monnaie locale des biens et services acquis au titre du Projet conformément aux clauses et dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID toutes les pièces justificatives que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID peut à son gré rembourser ces montants au moyen de la monnaie locale du Botswana détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et obtenue par l'AID en échange de dollars des Etats-Unis ou obtenue en échange de dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en

dollars des Etats Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale si celle-ci est achetée ou, si celle-ci est obtenue d'une autre façon, l'équivalent en dollars des fonds déboursés, à la date du déboursement, au taux de change le plus favorable par rapport au dollar existant légalement au Botswana.

Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.4. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué i) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.1, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement et ii) dans le cas de déboursements visés au paragraphe 7.2, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à l'entrepreneur.

Paragraphe 7.5. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé par toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.3 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID après le 30 juin 1977, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.1 après le 31 décembre 1977. L'AID, à son gré, pourra à tout moment, ou après le 31 décembre 1977, réduire le Prêt en ensoustrayant en tout ou en partie les montants pour lesquels des pièces justificatives n'ont pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION OU SUSPENSION

Paragraphe 8.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'autorisation écrite préalable de l'AID, par voie de notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord,
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute disposition du présent Accord, notamment et sans limitation, ses obligations aux termes du présent Accord relatives à l'exécution du Projet,
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura, en sus des recours prévus par le présent Accord, la faculté de donner à l'Emprunteur notification que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans un délai de soixante (60) jours :
 - i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et

- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.3. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID,
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID donnera immédiatement notification à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors du pays de l'Emprunteur, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les frais qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.6. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Toutefois, au cas où ce déboursement aurait été initialement fait en monnaie locale et si l'AID estime que le montant de ce débourse-

ment peut être utilisé pour payer les coûts en monnaie locale d'autres biens et services approuvés pour être financés au titre du Prêt, l'AID acceptera que ce remboursement soit fait en monnaie locale. Les remboursements au titre du présent paragraphe seront utilisés d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet dans la mesure qui sera justifiée; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant cinq ans à compter de la date du déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services, ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications, ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.7. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.2, pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

Paragraphe 8.8. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou le fait de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute communication adressé par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulé par écrit et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme ou radiogramme à cette autre Partie, aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministry of Finance and Development Planning
Private Bag 8
Gaborone, Botswana

Adresse télégraphique :

A l'AID :

Adresse postale :

Director
East Africa Regional Economic Development Services Office
P.O. Box 30261
Nairobi, Kenya

Adresse télégraphique :

AMEMBASSY NAIROBI

En outre, l'Emprunteur communiquera à l'Ambassade des Etats-Unis au Botswana copie de toutes les communications qui seront envoyées à l'AID. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Secrétaire permanent du Ministère des finances et de la planification du développement, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Directeur du Bureau des services de développement économique régional d'Afrique de l'Est (REDSO/EA). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.3. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord de prêt.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Gouvernement du Botswana :

Par : Q. K. J. MASIRE

Titre : Vice-président et Ministre des finances
et de la planification du développement

Etats-Unis d'Amérique :

Par : DAVID B. BOLEN

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

A N N E X E A

ABATTOIR DANS LE NORD DU BOTSWANA

COORDINATION AVEC LE DÉVELOPPEMENT DE LA VILLE NOUVELLE DE DUKWE

L'Emprunteur s'engage à ce que tous les organismes et organisations gouvernementaux concernés par le développement de la Ville nouvelle de Dukwe soient consultés régulièrement au cours de l'établissement de la conception et des plans en vue de la construction de l'abattoir, et que dans la conception et les plans compte sera tenu des intérêts, dans le cadre du développement de la Ville nouvelle, de ces organismes et de ces organisations. L'Emprunteur s'engage en outre à ce que les procédures et les méthodes qui seront appliquées pour ces consultations et cette coordination soient soumises à l'approbation de l'AID et aux dispositions des Lettres d'exécution.

No. 16276

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Loan Agreement for Malaria Control Program – Phase V
(with annex). Signed at Addis Ababa on 26 September
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de prêt concernant un programme de lutte antipalu-
dique – phase V (avec annexe). Signé à Addis-
Abeba le 26 septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR MALARIA CON- TROL PROGRAM — PHASE V

Dated: September 26, 1975

A.I.D. Loan No. 663-U-025

This Agreement provides that A.I.D. will lend the Government of Ethiopia up to \$7.2 million to assist the Government of Ethiopia in carrying out its Malaria Control Program.

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.08.	Continuance of representation and matters furnished to satisfy conditions precedent
Section 1.01.	The Loan	Section 4.09.	Taxation
Section 1.02.	The purpose of the Loan	Section 4.10.	Management
Section 1.03.	Funds and resources to be provided by Borrower	Section 4.11.	Operation and maintenance
Article II. Loan terms		Section 4.12.	Utilization of goods and services
Section 2.01.	Interest	Article V. Procurement	
Section 2.02.	Repayment	Section 5.01.	Procurement from Code 941 countries
Section 2.03.	Application, currency, and place of payment	Section 5.02.	Procurement from Ethiopia
Section 2.04.	Prepayment	Section 5.03.	Eligibility date
Section 2.05.	Renegotiation of the terms of the Loan	Section 5.04.	Implementation of procurement requirements
Article III. Conditions precedent to disbursement		Section 5.05.	Plans, specifications, and contracts
Section 3.01.	Conditions precedent to initial disbursement	Section 5.06.	Reasonable price
Section 3.02.	Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement	Section 5.07.	Shipping and insurance
Section 3.03.	Notification of meeting of conditions precedent to disbursement	Section 5.08.	Notification to potential suppliers
Article IV. Covenants and warranties		Section 5.09.	United States Government-owned excess property
Section 4.01.	Execution of the Program	Section 5.10.	Information and marking
Section 4.02.	Continuing consultation	Article VI. Disbursements	
Section 4.03.	Disclosure of material facts and circumstances	Section 6.01.	Disbursement for foreign exchange costs — Letters of Commitment to United States banks
Section 4.04.	Commissions, fees, and other payments	Section 6.02.	Disbursement for local currency costs
Section 4.05.	Maintenance and audit of records	Section 6.03.	Other forms of disbursement
Section 4.06.	Reports	Section 6.04.	Date of disbursement
Section 4.07.	Inspections	Section 6.05.	Terminal date for commitment and disbursement

¹ Came into force on 26 September 1975 by signature.

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article VII.	Cancellation and suspension	Section 7.08.	Non-waiver of remedies
Section 7.01.	Cancellation by the Borrower	Article VIII.	Miscellaneous
Section 7.02.	Events of default; acceleration	Section 8.01.	Communications
Section 7.03.	Suspension of disbursement	Section 8.02.	Representatives
Section 7.04.	Cancellation by A.I.D.	Section 8.03.	Implementation Letters
Section 7.05.	Continued effectiveness of Agreement	Section 8.04.	Assignment
Section 7.06.	Refunds	Section 8.05.	Promissory notes
Section 7.07.	Expenses of collection	Section 8.06.	Termination upon full payment
		Annex I.	Description of the Program

LOAN AGREEMENT dated September 26, 1975, between the GOVERNMENT OF ETHIOPIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed seven million two hundred thousand United States dollars (\$7,200,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in section 1.02 ("Program"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Program ("Foreign Exchange Costs") and local currency costs of goods and services required for the Program ("Local Currency Costs"). Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the amount of the Loan used to finance the Local Currency Costs shall not exceed thirty percent (30%) of the local cost of the Program in the first year and fifteen percent (15%) of the local cost of the Program in the second year. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PURPOSE OF THE LOAN. The purpose of the Loan is to assist the Borrower in carrying out its Malaria Control Program ("the Program") by providing funds for procurement of commodities and services and payment of certain local currency costs. The Program and the items eligible for financing under this Loan are described more fully in annex I, attached hereto, which annex may be modified by means of Implementation Letters referred to in section 8.03.

Section 1.03. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. (a) The Borrower agrees to make financial contributions to the Program which shall finance at least seventy percent (70%) of the Local Currency Costs of the Program in Ethiopian fiscal year 1968 (starting on July 1, 1975, A.D.) and at least eighty-five percent (85%) of the Local Currency Costs of the Program in Ethiopian fiscal year 1969 (starting on July 1, 1976, A.D.), provided that in any event, the Borrower's contributions to the Program, in cash or in kind, shall not be less than the equivalent of twenty-five percent (25%) of the overall foreign exchange and local currency costs of the Program.

(b) In addition to its required contributions under section 1.03(a) above, the Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum

thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Principal in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Ethiopia.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of Borrower's Attorney General or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to section 8.02, together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person;
- (c) evidence that arrangements, acceptable to A.I.D., have been completed for off-shore procurement services;
- (d) plans, cost estimates and time schedules for carrying out the Program, including a schedule for Borrower's contributions required under section I.03 and for utilization of the A.I.D. Loan.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been

met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROGRAM. (a) Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative, and public health practices.

(b) Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. CONTINUING CONSULTATION. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the contractors and suppliers engaged on the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.03. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.04. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Ethiopia.

Section 4.05. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and

practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.06. REPORTS. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may request.

Section 4.07. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Ethiopia for any purpose relating to the Loan.

Section 4.08. CONTINUANCE OF REPRESENTATION AND MATTERS FURNISHED TO SATISFY CONDITIONS PRECEDENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower shall continue in force and effect for the life of this Agreement, exactly as originally made or furnished, any representation made or opinion or agreement furnished to satisfy a condition precedent under this Agreement.

Section 4.09. TAXATION. (a) This Agreement, the amount to be lent hereunder, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Ethiopia.

(b) To the extent that (i) any contractor, including any consulting firm (such as a procurement services firm), any personnel of such contractor financed hereunder, any property or transactions relating to such contracts, and (ii) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Ethiopia, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 1.03(b) of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.10. MANAGEMENT. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Program.

Section 4.11. OPERATION AND MAINTENANCE. Borrower shall operate, maintain, and repair the equipment financed hereunder in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Program.

Section 4.12. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor. Ocean shipping shall qualify as an eligible service provided the vessel furnishing the transportation services is registered in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 5.02. PROCUREMENT FROM ETHIOPIA. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in Ethiopia.

Section 5.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 5.01 and 5.02 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, purchase orders, bid documents, contracts, and agreements relating to the Program and any modifications therein.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and purchase orders furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Contracts financed under the Loan for such services and such equipment and materials as A.I.D. may specify shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution.

In case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Section 5.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Ethiopia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) and transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Ethiopia, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(e) Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms consistent with sound commercial practice and cover the full value of the goods, and the proceeds thereof shall be payable in United States dollars or in an other freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin as specified in section 5.01 and otherwise be subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. Where applicable, Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Program and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the

Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Program.

Section 5.10. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program supported by United States aid and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D., at its option, may make such disbursements from Ethiopian currency owned by the U.S. Government or obtained by A.I.D. with United States dollars.

The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain Ethiopian currency if purchased, or if otherwise obtained, the dollar equivalent of the funds disbursed, on the date of disbursement using the exchange rate then lawfully existing in Ethiopia.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 6.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursements pursuant to section 6.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 6.05. TERMINAL DATE FOR COMMITMENT AND DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 6.03 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after twenty-four (24) months from the date of satisfaction of conditions to

disbursement and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after thirty (30) months from the date of satisfaction of conditions to disbursement. A.I.D., at its option, may at any time after thirty months from the date of satisfaction of conditions to disbursement reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such time.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (1) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (2) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency,
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Ethiopia, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry in Ethiopia. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. However, in the event that such disbursement was originally made in local currency and if A.I.D. determines that the amount of such refund can be used to pay the Local Currency Costs of other goods and services approved for financing under the Loan, A.I.D. will accept such refund in local currency. Refunds under this section shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan will be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Ministry of Finance
Government of Ethiopia
Addis Ababa, Ethiopia

Cable address:

MINFINANCE
Addis Ababa, Ethiopia

To A.I.D.:

Mail address:

Director
Regional Economic Development Services Office/EA
c/o Director
USAID Mission to Ethiopia
The American Embassy
Addis Ababa, Ethiopia

Cable address:

AMEMBASSY
Nairobi, Kenya

Borrower, in addition, shall provide the Director, USAID Mission to Ethiopia, with a copy of each communication sent to A.I.D. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, and if the original of any such communication or document is in other than English, a copy in the language of the original shall also be submitted.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Regional Economic Development Services Office, Nairobi, Kenya. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of representative hereunder, Borrower shall submit a statement of representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. ASSIGNMENT. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of any successor or assignee of A.I.D. This Agreement may not be assigned nor may any obligations hereunder be delegated by the Borrower without the written consent of A.I.D.

Section 8.05. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Ethiopia and the United States of America, acting through A.I.D., have executed this Loan Agreement on the day and year first written above:

Government of Ethiopia:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Minister of Finance

United States of America:

By: [Signed — Signé]²

Title: Ambassador

A N N E X I

DESCRIPTION OF THE PROGRAM

Phase V of the Malaria Control Program consists of the ninth and tenth years (starting on July 1, 1975 and 1976, respectively) of the program developed by the Government of Ethiopia's Malaria Eradication Service (M.E.S.) and described in detail in the "Plan of Operations" for control of malaria in Ethiopia by 1980, and as amended by the approved "Plan of Operations" for 1975-1978. The Program involves: (1) intensive application of DDT to inhabited structures in malarious areas of the country, and (2) treatment of actual cases to reduce the incidence of malaria and prevent the occurrence of malaria epidemics. This method has been developed with assistance from and is to be carried out in accordance with standards set by and with further assistance of the World Health Organization.

The A.I.D. Loan will be used to finance 100 percent of the foreign exchange requirements of the Phase V program, including the purchase of DDT, drugs, vehicles and spare parts. The A.I.D. Loan will also be available to finance up to 30 percent of local currency requirements of the Program in year one and up to 15 percent of local currency requirements in year two. The balance of local currency requirements in these two years will be borne by the Borrower.

¹ Signed by N. Desta — Signé par N. Desta.

² Signed by Arthur W. Hummel — Signé par Arthur W. Hummel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN PRO-
GRAMME DE LUTTE ANTIPALUDIQUE — PHASE V**

Date : 26 septembre 1975

Prêt de l'AID n° 663-U-025

Cet Accord stipule que l'AID prêtera au Gouvernement éthiopien une somme ne dépassant pas 7,2 millions de dollars aux fins de l'aider à exécuter son Programme de lutte antipaludique.

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 4.05	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 1.01	Le Prêt	Paragraphe 4.06	Rapports
Paragraphe 1.02	Objet du Prêt	Paragraphe 4.07	Inspections
Paragraphe 1.03	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Paragraphe 4.08	Maintien des engagements donnés et des déclarations faites pour satisfaire aux conditions préalables
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 4.09	Imposition
Paragraphe 2.01	Intérêts	Paragraphe 4.10	Gestion
Paragraphe 2.02	Remboursement	Paragraphe 4.11	Exploitation et entretien
Paragraphe 2.03	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 4.12	Utilisation des biens et services
Paragraphe 2.04	Versements anticipés	Article V.	Passation des marchés
Paragraphe 2.05	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.01	Achats dans les pays mentionnés sous le n° 941
Article III.	Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 5.02	Achats effectués en Ethiopie
Paragraphe 3.01	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 5.03	Dates d'autorisation
Paragraphe 3.02	Délai dans lequel les conditions préalables au déboursement doivent être remplies	Paragraphe 5.04	Exécution des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 3.03	Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies	Paragraphe 5.05	Plans, cahiers des charges et contrats
Article IV.	Engagements et garanties	Paragraphe 5.06	Prix raisonnable
Paragraphe 4.01	Exécution du Programme	Paragraphe 5.07	Transports maritimes et assurances
Paragraphe 4.02	Maintien des consultations	Paragraphe 5.08	Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe 4.03	Divulgarion de faits matériels et de circonstances	Paragraphe 5.09	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 4.04	Commissions, honoraires et autres paiements	Paragraphe 5.10	Information et marquage

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1975 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article VI. Déboursements		Paragraphe 7.04	Annulation par l'AID
Paragraphe 6.01	Déboursements pour couvrir le coût en devises — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 7.05	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 6.02	Remboursement des coûts en monnaie locale	Paragraphe 7.06	Remboursements
Paragraphe 6.03	Autres formes de déboursements	Paragraphe 7.07	Frais de recouvrement
Paragraphe 6.04	Date des déboursements	Paragraphe 7.08	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 6.05	Date limite de l'engagement du déboursement	Article VIII. Dispositions diverses	
Article VII. Annulation et suspension		Paragraphe 8.01	Communications
Paragraphe 7.01	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 8.02	Représentants
Paragraphe 7.02	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 8.03	Lettres d'exécution
Paragraphe 7.03	Suspension des déboursements	Paragraphe 8.04	Cession
		Paragraphe 8.05	Billets à ordre
		Paragraphe 8.06	Extinction de l'Accord après remboursement intégral
		Annexe I. Description du Programme	

ACCORD DE PRÊT, en date du 26 septembre 1975, entre le GOUVERNEMENT DE L'ETHIOPIE (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»)

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas sept millions deux cent mille (7 200 000) dollars des Etats-Unis (le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le Programme visé au paragraphe 1.02 (le «Programme»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en dollars des Etats-Unis («coût en devises») et en monnaie locale («coût en monnaie locale») des biens et services nécessaires à l'exécution du Programme. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le montant du Prêt utilisé pour financer le coût en monnaie locale ne dépassera pas trente pour cent (30 %) du coût local de l'exécution du Programme la première année et quinze pour cent (15 %) la deuxième année. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. OBJET DU PRÊT. Le Prêt a pour objet d'aider l'Emprunteur à exécuter son Programme de lutte antipaludique (le «Programme») en lui fournissant les fonds nécessaires à l'achat de marchandises et de services et au paiement de certains coûts en monnaie locale. Le Programme et les articles auxquels s'applique le financement en vertu du présent Prêt sont décrits de façon plus détaillée à l'annexe I ci-jointe, qui pourra être modifiée par les Lettres d'exécution visées au paragraphe 8.03.

Paragraphe 1.03. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. a) L'Emprunteur s'engage à financer au titre du Programme au moins soixante-dix pour cent (70 %) du coût en monnaie locale de l'exécution du Programme durant l'exercice budgétaire éthiopien 1968 (commençant le 1^{er} juillet 1975) et au moins quatre-vingt-cinq pour cent (85 %) du coût en monnaie locale de l'exécution du Programme durant l'exercice budgétaire éthiopien 1969 (commençant le 1^{er} juillet 1976), étant entendu, dans tous les cas, que les contributions de l'Emprunteur à l'exécution du Programme, en espèces ou en nature, ne seront pas infé-

rieures à l'équivalent de vingt-cinq pour cent (25 %) du coût total en devises et en monnaie locale de l'exécution du Programme.

b) Outre les contributions visées à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur fournira sans tarder tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis à l'Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de l'Ethiopie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice de l'Emprunteur ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et attestant leur pouvoir, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- c) Une pièce attestant que des dispositions acceptables pour l'AID ont été prises pour assurer les achats à l'étranger;
- d) Les plans, devis et calendriers fixés pour l'exécution du Programme, y compris un calendrier des contributions de l'Emprunteur visées au paragraphe 1.03 et de l'utilisation du Prêt de l'AID.

Paragraphe 3.02. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROGRAMME. a) L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et sanitaire.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté conformément aux plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements y relatifs ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Programme, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les entrepreneurs et les fournisseurs retenus au titre du Programme s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.03. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils

pourraient affecter matériellement, le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est Partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est sous la forme de droit, impôt ou de toute autre contribution légalement percevable en Ethiopie.

Paragraphe 4.05. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliqués, des livres et registres se rapportant au Programme et au Prêt. Ces livres et registres devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation faite des marchandises et des services acquis à l'aide des fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des marchandises et des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Programme.

Ces livres et registres seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.06. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Programme qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.07. INSPECTIONS. Les représentants accrédités de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'observer l'exécution du Programme et d'inspecter l'utilisation de toutes les marchandises et de tous les services financés au titre du Prêt ainsi que les livres, registres et autres documents de l'Emprunteur se rapportant au Programme et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID en vue de faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de se rendre dans une partie quelconque de l'Ethiopie à toutes fins relatives au Prêt.

Paragraphe 4.08. MAINTIEN DES ENGAGEMENTS DONNÉS ET DES DÉCLARATIONS FAITES POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout engagement, avis ou accord donné pour satis-

faire aux conditions préalables en vertu du présent Accord continuera à avoir pleinement effet, tel que donné initialement, pendant toute la durée du présent Accord.

Paragraphe 4.09. IMPOSITION. a) Le présent Accord, le montant du Prêt accordé à ce titre et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur en Ethiopie; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance.

b) Si i) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études (tel qu'un bureau de services d'achat), des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et ii) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévues par la législation en vigueur en Ethiopie, l'Emprunteur devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 1.03, b, du présent Accord, au moyen de fonds ne provenant pas du Prêt.

Paragraphe 4.10. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à du personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire au fonctionnement et à l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.11. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état du matériel acquis à l'aide du Prêt en se conformant aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion financière et administrative et de manière à garantir la continuité et le succès de la réalisation des objectifs du Programme.

Paragraphe 4.12. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Programme.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

Article V. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 5.01. ACHATS DANS LES PAYS MENTIONNÉS SOUS LE N° 941. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Programme de biens et de services ayant leurs source et origine dans des pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur à la date à laquelle sont passées les commandes ou conclus les marchés relatifs à ces biens et services. Les services de transports maritimes seront considérés comme service admissible pour autant que le bâtiment assurant les services de transport est enregistré dans un pays mentionné sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur à la date de l'expédition.

Paragraphe 5.02. ACHATS EFFECTUÉS EN ETHIOPIE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément au paragraphe 6.02 serviront exclusivement à financer l'acquisition de biens et de services nécessaires à l'exécution du Programme et ayant leurs source et origine en Ethiopie.

Paragraphe 5.03. DATES D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions visées aux paragraphes 5.01 et 5.02 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.05. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, bulletins de commande, dossiers d'appels d'offres, contrats et accords se rapportant au Programme, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, cahiers des charges et bulletins de commande fournis conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les dossiers d'appels d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication. Tous les plans, cahiers des charges et autres documents se rapportant aux biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés financés au titre du Prêt pour les services et le matériel ou équipement que l'AID pourra préciser devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être exécutés.

Pour tous les contrats de fourniture de services visés ci-dessus, l'AID devra également approuver par écrit le choix de l'adjudicataire et de ses collaborateurs, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

Paragraphe 5.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens ou services financés en totalité ou en partie au moyen du Prêt. Les articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, sauf pour les services professionnels, par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportés jusqu'en Ethiopie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, et ii) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transporté sur des transporteurs de cargaison sèche

devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) Aucun bien visé au présent paragraphe ne pourra être transporté sur un navire au long cours (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

d) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de biens dont l'acquisition est financée en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant une assistance à d'autres pays, l'Ethiopie, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurances maritimes d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis et financées par le Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

e) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Programme. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine comme indiqué au paragraphe 5.01 et sera, à tout autre égard, assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.08. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet, au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Lorsqu'il y a lieu, l'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont il prend possession au moment de l'achat, les biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Programme.

Paragraphe 5.10. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Programme en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVISES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID pourra, à sa discrétion, effectuer ces remboursements dans la monnaie éthiopienne détenue par le Gouvernement des Etats-Unis ou dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis.

L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant en dollars des Etats-Unis requis par l'AID pour acheter la monnaie éthiopienne ou, si elle est obtenue d'autre manière, l'équivalent en dollars de la somme déboursée, à la date du déboursement, calculé au taux de change légalement applicable en Ethiopie.

Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et b) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou au représentant désigné par lui.

Paragraphe 6.05. DATE LIMITE DE L'ENGAGEMENT DU DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre ou autre document d'engagement qui pourrait être exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 6.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de vingt-quatre (24) mois après que les conditions préalables au déboursement auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée

au paragraphe 6.01 plus de trente (30) mois après que lesdites conditions auront été remplies. L'AID, à son gré, pourra, à tout moment, trente (30) mois après cette date déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune pièce justificative ne lui serait parvenue à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt 1) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement de Principal requis en vertu du présent Accord,
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement: et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou

pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;

- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de l'Ethiopie, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de l'Ethiopie. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULLATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Toutefois, si ce déboursement a été effectué initialement en monnaie locale et si l'AID établit que le montant du remboursement peut être affecté au paiement du coût en monnaie locale d'autres biens et services dont le financement a été approuvé au titre du Prêt, l'AID acceptera le remboursement en monnaie locale. Les remboursements visés au présent paragraphe seront utilisés d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou omette d'exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministry of Finance
Government of Ethiopia
Addis Ababa, Ethiopia

Adresse télégraphique :

MINFINANCE
Addis Ababa, Ethiopia

A l'AID :

Adresse postale :

Director
Regional Economic Development Services Office/EA
c/o Director,
USAID Mission to Ethiopia
The American Embassy
Addis Ababa, Ethiopia

Adresse télégraphique :

AMEMBASSY
Nairobi, Kenya

L'Emprunteur, en outre, fera tenir au Directeur de la Mission de l'US/AID en Ethiopie copie de chaque communication adressée à l'AID. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais et, si l'original desdites communications ou desdits documents est dans une langue autre que l'anglais, une copie en cette langue sera jointe.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur du Regional Economic Development Services Office à Nairobi (Kenya). Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification

écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit ou desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

Paragraphe 8.04. CESSION. Tout successeur ou ayant droit de l'AID sera lié par les dispositions du présent Accord et pourra s'en prévaloir. L'Emprunteur ne pourra céder aucun des droits ni déléguer aucune des obligations qui découlent du présent Accord sans le consentement écrit de l'AID.

Paragraphe 8.05. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement éthiopien et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'AID, ont conclu le présent Accord de prêt à la date stipulée plus haut.

Gouvernement éthiopien :

Par : [N. DESTA]

Titre : Ministre des finances

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [ARTHUR W. HUMMEL]

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROGRAMME

La phase V du Programme de lutte antipaludique englobe les neuvième et dixième années (commençant respectivement le 1^{er} juillet 1975 et le 1^{er} juillet 1976) du programme élaboré par le Service d'éradication du paludisme du Gouvernement éthiopien et décrit en détail dans le «Plan d'opération» de la lutte antipaludique en Ethiopie d'ici à 1980, tel qu'il a été modifié par le «Plan d'opération» approuvé pour 1975-1978. Ce programme prévoit : 1) une application intensive de DDT dans les constructions habitées des zones impaludées du pays, et 2) le traitement des cas déclarés, en vue de réduire l'incidence du paludisme et de prévenir l'éruption

d'épidémies de paludisme. Cette méthode a été mise au point avec le concours de l'Organisation mondiale de la santé et sera exécutée conformément aux normes établies par cette organisation et avec son assistance.

Le Prêt de l'AID servira à financer la totalité du coût en devises de l'exécution de la phase V du Programme, y compris l'achat de DDT, de médicaments, de véhicules et de pièces de rechange. Il pourra également être utilisé pour couvrir jusqu'à 30 % du coût en monnaie locale la première année et jusqu'à 15 % de ce coût la deuxième année. Le financement du solde des coûts en monnaie locale durant ces deux années sera assuré par l'Emprunteur.

No. 16277

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Ethiopia Recovery and Rehabilitation Grant Agreement.
Signed at Addis Ahaha on 30 Jnne 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à l'octroi d'uu don au titre d'un programme
de relèvement et de relauce de l'Éthiopie. Signé à
Addis-Aheba le 30 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ETHIOPIA RECOVERY AND REHABILITATION GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN [THE] GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Agreement No. 663-F-602

Amount: U.S. \$4,125,000

Date: June 30, 1976

ETHIOPIA RECOVERY AND REHABILITATION GRANT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 30, 1976, between the GOVERNMENT OF ETHIOPIA ("Grantee" or "Government") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE GRANT

Section 1.1. THE GRANT. A.I.D. hereby agrees to grant to the Government ("Grantee"), subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed four million, one hundred twenty-five thousand U.S. dollars (U.S. \$4,125,000) ("Grant") to assist the Grantee in financing the foreign exchange and local currency costs of the Project referred to in section 1.2.

Section 1.2. THE PROJECT. The Project shall consist of two Activities, as follows:

(a) One million U.S. dollars (\$1,000,000) from the Grant is allocated for Project Activity A. Activity A, together with other activities to be financed by the Grantee, the Swedish Development Association ("SIDA"), UNICEF and other organizations, shall consist of the development, establishment and operation of a national food and nutrition surveillance system (designated as disaster area assessment and early warning system in Ethiopia) to assist in the compilation of information and the early identification of problems in Ethiopia.

(b) Three million one hundred twenty-five thousand (U.S. \$3,125,000) from the Grant is allocated for Project Activity B. Activity B shall consist of the construction of unpaved roads in the Southern Gemu Gofa Province of Ethiopia to enable ground transportation of relief commodities and other relief activities to and within this drought affected area and to facilitate and form a part of the integrated development program for this area.

The Project shall be more fully described in Activity Implementation Agreements executed pursuant to section 2.2 (a) and Implementation Letters issued pursuant to section 7.5.

Section 1.3. ELIGIBLE GOODS AND SERVICES. Goods and services required to carry out the Project may be financed under this Grant subject to the restrictions indicated elsewhere in this Agreement and in any Implementation Agreements and Letters.

¹ Came into force on 30 June 1976 by signature, in accordance with section 7.6.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) the name of the person or persons designated as the representative or representatives of the Grantee pursuant to section 7.4 and a specimen signature of each such person;
- (b) an opinion of Grantee's Attorney General or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and
- (c) such other documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 2.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR PROJECT ACTIVITIES. (a) Prior to the first disbursement under the Grant specific Activity, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, execute with A.I.D. an Activity Implementation Agreement for each particular Activity. Each Implementation Agreement also shall be executed by each of the agencies or instrumentalities of the Grantee which will have implementation or administrative responsibilities for the Activity and shall include, *inter alia*, a description of the Activity, a budget, a projected work plan and a schedule for work progress and completion.

(b) Prior to any disbursement under the Grant for Activity A, the Grantee shall furnish to A.I.D. written evidence, satisfactory in form and substance to A.I.D., that the crop assessment component of the Nutrition/Health Early Warning System will be effectively implemented by the Grantee's Ministry of Agriculture, including evidence that financing adequate to assure accomplishment of the said component is readily available.

Section 2.3. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If the conditions specified in section 2.1 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

(b) If any condition specified in section 2.2 shall not have been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement in respect to any Activity to which an unsatisfied condition applies by giving written notice to the Grantee. Upon giving such notice, this Agreement, or the portion affected by such notice, and all obligations of the Parties under the Agreement or the terminated portions thereof shall cease.

Section 2.4. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT. A.I.D. shall notify the Grantee in writing when the conditions precedent to disbursement specified in sections 2.1 and 2.2 have been met.

Article III. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 3.1. COVENANTS. The Grantee, in consideration of this Grant, hereby covenants and agrees that:

(a) The Grantee explicitly recognizes that A.I.D. is providing supplemental financing for the Project for which the Grantee assumes responsibility for successful execution and completion and agrees to provide promptly as needed, all funds, in

addition to the Grant, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

(b) The Grantee shall use its best efforts to carry out or cause to be carried out the Activities financed hereunder with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices.

(c) The Grantee and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project and the implementation of Activities financed by the Grant.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no taxes, tariffs, duties or levies of any nature whatsoever shall be paid with funds provided under the Grant. To the extent that any commodity procurement transaction financed under the Grant is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed by the Grantee, the Grantee shall, as and to the extent prescribed in Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

(e) If any personnel (other than citizens and residents of Ethiopia), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with A.I.D., the Grantee or any agency authorized by the Grantee, who are present in Ethiopia to provide services which A.I.D. has agreed to finance under this Agreement, are under the laws, regulations, or administrative procedures of Ethiopia (i) liable for local income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, or (ii) liable for property taxes on personal property, or any tariff or duty upon personal or household goods brought into Ethiopia for their personal use, the Grantee shall pay, with funds other than those provided under this Grant, such taxes, tariffs, or duties unless exemption is otherwise provided.

(f) The Grantee shall make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Ethiopia by A.I.D. hereunder shall be convertible into the currency of Ethiopia at the highest rate which, at the time conversion is made, is not unlawful in Ethiopia.

Article IV. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

Section 4.1. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Grantee shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and this Agreement. Such books and records shall be adequate to show:

- (a) the receipt and disposition made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement; and
- (b) the current status and progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, or caused to be audited, by the Grantee in accordance with sound auditing standards and shall be maintained for three years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 4.2. REPORTS. The Grantee shall furnish, or cause to be furnished, to A.I.D. such information and reports relating to the Grant as A.I.D. may request.

Section 4.3. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Activities carried out under the Project, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and such books, records and other documents relating to the Project and the Grant as may be

maintained by the Grantee, the Grantee's designated disbursing agent and/or implementing agency. The Grantee shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Ethiopia for any purpose relating to the Grant.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.1. PROCUREMENT FROM CODE 000. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.1 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in areas included in Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor.

Section 5.2. LOCAL PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.2 shall be used to finance the procurement for the Project of goods and services having their source in Ethiopia and their origin in Ethiopia or any area included in A.I.D. Geographic Code 000 as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor.

Section 5.3. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods and services financed, in whole or in part, under this Grant.

Section 5.5. INFORMATION AND MARKING. The Grantee will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate appropriate information concerning the Project and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of goods financed under the Grant as A.I.D. may issue from time to time.

Section 5.6. INSURANCE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Grantee under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall be of eligible source and origin under this Agreement and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.7. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. Goods and services financed under the Grant shall be used for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. The Grantee's accountability to A.I.D. for the use of such goods and services shall extend to the completion of the Activity or to such other time as A.I.D. may specify in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.1. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to make disbursements to finance the dollar costs of goods and services for the Project or to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of

Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project. Under the Letter of Commitment procedure payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Agreements and Letters.

Section 6.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for local currency costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as may be prescribed in Implementation Agreements and Letters.

Section 6.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Grant may also be made through such other means as the Grantee and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.4. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree to in writing, no disbursement shall be made by A.I.D. against documentation received by A.I.D. in connection with Activity A later than thirty-six (36) months after applicable conditions precedent to disbursement are satisfied and in connection with Activity B later than sixty (60) months after applicable conditions precedent to disbursement are satisfied. It is further provided that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements for Activity B shall be made only over a period not exceeding thirty-six (36) consecutive months.

Section 6.5. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement (a) is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement and Implementation Agreements or Letters, or (b) is inconsistent with the purposes of the Agreement, A.I.D., as its option, may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under the Agreement, require the Grantee to refund such amount to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor, provided that such request by A.I.D. shall be made not later than three (3) years after the date of final disbursement hereunder. Any refunds paid by the Grantee to A.I.D. pursuant to this section shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under this Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement. Notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement, the rights to A.I.D. set forth in this section shall remain in force after such termination.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.1. WAIVER OF DEFAULT. No delay in exercising, or omission to exercise, any right accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of its rights, powers or remedies hereunder.

Section 7.2. COMMUNICATIONS. Any notice, request or communication given, made or sent by the Grantee or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other Party at the following address:

To the Grantee:

Mail address:

Provisional Military Government of Ethiopia
Chief Commissioner
Relief and Rehabilitation Commission
P.O. Box 5686
Addis Ababa

Cable address:

Rehab
Addis Ababa

To A.I.D.:

Mail address:

Director
USAID, Ethiopia
P.O. Box 1014
Addis Ababa

Cable address:

Amemb — AID
P.O. Box 1014
Addis Ababa

Section 7.3. Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.4. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Chief Commissioner, Relief and Rehabilitation Commission, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID/Ethiopia. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives with plenary or limited authority. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Grantee shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Grantee designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 7.5. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 7.6. TERMINATION. The present Agreement shall enter into force when signed. Either Party may terminate this Grant Agreement by giving the other Party 30 days written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligation of A.I.D. to make disbursements pursuant to section 6.1 or 6.2 except for disbursement which A.I.D. or the Grantee is committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third Parties prior to the termination of the Grant Agreement. It is expressly understood that the obligations under sections 5.7 and 6.5 shall remain in force after such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of Ethiopia:

United States of America:

By: [Signed]

By: [Signed]

Name: SHIMELIS ADUGNA

Name: ARTHUR W. HUMMEL

Title: Chief Commissioner, Relief
and Rehabilitation Commission

Title: Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROGRAMME DE RELÈVEMENT ET DE RELANCE DE L'ÉTHIOPIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord n° 663-F-602
Montant : 4 125 000 dollars
Date : 30 juin 1976

ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROGRAMME DE RELÈVEMENT ET DE RELANCE DE L'ÉTHIOPIE

ACCORD, en date du 30 juin 1976, conclu entre le GOUVERNEMENT de l'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé le « Donataire » ou « Gouvernement ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.1. LE DON. L'AID accepte, par le présent Accord, de donner au Gouvernement (« Donataire »), sous réserve des conditions énoncées ci-après, une somme ne dépassant pas quatre millions cent vingt-cinq mille (4 125 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Don ») aux fins de l'aider à financer le coût en devises et en monnaie locale du Projet visé au paragraphe 1.2.

Paragraphe 1.2. LE PROJET. Le Projet comprend les deux activités suivantes :

a) Un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis, provenant du Don, sont alloués à l'Activité A du Projet. L'Activité A, ainsi que d'autres activités financées par le Donataire, l'Organisme suédois de développement international (« SIDA »), le FISE et d'autres organisations comprendra l'élaboration, la mise en place et la gestion d'un système national de surveillance en matière de nutrition et de santé (dénommé système d'évaluation des zones sinistrées et d'alerte rapide en Ethiopie) visant à faciliter la compilation d'informations et l'identification rapide des problèmes qui se posent en Ethiopie.

b) Trois millions cent vingt-cinq (3 125 000) dollars des Etats-Unis, provenant du Don, sont alloués à l'Activité B du Projet. L'Activité B comprendra la construction de routes non pavées dans la province méridionale de Gemu Gofa, en Ethiopie, pour assurer le transport des secours par voie de terre vers cette région qui est touchée par la sécheresse et à l'intérieur de celle-ci ainsi que l'exécution d'activités du même ordre et faciliter la réalisation du programme de développement intégré de cette région dont cette Activité fera partie intégrante.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée dans les Accords d'exécution des activités conclus conformément à l'alinéa a du paragraphe 2.2 ainsi que dans les Lettres d'exécution établies en application du paragraphe 7.5.

Paragraphe 1.3. BIENS ET SERVICES AUTORISÉS. Les biens et services nécessaires à l'exécution du Projet peuvent être financés dans le cadre du présent Don, sous

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1976 par la signature, conformément au paragraphe 7.6.

réserve des restrictions indiquées par ailleurs dans le présent Accord ainsi que dans tous Accords et Lettres d'exécution.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 2.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don, le Donataire communiquera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Le nom de la (ou les) personne(s) désignée(s) comme le (ou les) représentant(s) du Donataire, conformément au paragraphe 7.4, et un spécimen de la signature de chacune des personnes en question;
- b) Un avis du Ministre de la justice du Donataire ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Donataire, et signé en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Donataire conformément à toutes ses dispositions; et
- c) Tous autres documents que l'AID peut raisonnablement demander.

Paragraphe 2.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DESTINÉS AUX ACTIVITÉS DU PROJET. a) Avant le premier déboursement au titre d'une activité spécifique du Don, le Donataire conclut avec l'AID, à moins que celle-ci n'en convienne autrement par écrit, un Accord d'exécution d'activité pour chacune des activités. Chaque Accord d'exécution, qui sera également conclu par chacun des organismes ou des services du Donataire investi de responsabilités d'exécution et d'administration au titre de l'activité, comprendra notamment une description de l'activité, un budget, un projet de programme de travail et un calendrier relatif au déroulement et à l'achèvement des travaux.

b) Avant tout déboursement au titre du Don destiné à l'Activité A, le Donataire présentera à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme, des documents écrits attestant que l'élément relatif à l'évaluation des récoltes du système d'alerte rapide en matière de nutrition et de santé sera effectivement mis en œuvre par le Ministère de l'agriculture du Donataire et, notamment, des documents attestant que des moyens de financement suffisants pour la réalisation dudit élément sont effectivement disponibles.

Paragraphe 2.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si les conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.2 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord, au titre de toute activité à laquelle s'applique une des conditions qui n'a pas été remplie, par notification écrite au Donataire. A la remise de cette notification, le présent Accord ou la partie dudit Accord visée par cette notification et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties aux termes dudit Accord ou des parties dénoncées prendront fin.

Paragraphe 2.4. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Donataire par écrit qu'elle

juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 2.1 et 2.2.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 3.1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES. Par le présent Accord, le Donataire souscrit pour sa part, au titre du Don, aux dispositions et engagements suivants :

a) Le Donataire reconnaît explicitement que l'AID fournit un complément de financement au Projet dont le Donataire est responsable, pour ce qui est de son exécution et de son achèvement dans des conditions satisfaisantes, et convient de fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que ceux provenant du Don et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

b) Le Donataire s'efforcera d'exécuter et de faire exécuter les activités financées aux termes du présent Accord avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières administratives et techniques.

c) Le Donataire et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Projet visé par le Don. A cette fin, le Donataire et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet et de l'exécution des activités financées par le Don.

d) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun impôt, droit, taxe ou redevance de quelque nature que ce soit ne sera acquitté avec les fonds provenant du Don. Dans la mesure où toute passation de marché concernant des marchandises qui est financée dans le cadre du Don n'est pas exonérée des impôts, droits, taxes et autres redevances identifiables imposés par le Donataire, ce dernier devra, selon les modalités et dans la mesure prévue par les Lettres d'exécution, payer ou rembourser leur montant à l'aide de fonds autres que ceux qui proviennent du Don.

e) Si des membres du personnel (autres que les ressortissants et résidents éthiopiens), qu'il s'agisse de fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis ou d'employés d'organisations publiques ou privées sous contrat avec l'AID, le Donataire ou tout organisme autorisé par le Donataire, qui sont présents en Ethiopie pour fournir des services que l'AID est convenue de financer aux termes du présent Accord, se trouvent en vertu des lois, de la réglementation ou des procédures administratives éthiopiennes i) assujettis en Ethiopie à l'impôt sur le revenu ou à des cotisations de sécurité sociale au titre de revenus par ailleurs imposables à ce titre aux Etats-Unis d'Amérique ou ii) assujettis à l'impôt sur la propriété, à l'impôt foncier ou à tout autre droit ou redevance perçu sur des biens personnels ou des articles ménagers apportés en Ethiopie pour leur usage personnel, le Donataire devra rembourser, à l'aide de fonds autres que ceux qui sont alloués au titre du Don, lesdits impôts, droits de douane ou redevances, à moins qu'une exonération ne soit par ailleurs prévue.

f) Le Donataire prend toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer que les fonds fournis en Ethiopie par l'AID aux termes du présent Accord seront convertibles en monnaie éthiopienne au taux le plus élevé qui aura cours en Ethiopie au moment de la conversion.

Article IV. COMPTABILITÉ, RAPPORTS ET INSPECTIONS

Paragraphe 4.1. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Donataire tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable

régulièrement appliqués, des livres et documents se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et documents devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord; et
- b) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Le Donataire vérifiera ou fera vérifier de façon régulière, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, ces livres et documents qui seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID.

Paragraphe 4.2. RAPPORTS. Le Donataire fournira ou fera fournir à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don que l'AID pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.3. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnablement choisi, les activités menées dans le cadre du Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Don et les livres, états et autres documents concernant le Projet et le Don, tels qu'ils peuvent être tenus par le Donataire, le représentant du Donataire désigné pour les déboursements et/ou l'agent d'exécution. Le Donataire coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région de l'Ethiopie aux fins intéressant le Don.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.1. ACHATS DANS LES PAYS MENTIONNÉS AU N° 000. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 6.1 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et services destinés au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés sous le n° 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées ou les marchés pour ces biens et services conclus.

Paragraphe 5.2. ACHATS EFFECTUÉS SUR PLACE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 6.2 devront être utilisés pour financer l'acquisition de biens et services destinés au Projet et ayant leur source en Ethiopie et leur origine en Ethiopie ou dans tout autre pays mentionné sous le n° 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées ou les marchés pour ces biens et services conclus.

Paragraphe 5.3. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Don.

Paragraphe 5.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable.

Paragraphe 5.5. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Donataire coopérera avec l'AID dans le cadre des efforts qu'elle déploie pour diffuser des informations appropriées sur le Projet et il se conformera aux instructions présentant un caractère raisonnable que l'AID pourra émettre de temps à autre en ce qui concerne le marquage des biens financés au titre du Don.

Paragraphe 5.6. ASSURANCE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Donataire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre

du Don contre tous risques au cours du transport et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions et selon des modalités compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des biens; les indemnisations seront versées dans la monnaie qui a servi au financement de ces biens. Toute indemnisation versée au Donataire au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer ou réparer les biens assurés qui sont avariés ou perdus ou sera utilisée pour rembourser le Donataire s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans un pays agréé aux termes du présent Accord et sera, par ailleurs, soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.7. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. Les biens et services financés au titre du Don seront utilisés aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Le Donataire restera responsable vis-à-vis de l'AID en ce qui concerne l'utilisation de ces biens et services jusqu'à la réalisation complète de l'activité ou jusqu'à toute autre date spécifiée dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.1. DÉBOURSEMENTS DESTINÉS À COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra de temps à autre demander à l'AID d'effectuer des déboursements pour financer le coût en dollars des biens et services destinés au Projet ou d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet. Conformément à la procédure prévue par la Lettre d'engagement, le versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation par la banque des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement ainsi que dans les accords et Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.2. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourra prescrire dans les accords et Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont le Donataire et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.4. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué par l'AID au vu de pièces justificatives fournies à l'AID plus de trente-six (36) mois, pour ce qui est de l'Activité A, et soixante (60) mois, pour ce qui est de l'Activité B, après que les conditions applicables préalables au déboursement auront été remplies. Il est également prévu que, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements destinés à l'Activité B ne seront effectués que sur une période qui ne dépassera pas trente-six (36) mois consécutifs.

Paragraphe 6.5. REMBOURSEMENTS. Si l'AID décide que tout déboursement *a)* n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord et à celles des accords ou Lettres d'exécution ou *b)* ne correspond pas aux fins

de l'Accord, l'AID peut, à son choix, nonobstant l'existence de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens, à condition que l'AID présente cette demande dans les trois (3) ans suivant la date prévue par le présent Accord pour le dernier déboursement. Tous les remboursements versés par le Donataire à l'AID, conformément aux termes du présent paragraphe, seront considérés comme réduisant le montant de l'obligation de l'AID aux termes du présent Accord et ne pourront pas être réutilisés dans ce cadre. Nonobstant le fait que l'AID peut avoir invoqué son droit de mettre fin à l'Accord, l'AID conservera les droits définis dans le présent paragraphe après qu'il a été mis fin à l'Accord.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.1. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer un droit ou le fait de ne pas exercer un droit dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne devra être interprété comme constituant une renonciation à l'un des droits, pouvoirs ou recours prévus par les présentes dispositions.

Paragraphe 7.2. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication remise, faite ou adressée par le Donataire ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit et sera réputée avoir été dûment remise, faite ou adressée à la Partie qui en est le destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à la Partie considérée à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :

Provisional Military Government of Ethiopia
Chief Commissioner
Relief and Rehabilitation Commission
P.O. Box 5686
Addis Ababa

Adresse télégraphique :

Rehab
Addis Ababa

A l'AID:

Adresse postale:

Director
USAID, Ethiopia
P.O. Box 1014
Addis Ababa

Adresse télégraphique :

Amemb — AID
P.O. Box 1014
Addis Ababa

Paragraphe 7.3. Les adresses susmentionnées pourront être modifiées par voie de notification conformément aux dispositions du présent Accord. Toutes notifications, demandes et communications et tous documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 7.4. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Chief Commissioner, Relief and Rehabilitation Commission, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en Ethiopie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite, en leur conférant une autorité plénière ou limitée. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire aux termes du présent Accord, le Donataire fournira un document dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Donataire qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant ou desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 7.5. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 7.6. EXPIRATION DE L'ACCORD. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Chacune des deux Parties peut mettre fin au présent Accord de don en faisant savoir à l'autre Partie par écrit; avec un préavis de 30 jours, son intention de mettre fin à l'Accord. L'expiration du présent Accord mettra fin à toute obligation de l'AID d'effectuer des déboursements en application du paragraphe 6.1 ou du paragraphe 6.2, à l'exception des déboursements que l'AID ou le Donataire s'est engagé à effectuer en vertu d'engagements qui ne peuvent pas être annulés et qui ont été contractés vis-à-vis de tiers avant qu'il soit mis fin à l'Accord de don. Il est expressément convenu que les obligations prévues aux paragraphes 5.7 et 6.5 resteront en vigueur après ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et l'AID, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre

Gouvernement éthiopien :

Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : SHIMELIS ADUGNA

Nom : ARTHUR W. HUMMEL

Titre : Chef, Programme de relèvement et de relance

Titre : Ambassadeur

No. 16278

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
visas for correspondents. Moscow, 29 September 1975**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
pour les correspondants de presse. Moscou, 29 septembre
1975**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO VISAS FOR CORRESPONDENTS

I

No. 1265

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honor to communicate the following.

Taking account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² the Embassy intends to grant one-year visas valid for multiple entries and multiple exits to Soviet correspondents, permanently accredited to the USA, and members of their families, beginning October 1, 1975, based on the fact that an analogous approach to the granting of multiple visas will be employed in the USSR with respect to American correspondents.

The Embassy will regard a positive reply from the Ministry to this note as agreement between the two sides on this question.

Embassy of the United States of America

Moscow, September 29, 1975.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и, подтверждая получение ноты Посольства № 1265 от 29 сентября 1975 года по вопросу о предоставлении советским журналистам на основе взаимности многократных виз, имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, советская сторона имеет в виду с 1 октября 1975 года предоставлять американским журналистам, постоянно аккредитованным в СССР, и членам их семей многократные въездные-выездные визы сроком до одного года.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту посольства и настоящую ноту как договоренность между сторонами по этому вопросу.

Москва, 29 сентября 1975 года.

Посольство Соединенных Штатов Америки
г. Москва

¹ Came into force on 29 September 1975 by the exchange of the said notes.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and confirming receipt of Embassy note No. 1265 of September 29, 1975, concerning the question of issuing Soviet correspondents multiple visas on a reciprocal basis, has the honor to communicate the following.

Taking account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Soviet side intends to grant visas valid up to one year for multiple entries and multiple exits to American correspondents permanently accredited to the Soviet Union and members of their families, beginning October 1, 1975.

The Ministry will regard the Embassy note mentioned above and this note as agreement between the sides on this question.

Moscow, September 29, 1975.

Embassy of the United States of America
Moscow

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX VISAS POUR LES
CORRESPONDANTS DE PRESSE

I

N° 1265

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit.

Eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², l'Ambassade est prête à accorder des visas d'un an à entrées et sorties multiples aux correspondants de presse soviétiques accrédités en permanence auprès du Gouvernement des Etats-Unis, ainsi qu'aux membres de leur famille, à compter du 1^{er} octobre 1975, étant entendu que les autorités de l'Union soviétique feront de même en ce qui concerne l'octroi de visas à entrées et sorties multiples aux correspondants de presse des Etats-Unis.

L'Ambassade considérerait qu'une réponse positive du Ministère à la présente note vaudrait accord entre les deux Parties sur cette question.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Moscou, le 29 septembre 1975.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 1265 du 29 septembre 1975 concernant la question de l'octroi, sur une base de réciprocité, de visas permettant aux correspondants de presse soviétiques d'effectuer de multiples voyages, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit.

Eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, l'Union soviétique se propose d'octroyer, à partir du 1^{er} octobre 1975, aux correspondants de presse des Etats-Unis accrédités de manière permanente en URSS ainsi qu'aux membres de leur famille des visas d'un an à entrées et sorties multiples.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1975 par l'échange desdites notes.

² *La Documentation française*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Parties relativement à cette question.

Moscou, le 29 septembre 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Moscou

No. 16279

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean (with annex and related letters). Signed at Washington on 1 March 1976

Entry into force of articles II, VI, VII and X of the above-mentioned Agreement

Authentic texts of the Agreement and annex: English and Russian.

Authentic texts of the related letters: English.

The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen (avec annexe et lettres connexes). Signé à Washington le 1^{er} mars 1976

Entrée en vigueur des articles II, VI, VII et X de l'Accord susmentionné

Textes authentiques de l'Accord et l'annexe : anglais et russe.

Textes authentiques des lettres connexes : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it desirable that the fisheries in the Western areas of the high seas in the Middle Atlantic Ocean be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law;

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said areas with due consideration of the state of fish stocks, based on the results of scientific investigations, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries;

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data;

Have agreed on the following:

Article I. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to take measures to organize and expand scientific and technical fisheries research of interest to both Parties. Such research will be conducted according to national programs as well as mutually agreed programs.

1. The competent agencies of both Governments shall ensure the following:
- (a) the taking of measures to convert, preferably in 1976, their present statistical collection procedures to provide a finer breakdown of catch (including bycatch) and effort statistics according to 30 by 30 minute areas and semimonthly time periods using the new STATLANT forms as recommended by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF);
 - (b) a substantial increase in the biological sampling, over and above the ICNAF minimum requirements, with emphasis on the length-age-species composition of catches, and consistent with all the major elements of the procedures for collection of scientific samples outlined in the annex to this Agreement;
 - (c) exchange of biological sampling data on length-age-species composition (in the form of individual sample records) on a quarterly basis;
 - (d) the facilitation of meetings of scientists and specialists of both countries as well as the participation of the scientists and specialists of one country in fishery research conducted by the vessels of the other country, including cooperative research on relevant fisheries problems by the institutions responsible for fisheries research in the area off the Atlantic coast of the United States of America, and exchanges of scientific personnel between these institutions; and

¹ The Agreement, with the exception of articles II, VI, VII and X thereof, came into force on 1 March 1976 by signature, in accordance with article XIII.

(e) a continuous exchange of scientific, technical, and general fishery publications between appropriate fishery organizations of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

2. Each Government shall take the appropriate measures to assure close cooperation among specialized institutions in the field of fishery research.

Article II. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of rebuilding and conserving fish stocks, will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels will:

1. Refrain from fishing during the period from January 1 through April 30, to ensure access of certain species to spawning grounds and to protect certain winter concentrations of scup, flounders and other species, in the area bounded by straight lines connecting the points having the following coordinates:

North latitude	West longitude
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'
36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

2. Refrain from fishing during the period from February 1 through March 31, to protect pre-spawning concentrations of river herring, in an area adjacent to the coast of the United States of America south of 37°30' north latitude, north of 35° north latitude and west of a line connecting the points having the following coordinates:

North latitude	West longitude
35°00'	74°48'
37°10'	74°48'
37°30'	74°38'

3. Refrain from conducting specialized fisheries in all instances for scup (*Stenotomus chrysops* (L.)), bluefish (*Pomatomus saltatrix* (L.)), flounders (*Paralichthys dentatus* (L.), "summer"); (*Pseudopleuronectes americanus* (Walb.), "winter"); (*Limanda ferruginea* (Storer), "yellowtail"), menhaden (*Brevoortia tyrannus* (Latrobe)), black sea bass (*Centropristes striatus* (L.)), and river herring (*Alosa pseudoharengus* (Wils.), "alewife") (*Alosa aestivalis* (Mitch.), "blueback") in the waters situated west and south of subarea 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries¹ and north of the parallel of 34° north latitude, which area shall be referred to hereafter as the area covered by this Agreement. Notwithstanding the above, for menhaden the southern boundary of the area shall be the parallel of 30° north latitude.

4. Limit, in the area described in paragraph 3 of this article, their incidental catch of scup, bluefish, flounders, menhaden and black sea bass to a maximum total of 300 metric tons per annum, provided that no more than one third of such incidental catch shall be of any one of the species mentioned above. Incidental catch is that catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

5. In the area covered by this Agreement:

- (a) limit their incidental catch of river herring (*Alosa aestivalis*, *A. pseudoharengus*)
 - (1) to a maximum total of 210 metric tons for all vessels per annum; and
 - (2) to a maximum total per fishing vessel of 10 metric tons per annum;
- (b) in the event the maximum limit for all vessels per annum in subparagraph 5, a (1), above is reached, refrain from fishing for the remainder of the year in the area adjacent to the coast of the United States of America south of the parallel of 39° north latitude, north of the parallel of 35° north latitude and west of a line connecting the points having the following coordinates:

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
35° 00'	74° 48'
37° 10'	74° 48'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 00'	73° 11'

provided that any individual vessel reaching the designated limit in subparagraph 5, a (2), above shall thereafter refrain from fishing for the remainder of the year in this area.

6. Refrain from using fishing gear other than pelagic fishing gear (purse seines, or true midwater trawls using trawl doors incapable of being fished on the bottom) and from attaching any protective device to pelagic fishing gear or employing any means which would, in effect, make it possible to fish for demersal species in the area covered by this Agreement.

The provisions of paragraphs 1 through 6 of this article shall not apply to vessels under 130 feet in length nor to vessels fishing for crustacea or molluscs other than squid.

Article III. Both Governments shall take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

Article IV. Recognizing that some incidental catch of living resources of the continental shelf is unavoidable in directed fisheries for other species, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to protect and conserve the living resources of the United States continental shelf, agrees to take appropriate measures to:

- 1. Ensure that its nationals and vessels will:
 - (a) refrain from engaging in a directed fishery for any species of living resources of the continental shelf on or under the seabed or in waters above the continental shelf of the United States of America;
 - (b) when engaged in fishing or in fishing support activities in waters over the continental shelf of the United States of America, refrain from having on board any continental shelf fishery resources taken on the continental shelf of another country;
 - (c) avoid concentrations of living resources of the continental shelf and, when a concentration of such resources is encountered in the course of their fishing operations, take immediate measures to avoid the concentration in future operations;
 - (d) when any incidental catch of continental shelf living resources is taken, return those resources to the sea, in the process of sorting each haul, without delay,

with a minimum of injury, and record, after each haul, in the vessel's fishing log-book the amount, species, position, dates, type of gear, time gear towed, and disposition of such incidental catch;

(e) allow and assist the boarding and inspection of their vessels by enforcement officers of the United States of America, provided that this subparagraph shall not apply to vessels using pelagic gear not being operated in contact with the bottom.

2. Collect, in the same manner as catch data is collected for ICNAF, the data on the incidental catch and disposition of the living resources of the continental shelf of the United States of America by its nationals and vessels, and exchange such information with the Director of the Northeast Region of the United States National Marine Fisheries Service during the meetings provided for in article X of this Agreement.

3. Reduce the use by its nationals and vessels of fishing gear operated in contact with the bottom in fisheries off the coast of the United States of America and ensure that such gear is replaced with gear which does not generally come into contact with the bottom in normal use.

Article V. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take steps to minimize the possibility of conflict between gear anchored in the sea off the coast of the United States of America and mobile fishing gear and to investigate conflicts when they are reported. This will include:

1. For the American side, with respect to fixed fishing gear, development and use of improved marking and deployment practices, and timely notification of coordinates of known locations of fixed fishing gear by transmission of daily radio messages to the Soviet fleet, consistent with annex II to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Relating to Consideration of Claims Resulting from Damage to Fishing Vessels or Gear and Measures to Prevent Fishing Conflicts, signed at Moscow on February 21, 1973.¹

2. For the Soviet side:

a. Acknowledgment of receipt of the daily fixed fishing gear notifications described in paragraph 1 above.

b. Notice to American authorities of areas of concentration of the Soviet fishing fleet in the vicinity of locations of fixed gear. This notification shall be accomplished in the form of a daily response to the fixed gear notification by American authorities and shall include current locations of the Soviet fleet as well as its inspection vessels.

c. Additional precautionary measures by Soviet vessels to avoid fishing operations that could damage the fixed gear set by United States fishermen engaged in a specialized fishery for the living resources of the continental shelf.

3. For both sides:

a. If a vessel is operating in or near a fixed gear area in such a manner as to indicate to competent authorities of either country that a conflict is likely to occur, the above-mentioned authorities shall take prompt steps to prevent the potential conflict. This will include, where possible, communicating information and warnings concerning the potential danger of conflict to the vessels involved and to any inspector of the other Government known to be in the vicinity or a designated authority of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 38.

the other Government. The appropriate fishing or fishery support vessels should also communicate directly following the customary international radio communication procedures.

b. When a conflict has occurred, either side shall immediately notify the appropriate authorities of the other side. Each side shall independently ensure that prompt and thorough investigations are made by appropriate inspectors of their own side. These investigations should be made on the site of the incident when possible. On a voluntary basis, the investigation may be conducted jointly by inspectors of both sides. The invitation to the inspector of the other side will be extended by the inspector of the flag State upon the request of the master in charge of a fishing vessel involved in the conflict. The result of these investigations shall be provided to the American-Soviet Fisheries Claims Board for use in case a claim arising out of the conflict is brought before the Board.

Article VI. Fishing vessels and fishery support vessels under the flag of the Union of Soviet Socialist Republics may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the following areas bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed:

1. During the period from November 15 through May 15:

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
40° 44'	72° 27'
40° 38'	72° 27'
40° 33'	72° 46'
40° 33'	72° 53'
40° 37'	72° 53'

2. During the period from September 15 through May 15:

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
39° 40'00"	74° 00'00"
39° 37'00"	73° 54'00"
39° 32'30"	73° 57'18"
39° 35'30"	74° 04'00"

3. Soviet fishing vessels may conduct the loading operations provided for in this article with other Soviet vessels and vessels of other States with which the United States of America maintains diplomatic relations, provided the latter vessels are under charter or contract to a Soviet fisheries organization for such loading operations.

Article VII. In order to facilitate the operation of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take appropriate measures to ensure that Soviet fishing or fisheries support vessels or vessels chartered by Soviet fisheries organizations shall notify the United States Coast Guard Communications Station Boston call sign NMF or Portsmouth call sign NMN before entry into a loading area provided for in Article VI of this Agreement. In the case of a chartered vessel such notification shall be given at least 3 days in advance.

Article VIII. Each Government shall, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels. The Government of the United States of America will take appropriate measures to ensure the following:

1. The entry of not more than four Soviet fishing, fishery research, and fishery support vessels each month into each of the Ports of Baltimore, Philadelphia, New York, and Boston. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Soviet research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of article 1 of this Agreement.

2. Entry into the Ports of Baltimore, Philadelphia, New York, and Boston, as indicated in paragraph 1 above, shall be permitted subject to four days' advance notice of the planned entry to the appropriate authority.

3. The Government of the United States of America and its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into United States ports pursuant to paragraph 1 above. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States of America. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Soviet ports will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry or an application for entry under the preceding paragraph shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

4. Entry of all vessels into the ports referred to in paragraph 1 above may be to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in personnel of such vessels, obtain repairs and other services normally provided in such ports, and re-exchange appropriate personnel of the ships' crews as may be necessary to facilitate repairs, all in accordance with applicable rules and regulations.

5. Subject to the provisions of this Agreement, it is understood that the entry of Soviet vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States of America.

6. Each of the above provisions in this article may be modified by mutual consent at any time.

Article IX. Under conditions of *force majeure*, each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry of fishing, fishery research, and fishery support vessels into its respective open ports after appropriate notification has been given.

Article X. Both Governments will take appropriate measures to ensure:

1. Regular visits of fisheries officials of the two countries to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of the fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement. Such visits shall take place at least every three months.

2. Mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the Western areas of the Middle Atlantic.

3. Those participating in each visit shall prepare a brief report of their visit in each case and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. Visits shall be arranged between the Director of the Northeast Region of the United States National Marine Fisheries Service and the Chief of the joint fleet expeditions of the Main Administration's "ZAPRYBA". The arrangements for these visits shall be made by the Regional Director in the first and third calendar quarters and the Chief of the joint fleet expeditions in the second and fourth calendar quarters. The com-

munications necessary to initiate the arrangements for these meetings will be made in the first month of each quarter. Each side will inform the other side at least two weeks before the visit of subjects it wishes discussed. Additional meetings may be requested by either side as may be necessary.

4. Exchanges between appropriate Soviet officials and the Regional Director of the United States National Marine Fisheries Service Northeast Region in Gloucester, Massachusetts, on a monthly basis, of provisional catch data for species taken in the area covered by this Agreement. Such exchanges may take place at the meetings provided for in paragraph 1 of this article.

5. Exchange of information providing the names of appropriate officials in the area covered by this Agreement, and the procedures for establishing radio communications between them, to receive and respond to reports of infringements of the provisions of this Agreement, arrange for the investigation of gear conflicts, and be able to discuss problems of mutual interest relating to the conduct of fishing operations in the area covered by this Agreement.

Article XI. The Scheme of Joint International Enforcement in effect under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries shall apply on a voluntary basis to enforcement of the provisions of this Agreement, except where enforcement is otherwise provided for in this Agreement. Nothing in this article is intended to modify the mandatory application of the Scheme of Joint International Enforcement under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries to conservation regulations under that Convention.

Article XII. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

Article XIII. This Agreement constitutes an extension and modification of the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Washington on February 26, 1975.¹

The present Agreement shall enter into force on March 1, 1976, except that articles II, VI, VII and X of this Agreement shall enter into force April 1, 1976, until which date paragraphs 2, 6, 7 and 10 of the aforementioned Agreement signed at Washington February 26, 1975, shall remain in force. The present Agreement shall remain in force through April 30, 1977.

At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of this Agreement and to decide on future arrangements.

Notwithstanding the above, at any time either Government may communicate to the other Government its intention to denounce the present Agreement, in which case the Agreement shall terminate one month from the date on the communication. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments shall meet to discuss possible future arrangements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 206.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, March 1, 1976, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

A N N E X

PROCEDURES FOR COLLECTION OF SCIENTIFIC SAMPLES

This annex defines minimum sampling and data acquisition procedures which in conjunction with appropriate statistics on catch and effort will assure an adequate and standardized basis for unbiased estimates of numbers of fish caught, by species, length, age and sex. The actual numbers of samples are not specified here but will depend on the specific guidelines on rate of sampling adopted for a given fishery. In order to achieve a sampling rate significantly greater than the minimum ICNAF sampling requirements of one sample per 1,000 tons, it is necessary to provide sufficient numbers of trained sampling specialists aboard Soviet commercial vessels and in ports of the United States of America. American specialists will be available to demonstrate the sampling procedures outlined in this annex aboard Soviet vessels in the area covered by this Agreement.

I. *Length-age-composition samples*

a. Samples should be taken separately for each gear type (e.g., pelagic trawl, purse seine) and fishing method (e.g., midwater pelagic trawling) combination every month for which fishing is pursued in any 30 by 30 minute area throughout the area covered by this Agreement. One sample should be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

b. Data to be recorded in each sample:

- vessel classification;
- method of fishing, e.g., pelagic;
- specific type of trawl, including reference to its construction;
- mesh sizes;
- catch in tons, of the species in the sampled trawl haul;
- total weight of all fish sampled;
- duration and time of day of haul;
- date;
- latitude and longitude of haul.

c. Sampling procedures:

(1) Species for which the catch is sorted:

- (a) from a single net haul, 4 random samples of approximately 50 fish each should be taken (for species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken);
- (b) measure each fish to nearest centimeter, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest centimeter below (as in ICNAF methods);

¹ Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

- (c) a subsample of one fish from each centimeter interval should be taken, scales and otoliths removed and the sex of mature individuals should be recorded.
- (2) Species for which catch is not sorted:
- (a) two random samples of approximately 30 kilos each should be taken from a single trawl haul;
- (b) individual species should be sorted from the samples (for "river herring" this means separating alewife *Alosa pseudoharengus* from blueback *A. aestivalis*);
- (c) biological information should be taken as described in subparagraphs (1) (b) and (c) above.

2. *Length-weight samples*

Individuals of one sample of each principal species of fish (i.e., species for which expected yearly catch in area covered by this Agreement is 500 or more tons) per month should be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample should contain 10 fish per centimeter interval. The length range of fish may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. Sex shall be recorded for mature individuals.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Считая желательным, чтобы рыболовство в западных районах открытого моря в средней части Атлантического океана осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права;

Считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований, с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла;

Принимая во внимание необходимость расширения и координации научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмена научными данными;

Согласились с нижеследующим:

Статья I. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным принять меры для организации и расширения научных и технических исследований в области рыболовства, представляющих интерес для обеих сторон. Такие исследования будут осуществляться по национальным и взаимно-согласованным программам.

1. Компетентные организации обоих Правительств обеспечат следующее:

- a) принятие мер для перехода, желательно в 1976 году, от существующей системы сбора статистических данных для обеспечения более точной разбивки статистики по улову, включая прилов, и усилию на участках со сторонами по 30' и полумесячным периодам, используя новые формы СТАТЛАНТ, рекомендованные Международной Комиссией по рыболовству в северозападной части Атлантического океана;
- b) значительное увеличение сбора биологических проб сверх минимума требований ИКНАФ, уделив особое внимание размеру, возрастному и видовому составу уловов в соответствии с главными элементами методики сбора научных проб, изложенной в приложении к настоящему Соглашению;
- c) обмен данными по биологическим пробам по размерному, возрастному и видовому составу, в форме индивидуальных записей по пробам, на квартальной основе;
- d) содействие встречам ученых и специалистов обеих стран и участие ученых и специалистов одной страны в рыбохозяйственных научных исследованиях,

проводимых на судах другой страны, включая совместные исследования по соответствующим рыбохозяйственным проблемам, осуществляемым институтами, ответственными за проведение исследований в области рыболовства в районе у атлантического побережья Соединенных Штатов Америки и обмен научным персоналом между этими институтами;

- e) постоянный обмен научными и техническими публикациями, а также публикациями по общим вопросам рыболовства между соответствующими организациями рыбной промышленности Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

2. Каждое Правительство предпримет надлежащие меры для обеспечения тесного сотрудничества специализированных учреждений в области рыбохозяйственных научных исследований.

Статья II. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в целях воспроизводства и сохранения рыбных запасов, примут соответствующие меры для того, чтобы его граждане и суда:

1. Воздерживались от ведения промысла в период с 1 января по 30 апреля для обеспечения прохода определенных видов рыб на нерестилища и для охраны некоторых концентраций скапа, камбал и других видов рыб в зимний период в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими точки со следующими координатами:

Северная широта	Западная долгота
40° 05'	71° 40'
39° 50'	71° 40'
37° 50'	74° 00'
37° 10'	74° 29'
36° 30'	74° 40'
36° 30'	74° 48'
37° 10'	74° 48'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 40'	72° 32'

2. Воздерживались от ведения промысла в период с 1 февраля по 31 марта для защиты преднерестовых концентраций помолубуса в районе, прилегающем к побережью Соединенных Штатов Америки к югу от 37° 05' северной широты, к северу от 35° северной широты и к западу от линии, соединяющей точки со следующими координатами:

Северная широта	Западная долгота
30° 00'	74° 48'
37° 10'	74° 48'
37° 30'	74° 38'

3. Воздерживались от ведения во всех случаях специализированного промысла скапа (*Stenotomus chrysops* (L.)), луфаря (*Pomatomus saltatrix* (L.)), камбалы (*Paralichthys dentatus* (L.)), «летняя»), (*Pseudopleuronectes americanus* (Walb.)), «зимняя»), (*Limanda ferruginea* (Storer)), «желтохвостая»), мэнхедена (*Brevoortia tyrannus* (Latrobe)), черного морского окуня (*Centropristes striatus* (L.)), и помолубуса (*Alosa pseudoharengus* (Wils.)), «сероспинка»), (*Alosa aestivalis*) (Mitch.)), «синеспинка»), в водах, расположенных к западу и югу от

подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана, подписанной в Вашингтоне 8 февраля 1949 года и к северу от параллели 34° северной широты, которые в дальнейшем будут именоваться как район, подпадающий под действие настоящего Соглашения. Однако, несмотря на вышеизложенное, для мэнхедена южная граница этого района будет проходить по параллели 30° северной широты.

4. Ограничивали приловы скапа, луфаря, камбал, мэнхедена и черного морского окуня в районах, указанных в параграфе «3» этой статьи, таким образом, чтобы их максимальная общая величина составляла 300 метрических тонн в год при условии, что любой из вышеуказанных видов рыб будет составлять не более одной трети таких приловов.

Приловом считается улов, взятый непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов рыб.

5. В районе, подпадающем под действие настоящего Соглашения:

- a) ограничат свой прилов помолобуса (*Alosa aestivalis*, *A. pseudoharengus*):
- 1) до общей максимальной величины, составляющей 210 метрических тонн в год для всех судов; и
 - 2) до общей максимальной величины, составляющей 10 метрических тонн в год для каждого рыболовного судна;
- b) воздерживались от промысла рыбы в оставшееся время года при достижении максимальной величины прилова, установленной выше в подпункте 5.a.1) на год для всех судов в районе, прилегающем к побережью Соединенных Штатов Америки к югу от параллели 39° северной широты, к северу от параллели 35° северной широты и к западу от линии, соединяющей точки со следующими координатами:

Северная широта	Западная долгота
35° 00'	74° 48'
37° 10'	74° 48'
37° 50'	74° 25'
38° 24'	73° 44'
39° 00'	73° 11'

при условии, что любое судно, достигнувшее лимита, установленного выше в подпункте 5.a.2) будет воздерживаться от промысла в оставшееся время года в этом районе.

6. Воздерживались от использования любых орудий лова за исключением пелагических (кошельковые невода или истинные разноглубинные тралы, вооруженные траловыми досками, которыми пельза вестп промысел на дне), а также от оснащения пелагических орудий лова какими-либо защитными устройствами или использования каких-либо средств, позволяющих вести промысел донных видов рыб в районе, подпадающем под действие настоящего Соглашения.

Положения параграфов с 1 по 6 настоящей статьи не распространяются на суда длиной менее 130 футов и на суда, ведущие промысел ракообразных или моллюсков, кроме кальмаров.

Статья III. Оба Правительства примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда осуществляли промысел в водах, подпадающих под действие настоящего Соглашения, с должным учетом сохранения запасов рыб.

Статья IV. Признавая, что некоторый случайный улов живых ресурсов континентального шельфа является неизбежным при ведении специализированного промысла других видов, Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях защиты и сохранения живых ресурсов континентального шельфа Соединенных Штатов Америки соглашается принять надлежащие меры для:

1. Обеспечения того, чтобы его граждане и суда:
 - a) воздерживались от ведения специализированного промысла любых видов живых ресурсов континентального шельфа Соединенных Штатов Америки на морском дне или в его недрах или в водах, покрывающих континентальный шельф Соединенных Штатов Америки;
 - b) будучи заняты ловом рыбы или вспомогательными рыбопромысловыми операциями в водах, покрывающих континентальный шельф Соединенных Штатов Америки, воздерживались от того, чтобы иметь на борту любые ресурсы континентального шельфа, добытые на континентальном шельфе другой страны;
 - c) избегали концентраций живых ресурсов континентального шельфа и, при встрече с концентрацией таких ресурсов в ходе своих рыбопромысловых операций, предпринимали немедленные меры к тому, чтобы избежать этой концентрации при последующей работе;
 - d) при любом случайном вылове живых ресурсов континентального шельфа возвращали такие ресурсы в процессе рассортировки улова каждого траления без задержки в море с минимальными повреждениями, а сведения об их количестве, видах, месте, дате, длительности траления, типе орудия лова, а также о том, что было сделано с таким случайным уловом, будут регистрироваться в промысловом журнале судна после каждого траления;
 - e) разрешали подъем на борт и содействовали этому и инспектированию их судов должностными лицами инспекции Соединенных Штатов Америки, при условии, что этот параграф не распространяется на суда, работающие пелагическими орудиями лова, которые не соприкасаются со дном.

2. Сбора данных о случайном вылове и о том, что было сделано с живыми ресурсами континентального шельфа Соединенных Штатов Америки, его гражданами и судами, осуществляемого таким же образом, как и сбор данных об уловах для ИКНАФ, и обмена такими данными с директором северо-восточного района Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов Америки в ходе встреч, предусмотренных статьей X настоящего Соглашения.

3. Сокращения использования его гражданами и судами орудий лова, работающих в контакте со дном, при ведении рыбопромысловых операций у побережья Соединенных Штатов Америки и обеспечения замены таких орудий лова на орудия лова, которые обычно не соприкасаются со дном.

Статья V. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик предпримут шаг для сведения к минимуму возможности конфликта между орудиями лова, поставленными на якорь в море у побережья Соединенных Штатов Америки и подвижными орудиями лова, и для расследования конфликтов, когда о них поступает сообщение. Это включает:

1. Для американской стороны—в отношении ставных орудий лова, разработку и примененне улучшенной практики их маркировки и использования и своевременное уведомление об известных местах установки ставных орудий лова путем передачи ежедневных радиосообщений координат советскому флоту, в соответствии с приложением II к Соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рассмотрении претензий, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова и о мерах по предотвращению промысловых конфликтов, подписанного в г. Москве 21 февраля 1973 года.

2. Для советской стороны:

a. Подтверждение получения ежедневных уведомлений о ставных орудиях лова, описанных в предыдущем параграфе 1.

b. Уведомление американских властей о районах концентрации советского рыболовного флота вблизи мест расположения ставных орудий лова. Это уведомление осуществляется в форме ежедневного ответа на уведомление американских властей о ставных орудиях лова и включает текущее местоположение советского флота и его инспекционных судов.

c. Принятие советскими рыболовными судами дополнительных мер предосторожности с тем, чтобы избегать такой работы, которая может привести к повреждению ставных орудий лова рыбаков Соединенных Штатов Америки, ведущих специализированный промысел живых ресурсов континентального шельфа.

3. Для обеих сторон:

a. Если судно работает в районе ставных орудий лова или вблизи него таким образом, что это может служить указанием компетентным властям любой из стран на вероятность возникновения конфликта, вышеупомянутые власти предпринимают незамедлительные шаги к предотвращению возможного конфликта. Сюда включается передача, в тех случаях, когда это возможно, информации и предупреждений о возможной опасности конфликта соответствующим судам и любому инспектору другого Правительства, о котором известно, что он находится поблизости, или назначенному уполномоченному лицу другого Правительства. Соответствующим рыболовным и вспомогательным судам рыбной промышленности следует осуществлять прямую радиосвязь, в соответствии с общепринятым международным порядком радиосвязи.

b. В тех случаях, когда конфликт произошел, любая из сторон немедленно уведомляет об этом соответствующие власти другой стороны. Обе стороны обеспечивают незамедлительное и тщательное расследование самостоятельно соответствующими инспекторами, для каждой из сторон соответственно. Такие расследования должны, по мере возможности, проводиться на месте инцидента.

На добровольной основе расследование может проводиться совместно инспекторами обеих сторон. Инспектор другой стороны приглашается инспекторами государства флага судна по просьбе капитана рыболовного судна, вовлеченного в конфликт. Результаты этих расследований направляются советско-американской Комиссии по рыболовным претензиям для использования в случае, если претензия, вытекающая из конфликта, представлена Комиссии.

Статья VI. Рыболовные и вспомогательные суда рыбной промышленности, плавающие под флагом Союза Советских Социалистических Республик, могут осуществлять грузовые операции в водах девятимильной рыболовной

зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

1. В течение периода с 15 ноября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40° 44'	72° 27'
40° 38'	72° 27'
40° 33'	72° 46'
40° 33'	72° 53'
40° 37'	72° 53'

2. В течение периода с 15 сентября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
39° 40'00"	74° 00'00"
39° 37'00"	73° 54'00"
39° 32'30"	73° 57'18"
39° 35'30"	74° 04'00"

3. Советские рыболовные суда могут осуществлять указанные в настоящей статье перегрузочные операции с другими советскими судами и судами других государств, с которыми Соединенные Штаты Америки поддерживают дипломатические отношения, при условии, что эти суда будут зафрахтованы или работать по контракту у одной из советских организаций рыбной промышленности для выполнения таких перегрузочных операций.

Статья VII. В целях обеспечения применения настоящего Соглашения Правительство Союза Советских Социалистических Республик примет надлежащие меры для того, чтобы советские или зафрахтованные советскими организациями рыбной промышленности рыболовные или вспомогательные суда уведомляли через радиостанции береговой охраны США в Бостоне (позывной NMF) или Портсмуте (позывной NMN) до захода на участки, отведенные для грузовых операций, упомянутые в статье VI настоящего Соглашения. Зафрахтованные советскими организациями рыболовные или вспомогательные суда дают такое уведомление за 3 суток до захода на упомянутые участки.

Статья VIII. Каждое Правительство, в рамках своих внутренних законов и правил, способствует заходам в соответствующие порты рыболовных, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности. Правительство Соединенных Штатов Америки примет соответствующие меры для обеспечения следующего:

1. Заходов не более четырех советских рыболовных, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности в течение каждого месяца в каждый из портов Балтимора, Филадельфии, Нью-Йорка и Бостона. Кроме того, в случае необходимости предусматриваются специальные положения для захода советских научно-исследовательских судов, которые работают по взаимно согласованной программе научных исследований, согласно положениям статьи I настоящего Соглашения.

2. Заходы в порты Балтимора, Филадельфии, Нью-Йорка и Бостона, как указано в предыдущем параграфе, разрешаются соответствующими властями при условии их уведомления за четыре дня до предполагаемого захода.

3. Правительство Соединенных Штатов Америки и его Посольство в Москве будут принимать судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев на многократные заходы в порты Соединенных Штатов Америки, в соответствии с положениями предыдущего параграфа 1. Такая судовая роль представляется, по крайней мере, за 14 дней до первого захода судна в порт Соединенных Штатов Америки. Представление исправленной (дополнительной) судовой роли после выхода судна из советских портов также подпадает под действие положений настоящего параграфа при условии, что выданные в соответствии с ним визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В уведомлении о заходе или запросе о заходе в соответствии с предыдущим параграфом указывается, требуется ли выход экипажа на берег согласно таковой многократной въездной визе.

4. Заходы всех судов в порты в выше указанном параграфе 1 могут быть связаны с пополнением судовых запасов или пресной воды, получением бункера, предоставлением отдыха персоналу таких судов или его заменой, ремонтом и другими услугами, обычно предоставляемыми в таких портах, а также двойной заменой соответствующего персонала экипажей в связи с проведением ремонта, в соответствии с применяемыми правилами и положениями.

5. С учетом положений Соглашения понимается, что заходы советских судов в любой порт Соединенных Штатов Америки подпадают под действие соответствующих законов и правил Соединенных Штатов Америки.

6. Любое положение данной статьи может быть изменено в любое время по взаимному согласию сторон.

Статья IX. При форс-мажорных обстоятельствах каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам рыболовных, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности в свои соответствующие открытые порты после надлежащего об этом уведомления.

Статья X. Оба Правительства примут соответствующие меры, чтобы обеспечить:

1. Регулярные посещения представителями органов управления рыболовства обеих стран для обмена информацией и обсуждения существующих или потенциальных проблем, касающихся промысловых районов, вопросов работы рыболовного флота и вопросов, возникающих в связи с применением положений настоящего Соглашения; такие посещения осуществляются по крайней мере один раз в три месяца.

2. Взаимные посещения представителями организаций рыбаков обеих стран судов, работающих в западных районах Средней Атлантики.

3. Участники каждого посещения готовят и представляют краткий отчет в каждом случае и представляют его соответствующим органам обоих Правительств. Посещения организуются директором северо-восточного района Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов Америки и начальником объединенной экспедиции флота Главного управления «Запрыба». Региональный директор организует эти посещения в первом и третьем кварталах, а начальник объединенной экспедиции флота—во втором и четвертом кварталах. Контакты, необходимые для организации таких встреч, будут устанавливаться в первом месяце каждого квартала. Каждая из сторон

будет информировать другую сторону, по крайней мере за две недели до посещения, о тех вопросах, которые она хотела бы обсудить.

Каждая сторона, при возникновении необходимости, может просить о дополнительных встречах.

4. Обмен между соответствующими советскими должностными лицами и региональным директором Национальной службы морского рыболовства в Глостере, Массачусетс, на месячной основе данными о предварительных уловах по видам рыб, выловленных в районе, подпадающем под действие настоящего Соглашения. Такой обмен может происходить во время встреч, предусмотренных параграфом 1 этой статьи.

5. Обмен информацией, включающей фамилии соответствующих должностных лиц в районе действия настоящего Соглашения и о процедурах установления радиосвязи между ними, для получения сообщения о нарушении положений Соглашения и ответа на него, для организации расследования конфликтов между орудиями лова и обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, относящихся к ведению рыбопромысловых операций в районе действия настоящего Соглашения.

Статья XI. Для проверки на добровольной основе выполнения положений настоящего Соглашения применяется Схема совместной международной инспекции, действующая в соответствии с Международной Конвенцией о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года, за исключением тех случаев, когда проверка осуществляется в ином порядке, предусмотренном в настоящем Соглашении.

Ничто в настоящей статье не направлено на изменение обязательного применения Схемы совместной международной инспекции в соответствии с Международной Конвенцией о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года к правилам сохранения запасов, действующим согласно этой Конвенции.

Статья XII. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться в ущерб взглядам любого Правительства на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

Статья XIII. Настоящее Соглашение является продолжением и модификацией положений Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного в Вашингтоне 26 февраля 1975 года.

Настоящее Соглашение вступает в силу 1 марта 1976 года, за исключением статей II, VI, VII и X настоящего Соглашения, которые вступят в силу с 1 апреля 1976 года, а до этой даты остаются в силе статьи 2, 6, 7 и 10 вышеупомянутого Соглашения, подписанного в Вашингтоне 26 февраля 1975 года. Настоящее Соглашение остается в силе по 30 апреля 1977 года.

По просьбе любого из двух Правительств представители обоих Правительств встретятся в удобное для обеих сторон время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся в удобное для них время до истечения срока действия настоящего Соглашения для того, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение, и принять решение о дальнейших мероприятиях.

Несмотря на вышензложенное, в любое время, любое из двух Правительств может уведомить другое Правительство о своем намерении денонси-

ровать настоящее Соглашение и в этом случае Соглашение утратит силу через месяц со дня уведомления. После получения такого уведомления представители обоих Правительств встретятся как можно быстрее для обсуждения возможных дальнейших мероприятий.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 1 марта 1976 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов:
Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

П Р И Л О Ж Е Н И Е

МЕТОДИКА СБОРА НАУЧНЫХ ПРОБ

Настоящее приложение определяет минимум требований по методике сбора проб и данных, который вместе с соответствующей статистикой по улову и усилию обеспечит адекватную и стандартизированную основу для несмещенной оценки количества пойманных рыб каждого вида по длине, возрасту и полу. Фактическое количество проб ис определяется настоящей методикой и будет зависеть от специфических указаний о темпе сбора проб применительно к данному промыслу.

Для достижения более значительного темпа сбора проб по сравнению с минимальными требованиями ИКНАФ по сбору проб в количестве одной пробы на 1 000 тонн необходимо обеспечить достаточное количество подготовленных специалистов на борту советских промысловых судов и в портах Соединенных Штатов Америки. Американские ученые смогут продемонстрировать методику сбора проб, описанную в данном приложении, на борту советских судов в районе, подпадающем под действие настоящего Соглашения.

1. *Пробы для определения размерно-возрастного состава*

a. Пробы должны отбираться отдельно для каждого типа орудий лова (например, пелагических трал, кошельковый невод), и комбинации промысловых методов (например, разноглубинное траление) каждый месяц, на протяжении которого промысел ведется на любом участке со сторонами по 30' по всему району, подпадающему под действие настоящего Соглашения. Одна проба должна отбираться от каждых 1 000 тонн или фракции по вышеуказанным категориям;

b. Данные, которые должны быть указаны по каждой пробе:

- классификация судна;
- метод промысла, например, пелагический;
- определенный тип трала, включая ссылку на его конструкцию;
- размеры ячеи;

¹ Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

- улов вида в топях из одного траления, по которому отбирается проба;
 - общий вес всех рыб, по которым отбираются пробы;
 - продолжительность траления и время выборки трала;
 - дата;
 - широта и долгота при подъеме трала.
- с. Методика сбора проб:
- 1) Сортировка улова по видам:
- a) 4 случайных пробы, примерно по 50 рыб каждая, должны быть взяты из одного траления (для видов рыб, насчитывающих менее 200 штук в одном тралении, необходимо собирать пробы их тралов, пока количество рыб не достигнет примерно 200 штук);
 - b) каждая рыба измеряется до ближайшего сантиметра за исключением сельди, у которой измеряется общая длина до ближайшего нижнего сантиметра (по методике ИКНАФ);
 - c) из каждого интервала в один сантиметр должна быть взята одна рыба, чешуя и отоциты, а также определены пол зрелых особей.
- 2) Виды рыб, для которых улов не сортируется:
- a) из одного трала должны быть взяты две случайных пробы примерно по 30 кг каждой;
 - b) пробы должны быть рассортированы по видам (для «речной сельди» это значит разделение на *Alosa pseudoharengus* и *A. aestivalis*);
 - c) см. биологическую информацию, описанную выше в пункте 1b и 1c.
2. *Размерно-весовые пробы*

Особи из одной пробы каждого основного вида рыб (например, вида, для которого ожидаемый годовой улов в районе, подпадающем под действие Соглашения составляет 500 или более тонн) должны ежемесячно взвешиваться в граммах и измеряться в миллиметрах. Каждая проба должна содержать 10 рыб на сантиметровый интервал. Данные по размерному ряду могут быть накоплены, в случае необходимости, путем сбора небольших проб, взятых из нескольких уловов на протяжении нескольких дней. Пол должен определяться для зрелых особей.

RELATED LETTERS

I

March 1, 1976

Excellency:

Under the Agreement signed today for our two Governments on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean, notification of a visit to the U.S. ports of Boston, Baltimore, New York and Philadelphia must be received at least four days in advance of port entry. Notice of visits of fishing and fishery support vessels shall be forwarded to U.S. Coast Guard Headquarters, Washington, D.C., from a shipping agent either (1) via Telex using address "Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington, D.C., Telex number 89-2427"; or (2) via TWX using address "Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington, D.C., TWX number 710-822-1959"; or (3) via Western Union using either of the above addresses. Notice of visits of fishery research vessels shall be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

Sincerely yours,

[Signed]

ROZANNE L. RIDGWAY
Chairman of the Delegation
of the United States of America

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

II

March 1, 1976

Excellency:

I wish to inform you that the Government of the United States of America considers that the Agreement concerning Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean concluded today between our Governments will as of April 1, 1976, constitute a completely satisfactory agreement concerning conservation of the living resources of the United States Continental Shelf under the terms of the Department of State's Circular Note of December 5, 1974.

Sincerely yours,

[Signed]

ROZANNE L. RIDGWAY
Chairman of the Delegation
of the United States of America

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES
QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE HAUTU-
RIÈRE DANS LA PARTIE OCCIDENTALE DE L'OcéAN ATLAN-
TIQUE MOYEN

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable d'exploiter rationnellement les pêcheries situées dans la partie occidentale de la haute mer dans l'océan Atlantique moyen, compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs découlant de principes du droit international généralement reconnus;

Jugeant nécessaire d'exploiter les pêcheries de ladite zone en prenant dûment en considération l'état des réserves de poissons tel que le font apparaître des recherches scientifiques, de manière à assurer des prises maximales sans épuiser les ressources;

Tenant compte de la nécessité de développer et de coordonner la recherche scientifique dans le domaine des pêcheries, ainsi que l'échange de données scientifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'URSS estiment qu'il convient de prendre des mesures pour organiser et élargir la recherche scientifique et la recherche sur les pêcheries dans l'intérêt des deux Parties. Cette recherche sera menée sur la base de programmes nationaux ainsi que sur la base de programmes arrêtés d'un commun accord.

1. Les organismes compétents des deux gouvernements veilleront à assurer :

- a) L'adoption de mesures visant à convertir, de préférence en 1976, leurs procédures actuelles de collecte des statistiques afin de fournir une ventilation plus précise des prises (y compris par prise) et des statistiques relatives à l'effort de pêche sur la base de carrés de 30 minutes et de périodes bihebdomadaires en utilisant les nouveaux formulaires STATLANT recommandés par la Commission internationale de pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN);
- b) Une augmentation substantielle des prélèvements d'échantillons biologiques, en sus des normes minimales visées par la CIPAN, l'accent étant placé sur la composition selon la taille, selon l'âge et selon l'espèce des prises, qui soient conformes à tous les principaux éléments des procédures de collecte d'échantillons spécifiques énoncées dans l'annexe au présent Accord;
- c) L'échange de données sur les prélèvements d'échantillons biologiques relatifs à la composition selon la taille, selon l'âge et selon les espèces (sous forme de données relatives à chaque échantillon), sur une base trimestrielle;
- d) L'encouragement de réunions de chercheurs et de spécialistes des deux pays, ainsi que de la participation des chercheurs et spécialistes d'un pays aux recherches

¹ L'Accord, à l'exception de ses articles II, VI, VII et X, est entré en vigueur le 1^{er} mars 1976 par la signature, conformément à l'article XIII.

halieutiques menées par les navires d'autres pays, y compris des recherches concertées menées à propos des problèmes halieutiques pertinents par les institutions responsables des recherches halieutiques dans la zone située au large de la côte Atlantique des Etats-Unis d'Amérique, et les échanges de personnel scientifique entre lesdites institutions; et

- e) Un échange continu de publications scientifiques, techniques et générales sur les pêcheries entre les organismes compétents des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union de Républiques socialistes soviétiques.

2. Chacun des deux gouvernements prendra les mesures appropriées pour assurer une étroite coopération entre les institutions spécialisées dans le domaine de la recherche halieutique.

Article II. Pour assurer la reconstitution et la conservation des stocks de poissons, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront les mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs navires :

1. S'abstiennent de se livrer à la pêche pendant la période allant du 1^{er} janvier au 30 avril, afin de permettre l'accès de certaines espèces aux frayères et protéger certaines concentrations de *scup* (*Stenotomus*) et de flets en hiver, dans la zone délimitée par les lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après :

Latitude nord	Longitude ouest
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'
36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

2. S'abstiennent de se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1^{er} février au 31 mars pour protéger les concentrations, avant la fraie, de hareng de rivière, dans une zone adjacente à la côte des Etats-Unis d'Amérique au sud de 37°30' de latitude nord, au nord de 35° de latitude nord et à l'ouest d'une ligne reliant les points définis par les coordonnées ci-après :

Latitude nord	Longitude ouest
35°00'	74°48'
37°10'	74°48'
37°30'	74°38'

3. S'abstiennent de se livrer à la pêche spécialisée, dans tous les cas, de *scup* (*Stenotomus chrysops*, L.), de tassergal (*Pomatomus saltatrix*, L.), de flets (*Paralichthys dentatus*, L., «été»); (*Pseudopleuronectes americanus*, Walb., «hiver»); (*Limanda ferruginea* [Storer], «yellowtail»), de menhaden (*Brevoortia tyrannus*, Latrobe), de *black sea bass* (*Centropristes striatus*, L.) et de hareng de rivière (*Alosa pseudoharengus*, Wils., «gaspereau») [*Alosa aestivalis*, Mitch., «alose d'été»] dans les eaux situées à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone de la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest¹ et du nord du parallèle situé à 34° de latitude nord, ladite zone étant ci-après dénommée la «zone couverte

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

par le présent Accord». Nonobstant les dispositions qui précèdent, pour le menhaden, la limite sud de la zone sera le parallèle situé à 30° de latitude nord.

4. Limitent, dans la zone décrite au paragraphe 3 du présent article, leurs prises accidentelles de *scup*, de tassergal, de flets, de mehaden et de *black sea bass* à un montant maximal total de 300 tonnes métriques par an, à condition qu'aucune des espèces mentionnées ci-dessus ne constitue plus d'un tiers de ces prises accidentelles.

5. Dans la zone couverte par le présent Accord :

- a) Limitent leurs prises accidentelles de hareng de rivière (*Alosa aestivalis*, *A. pseudoharengus*)
- 1) A un total maximal de 210 tonnes métriques pour tous les navires par an; et
 - 2) A un maximum total par navire de pêche de 10 tonnes métriques par an;
- b) Au cas où la limite maximale annuelle pour tous les navires indiqués à l'alinéa a, 1, du paragraphe 5 ci-dessus serait atteinte, s'abstiennent de pêcher le reste de l'année dans la zone adjacente à la côte des Etats-Unis d'Amérique au sud du parallèle situé à 39° de latitude nord, au nord du parallèle situé à 35° de latitude nord et à l'ouest d'une ligne reliant les points définis par les coordonnées ci-après :

Latitude nord	Longitude ouest
35°00'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°00'	73°11'

étant entendu que tout navire ayant atteint la limite indiquée à l'alinéa a, 2, du paragraphe 5 ci-dessus devra, par la suite, s'abstenir de pêcher dans cette zone le reste de l'année.

6. S'abstiennent d'utiliser des engins de pêche autres que des engins pélagiques (seines tournantes ou chaluts pour pêche entre deux eaux dont l'ouverture ne se prête pas à une pêche au fond) ou d'adjoindre tout dispositif de protection à un engin de pêche pélagique, ou d'employer tout moyen qui permettrait en fait de pêcher des espèces vivant en eaux profondes dans la zone couverte par le présent Accord.

Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont pas applicables aux navires de moins de 130 pieds de long et aux navires se livrant à la pêche de crustacés ou de mollusques autres que les encornets.

Article III. Les deux gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans l'exercice de la pêche dans les eaux sur lesquelles porte le présent Accord, leurs ressortissants et navires tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poissons.

Article IV. Conscient du fait que, dans une certaine mesure, la prise accidentelle de ressources biologiques du plateau continental est inévitable lors de la pêche spécialisée d'autres espèces lorsqu'on utilise des engins de pêche entrant en contact avec le fond marin, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, afin de protéger et préserver les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique, convient de prendre des dispositions appropriées pour :

1. Veiller à ce que ses ressortissants et ses navires :
- a) S'abstiennent de se livrer à la pêche spécialisée de l'une quelconque des espèces constituant les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis

- d'Amérique vivant sur le fond marin, en dessous de ce fond ou dans les eaux situées au-dessus dudit plateau continental;
- b) S'abstiennent de conserver à leur bord toute ressource halieutique prélevée sur le plateau continental d'un autre pays lorsqu'ils procèdent à des opérations de pêche ou à des activités d'appui au-dessus du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique;
 - c) Evitent toute concentration de ressources biologiques du plateau continental et, lorsqu'ils rencontrent une concentration de telles ressources au cours de leurs opérations de pêche, prennent immédiatement les dispositions voulues pour éviter lesdites concentrations lors de leurs opérations ultérieures;
 - d) Rejetent immédiatement à la mer avec le minimum de dommages, lors du tri de chaque trait, toute ressource biologique du plateau continental qui se trouve prise accidentellement, la quantité, l'espèce, l'emplacement, les dates, le type d'engin utilisé, l'heure à laquelle ce dernier est entré en contact avec le fond et le sort réservé auxdites prises accidentelles étant sans retard consignés dans le journal des pêches du navire;
 - e) Autorisent et facilitent l'accès et l'inspection de leurs navires par des inspecteurs des Etats-Unis, étant entendu que les dispositions du présent alinéa ne seront pas applicables aux navires utilisant des engins pélagiques qui n'entrent pas en contact avec le fond de la mer.

2. Recueillir, selon les mêmes modalités que les données relatives aux prises enregistrées à l'intention de la CIPAN, les données sur les prises accidentelles de ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique par ses ressortissants et ses navires et sur le sort réservé auxdites ressources, et échanger lesdites données avec le Directeur régional pour la zone nord-ouest du United States National Marine Fisheries Service lors des réunions prévues à l'article X du présent Accord.

3. Limiter l'utilisation par ses ressortissants et ses bâtiments d'engins de pêche entrant en contact avec le fond marin dans les zones de pêche situées au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique et veiller à ce que ces engins soient remplacés par d'autres engins qui, normalement utilisés, n'entrent pas en général en contact avec le fond.

Article V. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront les dispositions voulues pour limiter au maximum les risques de conflit en ce qui concerne les engins de pêche amarrés dans la mer au large des côtes des Etats-Unis et les engins de pêche mobiles et pour enquêter sur les conflits dès que ceux-ci sont connus. Cette opération comprend :

1. Pour la Partie américaine, en ce qui concerne les engins de pêche fixes, la mise au point et l'utilisation de systèmes de balisage et de méthodes de déploiement améliorées, ainsi que la notification en temps opportun des emplacements connus d'engins de pêche fixes par la transmission de messages radiophoniques quotidiens à la flotte soviétique, conformément à l'annexe II à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche, et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche, signé à Moscou le 21 février 1973¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 39.

2. Pour la Partie soviétique :

a) L'accusé de réception des notifications journalières d'engins de pêche fixes dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus.

b) Notification aux autorités américaines des zones de concentration de la flotte de pêche soviétique à proximité des endroits où sont installés des engins fixes. Cette notification sera effectuée en répondant chaque jour aux notifications d'engins fixes transmises par les autorités américaines et comprendra l'indication des emplacements actuels de la flotte soviétique et de ses navires d'inspection.

c) Des mesures de précaution supplémentaires de la part des navires soviétiques afin d'éviter qu'il ne soit procédé à des opérations de pêche susceptibles d'endommager les engins fixes mis en place par des pêcheurs américains procédant à une pêche spécialisée de ressources biologiques du plateau continental.

3. Pour les deux Parties :

a) Si un navire opère dans une zone où ont été placés des engins fixes ou à proximité de telle manière que les autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays intéressés en concluent qu'un conflit risque de se produire, lesdites autorités prendront rapidement les dispositions voulues pour éviter qu'il ne se produise. Ces dispositions comprendront dans la mesure du possible la communication d'informations sur le risque éventuel de conflit, l'envoi d'avertissements aux navires intéressés ainsi qu'à tout inspecteur de l'autre gouvernement dont la présence dans le voisinage est connue ou à toute autorité de l'autre gouvernement désignée à cet effet. Il convient également que les navires intéressés ou les navires d'appui se mettent directement en relation en utilisant les procédures régulières de communications radio internationales.

b) En cas de conflit, l'une des Parties en avisera immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie. Chacune des Parties veillera, de son propre côté, à ce que leurs inspecteurs ayant compétence pour ce faire procèdent sans retard à des enquêtes approfondies. Dans la mesure du possible, ces enquêtes seront effectuées sur les lieux de l'incident. Les Parties ont la faculté de les faire exécuter conjointement par leurs inspecteurs. L'invitation à cet effet sera adressée à l'inspecteur de l'autre Partie par l'inspecteur de l'Etat dont le navire bat pavillon à la demande du patron du navire de pêche qui se trouve être impliqué dans l'incident. Les résultats en seront communiqués au Comité américano-soviétique de conciliation en matière de pêche afin que celui-ci puisse les utiliser si, à la suite de l'incident, il est saisi d'une plainte.

Article VI. Les navires de pêche et d'appui battant pavillon de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent effectuer des opérations de chargement dans les eaux de la zone de pêche de neuf milles contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique, dans les secteurs suivants, délimités par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

1. Du 15 novembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°44'	72°27'
40°38'	72°27'
40°33'	72°46'
40°33'	72°53'
40°37'	72°53'

2. Du 15 septembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39°40'00"	74°00'00"
39°37'00"	73°54'00"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

3. Les navires de pêche soviétiques peuvent procéder aux opérations de chargement prévues dans le présent article avec d'autres navires soviétiques et avec des navires d'autres Etats avec lesquels les Etats-Unis d'Amérique entretiennent des relations diplomatiques, à condition que ces derniers navires soient apprêtés pour lesdites opérations par une organisation soviétique de pêche ou fassent l'objet d'un contrat avec une telle organisation.

Article VII. Afin de faciliter l'application du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra les mesures appropriées pour veiller à ce que les navires de pêche ou les navires d'appui soviétiques ou les navires affrétés par des organisations soviétiques de pêche donnent à la station de communications du Service de Garde-côtes des Etats-Unis (Boston : indicatif d'appel NMF; Portsmouth : indicatif d'appel NMN) notification préalable de leur entrée dans une des zones de chargement prévues à l'article VI du présent Accord. En cas de navire affrété, ladite notification sera donnée au moins trois jours à l'avance.

Article VIII. Chacun des gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée des navires de pêche, de recherche halieutique et d'appui de l'autre gouvernement dans les ports appropriés. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer ce qui suit :

1. L'entrée de quatre navires de pêche, de recherche ou d'appui soviétiques au maximum par mois dans chacun des ports de Baltimore, Philadelphie, New York et Boston. En outre, des dispositions spéciales seront prises, le cas échéant, en ce qui concerne l'entrée des navires de recherche soviétiques exécutant un programme de recherche arrêté d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord.

2. L'entrée dans les ports de Baltimore, Philadelphie, New York et Boston dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus ne sera autorisée que si les autorités compétentes en ont été avisées quatre jours avant la date prévue d'entrée.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis et son Ambassade à Moscou recevront les rôles des équipages en vue de l'apposition de visas valables pour une période de six mois et plusieurs entrées dans les ports des Etats-Unis en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Tout rôle d'équipage sera présenté au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire soviétique dans un port des Etats-Unis. Les dispositions du présent paragraphe valent également pour la présentation d'un rôle d'équipage modifié ou complémentaire après le départ d'un navire des ports soviétiques, sous la réserve que tout visa délivré en application de ces dispositions ne sera valable que pour une période de six mois à compter de la date d'apposition du visa sur le rôle d'équipage initial. Dans la notification ou la demande d'autorisation d'entrer dans un port en application des dispositions du paragraphe précédent, il sera spécifié si un congé à terre est demandé au titre d'un visa valable pour plusieurs entrées.

4. Les navires peuvent entrer dans les ports spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus pour faire provision de vivres, d'eau douce, de combustible de soute, pour permettre à l'équipage de se reposer ou pour relever des membres de l'équipage, pour procéder à des réparations, pour se procurer les autres services normalement disponibles dans

des ports de ce genre et pour procéder parmi l'équipage aux changements nécessaires pour faciliter les réparations, le tout conformément aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.

5. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, il est entendu que l'entrée de navires soviétiques dans un port quelconque des Etats-Unis est subordonnée aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.

6. Chacune des dispositions du présent article peut à tout moment être modifiée par consentement mutuel.

Article IX. En cas de force majeure et après en avoir été informés de la manière appropriée, les deux gouvernements faciliteront, dans le cadre de leurs lois et règlements intérieurs, l'accès de leurs ports ouverts respectifs aux navires de pêche, de recherche halieutique et d'appui.

Article X. Les deux gouvernements prendront les mesures nécessaires pour assurer :

1. Des visites régulières de représentants des organismes de pêche des deux pays afin d'échanger des renseignements et d'examiner les problèmes qui se posent ou qui pourraient se poser au sujet des lieux de pêche, les questions touchant les activités des flottes de pêche et celles que soulève l'application des dispositions du présent Accord. Ces visites se tiendront au moins tous les trois mois.

2. Des visites mutuelles de représentants des organisations de pêcheurs des deux pays à bord de navires naviguant dans la zone occidentale de l'Atlantique Moyen.

3. L'établissement par les participants d'un bref rapport sur chacune de leurs visites, qui l'adresseront aux organismes compétents des deux gouvernements. Ces visites seront organisées par le Directeur régional pour la zone nord-ouest du United States National Marine Fisheries Service et par le Chef de l'expédition combinée de la flotte de pêche de la Direction générale Zapryba. Les dispositions à cet effet seront prises au cours des premier et troisième trimestres pour ce qui est du Directeur régional et au cours des deuxième et quatrième trimestres pour ce qui est du Chef de l'expédition combinée de la flotte de pêche. Les contacts nécessaires pour organiser ces rencontres seront pris dans le courant du premier mois de chaque trimestre. Chaque Partie informera l'autre deux semaines au moins avant la date de la visite des questions qu'elle souhaite étudier. L'une ou l'autre des Parties pourra, le cas échéant, demander la tenue de réunions supplémentaires.

4. Des échanges entre des représentants appropriés de l'Union soviétique et le Directeur régional de la zone nord-est du United States National Marine Fisheries Service, à Gloucester (Massachusetts), sur une base mensuelle, de données provisoires concernant les prises d'espèces récoltées dans la zone couverte par le présent Accord. Ces échanges pourront avoir lieu à l'occasion des réunions prévues au paragraphe 1 du présent article.

5. Des échanges d'information afin de fournir les noms des représentants compétents dans la zone couverte par le présent Accord, afin de notifier les procédures à suivre pour l'établissement de communications radio entre eux, pour la réception et l'examen des avis de violation des dispositions du présent Accord et pour l'organisation des enquêtes sur les conflits d'engins de pêche, et afin de pouvoir discuter des problèmes d'intérêt commun liés à la réalisation des opérations de pêche dans la zone couverte par le présent Accord.

Article XI. Les Parties auront la faculté de recourir au Régime d'inspection internationale commune établi en application de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949 pour exécuter les dispositions du présent Accord, à l'exception des cas où la présente Convention prévoit des modalités différentes. Le présent article ne vise aucunement à modifier l'application obligatoire du Régime établi en application de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949 aux dispositions prévues par la Convention en matière de conservation des ressources.

Article XII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

Article XIII. Le présent Accord proroge et modifie les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Washington le 26 février 1975¹.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1976, à l'exception des articles II, VI, VII et X, lesquels entreront en vigueur le 1^{er} avril 1976, date jusqu'à laquelle les paragraphes 2, 6, 7 et 10 de l'Accord susmentionné signé à Washington le 26 février 1975 continueront de produire effet. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 avril 1977.

A la demande de l'un ou l'autre gouvernement, les représentants des deux gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable en vue de modifier le présent Accord. En tout état de cause, les représentants des deux gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord afin d'examiner les conditions d'application du présent Accord et de décider d'arrangements futurs.

Nonobstant ce qui précède, l'un ou l'autre gouvernement pourra, à tout moment, informer l'autre gouvernement de son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas ce dernier prendra fin un mois après la date de la notification. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront aussitôt que possible après réception de la notification pour examiner les dispositions à prendre éventuellement pour l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 1^{er} mars 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ROZANNE L. RIDGWAY]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 207.

A N N E X E

MÉTHODES DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SCIENTIFIQUES

La présente annexe définit les méthodes minimales à appliquer pour le prélèvement d'échantillons et l'acquisition de données afin de rassembler des statistiques appropriées sur l'effort de pêche permettant d'assurer une base adéquate et normalisée pour établir des estimations exactes des quantités de poissons capturés, selon l'espèce, la taille, l'âge et le sexe. Le nombre effectif d'échantillons n'est pas spécifié dans la présente annexe mais dépendra des directives spécifiques à suivre en ce qui concerne les taux d'échantillonnage adoptés pour une pêcherie donnée. Afin d'assurer un taux d'échantillonnage sensiblement supérieur à la norme minimale de la CIPAN, c'est-à-dire un échantillon par 1 000 tonnes, il importe de disposer d'un nombre suffisant de spécialistes qualifiés de l'échantillonnage à bord des navires commerciaux soviétiques dans les ports des Etats-Unis d'Amérique. Des spécialistes américains seront disponibles pour démontrer l'utilisation des procédures d'échantillonnage énoncées dans la présente annexe à bord des navires soviétiques se trouvant dans la zone couverte par le présent Accord.

1. *Echantillons selon la taille et l'âge*

a. Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple, chalut pélagique, seine tournante) et de méthode de pêche (par exemple, pêche au chalut pélagique entre deux caux) chaque mois de pêche dans toute la zone couverte par le présent Accord. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

b. Données à consigner pour chaque échantillon :

- Classification du navire;
- Méthode de pêche : par exemple, pélagique;
- Type de chalut, avec spécifications;
- Dimension des mailles;
- Tonnage de l'espèce échantillonnée relevée dans le chalut;
- Poids total du poisson échantillonné;
- Durée et heure du trait;
- Date;
- Latitude et longitude du trait.

c. Méthodes d'échantillonnage

1) Espèces dont la prise est triée :

- a) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard quatre échantillons d'environ cinq poissons chacun (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul trait de chalut, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs traits jusqu'à concurrence de 200 poissons environ);
- b) Mesurer la longueur de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute la longueur au centimètre inférieur le plus proche (comme dans le cas des méthodes de la CIPAN);
- c) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes.

2) Espèces dont la prise n'est pas triée :

- a) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard deux échantillons d'environ 30 kg chacun;
- b) Trier les espèces (pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau [*Alosa pseudoharengus*] de l'alose d'été [*Alosa aestivalis*]);
- c) Les informations biologiques doivent être rassemblées comme décrit aux alinéas b et c du paragraphe 1 ci-dessus.

2. *Echantillons selon la taille et le poids*

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poisson (dont la prise annuelle escomptée dans la zone couverte par le présent Accord est établie à 500 tonnes ou plus), par mois, doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. Consigner le sexe des poissons adultes.

LETTRES CONNEXES

I

Le 1^{er} mars 1976

Monsieur,

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen, signé ce jour par nos deux gouvernements, la notification d'une visite dans les ports américains de Boston, Baltimore, New York et Philadelphie doit être reçue quatre jours au moins avant l'entrée dans ledit port. Les notifications de visites de navires de pêche ou d'appui aux opérations de pêche seront transmises au Quartier général des gardes côtes des Etats-Unis d'Amérique (U.S. Coast Guard Headquarters), Washington, D.C., par un agent maritime qui utilisera à cet effet soit 1) le télex en employant l'adresse «Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington, D.C., télex n° 89-2427» soit 2) TWX en employant l'adresse «Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S. W., Washington, D.C., TWX n° 710-822-1959» soit 3) Western Union en employant l'une ou l'autre des adresses susmentionnées. Les notifications de visites de navires de recherche halieutique seront adressées au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, Washington, D.C., par la voie diplomatique.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROZANNE L. RIDGWAY
Chef de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Vladimir M. Kamentsev
Chef de la délégation
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen qu'ont conclu aujourd'hui nos deux gouvernements constituera à dater du 1^{er} avril 1976 un

accord pleinement satisfaisant en ce qui concerne la préservation des ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique telle que celle-ci est prévue dans les dispositions de la note circulaire du Département d'Etat datée du 5 décembre 1974.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROZANNE L. RIDGWAY

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev
Chef de la délégation
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

ENTRY INTO FORCE OF ARTICLES II, VI, VII AND X OF THE AGREEMENT OF 1 MARCH 1976¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

Articles II, VI, VII and X of the Agreement of 1 March 1976 came into force on 1 April 1976, in accordance with article XIII of the said Agreement.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES ARTICLES II, VI, VII ET X DE L'ACCORD DU 1^{ER} MARS 1976¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE HAUTURIÈRE DANS LA PARTIE OCCIDENTALE DE L'OCÉAN ATLANTIQUE MOYEN

Les articles II, VI, VII et X de l'Accord du 1^{er} mars 1976 sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1976, conformément à l'article XIII dudit Accord.

¹ See p. 274 of this volume.

¹ Voir p. 294 du présent volume.

No. 16280

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and related letter). Signed at Washington on 26 November 1976

Authentic texts of the Agreement, annexes and agreed minutes: English and Russian.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Washington le 26 novembre 1976

Textes authentiques de l'Accord, des annexes et du procès-verbal convenu : anglais et russe.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Acknowledging the fishery management authority of the United States of America as set forth in the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Having regard for the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea regarding coastal state rights over fisheries off its coasts;

Taking into account the traditional fishing of the fleet of the Soviet Union off the coast of the United States, the level of the Soviet Union cooperation with the United States in fishery research, assessment of fishery resources and enforcement with respect to the conservation and management of fishery resources, as well as existing agreements between the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States of America exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States of America and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Soviet Union for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term:

1. "living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means:

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

¹ Came into force on 28 February 1977, the date agreed upon in an exchange of notes effected following the completion of the internal procedures of both parties, in accordance with article XV (1).

4. "fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States of America is measured;

5. "fishing" means:

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for:

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or mainly inhabits the marine environment.

Article III. 1. The Government of the United States of America shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks:

- a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that can be made available to fishing vessels of the Soviet Union.

2. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery.

3. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of the Soviet Union, the Government of the United States of America will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing of the Soviet Union, contributions by the Soviet Union to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation by the Soviet Union in enforcement with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where vessels of the Soviet Union have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority.

4. The Government of the United States of America shall notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the determinations provided for by this article on a timely basis.

Article IV. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take all necessary measures to ensure:

- 1) that nationals and vessels of the Soviet Union refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
- 2) that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
- 3) that the total allocation assigned to the fishing fleet of the Soviet Union referred to in article III, paragraph 1, *d* of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article V. The competent authorities of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may submit an application to the competent authorities of the Government of the United States of America for a permit for each fishing vessel of the Soviet Union that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with annex I to this Agreement, which shall constitute an integral part of this Agreement. The Government of the United States of America may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VI. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure that nationals and vessels of the Soviet Union refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States of America.

Article VII. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

- 1) the authorizing permit for each fishing vessel of the Soviet Union is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
- 2) appropriate position-fixing and identification equipment is installed and maintained in working order on each such vessel;
- 3) designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be treated as a ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States of America shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
- 4) agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to represent a vessel owner or operator in any legal proceeding arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement, in accordance with applicable laws of the United States; and
- 5) all necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the Soviet Union as determined by applicable United States procedures.

Article VIII. 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take such measures as may be necessary to ensure that each fishing vessel of the Soviet Union authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other fishing vessel of the Soviet Union that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases where a fishing vessel of the Soviet Union has violated a provision of this Agreement or a provision of a permit issued pursuant thereto, the Government of the United States of America shall immediately notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics through diplomatic channels of the facts and the action taken.

3. In order to facilitate the prompt and adequate compensation of the citizens of one country for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch which is caused by any fishing vessel of the other country, the two Governments established the American-Soviet Fisheries Claims Boards as set forth in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Relating to the Consideration of Claims Resulting from Damage to Fishing Vessels or Gear and Measures to Prevent Fishing Conflicts signed at Moscow, February 21, 1973.¹

Article IX. 1. The Government of the United States of America will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on fishing vessels of the Soviet Union or their owners or operators that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. In cases of an enforcement action undertaken by authorities of the Government of the United States of America, the economic loss encountered by the vessel and crew because of lost fishing time shall be minimized through prompt release of the vessel and crew upon the posting of reasonable bond or other security.

Article X. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertakes to cooperate with the Government of the United States of America in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures set forth in annex II, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article XI. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 38.

establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XII. The Government of the United States of America undertakes to authorize fishing vessels of the Soviet Union allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized in accordance with the procedures set forth in annex III, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article XIII. Should the Government of the United States of America indicate to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that its nationals and vessels wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Soviet Union or its equivalent, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XIV. Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either contracting Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal state for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XV. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, following the completion of the internal procedures of both Parties, and shall remain in force until July 1, 1982, unless terminated sooner by either Party after giving written notification of such termination one year in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the twenty-sixth day of November, 1976, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

A N N E X I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Soviet Union to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

¹ Signed by Thomas A. Clingan, Jr. — Signé par Thomas A. Clingan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

1. The competent authorities of the Soviet Union may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Soviet Union that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States of America for that purpose.

2. Any such application for vessel permits shall specify:

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear;
- c. a specification of each fishery in which each such vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each such vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The competent authorities of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The competent authorities of the United States shall inform the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics of such determinations.

4. The competent authorities of the Soviet Union shall thereupon notify the competent authorities of the United States of their acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of their objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the competent authorities of the Soviet Union and the payment of all fees, the competent authorities of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the Soviet Union which shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the competent authorities of the Soviet Union notify the competent authorities of the United States of their objections to specific conditions and restrictions, the two Parties may consult with respect thereto and the competent authorities of the Soviet Union may thereupon submit a revised application.

7. The provisions of this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

A N N E X I I

METHODS OF COLLECTING BIOSTATISTICAL INFORMATION AND REPORTING DATA ON CATCHES OF SOVIET FISHING VESSELS OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

Methods of collecting biostatistical information and reporting data on catches of Soviet fishing vessels as described below are needed for monitoring the status of stocks of the exploitable population of commercial species, and for the evaluation of the possible changes in the fishing resources.

This brings about the need to provide for necessary accuracy in the follow-up of these methods of collecting biostatistical information and reporting data on catches of Soviet fishing vessels, and in its timely and systematic submission. It also implies that some form of archiving

of the basic data be provided so that retrieval at a later date in a format different from that specified earlier is possible.

In the future, while the data will be accumulated and analyzed, and the methods of stock assessment will constantly be improved, the methods of collecting biostatistical information and reporting data on catches of Soviet fishing vessels will be improved.

The results of application and of further improvement of the methods of collecting biostatistical information shall be discussed at regular meetings of Soviet Union and United States scientists.

All data described below for the Atlantic area shall be reported to the Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts; data for the Pacific area shall be reported to the Director, Northwest Region, National Marine Fisheries Service, Seattle, Washington.

As available, summary information based on the monthly and quarterly biological and statistical catch data submitted by the Soviet Union to the above-mentioned fisheries centers will be provided when requested to the respective Soviet research institutions of the Soviet Union (VNIRO, Moscow; AtlantNIRO, Kaliningrad; TINRO, Vladivostok).

1. CATCH DATA REPORTING REQUIREMENTS FOR ALL FISHERIES

a. *Atlantic Coast*

Three months after the close of each quarter, catch effort statistics for semi-monthly time periods for 30-minute square areas shall be reported by vessel for previous quarter. These shall be reported using semi-monthly 30-minute square Statlant 21 B Forms or magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types. These data, which will be recorded by the fishing vessels, are to be available for making selected, specific joint stock assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, shall be annotated in the fishing records to be kept by the fishing vessels.

Both sides understand that during the first year of the Agreement it may be difficult to meet the time requirements for the reporting of statistics, and before December 31, 1977, such reporting might take as long as six months from the end of the quarter.

b. *Pacific Coast*

(1) *Catch data reporting requirements for the Bering Sea and Aleutian trawl fishery*

The U.S.S.R. shall report by May 30 of the following year annual catch and effort statistics as follows: Effort in hours trawled, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ (lat.) \times 1° (long.) statistical area; Catch in metric tons, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ (lat.) \times 1° (long.) statistical area, by the following species groupings:

- Yellowfin sole
- Rock sole
- Flathead sole
- Arrowtooth flounder
- Greenland turbot
- Other flounders
- Pacific ocean perch
- Pacific cod
- Sablefish (blackcod)
- Walleye (Alaska) pollock
- Atka mackerel
- Pacific herring
- Any other species taken in excess of 1,000 mt
- Other fishes

In addition to the annual statistical report in (1), above, the U.S.S.R. shall report by the end of the following month, provisional fishery information for each month as follows: Effort in vessel-days on the grounds by vessel-class and gear-type; and Catch in metric tons of floun-

ders, rockfishes, cod, pollock, sablefish, Atka mackerel, herring and others, for each of the following statistical areas of the International North Pacific Fisheries Commission (INPFC) within the United States fishery conservation zone: Bering Sea; subareas 1, 2, 3 and 4.

(2) *Catch data reporting requirements for Gulf of Alaska trawl fisheries*

The U.S.S.R. shall report by May 30 of the following year annual catch and effort statistics, as follows: Effort in hours trawled, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ (lat.) \times 1° (long.) statistical area; Catch in metric tons, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ (lat.) \times 1° (long.) statistical area, by the following species groupings:

- Rocksole
- Flathead sole
- Arrowtooth flounder
- Other flounders
- Pacific ocean perch
- Other rockfishes
- Pacific cod
- Sablefish
- Alaska pollock
- Atka mackerel
- Any other species taken in excess of 1,000 mt
- Other fishes

In addition to the annual statistical report above the U.S.S.R. shall report by the end of the following month, provisional monthly fishery information as follows: Effort in vessel-days on the grounds by vessels class; and Catch in metric tons of flounders, rockfishes, cod, pollock, sablefish, Atka mackerel, and others, for each of the following statistical areas of the International North Pacific Fisheries Commission (INPFC):

- Southeastern
- Yakutat
- Kodiak
- Chirikof
- Shumagin

(3) *Catch data reporting requirements for the Pacific hake fisheries*

The U.S.S.R. shall report by May 30 of the following year annual catch and effort statistics, as follows: Effort in hours trawled, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ (lat.) \times 1° (long.) statistical area; Catch in metric tons, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ (lat.) \times 1° (long.) statistical area, by the following groupings:

- Hake
- Jack mackerel
- Pacific ocean perch
- Other rockfishes
- Sablefish
- Dover sole
- Other flounders
- Anchovies
- Herring
- Any other species taken in excess of 1,000 mt
- Other fishes

In addition to the annual statistical report above, the U.S.S.R. shall report by the end of the following month, provisional monthly fishery information as follows: Effort in vessel-days on the grounds by vessel class; and Catch in metric tons by hake, jack mackerel, rockfishes, flounders, and others, for each of the following statistical areas of the INPFC:

- Conception
- Monterey

Eureka
 Columbia
 Vancouver (that portion off the United States coast)

The U.S.S.R. shall also provide such data on any Soviet fisheries in the United States fishery conservation zone in the Hawaiian archipelago region of the Pacific Ocean.

Both sides understand that it may be difficult during the first year of the Agreement to meet the time requirement for the reporting of provisional monthly catch and effort statistics and that reporting such data before December 31, 1977, might take as long as 45 days from the end of the month for which it was collected.

2. METHODS OF COLLECTING BIOSTATISTICAL INFORMATION

a. *Atlantic Coast*

(1) *Length-age composition samples*

(a) Samples shall be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, mid-water level) combination every month by 30-minute square area in which fishing is pursued. One sample shall be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

(b) Data to be recorded for each sample:

- Vessel class
- Method of fishing: e.g., pelagic
- Specific type of trawl and its vertical and horizontal opening
- Mesh sizes
- Tonnage of the species sampled in the trawl haul
- Total weight of the fish sampled
- Time of day of haul
- Date
- Latitude and longitude of haul

(c) Sampling procedures. (i) Species for which the catch is sorted:

- a) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each. (For species with less than 200 fish in a single trawl haul, accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken.)
- b) Measure fork length for each fish [to] nearest cm except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
- c) Take a subsample of one fish from each cm interval (or for fish of large size, e.g., spiny dogfish, 2 or 3 cm intervals as in ICNAF standards) and remove scales and otoliths as appropriate. The total number of age samples per month should at least meet the standards established by AtlantNIRO and published as a 1973 ICNAF Document. If it becomes obvious to the samplers that the one fish per interval procedures will not meet these goals, they shall increase the sampling intensity. However, the taking of these additional samples does not negate the need to take the prescribed one fish per interval from each length sample. Record the sex of mature individuals in order to examine differences in growth rate between sexes and to assure adequate weighting of age-length keys between sexes.

(ii) Species for which catch is not sorted:

- a) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each.
- b) Sort to individual species (for "river herring" this means sorting to alewife, *Alosa pseudoharengus*, and blueback, *Alosa aestivalis*).
- c) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.

d) Take a subsample of one fish from each cm interval (or for fish of large size, e.g., spiny dogfish, 2 or 3 cm intervals as in ICNAF standards) and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals in growth rate between sexes and to assure adequate weighting of age-length keys between sexes.

(2) *Length-weight samples*

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, shall be weighed in grams and measured in millimeters separately for males and females. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval (or for fish of large size, e.g., spiny dogfish, 2 or 3 cm intervals as in ICNAF standards) for the length range of fish and may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.

b. *Pacific Coast*

Biological sampling by the U.S.S.R. will not be required during 1977. Future collection of biological data by the U.S.S.R. will be coordinated according to sampling designs jointly developed through consultations between U.S. and U.S.S.R. scientists to assure specific research needs.

3. The provisions of this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

A N N E X I I I

PROCEDURES RELATING TO UNITED STATES PORT CALLS

Article XII of the Agreement provides for the entry of fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics allowed to fish pursuant to the Agreement into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. This annex designates the ports and purposes authorized and describes the procedures which govern port entries.

1. Soviet vessels which have been issued permits or have been authorized to receive permits pursuant to the Agreement are authorized, beginning on the date of entry into force of the Agreement, to enter the ports of Boston; New York; Philadelphia; Baltimore; Seattle; Portland, Oregon; and Honolulu, pursuant to the following procedures.

2. Vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may enter the ports specified above to replenish ship's stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in their crews, to obtain repairs and other services normally provided in these ports, and, as necessary, to receive permits. Authorized vessels en route to one of the designated ports to receive a permit will be treated as non-fishing vessels, so long as such vessels observe the provisions of this Agreement.

3. Entry shall be permitted subject to notice to the United States Coast Guard, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using (1) Telex, using Telex number 89-2427, or (2) Teletype Communication "TWX", using TWX number 710-822-1959, or (3) Western Union, using the address "U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C." All such entries are subject to the applicable laws and regulations of the United States, including the Federal Water Pollution Control Act.

4. The Government of the United States of America at its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least fourteen days prior

to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (Supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the Union of Soviet Socialist Republics will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

5. In cases where a seaman of the Union of Soviet Socialist Republics is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the Union of Soviet Socialist Republics will ensure that the seaman departs from the United States within fourteen days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, representatives of the Union of Soviet Socialist Republics will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics in the specified ports shall be permitted subject to submission to the United States Embassy in Moscow of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted fourteen days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seamen's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States Embassy will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of Soviet representatives for repatriation to the Union of Soviet Socialist Republics and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the Department of State fourteen days in advance of arrival.

7. Special provisions shall be made as necessary regarding the entry of research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of article X of the Agreement. Requests for entries of fishery research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

8. The provisions of this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to record the following in connection with the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries off the Coasts of the United States signed today:

1. The two Governments agreed to take note that the administration of the Agreement during the first year of its operation would be in some respects transitional in nature.

2. With regard to the existing Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of the United States of America which entered into force on August 1, 1975, and expires on December 31, 1976,¹ the Government of the United States of America is prepared to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1045, p. 25.

continue measures to minimize gear conflicts between fishing vessels of the two countries in accordance with paragraphs 4 and 5 of that Agreement, and facilitate the entry of Soviet fishing, fishery research and fishery support vessels into designated United States ports in accordance with paragraph 13 of that Agreement.

3. The commitment in paragraph 2 above by the Government of the United States shall be assured during the transitional period following December 31, 1976, and prior to the entry into force of the Agreement signed today, upon the understanding that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics during the transitional period prior to entry into force of the Agreement signed today intends to abide by the fishing restrictions and conservation measures of the former Agreement.

4. It is understood by the representatives of both Governments that it would be mutually advantageous to continue their coordinated research, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish, facilitate entry into appropriate ports and protect the marine environment in accordance with the former Agreement during the transitional period prior to the entry into force of the Agreement signed today.

5. With respect to article II, paragraph 6, *b*, of the Agreement, representatives of the two Governments agreed that vessels used exclusively for medical, sanitary or patrol purposes should not be considered as fishing vessels for purposes of this Agreement.

6. The Soviet representative agreed that his Government would ensure that any vessels which are capable of undertaking fishing activity and do not have on board a U.S. permit which are used for emergency medical or sanitary purposes or for rescue of persons or vessels in distress or in cases of *force majeure* shall notify the U.S. upon their entry into the U.S. fishery conservation zone. The Soviet representative further agreed that all fishing gear on or near the working deck of such vessels shall not be rigged so as to be readily available for use.

For the Government
of the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas A. Clingan, Jr. — Signé par Thomas A. Clingan, Jr.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание общую заинтересованность в рациональном управлении, сохранении и оптимальном использовании рыбных запасов у побережья Соединенных Штатов Америки;

Признавая право Соединенных Штатов Америки на управление рыболовством, как оно установлено Законом 1976 года о сохранении запасов и управлении рыболовством;

Учитывая дискуссии на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву в отношении прав прибрежного государства над рыболовством у своего побережья;

Принимая во внимание традиционный промысел флота Советского Союза у побережья Соединенных Штатов, уровень сотрудничества Советского Союза с Соединенными Штатами в проведении научных рыбохозяйственных исследований, оценке рыбных запасов и контроле в отношении сохранения и управления рыбными запасами, а также существующие соглашения между Правительствами Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик; и

Желая установить обоснованные постановления и условия, касающиеся видов промысла, представляющих взаимный интерес, в отношении которых Соединенные Штаты Америки осуществляют право управления,

Согласились о нижеследующем:

Статья I. Целью настоящего Соглашения является обеспечение эффективного сохранения, оптимального использования и рационального управления видами промысла у берегов Соединенных Штатов Америки, представляющими взаимный интерес, а также установление общего понимания принципов и процедур, в соответствии с которыми гражданами и судами Советского Союза может осуществляться промысел живых ресурсов, в отношении которых Соединенные Штаты Америки осуществляют право управления промыслом, как это предусмотрено законом Соединенных Штатов Америки.

Статья II. В настоящем Соглашении термин:

1. «живые ресурсы, в отношении которых Соединенные Штаты Америки осуществляют право на управление промыслом» означает всю рыбу, находящуюся в пределах зоны сохранения рыбных запасов Соединенных Штатов Америки, за исключением далеко мигрирующих видов рыб, все виды проходных рыб, которые нерестятся в пресных или эстуарийных водах Соединенных Штатов Америки и мигрируют в воды океана, и все живые ресурсы континентального шельфа, прилегающего Соединенным Штатам Америки;

2. «рыба» означает все плавннковые рыбы, моллюски, ракообразные и другие формы морских животных и растительной жизни, кроме морских млекопитающих, птнц и далеко мнгрирующих видов рыб;

3. «промысел» означает

- a) один или более запасов рыб, которые могут рассматриваться как единое целое в целях сохранения и управления и которые определяются на основе географических, научных, технических, развлекательно-спортнвных и экономнческих признаков; и
- b) любую добычу таких запасов;

4. «зона сохранения рыбных запасов» означает зону, прилежащую к территориальному морю Соединенных Штатов Америки, внешняя морская граница которой представляет собой линию, проведенную таким образом, чтобы каждая точка на ней находилась на расстоянии 200 морских миль от базисной линии, от которой отсчитывается ширина территориального моря Соединенных Штатов Америки;

5. «рыболовство» означает:

- a) вылов, добычу или изъятие рыбы;
- b) попытку к вылову, добыче или изъятию рыбы;
- c) любую другую деятельность, в результате которой можно обоснованно ожидать вылов, добычу или изъятие рыбы; или
- d) любые операции в море, которые непосредственно являются вспомогательными или подготовительными для любой деятельности, описанной в вышеуказанных подпунктах a—c при условии, что такой термин не включает другие законные виды использования открытого моря, включая любую научно-исследовательскую деятельность, осуществляемую научно-исследовательским судном;

6. «рыболовное судно» означает любое судно, бот, корабль или другое плавсредство, которое используется, оборудовано для использования или представляет собой тип, который обычно используется для

- a) рыболовства; или
- b) вспомогательных целей или оказания помощи одному или более судам в море в осуществлении любой деятельности, связанной с рыболовством, включая подготовку, снабжение, хранение, заморозку, транспортировку или обработку;

7. «далеко мнгрирующие виды рыб» означает тунцовые виды, которые в период своего биологического цикла нерестятся и мнгрируют на значительные расстояния в водах океана;

8. «морские млекопитающие» означает любое морское млекопитающее, которое морфологически приспособлено к морской среде, включая морских выдр и видов отряда сиренидовых, ластоногих и китообразных, или главным образом обитающее в морской среде.

Статья III. 1. Правительство Соединенных Штатов Америки ежегодно определяет, и при необходимости вносит изменения, которые могут быть вызваны непредвиденными обстоятельствами, воздействующими на запасы:

- a) общий допустимый улов для каждого вида промысла на основе наиболее точных имеющихся научных данных, принимая во внимание взаимозависимость запасов, критерии, принятые в международной практике, и все другие соответствующие факторы;

- b) промысловые возможности рыболовных судов Соединенных Штатов в отношении каждого вида промысла;
- c) часть общего допустимого улова для определенного вида промысла, которая не будет использоваться рыболовными судами Соединенных Штатов Америки, на ежегодной основе; и
- d) выделение такой части, которая будет предоставлена рыболовным судам Советского Союза.

2. Соединенные Штаты Америки ежегодно определяют меры, необходимые для предотвращения перелова при достижении, на непрерывной основе, оптимального вылова при каждом виде промысла.

3. При определении избыточной части, которая может быть предоставлена судам Советского Союза, Правительство Соединенных Штатов Америки будет содействовать достижению цели оптимального использования, принимая во внимание, в числе прочих, традиционное рыболовство Советского Союза, вклад Советского Союза в научные рыбохозяйственные исследования и в определение запасов, предыдущее сотрудничество Советского Союза в осуществлении контроля в отношении сохранения и управления рыбными запасами, представляющими взаимный интерес, и необходимость сведения к минимуму экономического ущерба в случаях, когда эти суда обычно вели промысел живых ресурсов, в отношении которых в настоящее время Соединенные Штаты осуществляют право на управление рыболовством.

4. Правительство Соединенных Штатов Америки заблаговременно уведомляет Правительство Союза Советских Социалистических Республик о решениях, предусмотренных настоящей статьей.

Статья IV. Правительство Союза Советских Социалистических Республик предпримет все необходимые меры для обеспечения того, чтобы:

- 1) граждане и суда Советского Союза воздерживались от ведения промысла живых ресурсов, в отношении которых Соединенные Штаты Америки осуществляют право управления промыслом, за исключением тех случаев, когда это разрешается в соответствии с настоящим Соглашением;
- 2) все такие суда, имеющие такое право, соблюдали положения разрешений, выдаваемых в соответствии с настоящим Соглашением и с применяемыми законами Соединенных Штатов Америки; и
- 3) общая доля, выделенная для рыболовного флота Советского Союза, упомянутая в пункте 1, d статьи III настоящего Соглашения, не превышалась для любого вида промысла.

Статья V. Компетентные органы Правительства Союза Советских Социалистических Республик могут обратиться к компетентным органам Правительства Соединенных Штатов Америки с просьбой о выдаче разрешения для каждого рыболовного судна Советского Союза, которое пожелает вести промысел в соответствии с настоящим Соглашением в зоне сохранения рыбных запасов. Такая просьба должна подготавливаться и оформляться в соответствии с приложением I к настоящему Соглашению, которое составляет его неотъемлемую часть. Правительство Соединенных Штатов Америки может потребовать оплату обоснованных сборов за выдачу таких разрешений.

Статья VI. Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит, чтобы граждане и суда Советского Союза воздерживались от причинения беспокойства, охоты, вылова или убоя, или от попыток причинить

беспокойство, охоты, вылова или убоя любого морского млекопитающего в границах зоны сохранения рыбных запасов Соединенных Штатов Америки, за исключением тех случаев, которые могут быть предусмотрены международным соглашением в отношении морских млекопитающих, участником которых является США, или в соответствии с особым разрешением и требованиями контроля за случайной добычей морских млекопитающих, установленными Правительством Соединенных Штатов Америки.

Статья VII. Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит, чтобы при ведении промысла в соответствии с настоящим Соглашением:

- 1) разрешение, предоставляющее право промысла каждому судну Советского Союза, было выставлено на видном месте в рубке такого судна;
- 2) было установлено и поддерживалось в рабочем состоянии на каждом таком судне соответствующее оборудование для определения его местоположения и опознания;
- 3) наблюдателям, назначенным Соединенными Штатами Америки, разрешалось по их просьбе подниматься на борт любого такого рыболовного судна, и чтобы они во время пребывания на борту такого судна приравнивались к рангу офицера корабля, и, кроме того, чтобы Правительству Соединенных Штатов Америки возмещались расходы, связанные с использованием наблюдателей;
- 4) были назначены им и находились в Соединенных Штатах агенты, обладающие правом представлять интересы советского судовладельца или организации, управляющей операциями судов в любом юридическом процессе по делам, возникающим в связи с осуществлением промысла рыбы согласно настоящему Соглашению, в соответствии с применяемыми законами Соединенных Штатов;
- 5) были приняты все необходимые меры, обеспечивающие незамедлительную и соответствующую компенсацию гражданам США за любую потерю или повреждение их рыболовных судов, орудий лова или улова, которые нанесены любым рыболовным судном Советского Союза, как это определено применяемыми процедурами Соединенных Штатов Америки.

Статья VIII. 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик примет такие меры, которые могут быть необходимы для обеспечения того, чтобы каждое рыболовное судно Советского Союза, обладающее правом вести промысел в соответствии с настоящим Соглашением и любое другое рыболовное судно Советского Союза, ведущее промысел живых ресурсов, на которые распространяется право Соединенных Штатов Америки на управление промыслом, разрешало и оказывало помощь в приеме на борт судна и проведении инспекции такого судна любым должным образом уполномоченным инспектором США и проявляло сотрудничество в проведении такой инспекции, которая может быть предпринята в соответствии с законами Соединенных Штатов Америки.

2. В случаях, когда какое-либо рыболовное судно Советского Союза нарушило положение настоящего Соглашения или положение разрешения, выдаваемого в соответствии с ним, Правительство Соединенных Штатов Америки незамедлительно информирует Правительство Союза Советских Социалистических Республик через дипломатические каналы о таких фактах и предпринятых действиях.

3. В целях содействия быстрой и соответствующей компенсации гражданам одной страны за любую потерю или повреждение их рыболовных судов, орудий лова или улова, которые нанесены любым рыболовным судном другой страны, оба Правительства создали Советско-Американскую Комиссию по рыболовным претензиям, как это изложено в Соглашении между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рассмотрении претензий, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова, и о мерах по предотвращению промысловых конфликтов, подписанном в Москве 21 февраля 1973 года.

Статья IX. 1. Правительство Соединенных Штатов Америки в соответствии с законами Соединенных Штатов будет налагать соответствующие наказания на рыболовные суда Советского Союза или на их владельцев или организации, управляющие операциями судна, которые нарушают требования настоящего Соглашения или любого выдаваемого в соответствии с ним разрешения.

2. В случаях инспекционных действий, предпринятых компетентными органами Соединенных Штатов Америки, экономические потери, которые несут это судно и команда вследствие потери промыслового времени, будут сведены к минимуму посредством немедленного освобождения судна и команды после внесения обоснованного залога или другой гарантии.

Статья X. Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуется сотрудничать с Правительством Соединенных Штатов Америки в проведении научных исследований, необходимых в целях управления и сохранения живых ресурсов, подпадающих под право США на управление их промыслом, включая составление наилучшей имеющейся научной информации для управления и сохранения запасов, представляющих взаимный интерес. Компетентные организации обоих Правительств заключат такие соглашения, которые могут быть необходимы для облегчения такого сотрудничества, включая обмен информацией и учеными, регулярно намечаемые встречи ученых для подготовки научно-исследовательских планов и рассмотрения хода проведения исследований, а также осуществление и поддержание стандартизированной системы сбора и хранения соответствующей статистической и биологической информации в соответствии с процедурами, изложенными в приложении II, которое составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья XI. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки будут проводить периодические двусторонние консультации в отношении осуществления настоящего Соглашения и развития дальнейшего сотрудничества в области рыболовства, представляющего взаимный интерес, включая учреждение соответствующих многосторонних организаций для сбора и анализа научных данных относительно такого рыболовства.

Статья XII. Правительство Соединенных Штатов Америки обязуется предоставить право рыболовным судам Советского Союза, которым разрешено вести рыболовство в соответствии с настоящим Соглашением, осуществлять заход в определенные порты в соответствии с законами США в целях закупки наживки, снабжения, снаряжения или осуществления ремонта, или для таких других целей, которые могут быть разрешены в соответствии с процеду-

рами, изложенными в приложении III, которое составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья XIII. В том случае, если Правительство Соединенных Штатов Америки сообщит Правительству Союза Советских Социалистических Республик, что его граждане и суда желают вести рыболовство в зоне сохранения рыбных запасов Союза Советских Социалистических Республик или ее эквиваленте, Правительство Союза Советских Социалистических Республик разрешит такое рыболовство на основе взаимности и на условиях, являющихся не более ограничительными, чем те, которые установлены в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья XIV. Ничто, содержащееся в настоящем Соглашении, не наносит ущерба точкам зрения любого из договаривающихся Правительств в отношении существующей территориальной или другой юрисдикции прибрежного государства для всех целей, кроме сохранения рыбных запасов и управления рыболовством.

Статья XV. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу во взаимно согласованный день путем обмена нотами по завершении обеими Сторонами внутренней процедуры и будет оставаться в силе до 1 июля 1982 года, если действие его не будет прекращено ранее любой из Сторон после направления письменного уведомления о таком прекращении за один год.

2. Настоящее Соглашение подлежит пересмотру обеими Правительствами по истечении двух лет после вступления его в силу или после заключения многостороннего договора на основе решений Третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные для этих целей, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 26 ноября 1976 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

ПРОЦЕДУРА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗАЯВОК И ВЫДАЧИ РАЗРЕШЕНИЙ

Нижеследующая процедура определяет обращение за получением и выдачу ежегодных разрешений, предоставляющих право судам Советского Союза осуществлять промысел живых ресурсов, в отношении которых Соединенные Штаты Америки осуществляют право на управление промыслом:

1. Компетентные органы Союза Советских Социалистических Республик могут представить заявку компетентным органам Соединенных Штатов Америки на каждое

¹ Signed by Thomas A. Clingan, Jr. — Signé par Thomas A. Clingan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

рыболовное судно Советского Союза, которое желает вести промысел рыбы в соответствии с настоящим Соглашением. Такая заявка будет представляться по формам, предусмотренным для этой цели Правительством Соединенных Штатов Америки.

2. Любая такая заявка на получение разрешений судам должна содержать:

- a) название и официальный номер или другой опознавательный знак каждого рыболовного судна, для которого запрашивается разрешение наряду с именем и адресом владельца;
- b) тоннаж, мощность, скорость, технологическое оборудование, тип и количество орудий лова;
- c) описание каждого вида промысла, которое каждое такое судно желает осуществлять;
- d) количество рыбы или вылов в тоннах по видам, ожидаемые для каждого такого судна в течение действия такого разрешения;
- e) морской район, в котором, и сезон или период, в течение которых будет осуществляться такой промысел;
- f) такую другую соответствующую информацию, которая может потребоваться, включая желаемые районы перегрузок.

3. Компетентные органы Соединенных Штатов Америки рассматривают каждую заявку, определяют, какие могут потребоваться условия и ограничения, связанные с управлением рыболовства и сохранением рыбных ресурсов, и какие требуются сборы. Компетентные органы Соединенных Штатов Америки информируют компетентные органы Союза Советских Социалистических Республик о таких решениях.

4. Компетентные органы Советского Союза впоследствии уведомляют компетентные органы Соединенных Штатов Америки о приемлемости для них или отказе от таких условий и ограничений и, в случае отказа, о своих возражениях против них.

5. После принятия условий и ограничений компетентными органами Советского Союза и оплаты всех сборов компетентные органы Соединенных Штатов одобряют заявку и выдают разрешение каждому рыболовному судну Советского Союза, которое впоследствии таким образом будет иметь право вести промысел в соответствии с настоящим Соглашением и положениями и условиями, установленными в разрешении. Такие разрешения выдаются для определенного судна и не подлежат передаче.

6. В случае, если компетентные органы Советского Союза уведомляют компетентные органы Соединенных Штатов Америки о своих возражениях против определенных условий и ограничений, обе Стороны могут провести по этому вопросу консультации, и компетентные органы Советского Союза после этого могут представить пересмотренную заявку.

7. Положения настоящего Приложения могут быть изменены по соглашению путем обмена нотами между двумя Правительствами.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I I

МЕТОДИКА СБОРА БИОСТАТИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ДАННЫХ ОБ УЛОВАХ СОВЕТСКИХ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ У ПОБЕРЕЖЬЯ США

Изложенная ниже методика сбора биостатистической информации и представления данных об уловах советских рыболовных судов необходима для наблюдения за состоянием запасов эксплуатируемой популяции промысловых видов рыб, а также для оценки возможных изменений в сырьевой базе.

Это требует обеспечения необходимой точности при применении указанной методики сбора биостатистической информации и представления данных об уловах советских рыболовных судов и при их своевременном и регулярном представлении. Это также означает, что следует обеспечить определенный порядок хранения первичных данных с тем, чтобы впоследствии их можно было бы использовать в формах отчетности, отличающихся от прежних.

В будущем, по мере накопления и анализа данных и постоянного совершенствования методов оценки запасов будет совершенствоваться и методика сбора биостатистической информации и представления данных об уловах советских рыболовных судов.

Результаты применения и дальнейшего совершенствования методики сбора биостатистической информации будут обсуждаться на регулярных совещаниях ученых Советского Союза и Соединенных Штатов Америки.

Все нижеперечисленные данные по атлантическому району должны сообщаться директору Северо-восточного рыбохозяйственного центра Национальной службы морского рыболовства, г. Вудс-Хол, штат Массачусетс; данные по тихоокеанскому району должны сообщаться директору Северо-западного рыбохозяйственного центра Национальной службы морского рыболовства, г. Сизл, штат Вашингтон.

При наличии обобщенной информации, основанной на месячных и квартальных биологических и статистических данных об уловах, представляемых СССР в вышеуказанные рыбохозяйственные центры, они будут передаваться в соответствующие советские рыбохозяйственные учреждения (ВНИРО, г. Москва; АтлантНИРО, г. Калининград; ТИНРО, г. Владивосток) по их запросу.

1. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ДАННЫХ ОБ УЛОВАХ ПО ВСЕМ ВИДАМ ПРОМЫСЛА

а. Атлантическое побережье

Через три месяца после окончания каждого квартала должны сообщаться статистические данные за прошедший квартал по судам по улову и усилию по полумесячным периодам и 30-минутным квадратам. При представлении этих данных должны использоваться формы СТАТЛАНТ-21В по полумесячным периодам и 30-минутным квадратам или магнитная лента, карточки ЭВМ или печатная лента ЭВМ по всем видам рыб и типам орудий лова. Такие данные, которые будут регистрироваться рыболовными судами, должны представляться для проведения отдельных специальных совместных исследований по оценке запасов. В промысловых журналах, которые должны быть на рыболовных судах, следует отмечать собранные пробы, указанные ниже в разделе II.

Стороны признают, что в течение первого года действия Соглашения выполнение требований по срокам представления статистики может оказаться затруднительным, и что до 31 декабря 1977 года для такой отчетности может потребоваться срок до шести месяцев со времени окончания квартала.

б. Тихоокеанское побережье

(1) Данные об уловах, которые необходимо сообщать по траловому промыслу в Беринговом море у Алеутских островов

К 30 мая следующего года СССР должен сообщать нижеследующие статистические данные за год по улову и усилию:

Промысловое усилие: в часах траления, по классу судна, типу орудия лова, помесечно, по статистическим районам $\frac{1}{2}^{\circ}$ ш. \times 1° д.; улов в метрических тоннах, по классу судна, типу орудия лова, помесечно по статистическим районам $\frac{1}{2}^{\circ}$ ш. \times 1° д. по следующим группам видов рыб:

желтоперая камбала
северная двухлинейная камбала
палтусовидная камбала

американский стрелозубый палтус
черный палтус
другие камбалы
тихоокеанский окунь
тихоокеанская треска
угольная рыба
минтай
северный одноперый терпуг
тихоокеанская сельдь
любые другие виды, добыча которых превысила 1000 метрических тонн
другие рыбы

В дополнение к указанному в п. I годовому отчету СССР должен сообщать к концу следующего месяца предварительную промысловую информацию за каждый месяц, а именно, усилие в судосутках на промысле по классу судна и типу орудия лова; и улов (в метрических тоннах) камбал, морских окуней, трески, минтая, угольной рыбы, терпуга, сельди и других видов по каждому из следующих статистических районов Международной Комиссии по рыболовству в северной части Тихого океана (ИНПФК) в пределах рыболовной зоны США в Беринговом море в подрайонах 1, 2, 3 и 4.

(2) *Данные об уловах, которые необходимо сообщать по траловому промыслу в заливе Аляска*

К 30 мая следующего года СССР должен сообщать статистические данные по улову и усилию за год, а именно: усилие в часах траления, по классу судов, типу орудия лова, ежемесячно по статистическим районам $\frac{1}{2}^{\circ}$ ш. \times 1° д.; улов в метрических тоннах по классу судна, типу орудия лова, ежемесячно по статистическим районам $\frac{1}{2}^{\circ}$ ш. \times 1° д. по следующим группам видов рыб:

северная двухлинейная камбала
палтусовидная камбала
американский стрелозубый палтус
другие камбалы
тихоокеанский окунь
другие морские окуни
тихоокеанская треска
угольная рыба
минтай
северный одноперый терпуг
любые другие виды, добыча которых превысила 1000 метрических тонн
другие виды рыбы;

В дополнение к вышеуказанному годовому статистическому отчету СССР должен представлять к концу следующего месяца предварительную месячную информацию о промысле, а именно: усилие в судосутках промысла по классу судна; и улов (в метрических тоннах) камбал, морских окуней, трески, минтая, угольной рыбы, терпуга и других по каждому из следующих статистических районов Международной Комиссии по рыболовству в северной части Тихого океана (ИНПФК):

Юго—Восточный
Якутат
Кодьяк
Чириков
Шумагин

(3) *Данные об уловах, которые необходимо сообщать по промыслу тихоокеанского хека*

К 30 мая следующего года СССР должен сообщать годовые статистические данные по улову и усилию, а именно: усилие по часам траления, классу судна, типу орудия лова, ежемесячно по статистическим районам $\frac{1}{2}^\circ$ ш. \times 1° д.; и улов в метрических тоннах по классу судна, типу орудия лова, ежемесячно по статистическим районам $\frac{1}{2}^\circ$ ш. \times 1° д. по следующим группам рыб:

- хек
- тихоокеанский окунь
- ставрида
- другие морские окуни
- угольная рыба
- тихоокеанский малорот
- другие виды камбал
- анчоусы
- сельдь
- любые другие виды, добыча которых превысила 1000 метрических тонн
- другие виды рыб

В дополнение к вышеуказанному годовому статистическому отчету СССР должен сообщать к концу следующего месяца предварительную месячную промысловую информацию, а именно: усилие в судосутках на промысле, по классу судна; и улов (в метрических тоннах) хека, ставриды, морских окуней, камбал и других видов по каждому из следующих статистических районов ИНПФК:

- Концепши
- Монтерей
- Юрика
- Колумбия
- Ванкувер (часть района у побережья США)

СССР также должен представлять такие данные в отношении любого советского промысла в пределах рыболовной зоны США в районе Гавайского архипелага в Тихом океане.

Стороны признают, что в течение первого года действия соглашения выполнение требований по срокам представления месячной статистики уловов и усилия может оказаться затруднительным и что до 31 декабря 1977 года для представления таких данных может потребоваться срок до 45 дней со времени окончания месяца, в течение которого эти данные были собраны.

2. МЕТОДИКА СБОРА БИОСТАТИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

а. Атлантическое побережье

(1) *Пробы размерного и возрастного состава*

(а) Пробы следует брать отдельно по каждому сочетанию типа орудия лова (например, донный трал, пелагический трал, кошельковый невод) и слоя воды (например, на дне, на средней глубине) каждый месяц по 30-минутным квадратам, где осуществляется промысел. Из каждых 1000 тонн рыбы или доли этого объема следует брать одну пробу по вышеуказанным категориям.

(б) Данные, которые следует указывать при каждой пробе:

- класс судна
- вид промысла, например, пелагический
- конкретный тип трала и его вертикальное и горизонтальное раскрытие
- размер ячеи

масса (т) видов рыб, по которому из трала берется проба
общая масса рыбы в пробе
время подъема трала
дата
широта и долгота траления

(с) Процедура взятия проб. (i) Виды рыб, по которым сортируется улов:

- (a) из одного трала берется четыре случайные пробы, в каждой приблизительно по 50 рыб (по тем видам, которые представлены в одном трале количеством особей менее 200 штук, берутся общие пробы с нескольких тралений и набирается приблизительно 200 штук);
- (b) у каждой рыбы измеряется длина до развилки хвостового плавника до ближайшего сантиметра, за исключением сельди, у которой следует измерять общую длину с точностью до ближайшего меньшего сантиметра. В тех случаях, когда используются другие системы измерения, должны представляться соответствующие данные по пересчету;
- (c) из каждой размерной группы (см) берется одна рыба (для рыб крупного размера, например, колючей акулы, интервал размерной группы должен составлять 2 или 3 см, как установлено в ИКНАФ), снимается чешуя или отоциты в зависимости от вида. Общее количество возрастных проб, получаемых в течение месяца должно по крайней мере соответствовать стандартам, установленным АтлантНИРО и опубликованным в качестве документа ИКНАФ 1973 года. В случае, если при взятии проб станет очевидным, что взятие одной особи в одном интервале не дает возможности достичь указанных целей, интенсивность взятия проб следует уменьшить. Однако взятие таких дополнительных проб не снимает необходимости брать, как предписано, одну рыбу на интервал из каждой размерной пробы. Отмечается пол половозрелых особей для выяснения различий в темпе роста у разных полов и для обеспечения надлежащего взвешивания ключей «возраст/длина» у разных полов.

(ii) Виды, по которым улов не сортируется:

- (a) из одного трала берутся две случайные пробы размером приблизительно 30 кг каждая;
- (b) пробы сортируются по отдельным видам (у «речной» сельди это означает сортировку на помолубуса *Alosa Pseudoharengus* и синеспинку *Alosa aestivalis*);
- (c) у каждой рыбы измеряется длина до развилки хвостового плавника с точностью до ближайшего сантиметра, за исключением сельди, у которой следует измерять общую длину с точностью до ближайшего меньшего сантиметра. В тех случаях, когда используются другие системы измерения должны представляться соответствующие данные по пересчету;
- (d) из каждой размерной группы интервалом в 1 см берется одна рыба (для рыб крупного размера, например, колючей акулы, интервал размерной группы должен составлять 2 или 3 см, как установлено в ИКНАФ), снимается чешуя или отоциты в зависимости от вида, отмечается пол половозрелых особей для выяснения различий в темпе роста у разных полов и для обеспечения надлежащего взвешивания ключей «возраст/длина» у разных полов.

(2) Размерно-весовые пробы

Особь в одной пробе каждого основного вида рыбы (например, видов, ожидаемый годовой улов которых составляет 500 или более тонн) по районам Международной Комиссии по рыболовству в северо-западной части Атлантического океана (ИКНАФ) ежемесячно должны взвешиваться в граммах и измеряться в миллиметрах отдельно для самцов и самок. В каждой пробе должно быть 10 рыб на интервал 1 см (для рыб круп-

ного размера, например, колючей акулы на интервал 2 или 3 см, как установлено в ИКНАФ) в пределах размерного диапазона рыб. При необходимости нужное количество рыбы можно взять из небольших проб, полученных от нескольких уловов в течение нескольких дней. При анализе мелких особей, взвешивание которых в море не может быть произведено точно, следует вместе взвешивать соответствующее количество особей одной размерной группы. У половозрелых особей следует регистрировать род.

b. Тихоокеанское побережье

В течение 1977 года от СССР не требуется взятие биологических проб. В будущем сбор биологических данных Советским Союзом будет координироваться в целях выполнения конкретных научных задач в соответствии с системой взятия проб, совместно разрабатываемой на консультациях между советскими и американскими учеными.

3. Процедуры настоящего Приложения могут изменяться по соглашению путем обмена нотами между двумя Правительствами.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I I I
ПРОЦЕДУРЫ ПО ЗАХОДАМ В ПОРТЫ США

Статья XII Соглашения предусматривает заходы в определенных целях рыболовных судов Союза Советских Социалистических Республик, получивших разрешение на ведение промысла в соответствии с Соглашением, в определенные порты Соединенных Штатов Америки в соответствии с законом США. Настоящее Приложение определяет разрешенные порты и цели, а также описывает процедуру, определяющую заходы в порты.

1. Советским судам, получившим разрешение или право получить разрешение в соответствии с Соглашением, предоставляется право, начиная с даты вступления Соглашения в силу, заходить в порты Бостон, Нью-Йорк, Филадельфия, Балтимор, Сиэтл, Портленд (штат Орегон) и Голюлулу в соответствии с нижеследующей процедурой.

2. Суда Союза Советских Социалистических Республик могут заходить в вышеуказанные порты для пополнения судовых запасов или пресной воды, получения бункера, предоставления отдыха экипажам или их замены и получения услуг, связанных с ремонтом, а также других услуг, обычно предоставляемых в этих портах и при необходимости получать разрешения. Суда, имеющие право следовать в один из определенных портов для получения разрешения, будут рассматриваться как нерыболовные суда до тех пор, пока эти суда выполняют положения настоящего Соглашения.

3. Заход разрешается при условии уведомления Береговой Охраны Соединенных Штатов Америки, переданного таким образом, чтобы оно было получено за четыре дня до захода в порт, используя (1) телекс, имеющий номер 89-2427, или (2) телеграфную связь «ТВХ», имеющую номер 710-822-1959, или (3) компанию «Вестерн Юнион» по адресу: Вашингтон, округ Колумбия, улицы 6 и D, штаб-квартира Береговой Охраны. Все такие заходы осуществляются в соответствии с применяемыми законами и правилами Соединенных Штатов Америки, включая «Федеральный закон о контроле за загрязнением вод».

4. Правительство Соединенных Штатов Америки в его Посольстве в Москве будут принимать судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев, на многократные заходы в определенные порты Соединенных Штатов Америки. Такая судовая роль представляется, по крайней мере, за 14 дней до первого захода судна в порт США. Представление исправленной (дополнительной) судо-

вой роли после выхода судна из порта Союза Советских Социалистических Республик также подпадает под действие положений настоящего параграфа при условии, что выданные в соответствии с ними визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В уведомлении о заходе указывается, требуется ли выход экипажа на берег согласно такой многократной въездной визе.

5. В случаях, когда моряк Союза Советских Социалистических Республик эвакуируется со своего судна в Соединенные Штаты Америки в целях получения срочной медицинской помощи, власти Союза Советских Социалистических Республик будут обеспечивать, чтобы моряк покинул Соединенные Штаты Америки в течение четырнадцати дней после выхода из больницы. На протяжении периода, когда моряк находится в Соединенных Штатах Америки, ответственность за него несут представители Союза Советских Социалистических Республик.

6. Замена экипажей судов Союза Советских Социалистических Республик в указанных портах разрешается при условии обращения в Посольство Соединенных Штатов Америки в Москве за получением индивидуальных транзитных виз и виз моряка для членов заменяющих экипажей. Обращения должны представляться за 14 дней до даты прибытия членов экипажей в Соединенные Штаты Америки и содержать фамилии, даты и места рождений, цель посещения, судно приписки, а также способы и даты прибытия всех членов заменяющих экипажей. При каждом обращении представляются индивидуальные паспорта или документы моряка. С учетом законов и правил Соединенных Штатов Америки Посольство США прикрепляет транзитную визу и визу моряка к каждому паспорту или документу моряка до их возвращения. В дополнение к вышензложенным требованиям в Государственный Департамент сообщается за 14 дней до прибытия название судна и дата его ожидаемого прибытия, перечень фамилий, даты и места рождений тех членов экипажа, которые должны быть доставлены в Соединенные Штаты Америки под поручительство Советских представителей за возвращение в Союз Советских Социалистических Республик, а также даты и способы их выезда из США.

7. Особые положения должны соблюдаться как необходимые в отношении заходов научно-исследовательских судов Союза Советских Социалистических Республик, работающим по выполнению взаимно согласованной научной программы в соответствии с положениями статьи X Соглашения. Просьбы о заходах научно-исследовательских судов должны направляться в Государственный Департамент Соединенных Штатов Америки в Вашингтоне, округ Колумбия, по дипломатическим каналам.

8. Положения настоящего Приложения могут изменяться по соглашению путем обмена нотами между двумя Правительствами.

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Представители Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Правительства Соединенных Штатов Америки согласились отметить следующее в связи с подписанным сегодня Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки:

1. Оба Правительства согласились принять во внимание, что применение Соглашения в течение первого года его действия будут носить по некоторым вопросам переходный характер.

2. В отношении действующего Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных

ных Штатов Америки о рыболовстве в северо-восточной части Тихого Океана у побережья Соединенных Штатов Америки, которое вступило в силу 1 августа 1975 года и срок действия которого заканчивается 31 декабря 1976 года, Правительство Соединенных Штатов Америки готово продолжать меры для сведения к минимуму промысловых конфликтов между рыболовными судами обеих стран в соответствии с параграфами 4 и 5 этого Соглашения и облегчения заходов советских рыболовных, научно-исследовательских и вспомогательных судов рыбной промышленности в определенные норты Соединенных Штатов в соответствии с параграфом 13 этого Соглашения.

3. Обязательство, взятое Правительством Соединенных Штатов Америки в соответствии с вышеуказанным пунктом 2 будет продолжаться в течение переходного периода после 31 декабря 1976 года и до вступления в силу Соглашения, подписанного сегодня при понимании, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик намеревается соблюдать промысловые ограничения и меры сохранения, установленные прежним Соглашением, в течение переходного периода до вступления в силу Соглашения, подписанного сегодня.

4. Представителями обеих Правительств понимается, что продолжение выполнения координированных научных исследований, проведение промысла с должным учетом сохранения рыбных запасов, облегчение заходов в соответствующие порты и обеспечение защиты окружающей морской среды в течение переходного периода защиты окружающей морской среды в течение переходного периода в соответствии с положениями прежнего Соглашения до вступления в силу Соглашения, подписанного сегодня, было бы взаимовыгодным.

5. В отношении статьи II, параграфа 6, *b* Соглашения представители обеих Правительств согласились, что суда, используемые исключительно для медицинских, санитарных или натуральных целей не должны в целях настоящего Соглашения рассматриваться как рыболовные суда.

6. Советский представитель согласился, что его Правительство обеспечит, что любые суда, которые в состоянии вести рыбопромысловые операции и не имеют на борту разрешения США, используемые в целях оказания срочной медицинской или санитарной помощи или для спасения людей или судов, терпящих бедствие, или в случаях форс-мажора будут извещать Соединенные Штаты при своем заходе в зону сохранения рыбных запасов США. Советский представитель далее согласился, что все промысловое вооружение, находящееся на или около рабочей палубы таких судов, не будет оснащено таким образом, чтобы быть готовым для использования.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas A. Clingan, Jr. — Signé par Thomas A. Clingan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

RELATED LETTER

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

November 26, 1976

Excellency:

In relation to the position-fixing and identification devices specified in article VII of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed today, the representative of the United States wishes to provide the following additional information.

The United States Coast Guard, pursuant to the Fishery Conservation and Management Act of 1976, is developing plans which may require the placement of these devices aboard vessels authorized to fish in the areas or for species over which the United States exercises fishery management authority. These devices would enable an enforcement cutter or aircraft to identify and ascertain the position of authorized vessels while they are subject to United States jurisdiction. The device which a foreign vessel would be required to take on board, in addition to its normal suit of navigation equipment, would be expected to cost approximately \$3500 and would be compatible with United States enforcement systems, but would not require the vessel's crew to operate or repair.

Because of the complex technical and administrative problems associated with implementing this system, it is not anticipated that any devices will be ready to be placed aboard foreign vessels for several years. The competent authorities of the United States will keep the competent authorities of the Soviet Union advised of developments in the implementation of this enforcement system during the consultations provided by article XI of the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

THOMAS A. CLINGAN, Jr.
Chairman of the Delegation
of the United States of America

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant les pouvoirs des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries tels qu'ils sont établis dans la loi de 1976 sur la conservation et la gestion des pêcheries,

Tenant compte des débats de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer concernant les droits des Etats côtiers sur les pêcheries situées au large de leurs côtes,

Tenant compte des pêches traditionnelles de la flotte de l'Union soviétique au large des côtes des Etats-Unis, du niveau de la coopération entre l'Union soviétique et les Etats-Unis en matière de recherches sur la pêche, d'évaluation des ressources halieutiques et d'application des mesures de conservation et de gestion desdites ressources ainsi que des accords en vigueur entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants soviétiques et aux navires sous juridiction soviétique pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression «les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion» désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêches des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices; tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques; et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

¹ Entré en vigueur le 28 février 1977, date fixée dans un échange de notes effectué après accomplissement des formalités internes des deux Parties, conformément à l'article XV, paragraphe 1.

2. Le terme «poissons» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme «pêcherie» désigne :

- a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite marine est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique;

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique;

6. L'expression «navire de pêche» désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression «mammifères marins» désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés ou qui vit principalement dans le milieu marin.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks :

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, d'après un calcul annuel, ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche soviétiques.

2. Les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie.

3. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires soviétiques, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle pratiquée par l'Union soviétique, de l'apport de celle-ci à la recherche halieutique et à l'identification des stocks de poissons, de la coopération antérieure de l'URSS quant à l'application des dispositions convenues et à la coopération antérieure quant à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun, de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques dans les cas où les navires de l'URSS ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent maintenant les pouvoirs de gestion.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera en temps voulu le Gouvernement de l'URSS des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV. Le Gouvernement de l'URSS prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

- 1) Que les ressortissants soviétiques et les navires sous juridiction soviétique s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
- 2) Que tous les bateaux de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
- 3) Que la fraction totale allouée à la flotte de pêche soviétique visée au paragraphe 1, *d*, de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

Article V. Les autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS pourront présenter aux autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche soviétique qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

Article VI. Le Gouvernement de l'URSS veillera à ce que ses ressortissants et les navires sous sa juridiction s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article VII. Le Gouvernement de l'URSS veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

- 1) Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire soviétique;

- 2) Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié;
- 3) Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits bateaux des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et à ce qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
- 4) Soient nommés et postés aux Etats-Unis des agents habilités à représenter l'armateur ou l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord, conformément aux lois applicables des Etats-Unis;
- 5) Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout navire de pêche soviétique, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article VIII. 1. Le Gouvernement de l'URSS prendra les mesures voulues pour assurer que chaque navire soviétique autorisé à pêcher en vertu du présent Accord ainsi que tout autre navire de pêche soviétique qui pêche les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion permettent et facilitent l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopèrent aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

2. Dans les cas où un navire de pêche soviétique aurait violé une disposition du présent Accord ou une disposition d'un permis délivré conformément audit Accord, le Gouvernement des Etats-Unis informera immédiatement le Gouvernement de l'URSS, par la voie diplomatique, des faits survenus et des mesures prises.

3. Pour faciliter le dédommagement prompt et adéquat des citoyens d'un pays pour toute perte ou avarie de leurs bateaux de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise causée par tout bateau de pêche de l'autre pays, les deux gouvernements ont créé la Commission soviéto-américaine des réclamations en matière de pêche prévue dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'URSS concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche, signé à Moscou le 21 février 1973¹.

Article IX. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires soviétiques ou à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. En cas de mesure prise par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les pertes pécuniaires subies par le navire et par l'équipage du fait du temps de pêche perdu seront réduites au minimum et, à cette fin, le navire et l'équipage seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable.

Article X. Le Gouvernement de l'URSS s'engage à coopérer avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs rensei-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 39.

gnements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des stocks de poissons d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux gouvernements concluront les accords nécessaires pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, et l'institution et la tenue à jour d'un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes, conformément aux dispositions de l'annexe II au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XI. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'URSS tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XII. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires de pêche soviétiques autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans des ports désignés des Etats-Unis conformément aux lois des Etats-Unis pour y acheter de la boîte, des approvisionnements ou fournitures, ou pour y effectuer des réparations, ou à d'autres fins autorisées, conformément aux procédures énoncées à l'annexe III au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XIII. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de l'URSS que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de l'URSS ou son équivalent, le Gouvernement de l'URSS autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XIV. Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue de la juridiction territoriale ou autre de l'Etat côtier à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries.

Article XV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1982, à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt par l'une des Parties moyennant préavis écrit d'un an adressé à l'autre.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 26 novembre 1976, en deux exemplaires originaux, l'un en langue russe et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS A. CLINGAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

A N N E X E I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires soviétiques à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Les autorités compétentes de l'Union soviétique peuvent présenter aux autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche soviétique qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque bateau de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque bateau se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris en ce qui concerne les zones de transbordement souhaitées.

3. Les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis examineront chaque demande et fixeront les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Elles feront part de leurs décisions aux autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS.

4. Les autorités compétentes de l'URSS notifieront alors à celles du Gouvernement des Etats-Unis leur acceptation ou leur refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, leurs objections.

5. Une fois que les autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS auront accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis approuveront la demande et délivreront un permis pour chaque navire de pêche soviétique, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bateaux déterminés et ne pourront être transférés.

6. Au cas où les autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS feraient part à celles du Gouvernement des Etats-Unis de leurs objections à certaines conditions et restrictions, les deux Parties pourront se consulter à ce sujet et les autorités compétentes du Gouvernement de l'URSS pourront ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

A N N E X E I I

MÉTHODES DE COLLECTE D'INFORMATIONS BIOSTATISTIQUES ET ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS RELATIFS AUX PRISES DES NAVIRES DE PÊCHE SOVIÉTIQUES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Les méthodes de collecte d'informations biostatistiques et d'établissement de rapports relatifs aux données sur les prises des navires de pêche soviétiques décrites ci-dessous sont

nécessaires pour contrôler l'état des stocks exploitables d'espèces commerciales pour évaluer les changements qui peuvent intervenir dans les ressources halieutiques.

A cette fin, il est nécessaire d'appliquer ces méthodes de façon exacte et de les présenter de façon systématique et en temps utile. Cela suppose également l'application d'un système d'enregistrement des données de base qui permette leur extraction ultérieure, si possible sous une forme différente de celle qui est indiquée ci-après.

A l'avenir, non seulement les données seront accumulées et analysées et les méthodes d'évaluation des stocks seront constamment améliorées, mais encore on s'efforcera d'améliorer les méthodes de collecte des informations biostatistiques et d'établissement de rapports sur les prises des navires de pêche soviétiques.

Les résultats de l'application de ces méthodes de collecte d'informations biostatistiques et des efforts d'amélioration de ces méthodes seront passés en revue lors des réunions périodiques des chercheurs soviétiques et américains.

Toutes les données énumérées ci-après pour les ressources de l'Atlantique doivent être communiquées au Directeur du Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts; les données concernant la zone du Pacifique doivent être communiquées au Directeur du Northwest Region, National Marine Fisheries Service, Seattle, Washington.

Dès qu'elles sont disponibles, des informations sommaires fondées sur les données biologiques et statistiques mensuelles et trimestrielles soumises par l'Union soviétique aux centres des pêcheries susmentionnés seront communiquées, sur demande, aux institutions de recherche compétente de l'Union soviétique (VNIRO à Moscou, AtlantNIRO à Kaliningrad et TINRO à Vladivostok).

I. DONNÉES STATISTIQUES SUR TOUTES LES PÊCHERIES

a. Côte de l'Atlantique

Trois mois après la fin de chaque trimestre, chaque navire communique des statistiques sur l'effort de pêche pendant le trimestre précédent portant sur des périodes hebdomadaires et des carrés de 30 minutes. Ces statistiques sont portées sur formulaires hebdomadaires Statlant 21 B à 30 minutes ou sur bandes magnétiques, cartes d'ordinateur ou feuilles de sortie d'imprimante pour toutes les espèces et types d'engins. Ces données, qui doivent être consignées par le navire de pêche, doivent servir à certaines études particulières d'évaluation conjointe. Les prélèvements d'échantillons visés au paragraphe 2 ci-après doivent également être notés dans les livres que doivent tenir les navires de pêche.

Il est entendu pour les deux Parties que, pendant la première année de l'Accord, il pourrait être difficile de respecter les délais de présentation des statistiques et qu'il se peut, avant le 31 décembre 1977, que ces rapports ne soient présentés que six mois après la fin de chaque trimestre.

b. Côte du Pacifique

1) Données statistiques à fournir pour la pêche au chalut dans la mer de Béring et dans les Aléoutiennes

L'URSS devra fournir le 30 mai de l'année suivante au plus tard les statistiques suivantes sur l'effort de pêche : effort de pêche en nombre d'heures de pêche au chalut, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de $\frac{1}{2}$ degré de latitude \times 1 degré de longitude; prise en tonnes métriques par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de $\frac{1}{2}$ degré de latitude \times 1 degré de longitude, pour les espèces ci-après :

- Sole Yellowfin
- Sole de roche
- Sole flathead
- Flet Arrowtooth
- Turbot du Groenland
- Flets divers
- Sébaste du Pacifique

Morue du Pacifique
 Morue charbonnière
 Colin walleye (de l'Alaska)
 Maquereau d'Atka
 Hareng du Pacifique
 Toutes autres espèces prises en quantité supérieure à 1 000 tonnes métriques
 Autres poissons

Outre le rapport statistique annuel prévu à l'alinéa 1 ci-dessus, l'URSS soumettra, à la fin du mois suivant au plus tard, les informations mensuelles provisoires ci-après : effort de pêche en nombre de jours de pêche sur la zone, par catégorie de navires et par type d'engins; et prises, en tonnes métriques de flets, sébastes, morue, colin, morue charbonnière, maquereau d'Atka, hareng et autres poissons pour chacune des zones statistiques suivantes de la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord et, dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis : mer de Béring, sous-zones 1, 2, 3 et 4.

2) *Données statistiques à fournir pour la pêche au chalut dans le golfe de l'Alaska*

L'URSS devra fournir le 30 mai de l'année suivante au plus tard les statistiques suivantes sur l'effort de pêche : effort de pêche en nombre d'heures de pêche au chalut, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de ½ degré de latitude × 1 degré de longitude; prises en tonnes métriques par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de ½ degré de latitude × 1 degré de longitude pour les espèces ci-après :

Sole de roche
 Sole flathead
 Flet Arrowtooth
 Flcts divers
 Sébaste du Pacifique
 Sébastes divers
 Morue du Pacifique
 Morue charbonnière
 Colin d'Alaska
 Maquereau d'Atka
 Toutes autres espèces prises en quantité supérieure à 1 000 tonnes métriques
 Autres poissons

Outre le rapport statistique annuel ci-dessus, l'URSS soumettra, à la fin du mois suivant au plus tard, les informations mensuelles provisoires ci-après : effort de pêche en nombre de jours de pêche sur la zone, par catégorie de navires; et prises, en tonnes métriques, de flets, sébastes, morue, colin, morue charbonnière, maquereau d'Atka et autres poissons pour chacune des zones statistiques suivantes de la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord :

Southeastern
 Yakutat
 Kodiak
 Chirikof
 Shumagin

3) *Données statistiques à fournir pour la pêche au merlu dans le Pacifique*

L'URSS devra fournir le 30 mai de l'année suivante au plus tard les statistiques suivantes sur l'effort de pêche : effort de pêche en nombre d'heures de pêche au chalut, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de ½ degré de latitude × 1 degré de longitude; et prises, en tonnes métriques, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de ½ degré de latitude × 1 degré de longitude, des espèces ci-après :

Merlu
 Carangue
 Sébaste du Pacifique
 Sébastes divers

Morue charbonnière
Sole de Douvres
Flets divers
Anchois
Hareng
Toutes autres espèces prises en quantité supérieure à 1 000 tonnes métriques
Autres poissons

Outre le rapport statistique annuel ci-dessus, l'URSS soumettra, à la fin du mois suivant au plus tard, les informations mensuelles provisoires ci-après : effort de pêche en nombre de jours de pêche sur la zone, par catégorie de navires; et prises, en tonnes métriques, de merlu, carangue, sébastes, flets et autres poissons, pour chacune des zones statistiques suivantes de la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord :

Conception
Monterey
Eureka
Columbia
Vancouver (partie de la zone située au large des côtes des Etats-Unis)

L'URSS fournira également des données concernant les pêches soviétiques éventuelles dans la zone de conservation de pêcheries des Etats-Unis dans la région de l'archipel de Hawaii, dans l'océan Pacifique.

Il est entendu par les deux Parties qu'il pourra être difficile, pendant la première année de l'Accord, de respecter les délais de présentation des rapports mensuels provisoires sur les prises et l'effort de pêche et qu'avant le 31 décembre 1977 il pourra s'écouler 45 jours avant que les données rassemblées pour un mois déterminé soient présentées.

2. MÉTHODES DE COLLECTE D'INFORMATIONS BIostatISTIQUES

a. Côte de l'Atlantique

1) *Echantillons selon la taille et l'âge*

a) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes, séparément pour chaque combinaison de type d'engins (par exemple chalut de fond, chalut pélagique, seine tournante) et de profondeur (au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

b) Données à consigner pour chaque échantillon:

- Classification de navires
- Méthode de pêche : par exemple, pélagique
- Type de chalut et ouverture verticale et horizontale
- Dimension des mailles
- Tonnage de l'espèce échantillonnée relevée dans le chalut
- Poids total du poisson échantillonné
- Heure du trait
- Date
- Latitude et longitude du trait

(c) Méthodes d'échantillonnage. i) Espèces dont la prise est triée :

- a) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard quatre parties aliquotes d'environ cinq poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul trait de chalut, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs traits jusqu'à concurrence de 200 poissons environ).
- b) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.

- c) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille à 1 cm d'intervalle (ou, pour les poissons de grande taille, par exemple le chien, à 2 ou 3 cm d'intervalle comme dans le cas des normes de la CIPAN) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Le nombre total d'échantillons mensuels selon l'âge doit être au moins équivalent aux normes établies par l'AtlantNIRO et publiées en 1973 dans un document de la CIPAN. S'il est évident qu'il ne suffit pas d'un poisson par intervalle, il y a lieu d'accroître l'intensité de l'échantillonnage. Cependant, le prélèvement d'échantillons supplémentaires ne dispense pas de l'obligation de prendre un poisson par intervalle dans chaque échantillon de longueur. Consigner le sexe des poissons adultes pour examiner les différences des taux de croissance entre sexes et pour assurer un pesage adéquat des échantillons selon la taille et l'âge entre sexes.
- ii) Espèces dont la prise n'est pas triée :
- a) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard deux parties aliquotes d'environ 30 kg chacune.
- b) Trier les espèces pour l'aloise, par exemple séparer le gaspareau (*Alosa pseudoharengus*) de l'aloise d'été (*Alosa aestivalis*).
- c) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
- d) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille à 1 cm d'intervalle (ou pour les poissons de grande taille comme le chien, à 2 ou 3 cm d'intervalle comme prévu par les normes de la CIPAN) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes pour examiner les différences des taux de croissance entre sexes et pour assurer un pesage adéquat des échantillons selon l'âge et la taille entre sexes.
- 2) *Echantillons selon la taille et le poids*

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (dont la prise annuelle escomptée dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale de pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres séparément pour les mâles et les femelles. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle (ou pour les poissons de grande taille, par exemple le chien, à 2 ou 3 cm d'intervalle comme prévu dans les normes de la CIPAN) entre les longueurs maximale et minimale. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant des petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de taille analogue peuvent être pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.

b. Côte du Pacifique

L'URSS n'aura pas à procéder à des échantillonnages biologiques en 1977. La collecte future de données biologiques par l'URSS sera coordonnée selon des méthodes d'échantillonnage mises au point conjointement dans le cadre de consultations entre les chercheurs des Etats-Unis et de l'URSS afin de satisfaire les besoins de recherche spécifiques.

3. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées par voie d'accords effectués par échange de notes entre les deux gouvernements.

A N N E X E I I I

PROCÉDURES RELATIVES À L'ENTRÉE DANS LES PORTS D'ESCALE DES ÉTATS-UNIS

L'article XII de l'Accord prévoit que les navires de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques autorisés à pêcher en vertu dudit Accord peuvent entrer dans des ports

désignés des Etats-Unis, conformément à la législation de ce pays, à certaines fins. La présente annexe désigne les ports et définit les fins autorisées et décrit les procédures applicables à l'entrée dans les ports.

1. Les navires soviétiques qui ont reçu des permis ou qui ont été autorisés à recevoir des permis conformément à l'Accord sont autorisés, à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, à entrer dans les ports de Boston, New York, Philadelphie, Baltimore, Seattle, Portland (Oregon) et Honolulu, conformément aux procédures ci-après.

2. Les navires de l'URSS pourront entrer dans les ports spécifiés ci-dessus pour reconstituer les stocks de vivres ou d'eau douce des navires, se procurer du combustible, assurer le repos ou la relève des équipages, y effectuer des réparations ou obtenir les autres services normalement fournis dans lesdits ports, si besoin est, pour y recevoir des permis. Les navires autorisés se rendant vers un des ports désignés pour y recevoir un permis seront considérés comme des navires autres que de pêche tant qu'ils observeront les dispositions du présent Accord.

3. L'entrée sera autorisée moyennant préavis au Service de gardes-côtes des Etats-Unis, ledit préavis devant être communiqué en temps utile pour qu'il puisse être reçu quatre jours avant l'entrée dans le port, et adressé 1) par télex, au numéro 89-2427, 2) par TWX, au numéro 710-822-1959, ou 3) par Western Union, à l'adresse ci-après : «U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C.» L'entrée dans les ports sera soumise aux lois et règlements applicables des Etats-Unis, y compris la loi fédérale relative à la lutte contre la pollution des eaux.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à son Ambassade de Moscou, acceptera les rôles des équipages pour les demandes de visas, lesquels seront délivrés pour une période de validité de six mois pour des entrées multiples dans les ports spécifiés des Etats-Unis. Ces rôles devront être soumis au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire dans un port des Etats-Unis. La présentation d'un rôle modifié ou complémentaire après le départ d'un navire d'un port de l'URSS sera également soumise aux dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas accordés en pareil cas ne seront valables que pour une période de dix mois à compter de la date de délivrance des visas concernant le rôle initial. La notification d'entrée devra spécifier si une permission à terre est demandée au titre d'un tel visa pour entrées multiples.

5. Au cas où un marin de l'URSS devrait être évacué de son navire vers les Etats-Unis pour y subir un traitement médical d'urgence, les autorités de l'URSS veilleront à ce que l'intéressé quitte les Etats-Unis dans un délai de 14 jours après sa sortie de l'hôpital. Pendant la période de son séjour aux Etats-Unis, les représentants de l'URSS assumeront la responsabilité de l'intéressé.

6. La relève d'équipage d'un navire de l'URSS dans les ports spécifiés sera autorisée sous réserve de présentation à l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou de demandes de visas de transit individuels et de visas de marins pour les membres de l'équipage de relève. Les demandes devront être soumises 14 jours avant la date d'arrivée des membres de l'équipage aux Etats-Unis et devront indiquer les noms, la date et le lieu de naissance des intéressés, l'objet de la visite, le navire auquel les intéressés sont affectés et les modalités et dates d'arrivée de tous les membres de l'équipage de relève. Chaque demande devra être accompagnée du passeport ou des documents de marins des intéressés. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis apposera des visas de transit et des visas de marins sur chaque passeport ou document de marin avant sa restitution. Outre les conditions indiquées ci-dessus, il conviendra de soumettre au Département d'Etat, 14 jours avant l'arrivée, le nom du navire, la date à laquelle il doit arriver, la liste des noms, dates et lieux de naissance des marins devant entrer aux Etats-Unis sous la responsabilité de représentants de l'URSS aux fins de leur rapatriement en URSS, ainsi que les dates et les modalités de leur départ des Etats-Unis.

7. Des dispositions spéciales seront prises, selon que de besoin, concernant l'entrée de navires de recherche de l'URSS qui participent à un programme de recherche entrepris d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article X de l'Accord. Les demandes

d'entrée de navires de recherche devront être communiquées au Département d'Etat des Etats-Unis, Washington, D.C., par la voie diplomatique.

8. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées par voie d'accord effectué par échange de notes entre les deux gouvernements.

PROCÈS-VERBAL CONVENU

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour.

1. Les deux gouvernements sont convenus de prendre note du fait que l'administration de l'Accord, la première année, aura à certains égards un caractère transitoire.

2. En ce qui concerne l'Accord existant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique¹, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1975 et qui expire le 31 décembre 1976, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à continuer à appliquer des mesures visant à minimiser les conflits d'engins entre navires de pêche des deux pays, conformément aux paragraphes 4 et 5 dudit Accord, et à faciliter l'entrée des navires de pêche, des navires de recherche et des navires d'appui soviétiques dans des ports désignés des Etats-Unis conformément au paragraphe 13 dudit Accord.

3. L'engagement pris au paragraphe 2 ci-dessus par le Gouvernement des Etats-Unis sera assumé pendant la période transitoire suivant le 31 décembre 1976 et avant l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour, étant entendu que le Gouvernement de l'URSS, pendant la période transitoire préalable à l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour, a l'intention d'observer les mesures de restriction de pêche et de conservation énoncées dans l'Accord précédent.

4. Il est entendu pour les représentants des deux gouvernements qu'il serait mutuellement avantageux de poursuivre leurs recherches concertées, de mener leurs activités de pêche compte dûment tenu de la nécessité de conserver les stocks de poissons, de faciliter l'entrée dans des ports appropriés et de protéger le milieu marin conformément aux dispositions de l'Accord précédent pendant la période transitoire précédant l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour.

5. En ce qui concerne le paragraphe 6, *b*, de l'article II de l'Accord, les représentants des deux gouvernements sont convenus que les navires utilisés exclusivement à des fins médicales, sanitaires ou de patrouille ne doivent pas être considérés comme des navires de pêche aux fins du présent Accord.

6. Le représentant du Gouvernement soviétique est convenu que son gouvernement veillerait à ce que tout navire pouvant entreprendre des activités de pêche et n'étant pas muni d'un permis des Etats-Unis qui serait utilisé à des fins médicales ou sanitaires d'urgence ou pour le sauvetage de personnes ou de navires en détresse ou en cas de force majeure notifierait aux Etats-Unis son entrée dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis. Ledit représentant est convenu en outre que les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1045, no 1-15726.

engins de pêche situés sur le pont de travail d'un tel navire ou à proximité ne seraient pas montés de façon à pouvoir être utilisés immédiatement.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS A. CLINGAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 26 novembre 1976

Monsieur,

En ce qui concerne les équipements de position et d'identification spécifiés à l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour, le représentant des Etats-Unis tient à fournir les informations supplémentaires ci-après.

Le Service de gardes-côtes des Etats-Unis, conformément à la loi de 1976 relative à la conservation et à la gestion des pêcheries, procède actuellement à l'établissement de plans pouvant exiger l'installation de tels équipements à bord de navires autorisés à pêcher dans les zones ou à pêcher les espèces sur lesquelles les Etats-Unis exercent une autorité en matière de gestion des pêcheries. Ces équipements permettraient à un bâtiment ou à un aéronef de contrôle d'identifier et de déterminer la position de navires autorisés tant qu'ils sont soumis à la juridiction des Etats-Unis. Le matériel qu'un navire étranger serait tenu d'installer à bord en sus des aides normales à la navigation coûterait environ 3 500 dollars et serait compatible avec les systèmes de contrôle des Etats-Unis, sans toutefois avoir à être opéré ou réparé par l'équipage du navire.

En raison des problèmes techniques et administratifs complexes que pose l'application de ce système, plusieurs années s'écouleront sans doute avant que de tels équipements soient prêts à être placés à bord des navires étrangers. Les autorités compétentes des Etats-Unis tiendront les autorités compétentes de l'Union soviétique informées de l'état d'avancement de l'application de ce système de contrôle lors des consultations prévues à l'article XI de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

THOMAS A. CLINGAN

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev
Chef de la délégation de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

No. 16281

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to copyright licences (with appendices).
Signed at Washington on 14 February 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la cession de droits d'auteur (avec appen-
dices). Signé à Washington le 14 février 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹

Washington, D.C.

made this 14 day of February 1977 between the Copyright Agency of the USSR (hereinafter VAAP) and the National Technical Information Service, United States Department of Commerce, USA (hereinafter NTIS), concerning the translation and publication in English of Soviet journals and articles from Soviet journals.

1. VAAP hereby grants to NTIS the non-exclusive right to translate into English, to publish (subject to section 3 of this Agreement) in the form of journals in English, and sell throughout the world:

- a) Soviet journals listed in appendix A; and
- b) Articles from Soviet journals listed in appendix B. These articles will be selected by NTIS at its own choice and published by NTIS in topical journals such as those listed in appendix B.

2. VAAP reserves the right to grant to other publishers the nonexclusive right to publish in English cover-to-cover translations of the journals listed in appendix A and to publish in English separate articles selected from the journals listed in appendix B.

3. NTIS agrees to publish translations of journals listed in appendix A and translations of articles from Soviet journals listed in appendix B within the period indicated in the appendices A and B for each journal (beginning from the date of publication of Soviet original). NTIS will continue to sell these journals and articles from journals as long as a reasonable buyer demand for such publications exists.

NTIS agrees that it shall not include in its compilations any Soviet fiction materials whatsoever.

4. The names of Soviet Publishing Houses (in Russian, written in Latin letters) and the titles of the journals listed in appendix A (in Russian, written in Latin letters) shall appear beneath the English title or on the back of the title page of every copy of the journals issued by NTIS, together with full copyright notice of the Soviet publishers.

The name of the author of the article; the original title of the article (in English); the page numbers of the article in the original Soviet journal; the number of the issue; the year of publication; and the title and full copyright notice of the original Soviet journal (in Russian, written in Latin letters) from which the article was selected by NTIS as per appendix B shall appear above or beneath each article published in NTIS's topical compilations.

5. If the author (authors) of any article published in any Soviet journal as per appendix A and appendix B expresses unwillingness to have an English-language translation of the article published and to be sold or being sold by NTIS, VAAP shall notify NTIS which shall refrain from publishing the work or discontinue its public sale of the work.

6. Soviet copyright holders of the works from the journals listed in appendix A and appendix B have the right to reprint English translations of their works made by NTIS, in a few copies for noncommercial use.

¹ Came into force on 14 February 1977 by signature, in accordance with paragraph 13.

7. In consideration of the copyright license granted herein, NTIS shall pay to VAAP a royalty of six percent (6%) of the sale price of each cover-to-cover translation listed in appendix A and each topical compilation such as those listed in appendix B which is sold by NTIS. Royalty payments shall be made annually by NTIS, not later than three (3) months after the end of each calendar year. All sums due VAAP will be remitted by NTIS to the account of VAAP at the Bank for Foreign Trade of the USSR, Moscow.

NTIS shall immediately notify VAAP that the payments have been made.

8. Simultaneously with payments NTIS will render to VAAP annual accounts of the payments made containing the following data:

- a) as per appendix A:
 - 1) Numbers of issues of each separate Soviet journal (in Soviet edition) which were published by NTIS during the calendar year;
 - 2) Number of subscriptions sold and subscription price of each NTIS journal separately and the sum of royalty to be paid to VAAP for the numbers of issues of each separate Soviet journal (in Soviet edition) published during the calendar year; and
- b) as per appendix B, the number of subscriptions sold, subscription price, and the sum of royalty paid to VAAP for each NTIS's journal separately.

9. NTIS agrees:

- a) to send two free copies of each journal published cover-to-cover in the translated edition to VAAP and two free copies to the address of the Soviet publishers; and
- b) to send four free copies of NTIS's topical journals to VAAP.

10. All expenses in connection with the translation, publication, advertising and distribution of the journals in accordance with the present Agreement are to be borne by NTIS.

11. NTIS will act on its own behalf in all operations with third parties in connection with the fulfillment of the present Agreement, and VAAP will bear no responsibility for NTIS's transactions with third parties.

12. All differences and disputes which may arise from the present Agreement or in connection therewith are to be settled by direct discussion between the parties.

13. NTIS agrees to pay to VAAP the sum of four thousand dollars (\$4000) as royalty for sales of copyrighted Soviet works covered by this Agreement occurring between May 27, 1973, and prior to the date of execution of this Agreement.

The present Agreement shall enter into force upon the date of its signing and shall continue in full force and effect for a period of five (5) calendar years. At the expiration of this initial five-year period, the Agreement may be renewed indefinitely for additional one (1) year periods.

Either party may terminate this Agreement at any time upon ninety (90) days prior written notice to the opposite party. In case of termination of the Agreement, however, NTIS shall have the right to publish the remaining copies of the journals of current year, to sell the remaining copies of the journals, and shall be liable to make payments to VAAP in accordance with the conditions of the present Agreement.

14. All amendments and supplements to the present Agreement are valid provided they are made in writing and duly signed by authorized representatives of both parties.

After the signing of the present Agreement all previous negotiations and correspondence on the questions settled by the Agreement shall become null and void.

This Agreement shall be binding and have full force and effect upon the parties and their successors.

The Agreement is signed in two copies in English.

Legal addresses of the parties

VAAP: Copyright Agency of the USSR
6a Bolshaya Bronnaya
Moscow 103104, USSR

NTIS: National Technical Information Service
425 13th Street N.W.
Washington, D.C. 20004

IN WITNESS THEREOF this Agreement has been signed by the parties hereto:

Signatures

VAAP: YU GRADOV
Y. VHAROV

Date: February 14, 1977

NTIS: W. T. KNOX
PETER F. URBACH

Date: 14 February 1977

APPENDIX A TO THE AGREEMENT BETWEEN THE COPYRIGHT AGENCY OF THE USSR AND THE NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE, USA, DATED FEBRUARY 14TH, 1977

COVER-TO-COVER TRANSLATIONS

	<i>Period for first publication of English translation counted from date of Soviet publication</i>
1. <i>Kommunist</i> (Communist)	One year
2. <i>SShA: Ekonomika, Politika, Ideologiya</i> (USA: Economics, Politics, Ideology)	One year
3. <i>Sotsiologicheskkiye Issledovaniva</i> (Sociological Studies)	One year
4. <i>Kosmicheskaya Biologiya i Aviakosmicheskaya Meditsina</i> (Space Biology and Aerospace Medicine)	One year
5. <i>Radiobiologiya</i> (Radio Biology)	One year
6. <i>Problemy Dal'nego Vostoka</i> (Problems of the Far East)	One year

The Copyright Agency
of the USSR:
YU GRADOV
Y. VHAROV

National Technical
Information Service:
W. T. KNOX
PETER F. URBACH

APPENDIX B TO THE AGREEMENT BETWEEN THE COPYRIGHT AGENCY OF THE USSR AND THE NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE, USA, DATED FEBRUARY 14th, 1977

The NTIS topical compilations shall be composed of articles selected from a list of copyrighted Soviet journals attached to this appendix and made a part of this Agreement. The list of journals shall be made final through an exchange of special letters between VAAP and NTIS.

A representative list of NTIS topical compilations is as follows: (1) Translations on USSR, Economic Affairs; (2) Translations on USSR, Agriculture; (3) Translations on USSR, Industrial Affairs; (4) Translations on USSR, Resources; (5) Translations on USSR, Trade and Services; (6) Translations on USSR, Political and Sociological Affairs; (7) Translations on USSR, Military Affairs.

English-language translations of articles appearing in the journals on the list described above shall be initially offered for sale by NTIS within eighteen (18) months of the date of publication in the Soviet Union of the journals from which the articles were taken.

The Copyright Agency
of the USSR:
YU GRADOV
Y. V HAROV

National Technical
Information Service:
W. T. KNOX
PETER F. URBACH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹

Washington, D.C.

conclu ce 14 février 1977 entre l'Office des droits d'auteur de l'URSS (ci-après dénommé «VAAP») et le National Technical Information Service du Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «NTIS») relatif à la traduction et à la publication en anglais de revues soviétiques et d'articles parus dans des revues soviétiques.

1. Le VAAP accorde par les présentes au NTIS le droit non exclusif de traduire en anglais, de publier (sous réserve des dispositions de la section 3 du présent Accord) sous forme de revues en anglais et de vendre dans le monde entier :

- a) Les revues soviétiques énumérées à l'appendice A; et
- b) Les articles parus dans les revues soviétiques énumérées à l'appendice B. Ces articles seront choisis par le NTIS à son gré et publiés par le NTIS dans des revues spécialisées comme celles qui sont énumérées à l'appendice B.

2. Le VAPP se réserve le droit d'accorder à d'autres éditeurs le droit non exclusif de publier en anglais les traductions intégrales des revues énumérées à l'appendice A et de publier en anglais des articles séparés sélectionnés dans les revues énumérées à l'appendice B.

3. Le NTIS s'engage à publier des traductions des revues énumérées à l'appendice A et des traductions des articles parus dans les revues soviétiques énumérées à l'appendice B dans les délais indiqués aux appendices A et B pour chaque revue (à compter de la date de publication de l'original soviétique). Le NTIS continuera de vendre ces revues et ces articles de revues tant qu'il subsistera une demande raisonnable des acheteurs.

Le NTIS s'engage à n'inclure dans ses compilations aucun article de fiction.

4. Les noms des maisons d'édition soviétiques (en russe romanisé) et les titres des revues énumérées à l'appendice A (en russe romanisé) devront figurer au-dessous du titre anglais ou au dos de la première page de couverture de chaque exemplaire des revues publiées par le NTIS, ainsi que la notice intégrale de copyright des éditeurs soviétiques.

Devront figurer au début ou à la fin de chaque article publié dans les compilations par sujet du NTIS : le nom de l'auteur de l'article; le titre original de l'article (en anglais); les numéros de page de l'article dans la revue originale soviétique; l'indication du numéro; l'année de publication et le titre et la notice intégrale de copyright de la revue originale soviétique (en russe romanisé) dans laquelle l'article a été sélectionné par le NTIS conformément à l'appendice B.

5. Si l'auteur ou les auteurs de tout article publié dans une des revues soviétiques énumérées aux appendices A et B refusent que l'article publié soit traduit en langue anglaise et vendu par le NTIS, le VAAP en informera le NTIS, lequel s'abstiendra de publier l'article ou en interrompra la vente au public.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1977 par la signature, conformément au paragraphe 13.

6. Les titulaires soviétiques de copyrights sur les articles publiés dans les revues énumérées aux appendices A et B auront le droit de reproduire la traduction en anglais de leurs œuvres établie par le NTIS dans un petit nombre d'exemplaires non destinés au commerce.

7. En contrepartie de la licence en matière de droits d'auteur accordée dans le présent Accord, le NTIS versera au VAAP une redevance de six (6) p. 100 du prix de vente de chaque traduction intégrale de revues énumérées à l'appendice A et de chacune des compilations par sujet comme celles qui sont énumérées à l'appendice B vendues par le NTIS. Les paiements de redevances seront effectués annuellement par le NTIS, au plus tard trois (3) mois après la fin de chaque année civile. Toutes les sommes dues au VAAP seront versées par le NTIS au compte du VAAP à la Banque du commerce extérieur de l'URSS, à Moscou.

Le NTIS informera immédiatement le VAAP des paiements.

8. En même temps que les paiements, le NTIS fournira au VAAP les comptes annuels des paiements effectués contenant les données suivantes :

a) Pour ce qui est de l'appendice A :

- 1) Les numéros de chaque revue soviétique (dans l'édition soviétique) publiée par le NTIS pendant l'année civile;
- 2) Le nombre d'abonnements vendus et le prix d'abonnement de chaque revue du NTIS, séparément, et le montant total des redevances à verser au VAAP pour les numéros de chaque revue soviétique (dans l'édition soviétique) publiée pendant l'année civile; et

b) Pour ce qui est de l'appendice B, le nombre d'abonnements vendus, le prix de l'abonnement et le montant total des redevances versées au VAAP pour chaque revue du NTIS, séparément.

9. Le NTIS s'engage :

- a) A adresser deux exemplaires gratuits de chaque revue publiée intégralement dans l'édition traduite au VAAP, et deux exemplaires gratuits à l'adresse des éditeurs soviétiques; et
- b) A envoyer quatre exemplaires gratuits des revues par sujet du NTIS au VAAP.

10. Toutes les dépenses encourues à l'occasion de la traduction, de la publication, de la publicité et de la distribution des revues conformément au présent Accord seront prises à sa charge par le NTIS.

11. Le NTIS agira pour son propre compte à l'occasion de toutes les opérations réalisées avec des tiers liés à l'exécution du présent Accord, et le VAAP n'encourra aucune responsabilité à raison des transactions conclues entre le NTIS et des tiers.

12. Toutes les divergences de vues et tous les différends pouvant surgir de l'application du présent Accord seront réglés par voie de discussion directe entre les parties.

13. Le NTIS s'engage à payer au VAAP la somme de quatre mille (4 000) dollars à titre de redevance pour les ventes d'œuvres soviétiques couvertes par un copyright faisant l'objet du présent Accord effectuées entre le 27 mai 1973 et la date de la signature du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée de cinq (5) années civiles. A l'expiration de cette période initialc de cinq ans, le présent Accord pourra être renouvelé indéfiniment pour de nouvelles périodes de un (1) an.

L'une ou l'autre des parties peut résilier le présent Accord à tout moment moyennant préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre partie. En cas de résiliation de l'Accord, toutefois, le NTIS aura le droit de publier les exemplaires restants des revues de l'année en cours et de vendre les exemplaires restants des revues, à charge pour lui d'effectuer les paiements au VAAP conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

14. Le présent Accord pourra être modifié et complété par écrit, toutes modifications et tous suppléments devant être dûment signés par les représentants autorisés des deux parties.

Après la signature du présent Accord, toutes les négociations et toute la correspondance précédentes relatives aux questions réglées par le présent Accord deviendront caduques.

Le présent Accord liera les parties et leurs ayants droit et produira pleinement effet entre eux.

Le présent Accord est signé en deux exemplaires en langue anglaise.

Adresses légales des parties

VAAP : Office des droits d'auteur de l'URSS
6a Bolshaya Bronnaya
Moscou 103104 (URSS)

NTIS : National Technical Information Service
425 13th Street N.W.
Washington, D.C. 20004

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé par les parties :

Signatures

VAAP : YU GRADOV
Y. VHAROV

Date : 14 février 1977

NTIS : W. T. KNOX
PETER F. URBACH

Date : 14 février 1977

APPENDICE A À L'ACCORD ENTRE L'OFFICE DES DROITS D'AUTEUR DE L'URSS ET LE NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN DATE DU 14 FÉVRIER 1977

TRADUCTIONS INTÉGRALES

*Délai de première publication
de la traduction en anglais à compter
de la date de la publication soviétique*

1. <i>Kommunist</i> (Le Communiste)	1 an
2. <i>SSHA : Ekonomika, Politika, Ideologiya</i> (Etats-Unis : Economie, politique, idéologie)	1 an
3. <i>Sotsiologicheskoye Issledovaniya</i> (Etudes sociologiques)	1 an
4. <i>Kosmicheskaya Biologiya i Aviakosmicheskaya Meditsina</i> (Biologie de l'espace et médecine aérospatiale)	1 an

- | | | |
|----|---|------|
| 5. | <i>Radiobiologiya</i>
(Radiobiologie) | 1 an |
| 6. | <i>Problemy Dal'nego Vostoka</i>
(Problèmes de l'Extrême-Orient) | 1 an |
-

Office des droits d'auteur
de l'URSS :

YU GRADOV

Y. V HAROV

National Technical
Information Service :

W. T. KNOX

PETER F. URBACH

**APPENDICE B À L'ACCORD ENTRE L'OFFICE DES DROITS D'AUTEUR DE L'URSS
ET LE NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN DATE DU 14 FÉVRIER 1977**

Les compilations par sujet du NTIS seront composées d'articles sélectionnés sur une liste de revues soviétiques faisant l'objet d'un copyright jointe au présent appendice et faisant partie intégrante du présent Accord. La liste des revues sera établie définitivement par la voie d'un échange de lettres spéciales entre le VAAP et le NTIS.

On trouvera ci-après une liste représentative des compilations par sujet du NTIS : 1) Traductions sur l'URSS, Affaires économiques; 2) Traductions sur l'URSS, Agriculture; 3) Traductions sur l'URSS, Affaires industrielles; 4) Traductions sur l'URSS, Ressources; 5) Traductions sur l'URSS, Commerce et services; 6) Traductions sur l'URSS, Affaires politiques et sociologiques; 7) Traductions sur l'URSS, Affaires militaires.

Des traductions en langue anglaise des articles parus dans les revues figurant sur la liste décrite ci-dessus seront initialement offertes à la vente par le NTIS dans un délai de dix-huit (18) mois à compter de la date de la publication en Union soviétique des revues dans lesquelles les articles ont été prélevés.

Office des droits d'auteur
de l'URSS :

YU GRADOV

Y. V HAROV

National Technical
Information Service :

W. T. KNOX

PETER F. URBACH

No. 16282

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Danish Atomic Energy Commission (DAEC) for exchange of technical information in regulatory and safety research matters and co-operation in development of safety standards (with patent addendum and appendices). Signed at Copenhagen on 3 October 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la Commission de l'énergie atomique du Danemark (DAEC) portant sur l'échange de renseignements techniques dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sûreté et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sûreté nucléaires (avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à Copenhague le 3 octobre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE DANISH ATOMIC ENERGY COMMISSION (DAEC) FOR EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS AND COOPERATION IN DEVELOPMENT OF SAFETY STANDARDS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called "the USNRC") and the Danish Atomic Energy Commission ("DAEC") considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory and safety research matters and cooperation in safety research and in development of standards of the type required or recommended by these parties for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities conclude the following cooperation arrangement:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I-1. TECHNICAL INFORMATION EXCHANGE

The USNRC and the DAEC agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities, and to safety research of designated types of nuclear facilities:

- (a) Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- (b) Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- (c) Detailed documents on regulatory procedures, decisions, and other actions of the USNRC affecting U.S. facilities and actions of DAEC affecting Danish facilities;
- (d) Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in appendices A and B. Each party will transmit immediately to the other urgent information concerning research results, indicating significant safety implications;
- (e) Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of operating experience and historical reliability data, on components and systems;
- (f) Regulatory procedures for safety, nuclear materials protection, and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.
- (g) Each party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other.

I-2. COOPERATION IN SAFETY RESEARCH

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the

¹ Came into force on 3 October 1975 by signature, in accordance with its provisions.

two parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

I-3. COLLABORATION IN DEVELOPMENT OF REGULATORY STANDARDS

The USNRC and the DAEC further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities.

(a) Each party will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.

(b) As is practicable, agreement will be reached from time to time on the standards which each party will take the lead in developing, in order to avoid unnecessary duplication of effort. These would normally relate to standards that could serve both countries.

(c) Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

II. ADMINISTRATION

(a) The exchange of information under this agreement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the agreement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

(b) An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be the main contact points for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

(c) Once each year, each of the administrators will send a letter to his counterpart listing the titles of all the documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding year.

(d) The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, less than 250 words, describing its scope and content.

(e) In general, information received by each party to the arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

Privileged information, including information supplied by the sending party in confidence and on condition that the receiving party protect the information from unauthorized disclosure, will be clearly identified by the sending party with special

stamps or other bold lettering. The receiving party will refrain from disseminating, without approval of the sending party, such confidential or privileged information:

- (i) on the U.S. side, outside the USNRC and consultants and assisting agencies of the Federal Government;
- (ii) on the Danish side, outside the concerned authorities of the DAEC and their consultants and assisting agencies.

(f) Information exchanged under this agreement shall be subject to the patent provisions in the patent addendum of this document.

(g) Nothing contained in this agreement will require either party to do anything which would be inconsistent with its laws and regulations. Should any concern arise about a possible conflict between the terms of this arrangement and those laws and regulations, the parties will consult regarding the basis of the concern.

(h) This arrangement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either party upon thirty-day notice.

(i) The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this agreement shall be the responsibility of the party receiving it, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

(j) Recognizing that some information of the type covered in this arrangement is not available within the agencies which are parties to this arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

DONE at Copenhagen on October 3, 1975. This arrangement is effective on the date of signature.

HANS V. BÜLOW

On behalf of the Danish
Atomic Energy Commission

LEE V. GOSSICK

On behalf of the U.S.
Nuclear Regulatory Commission

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this exchange of technical information in regulatory safety research matters and cooperation in development of safety standards between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and the Danish Atomic Energy Commission, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the Party (Inventor Party) making the invention shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own and third countries, subject to the grant to the other Party (Recipient Party) of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in such countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy, and the Re-

cipient Party shall acquire all right, title and interest in such invention, patent, etc., in its own country, subject to the grant of a corresponding license to the Inventor Party.

B. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

A P P E N D I X A

USNRC-DAEC REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE NRC IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary coolant system rupture studies.
2. Heavy section steel technology program.
3. LOFT program.
4. Power burst facility—subassembly testing program.
5. Separate effects testing—loss of coolant accident studies.
6. Loss of coolant accident analyses—analytical model development.
7. Design criteria for piping, pumps, and valves.
8. Alternate ECCS studies.
9. Core meltdown studies.
10. Fission product release and transport studies.
11. Probabilistic studies.
12. Zirconium damage.
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be.*
14. Data from all experiments applicable to the above.*

A P P E N D I X B

USNRC-DAEC REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE DAEC IS PERFORMING SAFETY RESEARCH

1. Loss-of-coolant accident analysis.
 - (a) Blowdown
 - (b) Emergency core cooling.
2. Containment analysis (thermo hydraulic).
3. Reliability analysis.
4. Structural mechanics (stress analyses and fracture mechanics).
5. Probabilistic fracture mechanics—on pressure vessels and piping.
6. Prestressed concrete pressure vessels.
7. Clad oxidation and deformation studies.
8. Fuel rod stored heat and fission gas release studies.
9. Fission product release, stack release monitoring.
10. Radioactive waste treatment and disposal.
11. Dispersion models for air, water, and soil (also global and regional dispersion).
12. Radioecology.

* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. NRC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU DANEMARK (DAEC) POR-
TANT SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES
DANS LES DOMAINES DE LA RÉGLEMENTATION ET DE LA
RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ ET SUR LA COOPÉRA-
TION POUR L'ÉLABORATION DE NORMES DE SÛRETÉ
NUCLÉAIRES**

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée l'«USNRC») et la Commission de l'énergie atomique du Danemark («DAEC»), considérant qu'il est souhaitable d'échanger en permanence des renseignements concernant les questions de réglementation et de recherche en matière de sûreté et de coopérer en ce qui concerne la recherche en matière de sûreté et l'élaboration de normes de sûreté du type requis ou recommandé par les parties en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, concluent l'Arrangement de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT**I-1. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES**

L'USNRC et la DAEC acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certains types d'installations d'énergie nucléaire et à leurs effets sur l'environnement, ainsi que sur les recherches concernant la sûreté de certains types d'installations nucléaires :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour les parties pour servir de base à des décisions et des politiques en matière de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;
- c) Des documents détaillés portant sur les procédures de réglementation, de décision et autres de l'USNRC en ce qui concerne les installations des Etats-Unis et de la DAEC en ce qui concerne les installations danoises;
- d) Des renseignements relatifs aux recherches sur la sûreté des réacteurs que les parties sont autorisées à divulguer et qui sont en leur possession ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté en matière d'eau légère dans les domaines techniques décrits aux appendices A et B. Chaque partie communiquera immédiatement à l'autre les renseignements urgents concernant les résultats de la recherche, en indiquant les incidences importantes en matière de sûreté;
- e) Des rapports sur l'expérience acquise en matière de fonctionnement — par exemple, sur les incidents, les accidents et les fermetures — ainsi que des données d'expérience sur le fonctionnement et la fiabilité des éléments et des systèmes;

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1975 par la signature, conformément à ses dispositions.

- f) Les procédures de réglementation relatives à la sûreté et à la protection des matières nucléaires et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement;
- g) Chaque partie fera des efforts particuliers pour informer l'autre sans délai des faits importants—graves incidents de fonctionnement et fermetures de réacteurs ordonnées par le gouvernement, par exemple, qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre partie.

1-2. COOPÉRATION CONCERNANT LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Il pourra également être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une partie auprès de l'autre partie en fonction de chaque cas particulier.

I-3. COLLABORATION CONCERNANT L'ÉLABORATION DE NORMES DE RÉGLEMENTATION

L'USNRC et la DAEC acceptent d'autre part de collaborer à la mise au point de normes de réglementation pour ces installations nucléaires.

a) Chaque partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration ou sont prévues, ainsi que des dates approximatives envisagées pour la poursuite des travaux sur ces sujets.

b) Dans la mesure du possible, les parties conviendront périodiquement des normes pour l'élaboration desquelles l'une ou l'autre partie dirigera les travaux, afin d'éviter tout chevauchement inutile des activités. Il s'agira normalement de normes pouvant être utilisées par les deux pays.

c) Chaque partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation dont l'application est requise ou proposée par les organismes de réglementation de son pays.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent accord s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents et dans le cadre de visites et de réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion sera organisée chaque année ou à toutes autres dates mutuellement convenues en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent accord, y compris les dates prévues pour ces dernières, devront être préalablement approuvées par les administrateurs.

b) Un administrateur sera désigné par chaque partie pour coordonner la participation de cette dernière au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs serviront de points de contact pour définir la portée de l'échange, notamment pour convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, des documents et normes spécifiques à échanger et des travaux de réglementation à coordonner. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques

pourront être désignés pour assurer des contacts directs dans des domaines précis. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que les deux administrateurs reçoivent des copies de toutes les pièces transmises. Ces arrangements détaillés ont notamment pour objet d'assurer et de maintenir des échanges raisonnablement équilibrés permettant l'accès à des renseignements disponibles équivalents.

c) Une fois par an, chacun des administrateurs enverra à son homologue une liste des titres de tous les documents qui auront été transmis dans le cadre du programme d'échange au cours de l'année précédente.

d) Les administrateurs décideront du nombre de copies de documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé de moins de 250 mots, décrivant sa portée et son contenu.

e) En général, les renseignements reçus par chaque partie à l'Arrangement pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre partie.

Les renseignements confidentiels, notamment les renseignements fournis par l'envoyeur confidentiellement et à condition que l'autre partie veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés clairement par l'envoyeur à l'aide de tampons spéciaux ou autres marques visibles. La partie qui reçoit les renseignements s'abstiendra de divulguer ces renseignements confidentiels sans l'approbation écrite de l'envoyeur, en dehors des milieux suivants :

- i) pour ce qui est des Etats-Unis, l'USNRC, les consultants et les services de soutien du Gouvernement fédéral;
- ii) Pour ce qui est du Danemark, les responsables intéressés de la DAEC, leurs consultants et les services de soutien.

f) Les renseignements échangés dans le cadre du présent accord seront soumis aux dispositions relatives aux brevets contenues dans l'additif relatif aux brevets du présent document.

g) Aucune disposition du présent Arrangement n'obligera l'une ou l'autre partie à agir d'une manière qui ne serait pas conforme à ses lois et règlements. S'il se révélait qu'il existe un risque de conflit entre les termes du présent Arrangement et ces lois et règlements, les parties se consulteraient pour examiner ce risque.

h) Le présent Arrangement, d'une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre des parties pourra y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

i) La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les parties au titre du présent Arrangement incombera à la partie qui le reçoit, et la partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

j) Reconnaissant que certains renseignements du type visé dans le présent Arrangement ne sont pas disponibles au sein des organismes qui sont partie au présent Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des gouvernements des parties, chaque partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements aux organismes appropriés du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

FAIT à Copenhague le 3 octobre 1975. Le présent Arrangement prend effet à la date de sa signature.

HANS V. BÜLOW
Pour la Commission
de l'énergie atomique
du Danemark

LEE V. GOSSICK
Pour la Commission
de réglementation nucléaire
des Etats-Unis

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent échange de renseignements techniques sur les questions de réglementation et de recherche en matière de sûreté et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sûreté entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et la Commission de l'énergie atomique du Danemark, ou à l'occasion ou dans le cadre de cet échange, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une partie ou ses entrepreneurs à l'autre partie ou ses entrepreneurs, la partie (l'inventeur) auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet, dans son pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à l'autre partie (l'hôte) d'une licence exempte de redevance non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans lesdits pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique, et la partie hôte disposera de tout droit, droit de propriété et intérêt en ce qui concerne ladite invention, ledit brevet, etc., dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à l'inventeur d'une licence correspondante.

B. Chaque partie assumera la responsabilité de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités qui doivent leur être versés en vertu de sa propre législation.

A P P E N D I C E A

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'USNRC ET LA DAEC EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS; DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire.
2. Programme de technologie sur les aciers profilés lourds.
3. Programme LOFT.
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — programme d'essais de sous-assemblage.
5. Essais des effets séparés — études sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs.
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — mise au point d'un modèle analytique.
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves.
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur.
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur.

10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport.
11. Etudes probabilistes.
12. Lésions des zircons.
13. Tous les codes d'ordinateur applicables aux études susmentionnées à n'importe quelle phase de leur réalisation*.
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*.

A P P E N D I C E B

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'USNRC ET LA DAEC EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS, DOMAINES DANS LESQUELS LA DAEC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Analyse des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs
 - a) Dépressurisation
 - b) Refroidissement du cœur en cas d'urgence.
2. Analyse du confinement (thermohydraulique).
3. Analyse de fiabilité.
4. Mécanique structurelle (analyses de tension et mécanique des fractures).
5. Mécanique probabiliste des fractures — sur des cuves et chemisages sous pression.
6. Cuves sous pression en béton précontraint.
7. Etudes de l'oxydation et de la déformation du gainage.
8. Etudes de l'énergie emmagasinée dans un barreau actif et des gaz de fission libérés.
9. Produits de fission libérés, contrôle des fumées libérées.
10. Traitement et élimination des déchets radioactifs.
11. Modèles de dispersion pour l'air, l'eau et la terre (également dispersion globale et régionale).
12. Radio-écologie.

* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services de l'USNRC ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets. (Note figurant dans l'original.)

No. 16283

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement for malaria control (with annex). Signed at
Islamahad on 10 Ochoer 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord de prêt relatif à la lutte contre le palndisme (avec
annexe). Signé à Islamabad le 10 octobre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR MALARIA CONTROL

Dated: October 10, 1975

A.I.D. Loan No. 391-U-163

TABLE OF CONTENTS

<i>Section number</i>	<i>Title</i>	<i>Section number</i>	<i>Title</i>
Article 1.	The Loan	Section 4.10.	Equipment maintenance
Section 1.01.	The Loan	Section 4.11.	Technical advisors
Section 1.02.	The Project	Section 4.12.	Review meetings
Article II.	Loan terms	Section 4.13.	Compliance with Plan of Operations
Section 2.01.	Interest	Article V.	General covenants and warranties
Section 2.02.	Repayment	Section 5.01.	Execution of the Project
Section 2.03.	Application, currency and place of payment	Section 5.02.	Funds and resources to be provided by Borrower
Section 2.04.	Prepayment	Section 5.03.	Continuing consultation
Section 2.05.	Renegotiation of the terms of the Loan	Section 5.04.	Taxation
Article III.	Conditions precedent to disbursement	Section 5.05.	Utilization of goods and services
Section 3.01.	Conditions precedent to disbursement for the 1976 Malaria Program	Section 5.06.	Disclosure of material facts and circumstances
Section 3.02.	Conditions precedent to disbursement for the 1977 Malaria Program	Section 5.07.	Commissions, fees and other payments
Section 3.03.	Conditions precedent to disbursement for the 1978 Malaria Program	Section 5.08.	Maintenance and audit of records
Section 3.04.	Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement	Section 5.09.	Reports
Section 3.05.	Notification of meeting of conditions precedent to disbursement	Section 5.10.	Inspections
Article IV.	Special covenants and warranties	Article VI.	Procurement
Section 4.01.	The Pakistan Malaria Control Program	Section 6.01.	Source of procurement
Section 4.02.	Annual plans of action	Section 6.02.	Eligibility date
Section 4.03.	Spray operations	Section 6.03.	Implementation of procurement requirements
Section 4.04.	Surveillance operations	Section 6.04.	Plans, specifications and contracts
Section 4.05.	Research activities	Section 6.05.	Reasonable price
Section 4.06.	Training	Section 6.06.	Shipping and insurance
Section 4.07.	Health education	Section 6.07.	Notification to potential suppliers
Section 4.08.	Urban malaria	Section 6.08.	United States government-owned excess property
Section 4.09.	Integration of malaria activities into basic health services	Section 6.09.	Information and marking
		Article VII.	Disbursements
		Section 7.01.	Reimbursement for foreign exchange costs of goods
		Section 7.02.	Other forms of disbursement
		Section 7.03.	Date of disbursement

¹ Came into force on 10 October 1975 by signature.

<i>Section number</i>	<i>Title</i>	<i>Section number</i>	<i>Title</i>
Section 7.04.	Terminal date for disbursement	Section 8.08.	Non-waiver of remedies
Article VIII. Cancellation and suspension		Article IX. Miscellaneous	
Section 8.01.	Cancellation by the Borrower	Section 9.01.	Communications
Section 8.02.	Events of default; acceleration	Section 9.02.	Representatives
Section 8.03.	Suspension and disbursements	Section 9.03.	Implementation Letters
Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.	Section 9.04.	Promissory notes
Section 8.05.	Continued effectiveness of Agreement	Section 9.05.	Termination upon full payment
Section 8.06.	Refunds	Annex I.	Description of Pakistan Malaria Control Program
Section 8.07.	Expenses of collection		

AGREEMENT made and entered into this tenth day of October, 1975, between the PRESIDENT OF PAKISTAN ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended (the "Act"), an amount not to exceed twenty million United States dollars (\$20,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02. The Loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The "Project" shall mean the provision of goods and services in support of the Pakistan Malaria Control Program ("Malaria Program") to be carried out in accordance with the revised Plan of Operations adopted by the Government of Pakistan and the World Health Organization ("W.H.O.") for the years 1976-80 ("Plan of Operations"). The objective of the Malaria Program is to eliminate malaria as a major health threat throughout Pakistan. The Malaria Program is more fully described in annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing. The goods and services to be financed under the Loan shall be described in more detail in the Implementation Letters referred to in section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement, as such date is defined in section 7.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D.

shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE 1976 MALARIA PROGRAM. Prior to disbursement of the Loan for that portion of the Malaria Program to be executed in calendar year 1976, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Law of Pakistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) evidence that action has been taken to create the Directorate of Malaria ("DOM") in the Ministry of Health and Social Welfare ("Ministry of Health") in accordance with all necessary Government of Pakistan administrative requirements and that DOM is fully operational;
- (d) a signed statement from an authorized representative of each of Pakistan's four provinces that the Provincial Government (i) will give priority to the Malaria Program, (ii) will marshal for the Province's Malaria Program all facilities, transport, equipment, supplies, trained personnel and funds in full and on time in accordance with the annual approved Plans of Action, and (iii) is familiar with this Agreement and will carry out the Malaria Program in the province in accordance with its terms and conditions;
- (e) evidence that suitable anti-malaria organizations or other institutional arrangements exist to carry out each province's Malaria Program effectively;
- (f) evidence of arrangements for the procurement of necessary commodities including, but not limited to, those commodities to be financed under the Loan, including lists and prices of such commodities, and the distribution and utilization thereof as required for the Project together with schedules for purchase, delivery, distribution and utilization thereof;

- (g) a complete statement of procedures for monthly, quarterly and semiannual reviews of the Malaria Program to be conducted pursuant to section 4.12, such procedures including the subjects to be regularly covered at each review meeting;
- (h) evidence that W.H.O. has provided four long-term technical advisors in the following fields:
- 1 Chief Malariologist,
 - 1 Sanitary Engineer (Urban Vector Control),
 - 1 Epidemiologist/Integration/Training Advisor assigned to the Malaria Eradication Training Center,
 - 1 Malaria Program Operations Advisor,
- and that all such advisors have entered into service in Pakistan;
- (i) evidence that firm budgetary allocations have been made of all funds in addition to the Loan necessary to carry out effectively the nationwide Malaria Program in Pakistan fiscal year (FY) 1975-76;
- (j) an implementation plan which establishes effective procedures for:
- (1) selection, assignment and contracting of technical advisors and intermediaries,
 - (2) the determination of research priorities, and
 - (3) training of malaria program personnel in Pakistan and overseas institutions;
- (k) evidence that Plans of Action for 1975-76 for all provinces have been adopted which are acceptable to W.H.O. and A.I.D., and that such Plans of Action are being implemented in accordance with their respective terms;
- (l) a comprehensive plan acceptable to W.H.O. and A.I.D., including details on time-phasing, for the effective surveillance and control of malaria in urban areas, indicating how the plan will be financed and implemented and which organization(s) will be responsible for its execution;
- (m) a comprehensive plan for all provinces acceptable to W.H.O. and A.I.D., including details on time-phasing, for the transfer to, and effective implementation by, provincial health services of responsibility for carrying out malaria control efforts in accordance with the principles set forth in section 4.09;
- (n) evidence that an effective control, repair and maintenance system has been established in each province for vehicles procured for the Malaria Program with the objective of assuring that not more than 10% of such vehicles shall be inoperable at any one time. In order to achieve such objective, an adequate budgetary allocation shall be provided each year for petroleum, oil and lubricants and maintenance of automobiles and motorcycles; and
- (o) a comprehensive plan, including details on time-phasing, under which specific training plans will be devised for each of several manpower and training areas, e.g., curriculum development, personnel selection criteria, training materials and training evaluation.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE 1977 MALARIA PROGRAM. Prior to disbursement of the Loan for that portion of the Malaria Program to be executed during calendar year 1977, and after the conditions precedent in section 3.01 have been fully satisfied, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that firm budgetary allocations have been made of all funds in addition to the Loan necessary to carry out effectively the nationwide Malaria Program in FY 1976-77;
- (b) evidence of arrangements for the procurement of necessary commodities, including but not limited to, those commodities to be financed under the Loan, including list and prices of such commodities, and the distribution and utilization thereof as required for the Project together with schedules for purchase, delivery, distribution and utilization thereof;
- (c) evidence that Plans of Action for 1976-77 for all provinces have been adopted which are acceptable to W.H.O. and A.I.D.; and that such Plans of Action are being implemented in accordance with their respective terms;
- (d) evidence that sprayers and microscopes procured for the Malaria Program are being properly maintained so that an adequate supply is available for operational use;
- (e) evidence that the Borrower has established protocols and a time-phased program for carrying out the research activities required by section 4.05;
- (f) a time-phased work plan for health education/information activities to be carried out pursuant to section 4.07;
- (g) evidence that commodities procured for the 1975-76 portion of the Malaria Program have been effectively utilized in each province;
- (h) evidence that satisfactory progress as determined by the semiannual reviews is being made with respect to:
 - (i) the Plan of Operations and Plans of Action; and
 - (ii) the achievement of the goals and objectives set forth in article IV of this Agreement;
- (i) evidence that the technical advisors referred to in section 4.11 have entered into service in Pakistan; and
- (j) evidence that the vehicular control, repair and maintenance systems described in section 3.01(n) are functioning satisfactorily in all provinces.

Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE 1978 MALARIA PROGRAM. Prior to disbursement of the Loan for that portion of the Malaria Program to be executed during calendar year 1978, and after the conditions precedent in both sections 3.01 and 3.02 have been fully satisfied, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that firm budgetary allocations have been made of all funds in addition to the Loan necessary to carry out effectively the nationwide Malaria Program in FY 1977-78;
- (b) evidence of arrangements for the procurement of necessary commodities, including but not limited to, those commodities to be financed under the Loan, including list and prices of such commodities, and the distribution and utilization thereof as required for the Project together with schedules for purchase, delivery, distribution and utilization thereof;
- (c) evidence that Plans of Action for 1977-78 for all provinces have been adopted which are acceptable to W.H.O. and A.I.D.; and that such Plans of Action are being implemented in accordance with their respective terms;
- (d) evidence that commodities procured for the 1977-78 portion of the Malaria Program have been effectively utilized in each province;

- (e) evidence that satisfactory progress as determined by the semiannual reviews is being made with respect to:
 - (i) the Plan of Operations and Plans of Action; and
 - (ii) the achievement of the goals and objectives set forth in article IV of this Agreement;
- (f) evidence that the vehicular control, repair and maintenance systems described in section 3.01(n) are functioning satisfactorily in all provinces; and
- (g) such other evidence or documents as A.I.D. may reasonably require.

Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

(b) If the conditions specified in section 3.02 shall not have been met within sixteen (16) months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. may cancel the then undisbursed balance of the Loan in whole or in part or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower.

(c) If the conditions specified in section 3.03 shall not have been met within twenty-eight (28) months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. may cancel the then undisbursed balance of the Loan in whole or in part or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower.

(d) In the event of a termination upon the giving of notice under subsection (b) or (c) above, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest, and upon receipt of such payment in full, the Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement have been met.

Article IV. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. THE PAKISTAN MALARIA CONTROL PROGRAM. The Borrower shall carry out, and cause the Provincial Governments to carry out, the Malaria Program with sufficient manpower and funding so that both urban and rural malaria will be effectively controlled in Pakistan. Upon attainment of this objective, the Borrower shall assure that effective urban and rural malaria control is maintained throughout Pakistan with sufficient resources.

Section 4.02. ANNUAL PLANS OF ACTION. The Plan of Operations shall be implemented through annual plans of action ("Plans of Action") prepared by each province with the review and approval of the Ministry of Health, W.H.O. and A.I.D. The Ministry of Health shall have authority to amend, modify or alter Plans of Action with the approval of W.H.O. and A.I.D. The Ministry of Health will ensure uniformity of Malaria Program operations in each province.

Section 4.03. SPRAY OPERATIONS. Insecticide spray operations shall be carried out with sufficient resources throughout Pakistan so that within the next five years malaria will have ceased to be a significant health problem. The Borrower shall cause the Provincial Governments to carry out sufficient total, focal, and selective

spraying coverage in areas of malariogenic potential so that the objectives of the Malaria Program are achieved.

Section 4.04. SURVEILLANCE OPERATIONS. It is understood that malaria surveillance operations provide the necessary epidemiological information for proper program planning and evaluation and are central to the effective administration of the Malaria Program. The Borrower agrees that necessary actions will be taken to assure the effective and successful completion of malaria surveillance operations in all provinces.

Section 4.05. RESEARCH ACTIVITIES. It is understood that a program in basic and applied research is essential to provide necessary epidemiological knowledge on malaria. Studies shall include such topics as insecticide susceptibility, vector investigation in problem areas, role of secondary malaria vectors, use of immunofluorescence assessment techniques and the impact of malaria on economic development. The Borrower shall assure that such research activities are carried out effectively.

Section 4.06. TRAINING. The Borrower assures that adequate Federal and provincial funding shall be provided for in-service and refresher training for Malaria Program staff, as well as for training opportunities for new personnel.

The Malaria Eradication Training Center in Lahore shall continue the pre-service training of supervisory staff at both the professional and sub-professional levels through the organization of malaria control in Pakistan. The Borrower shall also assure that public health personnel are trained in malaria activities and theory and that malaria workers are given suitable training in public health.

Section 4.07. HEALTH EDUCATION. The Borrower shall assure that efforts are undertaken in the field of health education to involve the general public in the Malaria Program and to obtain their cooperation in carrying out the necessary spraying and surveillance activities. Health education will be particularly aimed at schools, village councils, social/community organizations as well as key village and government bodies in the community.

Section 4.08. URBAN MALARIA. The Borrower recognizes that the control of urban malaria is critical to the success of the nationwide Malaria Program. In this connection, the Borrower will assure that anti-malaria and anti-mosquito measures in urban areas are carried out by local government bodies and that financial and manpower needs are met by federal, provincial and local resources.

Section 4.09. INTEGRATION OF MALARIA ACTIVITIES INTO BASIC HEALTH SERVICES. The orderly functional integration of malaria control activities into the provincial basic health services is an important objective of the Malaria Program. The Borrower agrees that malaria control units throughout Pakistan should be integrated into the provincial health service, but in such a way that the goal of effective malaria control is not jeopardized or delayed in achievement.

Section 4.10. EQUIPMENT MAINTENANCE. In order to assist in the achievement of the objectives of the Project, the Borrower shall assure that an effective control, repair and maintenance system for vehicles, equipment and other supplies is instituted and carried out.

Section 4.11. TECHNICAL ADVISORS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall employ advisors utilizing Loan funds or non-A.I.D. resources for such technical areas as: (1) urban vector control; (2) vehicle transport and maintenance; and (3) public health administration.

(b) In the event that A.I.D. in consultation with W.H.O. and Borrower determines that the advisors provided pursuant to section 3.01(h) are not sufficient in

number for the satisfactory completion of the Project, the Borrower shall promptly, upon receipt of written notification from A.I.D., request the service of additional W.H.O. advisors in such number and specialties acceptable to A.I.D.

Section 4.12. REVIEW MEETINGS. The Borrower shall cause to be held monthly, quarterly and semiannual review meetings, attended by representatives of national and provincial organizations in Pakistan responsible for carrying out the Malaria Program and by representatives of W.H.O. and A.I.D. The purpose of the review meetings shall be to examine and assess progress in achieving the objectives of the Malaria Program. Plans of activities under the Program shall be reviewed at the meetings and agreed upon by the representatives of the Borrower, W.H.O. and A.I.D. The monthly meetings shall be held in Islamabad, Pakistan, to examine administrative and technical details of the Program. The quarterly review meetings, held in Islamabad or other cities of Pakistan, shall also review Malaria Program administrative and technical details, particularly as they affect the activities of the provincial governments. Responsible provincial officials shall participate in the quarterly meetings. Semiannual review meetings will be held in the summer and winter of each year on dates to be mutually agreed by Borrower, W.H.O. and A.I.D. The summer meeting will be for the purpose of determining conformity with the provisions of this Agreement. The winter meeting will be an external review meeting at which technical and managerial progress toward the program goal for the year shall be evaluated and progress towards Plans of Action for the next year shall be reviewed and recommendations formulated.

Section 4.13. COMPLIANCE WITH PLAN OF OPERATIONS. In carrying out the covenants and warranties in this article IV, Borrower shall assure compliance with the Plan of Operations and the Plans of Action for all provinces with material modifications therein being acceptable to W.H.O. and A.I.D.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound public health, technical, financial and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the contracts, schedules, plans and other arrangements and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 5.02. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the five year Malaria Program. In compliance with this undertaking, the Borrower shall make available to the Ministry of Health on a timely basis the Pakistan rupees and foreign exchange necessary for implementation and completion of the project activities in the Plan of Operations period, including all additional resources necessary to complete the Malaria Program if the amount of the Loan is not sufficient. A.I.D. financing shall not exceed sixty percent (60%) of the foreign exchange costs for each of the first three years of the Malaria Program, up to the total amount of the Loan.

Section 5.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project and the Malaria Program, the performance by the Borrower and the Provincial

Governments of their obligations under this Agreement, the performance of the technical advisors and suppliers financed by the Loan, and other related matters.

Section 5.04. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect in Pakistan. The Borrower shall endeavor to obtain for all commodities financed hereunder an exemption from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under the laws in effect in Pakistan. As and to the extent that (a) any contractor financed hereunder, any personnel of such contractor and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, duties and other levies imposed under laws in effect in Pakistan, the Borrower, except as A.I.D. may otherwise agree, shall pay or reimburse the same under section 5.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 5.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree to in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower shall use such goods for the continuing Malaria Program pursuant to article IV or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 5.06. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 5.07. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (including whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the

procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in Pakistan.

(c) A.I.D. from time to time may issue binding instructions concerning the eligibility for financing hereunder of commissions, including brokerage commissions and commissions paid to sales agents or suppliers, and allowances to purchasing agents or importers. Borrower agrees to comply with such instructions, to promptly report to A.I.D. any payment or allowance, or agreement to pay or permit any commissions or allowances, covered by such instructions of which it has knowledge and to reimburse A.I.D. on request, in the amount of any payment or allowance made or permitted contrary to such instructions; provided, however, that this paragraph shall apply only to commissions or allowances arising from contracts or orders made or placed after the receipt by Borrower of notice of such instructions.

Section 5.08. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 5.09. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request. As partial fulfillment of this obligation, Borrower shall submit to A.I.D. quarterly reports on the procurement status of imported commodities to be financed under the Loan and the status of activities under the Malaria Program.

Section 5.10. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records and other documents relating to the Project, the Malaria Program and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Pakistan for any purpose relating to the Loan.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance for the Project the procurement of goods and services having both their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations. Ocean shipping and marine insurance financed under the Loan shall have both their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to January 1, 1975.

Section 6.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.04. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D., promptly upon preparation, all plans, specifications, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for technical assistance and other professional services;
- (ii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iii) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their service and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed hereunder (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) which shall be transported to Pakistan on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and, in addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder which shall be transported on any cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels, unless A.I.D. shall deter-

mine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

(c) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations.

Section 6.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such time, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.08. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 6.09. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of the United States aid, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. REIMBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS OF GOODS. Upon satisfaction of conditions precedent, A.I.D. shall promptly reimburse the Borrower for foreign exchange costs of goods procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement upon receipt of requests for reimbursement

submitted from time to time by the Borrower accompanied by such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred by the Borrower in connection with Letters of Credit, and such other banking charges as A.I.D. and the Borrower may agree, may be financed under the Loan.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as A.I.D. may specify in Implementation Letters.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or to its designee.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement to the Borrower under section 7.01 shall be made against documentation received by A.I.D. after December 31, 1978. A.I.D., at its option, may at any time or times after December 31, 1978, reduce the Loan by all or any part hereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D. by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION AND DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D., or

(d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety (90) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision of this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Economic Affairs Division
Ministry of Finance
Planning and Economic Affairs
Islamabad, Pakistan

Cable address:

ECONOMIC
Islamabad

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Cable address:

USAIDPAK
Islamabad

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Secretary, Economic Affairs Division and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, U.S.A.I.D., Mission to Pakistan. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary

Economic Affairs Division

United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador
of the United States of America

A N N E X I

DESCRIPTION OF PAKISTAN MALARIA CONTROL PROGRAM

As a result of an intensive malaria eradication program, supported by the United States and other donors, malaria in Pakistan by 1967 had been brought under control, with but 9,500 cases reported a year, representing about 0.1% of the population. Because of a complex of technical and management problems the "maintenance phase" of the program encountered serious difficulties and the incidence of malaria began again to increase. In 1975 it is estimated that perhaps as many as 15 million people will contract this debilitating, and in some cases fatal, disease.

Faced with the re-emergence of this serious public health problem, the Government of Pakistan, with assistance from the World Health Organization and A.I.D., has developed a revised malaria control plan which seeks, within a five-year period, to reduce the incidence of malaria to a level where the disease is no longer a public health problem in Pakistan and [can] be fully controlled thereafter by minor outlays of public funds.

The five-year Plan of Operations includes a large-scale program of (1) spraying the interiors of rural houses with residual insecticides; (2) continuous surveillance of the population at risk to detect cases of the disease; (3) treatment of cases detected; (4) providing advice and assistance to urban malaria control efforts; (5) research and (6) health education. Provincial Health Departments will be responsible for execution of the program assisted by the Federal

Government's Directorate of Malaria, a new organization in the Ministry of Health. Training of the malaria workers will take place at the Malaria Eradication Training Center in Lahore.

The A.I.D. dollar Loan will assist in financing a portion of the foreign exchange costs of commodities (primarily insecticides) and some technical advisory services required to support the Malaria Program. In addition, a grant of US-owned rupees is planned to assist the Government of Pakistan in financing local costs of the five-year program.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE PRÉSIDENT DU PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE PALUDISME

Date : 10 octobre 1975

Prêt de l'AID n° 391-U-163

TABLE DES MATIÈRES

<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 4.04.	Opérations de surveillance
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.05.	Activités de recherche
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 4.06.	Formation
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.07.	Education sanitaire
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 4.08.	Le paludisme dans les zones urbaines
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 4.09.	Intégration des activités de lutte contre le paludisme aux services sanitaires de base
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 4.10.	Entretien des équipements
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Paragraphe 4.11.	Conseillers techniques
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 4.12.	Réunions d'étude
Article III. Conditions préalables aux déboursments		Paragraphe 4.13.	Respect du Plan d'opérations
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables aux déboursments au titre des activités du Programme prévues pour 1976	Article V. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables aux déboursments au titre des activités du Programme prévues pour 1977	Paragraphe 5.01.	Exécution du Projet
Paragraphe 3.03.	Conditions préalables aux déboursments au titre des activités du Programme prévues pour 1978	Paragraphe 5.02.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur
Paragraphe 3.04.	Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursments devront être remplies	Paragraphe 5.03.	Maintien des consultations
Paragraphe 3.05.	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursments ont été remplies	Paragraphe 5.04.	Imposition
Article IV. Engagements particuliers et garanties		Paragraphe 5.05.	Utilisation des biens et services
Paragraphe 4.01.	Le Programme pakistanais de lutte contre le paludisme	Paragraphe 5.06.	Divulguation de faits matériels et de circonstances
Paragraphe 4.02.	Plans d'action annuels	Paragraphe 5.07.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 4.03.	Traitements de pulvérisation	Paragraphe 5.08.	Tenue et vérification des livres
		Paragraphe 5.09.	Rapports
		Paragraphe 5.10.	Inspections
		Article VI. Achats	
		Paragraphe 6.01.	Source des achats
		Paragraphe 6.02.	Date d'autorisation
		Paragraphe 6.03.	Exécution des demandes d'approvisionnement
		Paragraphe 6.04.	Plans, spécifications et contrats

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1975 par la signature.

<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 6.05.	Prix raisonnable	Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 6.06.	Transports maritimes et assurances	Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements
Paragraphe 6.07.	Notification aux fournisseurs potentiels	Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 6.08.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis	Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 6.09.	Information et marquage	Paragraphe 8.06.	Remboursements
Article VII. Déboursements		Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 7.01.	Déboursements pour couvrir les coûts en devises	Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 7.02.	Autres formes de déboursements	Article IX. Dispositions diverses	
Paragraphe 7.03.	Date des déboursements	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 7.04.	Dernière date des déboursements	Paragraphe 9.02.	Représentants
Article VIII. Annulation et suspension		Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral
		Annexe I.	Description du Programme pakistanais de lutte contre le paludisme

ACCORD conclu le 10 octobre 1975 entre le PRÉSIDENT DU PAKISTAN (l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (l'« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) [ci-après dénommée la « Loi »] telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») pour aider l'Emprunteur à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02. Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en devises des biens et des services nécessaires au Projet. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le « Projet » consiste à fournir les biens et services nécessaires pour appuyer le Programme pakistanais de lutte contre le paludisme (ci-après dénommé le « Programme ») qui doit être exécuté en conformité du Plan d'opérations adopté par le Gouvernement du Pakistan et par l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'« OMS ») pour les exercices 1976-1980 (ci-après dénommé le « Plan d'opérations »). L'objectif du Programme est d'éliminer dans l'ensemble du Pakistan la menace sanitaire majeure que constitue le paludisme. Il est donné dans l'annexe I ci-jointe, qui pourra être modifiée par écrit, une description plus détaillée du Programme de lutte contre le paludisme. Les biens et services devant être financés au titre du Prêt sont décrits plus en détail dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 9.03 (ci-après dénommées les « Lettres d'exécution »).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 %) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés.

Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.03, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Controller, Agency for International Development, Washington, D. C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES ACTIVITÉS DU PROGRAMME PRÉVUES POUR 1976. Avant le premier déboursement des fonds du Prêt au titre des activités du Programme devant être exécutées pendant l'exercice 1976, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du Pakistan ou d'un autre juriconsulte acceptable pour l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et ayant force obligatoire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;
- c) Une pièce attestant que des mesures ont été prises pour créer au sein du Ministère de la santé et des affaires sociales (ci-après dénommé le «Ministère») une Direc-

tion du paludisme (ci-après dénommée la « Direction ») conformément à toutes les normes administratives requises par le Gouvernement du Pakistan et que cette Direction est à tous égards opérationnelle;

- d) Un document signé émanant d'un représentant autorisé de chacune des quatre provinces du Pakistan attestant que le Gouvernement de la province i) donnera priorité au Programme, ii) qu'il mettra à la disposition du Programme dans la province, en temps voulu et en totalité, toutes les facilités et fournitures, tous les moyens de transport et équipements et l'ensemble du personnel prévus dans les plans d'action annuels approuvés et iii) qu'il s'est familiarisé avec les dispositions du présent Accord et entend exécuter le Programme dans la province conformément à toutes ses clauses et conditions;
- e) Une pièce attestant qu'il existe dans chaque province des organisations de lutte contre le paludisme ou que d'autres arrangements institutionnels ont été prévus pour exécuter le Programme avec efficacité;
- f) Une pièce attestant que des arrangements ont été mis en place pour l'acquisition des produits nécessaires à l'exécution du Programme, y compris mais sans y être limité les produits devant être financés à l'aide des fonds du Prêt, indiquant la liste et le prix desdits produits ainsi que la manière dont ils seront distribués et utilisés dans le cadre du Projet et accompagnée des calendriers d'achat, de livraison, de distribution et d'utilisation;
- g) Une déclaration énonçant dans le détail toutes les procédures applicables aux examens mensuels, trimestriels et semestriels dont le Programme fera l'objet conformément aux dispositions du paragraphe 4.12, y compris les sujets qui seront abordés au cours de chaque réunion tenue à cet effet;
- h) Une pièce attestant que l'OMS a affecté à long terme au Programme quatre conseillers techniques spécialistes des domaines suivants :
 - 1 chef des services de lutte contre le paludisme,
 - 1 technicien sanitaire (contrôle des vecteurs urbains),
 - 1 conseiller en épidémiologie, intégration et formation, affecté au Centre de formation pour l'éradication du paludisme,
 - 1 conseiller administratif pour le Programme de lutte contre le paludisme,et que lesdits conseillers sont entrés en fonctions au Pakistan;
- i) Une pièce attestant que des crédits fermes ont été alloués pour tous les fonds autres que les fonds du Prêt requis pour exécuter effectivement dans l'ensemble du pays les activités du Programme prévues pendant l'exercice pakistanais 1975/76;
- j) Un plan d'exécution qui établisse des procédures effectives pour :
 - 1) La sélection, l'affectation et le recrutement par voie de contrat des conseillers techniques et des intermédiaires,
 - 2) Le choix des objectifs prioritaires des activités de recherche, et
 - 3) La formation au Pakistan et dans des institutions étrangères du personnel chargé d'exécuter le Programme de lutte contre le paludisme;
- k) Une pièce attestant que des plans d'action pour l'exercice 1975/76, acceptables pour l'OMS et pour l'AID, ont été adoptés dans toutes les provinces et que ces plans d'action sont actuellement en cours d'exécution conformément à leurs termes respectifs;
- l) Un plan d'ensemble, y compris le détail de l'échelonnement des activités, acceptable pour l'OMS et pour l'AID, pour les activités de surveillance et de lutte contre

le paludisme dans les zones urbaines, plan qui indique comment il sera financé et exécuté et quelles organisations seront chargées de le mettre en œuvre;

- m) Un plan d'ensemble national, y compris le détail de l'échelonnement des activités, acceptable pour l'OMS et pour l'AID, pour le transfert aux services sanitaires provinciaux aux fins d'exécution par ces derniers de la responsabilité de mener à bien les efforts de lutte contre le paludisme, conformément aux principes énoncés au paragraphe 4.09;
- n) Une pièce attestant qu'un système d'inspection, de réparation et d'entretien des véhicules fournis au Programme a été mis en place dans chaque province afin de garantir que pas plus de 10 % desdits véhicules ne seront hors de service à un moment donné. Pour réaliser cet objectif, des crédits adéquats devront être alloués chaque année pour les achats d'essence, d'huile et de lubrifiants et pour l'entretien des automobiles et des motocyclettes; et
- o) Un plan d'ensemble, y compris le détail de l'échelonnement des activités, dans le cadre duquel seront élaborés des plans spécifiques de formation pour chaque catégorie de personnel et pour chaque domaine de formation, par exemple préparation des programmes d'études, critères de sélection des membres du personnel, matériels pédagogiques et évaluation des aptitudes acquises.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES ACTIVITÉS DU PROGRAMME PRÉVUES POUR 1977. Avant le premier déboursement des fonds du Prêt au titre des activités du Programme devant être exécutées pendant l'exercice 1977 et après que les conditions préalables aux déboursements prescrites au paragraphe 3.01 auront été intégralement remplies, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que des crédits fermes ont été alloués pour tous les fonds autres que les fonds du Prêt requis pour exécuter effectivement dans l'ensemble du pays les activités du Programme prévues pendant l'exercice 1976/77;
- b) Une pièce attestant que des arrangements ont été mis en place pour l'acquisition des produits nécessaires à l'exécution du Programme, y compris mais sans y être limité, les produits devant être financés à l'aide des fonds du Prêt, indiquant la liste et le prix desdits produits ainsi que la manière dont ils seront distribués et utilisés dans le cadre du Projet et accompagnée des calendriers d'achats, de livraison, de distribution et d'utilisation;
- c) Une pièce attestant que des plans d'action pour l'exercice 1976/77 acceptables pour l'OMS et pour l'AID, ont été adoptés dans toutes les provinces et que ces plans sont actuellement en cours d'exécution conformément à leurs termes respectifs;
- d) Une pièce attestant que les pulvérisateurs et les microscopes fournis au Programme sont entretenus comme il convient, de sorte qu'on dispose d'un nombre suffisant pour poursuivre les activités du Programme;
- e) Une pièce attestant que l'Emprunteur a élaboré les protocoles et le programme chronologique d'exécution des activités de recherche prévus au paragraphe 4.05;
- f) Un plan chronologique de travail pour les activités d'éducation et d'information sanitaires devant être exécutées en vertu des dispositions du paragraphe 4.07;
- g) Une pièce attestant que les produits achetés pour exécuter les activités du Programme prévues pendant l'exercice 1975/76 ont été effectivement utilisés dans chaque province;

- h)* Une pièce attestant qu'il a été déterminé au cours des examens semestriels dont le Programme fait l'objet que des progrès satisfaisants ont été accomplis en ce qui concerne :
- i) L'exécution du Plan d'opérations et l'exécution des plans d'action, et
 - ii) La réalisation des objectifs énoncés à l'article IV du présent Accord;
- i)* Une pièce attestant que les conseillers techniques mentionnés au paragraphe 4.11 sont entrés en fonctions au Pakistan; et
- j)* Une pièce attestant que les systèmes servant à l'inspection, à la remise en état et à l'entretien des véhicules décrit au paragraphe 3.01, *n*, fonctionnent de manière satisfaisante dans toutes les provinces.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES ACTIVITÉS DU PROGRAMME PRÉVUES POUR 1978. Avant le premier déboursement des fonds du Prêt au titre des activités du Programme devant être exécutées pendant l'exercice 1978 et après que les conditions préalables aux déboursements prescrites aux paragraphes 3.01 et 3.02 auront été intégralement remplies, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a)* Une pièce attestant que des crédits fermes ont été alloués pour tous les fonds autres que les fonds du Prêt requis pour exécuter effectivement dans l'ensemble du pays les activités du Programme prévues pendant l'exercice 1977/78;
- b)* Une pièce attestant que des arrangements ont été mis en place pour l'acquisition des produits nécessaires à l'exécution du Programme, y compris mais sans y être limité les produits devant être financés à l'aide des fonds du Prêt, indiquant la liste et le prix desdits produits ainsi que la manière dont ils seront distribués et utilisés dans le cadre du Projet et accompagnée des calendriers d'achat, de livraison, de distribution et d'utilisation;
- c)* Une pièce attestant que des plans d'action pour l'exercice 1977/78, acceptables pour l'OMS et pour l'AID, ont été adoptés dans toutes les provinces et que ces plans sont actuellement en cours d'exécution conformément à leurs termes respectifs;
- d)* Une pièce attestant que les produits achetés pour exécuter les activités du Programme prévues pendant l'exercice 1977/78 ont été effectivement utilisés dans chaque province;
- e)* Une pièce attestant qu'il a été déterminé au cours des examens semestriels dont le Programme fait l'objet que des progrès satisfaisants ont été accomplis en ce qui concerne :
 - i) L'exécution du Plan d'opérations et l'exécution des plans d'action, et
 - ii) La réalisation des objectifs énoncés à l'article IV du présent Accord;
- f)* Une pièce attestant que les systèmes servant à l'inspection, à la remise en état et à l'entretien des véhicules décrits au paragraphe 3.01, *n*, fonctionnent de manière satisfaisante dans toutes les provinces; et
- g)* Les autres pièces justificatives et documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.04. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. *a)* Si les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notifica-

tion écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

b) Si les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de seize (16) mois à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra annuler, en totalité ou en partie, le solde non déboursé du Prêt ou dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

c) Si les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 ne sont pas remplies dans un délai de vingt-huit (28) mois à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra annuler, en totalité ou en partie, le solde non déboursé du Prêt ou dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

d) Dans l'hypothèse d'une dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, comme prévu aux alinéas b et c qui précèdent, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal impayé à cette date ainsi que tous les intérêts échus. Lorsque ces paiements auront été intégralement effectués, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. LE PROGRAMME PAKISTANAIS DE LUTTE CONTRE LE PALUDISME. L'Emprunteur s'engage à exécuter le Programme et à le faire exécuter par les Gouvernements provinciaux à l'aide de ressources humaines et financières suffisantes pour garantir que le paludisme sévissant dans les zones urbaines et rurales du Pakistan sera effectivement éliminé. Lorsque cet objectif aura été réalisé, l'Emprunteur s'engage à consacrer au Programme des ressources suffisantes pour garantir que le niveau d'éradication atteint dans les zones urbaines et les régions rurales sera maintenu dans l'ensemble du Pakistan.

Paragraphe 4.02. PLANS D'ACTION ANNUELS. Le Plan d'opérations sera mis en œuvre au moyen de plans d'action annuels (ci-après dénommés les «Plans d'action») préparés par chaque province et soumis à l'examen et à l'approbation du Ministère de la santé, de l'OMS et de l'AID. Le Ministère de la santé aura le droit de modifier les Plans d'action avec l'assentiment de l'OMS et de l'AID. Le Ministère de la santé veillera à ce que le Programme soit exécuté de manière uniforme dans toutes les provinces.

Paragraphe 4.03. TRAITEMENTS DE PULVÉRISATION. Les traitements de pulvérisation d'insecticides seront effectués dans l'ensemble du Pakistan à l'aide de ressources suffisantes pour garantir que dans cinq ans le paludisme aura cessé d'être une menace sanitaire significative. L'Emprunteur s'engage à faire effectuer par les Gouvernements provinciaux dans les zones potentiellement pathogènes des traitements de pulvérisation d'insecticides globaux, locaux et sélectifs, de telle sorte que les objectifs du Programme soient réalisés.

Paragraphe 4.04. OPÉRATIONS DE SURVEILLANCE. Il est entendu que les opérations de surveillance du paludisme fournissent les renseignements épidémiologiques nécessaires à une planification et à une évaluation appropriées des programmes et qu'elles sont également essentielles à l'administration effective du Programme. L'Emprunteur s'engage à prendre ou à faire prendre les mesures

nécessaires à garantir que les activités de surveillance du paludisme seront effectivement menées à bonne fin dans toutes les provinces.

Paragraphe 4.05. ACTIVITÉS DE RECHERCHE. Il est entendu qu'un programme de recherche fondamentale et appliquée est essentiel à l'acquisition des connaissances épidémiologiques concernant le paludisme. Les sujets étudiés comprendront la vulnérabilité aux insecticides, la recherche des vecteurs dans les zones infectées, le rôle des vecteurs secondaires du paludisme, l'utilisation des techniques d'évaluation immunofluorescente et l'impact du paludisme sur le développement économique. L'Emprunteur veillera à ce que ces activités de recherche soient menées à bien de manière efficace.

Paragraphe 4.06. FORMATION. L'Emprunteur garantit que des fonds suffisants seront fournis aux niveaux fédéral et provincial pour donner au personnel chargé de l'exécution du Programme des cours de formation en cours d'emploi et des cours de perfectionnement et pour offrir au personnel récemment recruté l'occasion de recevoir une formation.

Le Centre de formation pour l'élimination du paludisme de Lahore continuera de former avant leur entrée en fonctions les membres du personnel d'encadrement, tant au niveau professionnel qu'au niveau sous-professionnel, affectés à l'ensemble des services se consacrant à la lutte contre le paludisme au Pakistan. L'Emprunteur veillera également à ce que le personnel des services publics de la santé reçoive une formation dans le domaine de la lutte contre le paludisme et à ce que le personnel chargé de la lutte contre le paludisme reçoive la formation qui convient dans le domaine de la santé publique.

Paragraphe 4.07. EDUCATION SANITAIRE. L'Emprunteur veillera à ce que des efforts soient entrepris dans le domaine de l'éducation sanitaire pour faire en sorte que le grand public participe aux activités du Programme et obtenir qu'il coopère aux activités de pulvérisation et de surveillance nécessaires. Les efforts d'éducation sanitaire seront adressés en particulier aux écoles, aux conseils des villages, aux organisations sociales et communautaires ainsi qu'aux principaux organismes gouvernementaux et locaux de chaque communauté.

Paragraphe 4.08. LE PALUDISME DANS LES ZONES URBAINES. L'Emprunteur reconnaît que la lutte contre le paludisme dans les zones urbaines est essentielle au succès du Programme à l'échelle nationale. A cet égard, l'Emprunteur veillera à ce que les administrations locales des zones urbaines y prennent des mesures de lutte contre le paludisme et contre les moustiques et que leurs besoins financiers et leurs besoins en personnel soient satisfaits à l'aide de ressources fédérales, provinciales et locales.

Paragraphe 4.09. INTÉGRATION DES ACTIVITÉS DE LUTTE CONTRE LE PALUDISME AUX SERVICES SANITAIRES DE BASE. L'intégration pratique et harmonieuse des activités de lutte contre le paludisme aux services sanitaires de base des provinces est un des objectifs importants du Programme. L'Emprunteur convient que les groupes de lutte contre le paludisme exerçant leurs activités dans l'ensemble du Pakistan devront être intégrés aux services sanitaires provinciaux, mais d'une manière propre à ne pas compromettre l'objectif d'éliminer effectivement le paludisme ou d'en retarder la réalisation.

Paragraphe 4.10. ENTRETIEN DES ÉQUIPEMENTS. Afin d'aider à la réalisation des objectifs du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que soit mis en place et utilisé un système efficace d'inspection, de réparation et d'entretien des véhicules, équipements et autres fournitures.

Paragraphe 4.11. CONSEILLERS TECHNIQUES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur paiera à l'aide des fonds du Prêt ou de ressources autres que celles provenant de l'AID les conseillers spécialistes de domaines tels que : 1) la lutte contre les vecteurs urbains; 2) les transports et l'entretien des véhicules; 3) l'administration des services de la santé publique.

b) Au cas où l'AID, en consultation avec l'OMS et l'Emprunteur, déterminerait que le nombre des conseillers recrutés en vertu des dispositions du paragraphe 3.01, h, n'est pas suffisant pour mener à bien le Projet de manière satisfaisante, l'Emprunteur, sur réception d'une notification écrite de l'AID, demandera promptement à l'OMS qu'il lui soit fourni les services de conseillers supplémentaires, dont le nombre et les domaines de spécialisation devront être agréés par l'AID.

Paragraphe 4.12. RÉUNIONS D'ÉTUDE. L'Emprunteur fera tenir mensuellement, trimestriellement et semestriellement des réunions d'étude auxquelles assisteront des représentants des organisations nationales et provinciales pakistanaises chargées d'exécuter le Programme et des représentants de l'OMS et de l'AID. Le but de ces réunions d'étude sera d'examiner l'état d'avancement du Programme et d'évaluer les progrès accomplis vers la réalisation de ses objectifs. Les plans de 1/8 activités prévues dans le cadre du Programme seront examinés au cours de ces réunions et convenus entre les représentants de l'Emprunteur, les représentants de l'OMS et les représentants de l'AID. Les réunions mensuelles seront tenues à Islamabad (Pakistan) pour examiner les détails techniques et administratifs du Programme. Au cours des réunions trimestrielles tenues à Islamabad ou dans d'autres villes du Pakistan seront également examinés les détails techniques et administratifs du Programme, particulièrement dans la mesure où ils affectent les activités des Gouvernements provinciaux. Des responsables officiels des Gouvernements provinciaux participeront à ces réunions trimestrielles. Les réunions semestrielles seront tenues chaque année en été et en hiver à des dates qui seront convenues d'un commun accord entre l'Emprunteur, l'OMS et l'AID. L'objectif de la réunion tenue en été sera de vérifier que les activités des organismes d'exécution sont conformes aux dispositions du présent Accord. La réunion d'hiver sera consacrée à un examen externe, au cours duquel sera évalué l'état d'avancement des activités d'ordre technique et administratif visant à réaliser les objectifs du Programme pour l'exercice en cours, examiné l'état de préparation des Plans d'action pour l'exercice suivant et formulées les recommandations que les participants jugeront appropriées.

Paragraphe 4.13. RESPECT DU PLAN D'OPÉRATIONS. Lorsqu'il fera exécuter les engagements et garanties prévus au présent article IV, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les provinces respectent les dispositions du Plan d'opérations et celles des Plans d'action ainsi que les modifications matérielles qui leur auront été apportées avec l'agrément de l'OMS et de l'AID.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques sanitaires, techniques, financières et administratives.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet en conformité de tous les contrats, calendriers, plans et autres arrangements ainsi que de toutes modifications qui pourraient leur être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des be-

soins, tous les fonds autres que les fonds du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme de cinq ans de lutte contre le paludisme. En application de cette disposition, l'Emprunteur mettra en temps voulu à la disposition du Ministère de la santé les roupies pakistanaises et les devises nécessaires pour mener à bien les activités prévues pendant la phase du Plan d'opérations en cours d'exécution, y compris toutes les ressources qui pourraient être requises pour mener à bien le Programme si les fonds du Prêt n'y suffisent pas. Les fonds de financement fournis par l'AID ne devront pas dépasser soixante pour cent (60%) des coûts en devises des activités prévues pendant chacune des trois premières années du Programme, jusqu'à concurrence du montant total du Prêt.

Paragraphe 5.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet et du Programme, de l'exécution par l'Emprunteur et par les Gouvernements provinciaux des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord, de la manière dont les conseillers techniques et les fournisseurs rémunérés à l'aide des fonds du Prêt s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 5.04. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Pakistan; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. L'Emprunteur s'efforcera d'obtenir que tous les produits financés au titre du présent Accord soient exonérés de tous les impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Pakistan. Si *a)* un entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord, un membre du personnel de cet entrepreneur ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et *b)* une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, droits et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Pakistan, l'Emprunteur, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, devra payer ou rembourser le montant desdites redevances auxdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 5.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 5.05. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser pour continuer le Programme de lutte contre le paludisme conformément aux dispositions de l'article IV ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 5.06. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur in-

formera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.07. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal au Pakistan, et il s'engage à ce que aucun de ses représentants n'en reçoivent.

c) L'AID pourra émettre de temps à autre des instructions ayant force obligatoire en ce qui concerne le droit de financer à l'aide des fonds du Prêt le paiement de commissions, y compris les commissions de courtage et les commissions versées aux agents de vente et aux fournisseurs, et les ristournes consenties aux agents d'achat et aux importateurs. L'Emprunteur s'engage à observer ces instructions, à informer l'AID sans retard et dès qu'il en aura connaissance du versement d'une commission ou d'une ristourne considérée dans lesdites instructions ou du fait qu'un engagement a été pris ou une autorisation donnée aux termes desquels il est prévu d'effectuer de tels versements et, si l'AID en fait la demande, de rembourser à l'AID le montant de tout versement de commission ou de ristourne effectué de manière contraire à ces instructions; étant entendu, toutefois, que le présent paragraphe ne s'applique qu'aux commissions et ristournes se rapportant à des contrats conclus et à des commandes placées après que l'Emprunteur aura reçu notification desdites instructions.

Paragraphe 5.08. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront indiquer sans limitation :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services acquis à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 5.09. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter. En application de la présente disposition, l'Emprunteur soumettra entre autres à l'AID des rapports trimestriels sur la situation des achats de produits devant être financés en vertu du Prêt effectués à l'étranger et sur l'état d'avancement des activités entreprises dans le cadre du Programme.

Paragraphe 5.10. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet, le Programme et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Pakistan aux fins intéressant le Prêt.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. SOURCE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leurs source et origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID conformément au Règlement de l'AID. Toute expédition et assurance maritimes financées au titre du Prêt devront avoir source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID conformément au Règlement de l'AID.

Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant le 1^{er} janvier 1975 ne pourront être financés au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.03. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.04. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra soumettre à l'AID sans retard et dès qu'ils seront prêts tous les plans, spécifications, documents d'appels d'offres et contrats relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur avoir été apportées, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans et toutes les spécifications fournis en vertu de l'alinéa a qui précède devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appels d'offres et autres documents sollicitant des offres concernant des biens et des services financés à l'aide des fonds du Prêt devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être diffusés. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et les services financés à l'aide des fonds du Prêt seront établis en fonction des normes et unités de mesure des Etats-Unis.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services d'assistance technique et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser; et
- iii) Marchés d'acquisition d'équipements et autres matériels que l'AID pourra spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID.

Paragraphe 6.05. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'au pays de l'Emprunteur sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition.

b) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui seront transportées au Pakistan par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés et, en outre, au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes brutes du fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées à bord de cargos seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables.

c) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée au titre de la législation des Etats-Unis autorisant l'assistance aux pays étrangers, le pays de l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurances maritimes d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises financées en vertu du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine dans des pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, conformément au Règlement de l'AID.

Paragraphe 6.07. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont il prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles et à les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque, autre que les biens excédentaires, financé au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 6.09. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements et sur réception des demandes de remboursements que l'Emprunteur soumettra de temps à autre accompagnées des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution, l'AID remboursera sans retard à l'Emprunteur les coûts en devises des biens acquis aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Les frais bancaires relatifs aux Lettres de crédit que l'Emprunteur aura pris à sa charge, et les autres frais bancaires que l'AID et l'Emprunteur pourront agréer pourront être financés à l'aide des fonds du Prêt.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen que l'AID pourra spécifier dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou à la personne que celui-ci aura désignée.

Paragraphe 7.04. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun des déboursements à l'Emprunteur visés au paragraphe 7.01 au vu de pièces justificatives reçues par l'AID après le 31 décembre 1978. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après le 31 décembre 1978 réduire le Prêt en en soustrayant, en totalité ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été reçues à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre versement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation à cette date ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de

garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements

échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, tout document ou communication adressé par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulé par écrit ou par télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie destinataire lorsqu'il aura été remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Economic Affairs Division
Ministry of Finance
Planning and Economic Affairs
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique :

ECONOMIC
Islamabad

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique :

USAIDPAK
Islamabad

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Secrétaire de la Division des affaires économiques, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Pakistan. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révo-

cation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leur représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire de la Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROGRAMME PAKISTANAIS DE LUTTE CONTRE LE PALUDISME

Grâce à un programme intensif de lutte contre le paludisme, programme appuyé par les Etats-Unis et d'autres donateurs, le Pakistan était parvenu en 1967 à réduire radicalement l'incidence de cette maladie et ne comptait plus que 9 500 cas par an, ce qui représentait 0,1 % de la population. En raison d'une variété complexe de problèmes techniques et administratifs, de graves difficultés ont été rencontrées au cours de la « phase d'entretien » du programme et l'incidence du paludisme a de nouveau augmenté. Il est estimé qu'en 1975 15 millions de personnes pourraient attraper cette maladie débilitante et dans certains cas mortelle.

Pour faire face à la réapparition de ce grave problème qui menace la santé du public, le Gouvernement pakistanais, avec l'aide de l'Organisation mondiale de la santé et de l'AID, a mis au point un plan révisé au moyen duquel il va s'efforcer dans les cinq ans à venir de ramener le taux d'incidence du paludisme à un niveau auquel il ne constituera plus une menace pour la santé des populations du Pakistan et auquel il pourra être maintenu sans dépense majeure de fonds publics.

Le Plan d'opération prévoit 1) un vaste programme de pulvérisation d'insecticides à effet rémanent à l'intérieur des maisons rurales; 2) la mise sous surveillance permanente des populations qui risquent d'être infectées de manière à pouvoir dépister les cas qui se déclareront; 3) le traitement des cas dépistés; 4) la fourniture de conseils et d'aide aux responsables des efforts de lutte contre le paludisme entrepris dans les zones urbaines; 5) des activités de recherche; et 6) des activités d'éducation sanitaire. Les départements de la santé des Gouvernements provinciaux seront responsables de l'exécution du programme et ils recevront à cette fin l'aide de la Direction de la lutte contre le paludisme, qui vient d'être organisée au sein du Ministère de la santé du Gouvernement fédéral. Le personnel sanitaire chargé de la lutte contre le paludisme sera formé au Centre de formation pour l'éradication du paludisme de Lahore.

Le Prêt en dollars de l'AID aidera à financer une partie des coûts en devises des produits (principalement des insecticides) acquis aux fins du Programme de lutte contre le paludisme ainsi que certains des services consultatifs des techniciens. En outre, il est prévu d'aider le Gouvernement pakistanais à financer les coûts locaux du programme de cinq ans au moyen d'un don de roupies appartenant aux Etats-Unis.

No. 16284

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement regarding debt consolidation and rescheduling
(with annexes and memoranda of understanding of
31 July 1973 and 28 June 1974). Signed at Washington
on 4 March 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de
dettes (avec annexes et mémorandums d'accord des
31 juillet 1973 et 28 juin 1974). Signé à Washington le
4 mars 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN REGARDING CONSOLIDATION AND RESCHEDULING

The United States of America ("United States") and the Islamic Republic of Pakistan ("Pakistan"), desiring to carry out the mutual intentions of the United States, Pakistan, and other creditor nations regarding debt division and debt relief set forth in the Memorandums of Understanding on Debt Relief for Pakistan, dated July 31, 1973, and June 28, 1974, and signed by the Government of Pakistan and by the International Bank for Reconstruction and Development as Chairman of the Aid-to-Pakistan Consortium hereby agree as follows:

Article I. PAST DUE DEBT

1. **DEBTS DUE IN FISCAL YEAR ENDING JUNE 30, 1973 (INCLUDING ARREARAGES).** Pursuant to the September 20, 1972, Agreement² between the United States and the President of Pakistan, certain loan payments of principal and interest owed to the United States and falling due between May 1, 1971, and June 30, 1973, were deferred and rescheduled. Such agreement is hereby ratified and confirmed, and Pakistan agrees to repay such deferred debt in accordance with such agreement, subject to the further amendment and rescheduling of certain of the underlying loans effected by article II below.

2. **DEBTS DUE IN FISCAL YEAR ENDING JUNE 30, 1974.** Pursuant to the Memorandum of Understanding on Debt Relief for Pakistan, dated July 31, 1973, certain loan payments of principal and interest owed to the United States and falling due on specified dates between July 1, 1973, and June 30, 1974, were deferred. The sum of payments due and deferred, listed in annex A, part I, amounts to \$23,201,621.25 ("1974 Consolidated Debt"). Pakistan agrees to pay the 1974 Consolidated Debt in accordance with the following terms, subject to the further amendment and rescheduling of certain of the underlying loans effected by article II below.

A. Interest. Pakistan shall pay to the United States interest which shall accrue at the rate of 1.7% per annum on the outstanding balance of the 1974 Consolidated Debt and on any due and unpaid interest accruing thereon. Interest on such outstanding balance shall accrue from the last due date of those underlying loans and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be paid semi-annually commencing on December 31, 1974.

B. Principal. Pakistan shall repay to the United States the 1974 Consolidated Debt within four (4) years from July 1, 1974, including a one (1) year grace period. Principal payments shall be made in six (6) approximately equal semi-annual installments commencing December 31, 1975, with the final payment due June 30, 1978.

¹ Came into force on 12 May 1976, the date on which the Government of the United States notified the Government of Pakistan, in writing, of the completion of its domestic laws and regulations covering debt rescheduling concerning the Agreement, in accordance with article III (4) (A).

² See "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States Government and its agencies, signed at Washington on 20 September 1972," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 33.

C. *Amortization Schedule.* Attached hereto as annex A are two (2) amortization schedules, part II and part III, the sum of which equals the total amount of the deferral and rescheduling mentioned in paragraph 2 immediately above. The amounts shown on part II of annex A represent the amounts eligible for further deferral and rescheduling by application of the principles agreed to in article II below.

Article II. CURRENT AND FUTURE DEBT

I. DEBT RELIEF. A. Reference is made to the Memorandum of Understanding on Debt Relief for Pakistan dated June 28, 1974. In furtherance of the intentions set forth therein, the United States undertakes a qualified obligation (subject to subparagraph B below) to defer and reschedule debt service due to the United States on debts incurred by Pakistan prior to July 1, 1973, at such times and in such amounts as follows:

United States Fiscal Year:

1975	\$54,013,000
1976	50,423,000
1977	52,694,000
1978	38,904,000

B. The obligation of the United States Government to so defer and reschedule, however, is expressly conditioned by the understanding that the United States shall only defer and reschedule payments on those categories of loans of the United States Agency for International Development which were originally disputed by Pakistan as a result of the events of 1971. A list of these loans together with the principal amounts ascribed thereto appears on annex B attached hereto, and the loans are hereafter referred to as "Annex B Loans." The United States shall only defer and reschedule payments due under Annex B Loans for amounts not subsequently assumed by Bangladesh (including payments due on such Annex B Loans which have been rescheduled as set forth in article I hereof). Until the United States shall have provided the total debt relief to Pakistan set forth in the Memorandum of Understanding of June 28, 1974, the United States shall annually defer and reschedule all of the payments due on each of the Annex B Loans with the exception of interest payments due as a result of paragraph 2 of this article II. If, as it appears, the United States shall not have deferred and rescheduled by June 30, 1978, the stated dollar amounts indicated in subparagraph A above, the United States shall provide equivalent debt relief in the form of deferral and rescheduling of additional debt service due under Annex B Loans in fiscal year 1979. The amount of such additional debt relief to be given shall be determined by application of subparagraph C below.

C. The present value of the debt relief to be provided by the United States under this Agreement, when discounted at 10 percent pursuant to the Memorandum of Understanding of June 28, 1974, is \$172,600,000 computed as follows:

<i>United States fiscal year</i>	<i>Amount to be rescheduled per subparagraph A</i>	<i>Discount Factor</i>	<i>Discounted present value of amount to be rescheduled</i>
1975	\$54,013,000	× 1.000	= \$ 54,013,000
1976	\$50,423,000	× .909	= \$ 45,834,000
1977	\$52,695,000	× .826	= \$ 43,526,000
1978	\$38,904,000	× .751	= \$ 29,217,000
			<hr/> \$172,600,000

As the principal amount available for rescheduling of Annex B Loans by the United States will not enable the United States to provide debt relief in the amounts assigned under subparagraph A above during each year, the United States shall provide equivalent relief through fiscal year 1979 in such amounts so that the present value of the actual amount deferred and rescheduled, when discounted at 10 percent (10%) to the year in which it should have been given, is unchanged. Thus, when after four years of deferral and rescheduling of the debt service on Annex B Loans, the discounted present value of the amounts actually deferred and rescheduled is less than \$172,600,000, the United States in order to meet the difference will defer and reschedule debt service due on Annex B Loans in fiscal year 1979.

D. In order to provide debt relief equal to a discounted present value of \$172,600,000, the United States will defer and reschedule payments on Annex B Loans in such amounts as follows:

<i>United States fiscal year</i>	<i>Amount to be rescheduled on Annex B Loans</i>	<i>Discount Factor</i>	<i>Discounted present value of amount to be rescheduled</i>
1975	\$38,463,586.71	× 1.000	= \$ 38,463,586.71
1976	\$49,830,988.82	× .909	= \$ 45,296,368.84
1977	\$53,144,972.58	× .826	= \$ 43,897,747.35
1978	\$44,250,372.62	× .751	= \$ 33,232,029.84
1979	\$17,145,340.05	× .683	= \$ 11,710,267.26
			<u>\$172,600,000.00</u>

E. The total amount the United States will defer and reschedule will be adjusted to reflect agreed changes which would insure that the amounts of relief received by Pakistan from participating creditor countries are in accordance with paragraph 3a of the June 28 Memorandum of Understanding on Debt Relief for Pakistan.

F. All adjustments in the amount the United States will defer and reschedule required to implement subparagraph E above will be effected in fiscal year 1979. The formula to determine the final amount of debt service that must be deferred and rescheduled in United States fiscal year 1979 is as follows: (X = amount to be deferred and rescheduled in fiscal year 1979; Y = the discounted present value of the debt relief to be provided by the United States under the June 28 Memorandum of Understanding; Z = \$160,889,732.74, which is the discounted present value of the amounts the United States will defer and reschedule in the four-year period fiscal 1975-78 as computed using the discount factors listed above).

2. DEFERRAL AND RESCHEDULING OF PAYMENTS DUE ON ANNEX B LOANS. When Annex B Loan payments become due on successive original amortization dates throughout the period for which debt relief is to be provided, the United States shall suspend the relevant billings and refinance each such payment obligation. The terms of such refinancing or rescheduling shall be as follows:

A. *Annex B Loans due for repayment in fiscal year 1975-1979.* (i) Interest. Pakistan shall pay to the United States interest at a rate of 2.15% per annum on the outstanding balance of deferred and refinanced payments and on any due and unpaid interest thereon. Interest shall accrue from the date of each respective deferral and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be due semi-annually, commencing on January 1, 1975.

(ii) **Principal.** Pakistan shall repay to the United States the aggregate amount of deferred and refinanced payments due in fiscal years 1975-79 ("1975-79 Principal") within thirty (30) years after July 1, 1974. Such 1975-79 Principal shall be paid in thirty-nine (39) equal semi-annual installments commencing July 1, 1985.

(iii) **Adjustment of Terms.** The rescheduling terms established above in subparagraphs (i) and (ii) constitute a grant element of 62.11 percent, and thus meet the 62-percent grant element provision of the June 28, 1974, Memorandum of Understanding. If it is necessary to adjust the amount the United States will defer and reschedule in fiscal year 1979 for reasons noted in paragraphs 1(E) and 1(F), both Pakistan and the United States shall have the right to obtain adjustments in the interest rate charged on the amounts rescheduled in fiscal year 1979. Such changes in interest reflect the fact that the Agreement intends to provide rescheduling terms no more or less favorable than the 62-percent target agreed in the June 28, 1974, Memorandum of Understanding.

B. Amortization schedule. The United States will issue to Pakistan amortization schedules in accordance with the foregoing prior to the initial principal due date, i.e., prior to July 1, 1985.

C. Debt division. It is the mutual understanding of the parties hereto that the People's Republic of Bangladesh, by agreement with the United States (whenever signed), will assume responsibility to perform all payment obligations first becoming due on July 1, 1974, and thereafter, arising under certain loans relating to visible projects located in the area now constituting Bangladesh. Such loans and the principal amounts ascribed thereto appear in Annex C attached hereto (the "Visible Project Loans"). As and to the extent that such repayment responsibility is assumed by Bangladesh, Pakistan shall be released and discharged from such responsibility.

Article III. GENERAL COVENANTS

1. **APPLICATION AND PLACE OF PAYMENTS.** All payments to be made pursuant to the terms hereof shall be applied first to the payment of the accrued interest and then to the repayment of principal due. Except as the United States may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

2. **FULL FORCE AND EFFECT OF ANNEX B LOANS.** To the extent not expressly amended by this Agreement or rendered inconsistent hereby, the terms and conditions of the loan agreements between the United States and Pakistan which are the subject of this Agreement shall remain in full force and effect.

3. **FURTHER ASSURANCES.** The United States and Pakistan shall, at the request of either party hereto, execute and deliver such instruments and otherwise take such steps as may be reasonably proper and within their competence to effectuate the foregoing.

4. **EFFECTIVE DATE.** The conditions precedent to the effectiveness of this Agreement are:

A. This Agreement will enter into force when the Government of the United States notifies the Government of the Islamic Republic of Pakistan in writing that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning this Agreement have been complied with.

B. The receipt by the United States, in form and substance satisfactory to the United States, of an opinion of the Ministry of Law and Parliamentary Affairs (Law Division), Government of Pakistan, to the effect that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Pakistan and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Pakistan in accordance with all of its terms.

If, after sixty (60) days from the date hereof, or such later date as mutually agreed upon in writing, the above conditions precedent shall not have been fulfilled, this Agreement shall be null and void. The United States shall notify Pakistan upon its determination that the conditions precedent have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Washington, on the fourth day of March, 1976.

For the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

For the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]²

A N N E X A — P A R T I a

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT PAKISTAN—AMOUNTS RESCHEDULED

DUE FROM JULY 1, 1973 THROUGH JUNE 30, 1974

ANNEX B LOANS

<i>Loan number</i>	<i>Rescheduled amount</i>	<i>Loan number</i>	<i>Rescheduled amount</i>
391-A-032A	\$ 37,382.14	391-H-062	\$ 32,529.12
391-A-032R	753.28	391-H-062R	490.68
391-H-039	3,519,587.11	391-H-066	2,709,953.56
391-H-039R	45,093.77	391-H-066R	9,545.08
391-H-043	254,462.17	391-H-068	11,170.86
391-H-043R	1,498.04	391-H-068R	168.52
391-H-045	1,114,485.52	391-H-071	32,405.12
391-H-045R	10,096.84	391-H-071R	610.24
391-H-046	1,497,276.44	391-H-073	9,749.44
391-H-046R	13,564.55	391-H-073R	147.08
391-H-052	4,055.33	391-H-080	745,380.69
391-H-052R	24.09	391-H-080R	11,246.71
391-H-053	102,648.08	391-H-081	28,553.44
391-H-053R	677.37	391-H-081R	401.97
391-H-054	13,379.38	391-H-081A	4,406.00
391-H-054R	201.82	391-H-158R	45.07
391-H-056	1,180,712.11	391-H-082	61,215.30
391-H-056R	7,810.94	391-H-082R	913.89
391-H-057	17,558.86	391-H-084	74,181.79
391-H-057R	264.80	391-H-084R	1,401.38
391-H-058	29,062.82	391-H-089	61,497.22
391-H-058R	172.56	391-H-089R	927.66
391-H-059	101,404.81	391-H-091	17,097.74
391-H-059R	480.00	391-H-091R	231.29

¹ Signed by Paul H. Boeker — Signé par Paul H. Boeker.

² Signed by Yagubkhan — Signé par Yagubkhan.

<i>Loan number</i>	<i>Rescheduled amount</i>	<i>Loan number</i>	<i>Rescheduled amount</i>
391-H-092	78,660.31	391-H-136	\$ 18,886.88
391-H-092R	1,454.30	391-H-136R	766.88
391-H-094	17,449.52	391-H-139	428.75
391-H-094R	262.13	391-H-139R	17.41
391-H-096	1,034,496.13	391-H-140	1,339,472.72
391-H-096R	15,610.51	391-H-140R	54,402.28
391-H-115	491,780.39	391-H-142	28,938.80
391-H-115R	9,928.18	391-H-142R	1,123.03
391-H-117	701,157.37	391-H-143	2,738.37
391-H-117R	17,705.21	391-H-143R	71.15
391-H-121	700,385.57	391-H-144	400,825.46
391-H-121R	14,117.08	391-H-144R	14,363.60
391-H-124	10,559.09	391-H-148	1,992,732.14
391-H-124R	222.78	391-H-148R	66,776.44
391-H-127	237,762.99	391-H-154	278,450.40
391-H-127R	4,791.05		
391-H-128	33,433.02		\$21,819,213.89
391-H-128R	844.23	Consolidated Debt	
391-H-131	2,277,375.45	Interest due 6-30-74	97,112.61
391-H-131R	92,487.50		
391-H-135	107,461.13		\$21,916,326.50
391-H-135R	4,352.96		

ANNEX A — PART I b
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
PAKISTAN — AMOUNTS RESCHEDULED
DUE FROM JULY 1, 1973 THROUGH JUNE 30, 1974
LOANS NOT LISTED IN ANNEX B

<i>Loan number</i>	<i>Rescheduled amount</i>	<i>Loan number</i>	<i>Rescheduled amount</i>
391-H-055	\$ 223,796.46	391-H-088R	\$ 841.41
391-H-055R	1,061.03	391-H-090	91,821.98
391-H-060	4,331.60	391-H-090R	1,739.72
391-H-060R	65.34	391-H-102	70,221.73
391-H-069	41,952.20	391-H-102R	1,776.15
391-H-069R	632.82	391-H-103	5,546.78
391-H-070	104,481.46	391-H-103R	111.77
391-H-070R	1,973.77	391-H-104	26,439.25
391-H-072	35,113.38	391-H-104R	532.77
391-H-072R	529.67	391-H-106	48,112.84
391-H-078	19,851.74	391-H-106R	969.50
391-H-078R	299.46	391-H-107	59,466.58
391-H-079	12,882.29	391-H-107R	1,198.29
391-H-079R	243.36	391-H-126	32,985.57
391-H-083	120,537.02	391-H-126R	621.95
391-H-083R	1,821.27	391-H-129	151,323.98
391-H-085	55,957.65	391-H-129R	3,679.88
391-H-085R	847.81		
391-H-086	32,900.68		\$1,281,255.72
391-H-086R	621.52	Consolidated Debt	
391-H-087	78,289.63	Interest due 6-30-74	4,039.03
391-H-087R	1,134.82		
391-H-088	44,540.59		\$1,285,294.75

ANNEX A — PART II

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
PAKISTAN — REPAYMENT SCHEDULE

1974 CONSOLIDATED DEBT

ANNEX B LOANS — INTEREST RATE 1.7%

<i>Date due</i>	<i>Total installment</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Balance outstanding</i>
				\$ 21,916,326.50
12-31-74	\$ 186,288.78	\$ -0-	\$ 186,288.78	21,916,326.50
06-30-75	186,288.78	-0-	186,288.78	21,916,326.50
12-31-75	3,839,009.86	3,652,721.08	186,288.78	18,263,605.42
06-30-76	3,807,961.73	3,652,721.08	155,240.65	14,610,884.34
12-31-76	3,776,913.60	3,652,721.08	124,192.52	10,958,163.26
06-30-77	3,745,865.47	3,652,721.08	93,144.39	7,305,442.18
12-31-77	3,714,817.34	3,652,721.08	62,096.26	3,652,721.10
06-30-78	3,683,769.23	3,652,721.10	31,048.13	-0-
	\$ 22,940,914.79	\$ 21,916,326.50	\$ 1,024,588.29	

ANNEX A — PART III

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
PAKISTAN — REPAYMENT SCHEDULE

1974 CONSOLIDATED DEBT

LOANS NOT LISTED IN ANNEX B — INTEREST RATE 1.7%

<i>Date due</i>	<i>Total installment</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Balance outstanding</i>
				\$ 1,285,294.75
12-31-74	\$ 10,925.01	\$ -0-	\$ 10,925.01	1,285,294.75
06-30-75	10,925.01	-0-	10,925.01	1,285,294.75
12-31-75	225,140.80	214,215.79	10,925.01	1,071,078.96
06-30-76	223,319.96	214,215.79	9,104.17	856,863.17
12-31-76	221,499.13	214,215.79	7,283.34	642,647.38
06-30-77	219,678.29	214,215.79	5,462.50	428,431.59
12-31-77	217,857.46	214,215.79	3,641.67	214,215.80
06-30-78	216,036.63	214,215.80	1,820.83	-0-
	\$ 1,345,382.29	\$ 1,285,294.75	\$ 60,087.54	

ANNEX B
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
PAKISTAN—ANNEX B LOANS
LONG-TERM DEBT RELIEF

<i>Loan number</i>	<i>Outstanding balance, 6-30-74*</i>	<i>Loan number</i>	<i>Outstanding balance, 6-30-74*</i>
391-A-032A	\$ 3,565,892.82	391-H-091R	\$ 30,781.18
391-A-032R	75,139.03	391-H-092R	193,543.24
391-H-039	80,916,784.51	391-H-094R	34,884.56
391-H-039R	6,001,250.98	391-H-096	137,672,197.52
391-H-043R	199,364.98	391-H-096R	2,077,506.22
391-H-045	20,498,248.93	391-H-115	49,055,400.03
391-H-045R	1,343,725.78	391-H-115R	990,342.90
391-H-046	38,283,813.91	391-H-117	69,940,884.07
391-H-046R	1,805,215.38	391-H-117R	1,766,105.67
391-H-052	166,845.64	391-H-121	69,865,525.18
391-H-052R	3,204.44	391-H-121R	1,408,187.41
391-H-053	1,094,568.77	391-H-124R	22,221.99
391-H-053R	90,146.78	391-H-127	23,717,006.73
391-H-054	1,121,473.55	391-H-127R	477,910.80
391-H-054R	26,859.20	391-H-128	768,024.75
391-H-056	27,939,811.11	391-H-128R	84,212.07
391-H-056R	1,039,508.68	391-H-131	113,285,476.21
391-H-057R	35,241.20	391-H-131R	4,601,367.80
391-H-058	276,488.37	391-H-135	2,037,611.66
391-H-058R	22,964.75	391-H-135R	216,565.06
391-H-059R	63,879.37	391-H-136R	38,152.86
391-H-062R	65,302.62	391-H-139R	866.13
391-H-066	65,038,237.37	391-H-140	66,640,434.19
391-H-066R	1,270,296.35	391-H-140R	2,706,580.79
391-H-068R	22,425.67	391-H-142	747,765.06**
391-H-071	1,312,030.91	391-H-142R	55,872.11
391-H-071R	81,212.96	391-H-143R	3,539.91
391-H-073R	19,572.52	391-H-144	19,941,564.60
391-H-080	99,195,807.61	391-H-144R	714,607.10
391-H-080R	1,496,755.67	391-H-148	98,570,115.54
391-H-081R	53,495.60	391-H-148R	3,322,210.90
391-H-158R	4,496.98	391-H-152	50,449,950.56**
391-H-082R	121,624.48	391-H-153	20,508,428.88**
391-H-084	3,881,819.38	391-H-154	19,409,185.31**
391-H-084R	186,500.95	1974 Consolidated Debt	21,916,326.50
391-H-089R	123,456.53		

* These amounts represent that portion of the June 30, 1974, outstanding balance for each of the underlying loans which are to be rescheduled in accordance with article II of this Agreement.

** Loans which are not fully disbursed as of June 30, 1974. Subsequent disbursements under these four (4) loans will be rescheduled in accordance with article II of this Agreement.

A N N E X C — P A R T I
 AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
 PAKISTAN
 VISIBLE PROJECT LOANS
 DEBTS TO BE ASSUMED BY BANGLADESH

<i>Loan number</i>	<i>Name of project</i>	<i>Amount</i>
391-H-043	E.P. Power Distribution	\$ 6,021,928.57
391-H-057	Chalna Anchorage	2,336,799.25
391-H-059	Coastal Embankment	4,171,834.20
391-H-062	General Consultants	4,329,096.18
391-H-068	Public Health Engineering	1,486,661.69
391-H-073	Mechanical Equipment Org.	1,297,493.37
391-H-081	Karnaphuli Third Unit	3,800,000.00
391-H-081A	Karnaphuli Third Unit	1,049,560.41
391-H-082	Siddhirgenj Thermal Plant	8,166,474.05
391-H-089	Pakistan Eastern Railway 1	8,184,283.71
391-H-091	E.P. Transmission Lines	2,278,131.34
391-H-092	Dacca-Aricha Road	10,468,414.68
391-H-094	Chittagong Port	2,413,778.15
391-H-124	E.P. Water and Power Development	1,054,079.28
391-H-136	E.P. Public Health Engineering	939,646.44
391-H-139	E.P. Seed Potato Multiplication and Storage	26,728.08
391-H-143	E.P. Ground Water Survey	136,237.07
391-H-032	Picic — Third Loan	163,000.00
391-H-045	Railways — Fourth Loan	7,998,000.00
391-H-053	Malaria Eradication	1,334,631.00
391-H-054	Airport and Airways Equipment	659,105.85
391-H-058	Feasibility Sectoral Studies	919,219.00
391-H-071	Telecommunication Facilities	3,278,733.77
391-H-084	Malaria Eradication — Second	5,990,576.00
391-H-128	Malaria Eradication — Third	2,566,940.49
391-H-135	Malaria Eradication — Fourth	3,308,713.00
391-H-142**	Consulting Services	721,170.78
		\$85,101,236.36*

* Includes Contractor claims approved by GOP prior to July 1, 1974 but not yet disbursed.

** This loan is not fully disbursed. Future disbursements will be the liability of the GOP.

A N N E X C — P A R T II
 EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES
 VISIBLE PROJECT LOANS
 DEBTS TO BE ASSUMED BY BANGLADESH

<i>Exim Credit No.</i>	<i>Name of project</i>	<i>Amount*</i>
2627	IDBP — Relending Credit	\$ 5,173.00
2359/1984G	IDBP — Relending Credit	292,245.45
2792	PICIC — Relending Credit	323,118.10
1984B	Dacca — Intercontinental Hotel	1,952,718.65
		\$2,573,255.20

* These amounts represent the outstanding balances on these credits as of June 30, 1974, attributable to Bangladesh.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON DEBT RELIEF FOR PAKISTAN

After the meeting of the heads of delegations of the Pakistan Consortium on June 15, 1973, the Chairman of the Consortium transmitted the proposals on debt relief on which the Consortium had agreed to the Government of Pakistan.

2. The countries participating in the Consortium expressed their conviction that:

- A. A default should be avoided.
- B. Legal liability for all of Pakistan's foreign debt had to remain with Pakistan until another party agreed to assume that liability.
- C. An effort should be made to accommodate the views of the Government of Pakistan, expressed at the March meeting of the Consortium.
- D. The division of Pakistan's debts should be decided exclusively by Pakistan and Bangladesh, and any division thus agreed on would be acceptable to the creditors, so long as the total covered all of Pakistan's external debt. Although responsibility rested with the two Governments, the creditors would be ready to assist in a fair resolution of the problem.

3. Having regard to paragraph 2 above, participating countries agreed that:

- A. Debt service due in Pakistan fiscal year 1974 would be relieved on terms comparable to those of the relief agreed on May 26, 1972. However, creditor Governments could not undertake to relieve private debt and expected Pakistan to continue service of such debt as long as arrangements for relief could not be made with private creditors.
- B. Within the amounts of relief to be provided by each creditor, service on debts incurred for projects visibly located in Bangladesh would be relieved, subject to the proviso concerning private debts noted above.
- C. In a manner fully consistent with paragraph 3 A, beginning July 1, 1974, Pakistan would not be expected to service any debts incurred for projects visibly located in Bangladesh (although, as noted before, legal liability would have to remain with Pakistan until it was assumed by some other party). The identification of such projects would be determined bilaterally by each creditor and Pakistan.
- D. During the year of this debt relief, a study would be made of Pakistan's debt situation, in response to its request for long-term debt relief, and that study would take account of all aspects of Pakistan's debt burden.
- E. The present conditions for providing new aid to Pakistan would be lifted.

4. The Government of Pakistan expressed satisfaction that the Consortium had acted promptly to deal with the situation that might have arisen on July 1, 1973. But it expressed disappointment at some aspects of the Consortium's proposal. Specifically, it did not agree that Pakistan had legal liability for debts incurred for the benefit of areas now under the jurisdiction of Bangladesh. It also regretted the omission of commodity loans from the proposed arrangements. In these regards, it considered the proposal unfair to Pakistan. The Government of Pakistan would raise these matters *de novo* when the question of long-term debt relief was discussed.

5. Nevertheless, the Government of Pakistan considered that:

- A. The proposals were a step in the direction of absolving Pakistan completely of liability for all debts incurred for the benefit of areas now under the jurisdiction of the Bangladesh Government.

B. The proposal was an interim arrangement for the next 12 months during which period further efforts would be made to reach a final, equitable solution.

The Government of Pakistan therefore accepted the arrangements set out in paragraph 3 as an interim measure for a period of 12 months ending June 30, 1974, on the understanding that efforts would continue to be made both to improve interim arrangements and to expedite formulation of lasting and equitable arrangements for Pakistan's long-term debt relief.

6. Each of the participating countries will now enter into a bilateral agreement with Pakistan providing for debt relief in accordance with the principles specified in Paragraph 8 (A) to (F) of the Agreed Minute of May 26, 1972, and in the amounts as indicated in the annex to this Memorandum.

7. The participating countries and Pakistan will keep the Bank informed as the bilateral agreements referred to in paragraph 6 are being negotiated and concluded. The Bank will from time to time circulate to the participating countries all information so received.

[Signed]

On behalf of the Consortium:

I. P. M. CARGILL
Vice President, Asia
World Bank

July 31, 1973

[Signed]

QAMAR UL ISLAM
Deputy Chairman
Planning Commission
On behalf of the Government
of Pakistan

A N N E X

The terms of debt relief to be provided for Pakistan are to be in accordance with the principles set out in Paragraph 8 of the Agreed Minute of May 26, 1972.

The amount of debt relief to be provided by each participating country is to be such that, when taken together with the amount already offered (or provided) in accordance with the Agreed Minute of May 26, 1972, the total will be equivalent to approximately the following:

<i>Country</i>	<i>Amount in US Dollars, thousands</i>
Belgium	1,073
Canada	9,653
France	21,705
Germany	85,408
Italy	28,848
Japan	62,704
Netherlands	5,205
Sweden	423
U.K.	47,099
U.S.A.	73,944

NOTE: The exchange rates to be used for converting these amounts into the currencies of the participating countries should be the same as were used for the debt relief provided in the Agreement of May 26, 1972.

July 31, 1973

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON DEBT RELIEF FOR PAKISTAN

1. On June 12, 1974, representatives of the member countries of the Pakistan Consortium (Belgium, Canada, France, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, Netherlands, Sweden, United Kingdom and United States of America) met under the Chairmanship of the World Bank to consider the question of long-term debt relief for Pakistan.

2. The participating countries recalled the meeting of the Consortium which had taken place on May 15 and 16, 1974, at which they expressed satisfaction with Pakistan's economic performance in recent years and considered that Pakistan, despite difficult problems, had significant growth potential and good prospects. They noted the pledges of assistance to Pakistan which had been made at that meeting, and reaffirmed their support for Pakistan's development efforts. They recognized that, in the light of discussions that had taken place with the Government of Pakistan as reflected in the understandings of May 26, 1972 and July 31, 1973, and taking into account the current and prospective balance-of-payments position of Pakistan, it was appropriate to provide relief for the external debt of Pakistan. The participating countries further noted that the need for debt relief arose in part from the unique circumstances confronted by Pakistan due to the events of 1971, and the amount and terms of the debt relief agreed below reflect those unique circumstances.

3. The participating countries thereupon agreed that:

a. Debt relief will be provided to Pakistan in an aggregate amount in various currencies equivalent, at rates of exchange representative of the values of participating countries' currencies at the present time, to approximately \$650 million which will be provided over the four years beginning July 1, 1974, in approximate annual amounts as follows: 1974/75, \$175 million; 1975/76, \$175 million; 1976/77, \$175 million; 1977/78, \$125 million. The precise exchange rate to be used for each participating country's currency for the purpose of this paragraph will be the representative exchange rate determined under Rule 0 = 3 of the IMF's Rules and Regulations, and the World Bank will request the IMF to supply these rates at the appropriate time.

b. In order to provide the debt relief as set out in paragraph 3*a*, each participating country will provide debt relief equivalent to the percentages shown below of the debt service due to it on external public and publicly guaranteed civil debt with an original maturity of more than one year, incurred by Pakistan prior to July 1, 1973 (including the total amount of such debts rescheduled and to be rescheduled in accordance with the understandings between Pakistan and the Consortium dated May 26, 1972 and July 31, 1973): 1974/75 — 71 percent; 1975/76 — 61 percent; 1976/77 — 61 percent; 1977/78 — 55 percent. The participating countries will from time to time as necessary agree to revise these percentages in order to ensure that the amounts of relief received by Pakistan are in accordance with paragraph 3*a*.

c. If a participating country is unable to provide debt relief to the full amount indicated in paragraph 3*b* above for a particular year, such country may provide compensating relief in any year or years, as agreed with the Government of Pakistan, provided that the present value of such compensating relief, when discounted at 10 percent to the year in which it should have been given, covers the shortfall in that year.

d. Not all participating countries can undertake to relieve private debt, and they therefore expect Pakistan to continue to service such debt fully so long as suitable arrangements cannot be made with private creditors. In such cases, the participating countries will provide the agreed amount of relief in some other appropriate form, such as provided for in paragraph 3*c* above or paragraph 4 below.

e. The amount of debt relief to be provided will carry an interest rate of 2.5 percent per annum and will be repaid over a period of 30 years including 10 years of grace. However, individual participating countries may, within reasonable limits to be agreed with Pakistan, vary their terms, provided that any other terms agreed will reflect an overall average grant element of 62 percent for all relief, when calculated from July 1 of the year for which the relief is provided.

f. The specific loans or credits to which the debt relief will be applied, and how payments which Pakistan makes will be applied, will be determined by the participating countries in consultation with Pakistan. The loans or credits to which the relief may be applied are not limited to those incurred before July 1, 1973.

g. The Government of Pakistan will grant each of the participating countries treatment which will be no less favorable than that which may be accorded by any other creditor for the relief of comparable debts.

4. Each of the participating countries will enter into a bilateral agreement with Pakistan to provide debt relief in accordance with paragraph 3 above. The bilateral agreements may make use of rescheduling or refinancing, or any similar method, at the option of the participating country. If the refinancing method is used, disbursements will be made no later than the date of the relevant payments of principal and interest.

5. The Government of Pakistan accepted the arrangements for debt relief agreed upon by the Consortium, as described in paragraphs 3 and 4, and confirmed that, subject to that relief, it would ensure continuing payments upon all debt due to creditors in the participating countries, except as provided under this Memorandum or under paragraph 3c of the Memorandum of Understanding on Debt Relief for Pakistan dated July 31, 1973, as it relates to service originally arising as from July 1, 1974.

6. Nothing in this Memorandum shall be construed as limiting the Government of Pakistan in:

- a.* entering into discussions with the Government of Bangladesh concerning the transfer to the Government of Bangladesh of any external debt liability which the Government of Pakistan considers was incurred for the benefit of areas now under the jurisdiction of the Government of Bangladesh and which it therefore regards as the liability of the Government of Bangladesh, provided that, if any such transfer is made, it shall not affect the rights of any creditor without its consent with respect to the Government of Pakistan; or
- b.* claiming compensation from the Government of Bangladesh or from other beneficiaries in Bangladesh for payments already made or to be made by the Government of Pakistan, in servicing any such debt.

7. The Government of Pakistan agreed to enter into negotiations as soon as possible with creditor countries of Pakistan outside the Consortium to complete arrangements for relief on comparable debts, and to do so on terms which are no more favorable to such creditors than those referred to in paragraph 3e.

8. The participating countries and Pakistan will keep the World Bank informed as the bilateral agreements referred to in paragraph 4 are being negotiated and concluded. The Bank, in turn, will from time to time circulate to the participating countries the information so received.

9. The Government of Pakistan and the participating countries expressed the hope that the negotiations required to give effect to this Memorandum of Understanding will be concluded with the least possible delay.

10. As an interim arrangement:
- a. Participating countries agreed that Pakistan might delay debt service payments (except on private debt) falling due during July 1974 for approximately one month.
 - b. The Government of Pakistan will formulate and send to each participating country rescheduling proposals, keeping in view the types of maturities selected for rescheduling with each country in past agreements.
 - c. Pakistan will continue to service all maturities other than the maturities or proportions of maturities proposed for rescheduling, subject to adjustment in conformity with the bilateral agreements ultimately entered into.

On behalf of the
Consortium:

[Signed]

WILLIAM DIAMOND
Director, South Asia Department
World Bank

On behalf of the
Government of Pakistan:

[Signed]

A. G. N. KAZI
Secretary General
Financial and Economic
Coordination

Paris, June 28, 1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉAMÉNAGEMENT DE DETTES

Les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les «Etats-Unis») et la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée le «Pakistan»), désireux de donner effet aux intentions mutuelles des Etats-Unis, du Pakistan et d'autres pays créditeurs concernant la division de la dette et le réaménagement de la dette énoncés dans les Mémoires d'accord relatifs au réaménagement de la dette du Pakistan en date des 31 juillet 1973 et 28 juin 1974 et signés par le Gouvernement du Pakistan et par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en tant que Président du Consortium d'aide au Pakistan, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DETTE ARRIÉRÉE

1. DETTES DUES PENDANT L'EXERCICE S'ACHEVANT LE 30 JUIN 1973 (Y COMPRIS LES ARRIÉRÉS). Conformément à l'Accord entre les Etats-Unis et le Président du Pakistan en date du 20 septembre 1972², certains paiements dus aux Etats-Unis au titre du principal et des intérêts afférents à un prêt et exigibles entre le 1^{er} mai 1971 et le 30 juin 1973 ont été remis et réaménagés. Ledit Accord est ratifié et confirmé par le présent Accord, et le Pakistan s'engage à rembourser cette dette remise conformément audit Accord, sous réserve de la modification et du réaménagement de certains des prêts en question, conformément à l'article II ci-dessous.

2. DETTES DUES PENDANT L'EXERCICE S'ACHEVANT LE 30 JUIN 1974. Conformément au Mémoire d'accord relatif au réaménagement de la dette du Pakistan en date du 31 juillet 1973, certains paiements dus aux Etats-Unis au titre du principal et des intérêts afférents à un prêt et exigibles à une date spécifiée entre le 1^{er} juillet 1973 et le 30 juin 1974 ont été remis. La somme des paiements dus et remis, énumérés dans la première partie de l'annexe A, représente 23 201 621,25 dollars (somme ci-après dénommée la «Dette consolidée de 1974»). Le Pakistan s'engage à payer la Dette consolidée de 1974 conformément aux conditions ci-après, sous réserve de la modification et du réaménagement de certains des prêts en question, comme prévu à l'article II ci-après.

A. *Intérêts.* Le Pakistan paiera aux Etats-Unis des intérêts au taux de 1,7 % par an sur le solde non remboursé de la Dette consolidée de 1974 ainsi que sur tous intérêts échus et impayés y relatifs. Les intérêts sur ce solde non remboursé courront à compter de la dernière des dates d'échéance des prêts correspondants et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront versés semestriellement à partir du 31 décembre 1974.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1976, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avait informé par écrit le Gouvernement pakistanais que ses lois et règlements internes applicables au réaménagement de la dette faisant l'objet de cet Accord ont été observés.

² Voir «Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la consolidation de certaines dettes contractées auprès du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences et à la modification des échéances de paiement y relatives, signé à Washington le 20 septembre 1972», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 852, p. 33.

B. *Principal.* Le Pakistan remboursera aux Etats-Unis la dette consolidée de 1974 sur une période de quatre (4) ans à compter du 1^{er} juillet 1974, y compris une période de grâce de un (1) an. Les paiements au titre du principal seront effectués en six (6) versements semestriels approximativement égaux à partir du 31 décembre 1974, un dernier versement étant dû le 30 juin 1978.

C. *Calendrier d'amortissement.* L'annexe A jointe au présent Accord comprend deux (2) calendriers d'amortissement, dénommés deuxième et troisième partie, dont la somme est égale au montant total de la somme remise et réaménagée spécifiée au paragraphe 2 du présent article. Les montants figurant dans la deuxième partie de l'annexe A représentent les sommes pouvant être remises et réaménagées à nouveau conformément aux principes convenus dans l'article II ci-dessous.

Article II. DETTE ACTUELLE ET FUTURE

1. RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE. A. Il est fait référence au Mémorandum d'accord relatif au réaménagement de la dette du Pakistan en date du 28 juin 1974. Conformément aux intentions qui y sont énoncées, les Etats-Unis s'engagent, sous certaines conditions (et sous réserve de l'alinéa B ci-dessous), à remettre et à réaménager le service de la dette due aux Etats-Unis au titre des dettes encourues par le Pakistan avant le 1^{er} juillet 1973, aux dates et selon les montants ci-après :

Exercice fiscal des Etats-Unis :

1975	\$54 013 000
1976	50 423 000
1977	52 694 000
1978	38 904 000

B. L'obligation du Gouvernement des Etats-Unis de remettre et de réaménager ces paiements est cependant expressément soumise à la condition suivante : les Etats-Unis ne remettront et ne réaménageront les paiements que pour les catégories de prêts de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis qui ont initialement été contestés par le Pakistan par suite des événements de 1971. Une liste de ces prêts, ainsi que des montants en principal y relatifs, figure à l'annexe B au présent Accord, lesdits prêts étant ci-après dénommés les «Prêts de l'annexe B». Les Etats-Unis ne remettront et ne réaménageront les paiements dus au titre de l'annexe B qu'à concurrence des montants qui n'ont pas été assumés par la suite par le Bangladesh (y compris les paiements dus pour lesdits Prêts de l'annexe B qui ont été réaménagés comme indiqué à l'article premier du présent Accord). Les Etats-Unis, jusqu'au moment où ils auront accordé le réaménagement total de la dette prévue dans le Mémorandum d'accord du 28 juin 1974, remettront et réaménageront annuellement tous les paiements dus au titre de chacun des Prêts de l'annexe B, à l'exception des paiements d'intérêts dus conformément au paragraphe 2 du présent article. Si, comme cela apparaît vraisemblable, les Etats-Unis n'ont pas remis et réaménagé d'ici au 30 juin 1978 les montants indiqués à l'alinéa A ci-dessus, ils remettront et réaménageront un montant équivalent au titre du service de la dette due pour les Prêts de l'annexe B pendant l'exercice 1979. Le montant de ce nouveau réaménagement sera déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa C ci-dessous.

C. Le montant actuel du réaménagement de la dette devant être accordé par les Etats-Unis conformément au présent Accord, une fois actualisé au taux de 10 % conformément au Mémorandum d'accord du 28 juin 1974, représente 172 600 000 dollars, somme calculée comme suit :

<i>Exercice fiscal des Etats-Unis</i>	<i>Montant à réaménager conformément à l'alinéa A (En dollars)</i>	<i>Facteur d'actualisation</i>	<i>Valeur actuelle actualisée du montant à réaménager (En dollars)</i>
1975	54 013 000	× 1	= 54 013 000
1976	50 423 000	× 0,909	= 45 834 000
1977	52 695 000	× 0,826	= 43 526 000
1978	38 904 000	× 0,751	= 29 217 000
			172 600 000

Le montant principal des Prêts de l'annexe B pouvant être réaménagés par les Etats-Unis n'étant pas suffisant pour permettre aux Etats-Unis de réaménager chaque année les sommes visées à l'alinéa A ci-dessus, les Etats-Unis accorderont jusqu'à la fin de l'exercice 1979 un réaménagement d'un montant équivalent de sorte que la valeur actuelle du montant actualisé remis et réaménagé, après l'application d'un facteur d'actualisation de 10 % pour l'année correspondante, demeure inchangé. Ainsi, si après quatre années de réaménagement du service de la dette due au titre de l'annexe B la valeur actuelle actualisée des montants effectivement remis et réaménagés est inférieure à 172 600 000, les Etats-Unis, pour couvrir la différence, remettront et réaménageront le service de la dette due au titre des Prêts de l'annexe B pendant l'exercice 1979.

D. Afin d'accorder un réaménagement de la dette égal à une valeur actuelle actualisée de 172 600 000 dollars, les Etats-Unis remettront et réaménageront les paiements dus au titre des Prêts de l'annexe B selon les montants ci-après :

<i>Exercice fiscal des Etats-Unis</i>	<i>Montant à réaménager sur les Prêts de l'annexe B (En dollars)</i>	<i>Facteur d'actualisation</i>	<i>Valeur actuelle actualisée du montant à réaménager (En dollars)</i>
1975	38 463 586,71	× 1	= 38 463 586,71
1976	49 830 988,82	× 0,909	= 45 296 368,84
1977	53 144 972,58	× 0,826	= 43 897 747,35
1978	44 250 372,62	× 0,751	= 33 232 029,84
1979	17 145 340,05	× 0,683	= 11 710 267,26
			172 600 000,00

E. Le montant total de la somme remise et réaménagée par les Etats-Unis sera ajusté pour tenir compte des changements convenus visant à faire en sorte que le montant du réaménagement de la dette accordée au Pakistan par les pays créanciers participants soit conforme à l'alinéa a du paragraphe 3 du Mémoire d'accord du 28 juin relatif au réaménagement de la dette du Pakistan.

F. Tous les ajustements du montant que les Etats-Unis doivent remettre et réaménager pour appliquer les dispositions de l'alinéa E ci-dessus seront effectués pendant l'exercice 1979. La formule à appliquer pour déterminer le montant final du service de la dette qui doit être remis et réaménagé pendant l'exercice 1979 des Etats-Unis est la suivante : (X = montant à remettre et à réaménager pendant l'exercice 1979; Y = valeur actuelle actualisée du réaménagement de la dette que les Etats-Unis doivent accorder conformément au Mémoire d'accord du 28 juin; Z = 160 889 732,74 dollars, c'est-à-dire la valeur actuelle actualisée des montants que les Etats-Unis remettront et réaménageront pendant les quatre exercices 1975-1978, calculée sur la base des facteurs d'actualisation indiqués ci-dessus).

2. REMISE ET RÉAMÉNAGEMENT DES PAIEMENTS DUS AU TITRE DES PRÊTS DE L'ANNEXE B. Lorsque les paiements dus au titre des Prêts de l'annexe B deviendront exigibles aux dates successives initiales d'amortissement pendant toute la période sur laquelle porte le réaménagement de la dette, les Etats-Unis suspendront les facturations correspondantes et refinanceront chaque obligation de paiement. Les conditions de ce refinancement ou de ce réaménagement seront les suivantes :

A. *Prêts de l'Annexe B devant être remboursés pendant l'exercice 1975-1979.* i) Intérêts. Le Pakistan paiera aux Etats-Unis des intérêts au taux de 2,15 % par an sur le solde non remboursé des paiements remis et refinancés ainsi que tous intérêts dus et impayés y relatifs. Les intérêts courront à compter de la date de chaque remise de paiement et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront dus semestriellement à compter du 1^{er} janvier 1975.

ii) Principal : Le Pakistan remboursera aux Etats-Unis le montant global des paiements remis et refinancés dus pendant les exercices 1975-1979 (ci-après dénommés le «principal de 1975-1979») sur une période de trente (30) ans à compter du 1^{er} juillet 1974. Ce principal de 1975-1979 sera payé en trente-neuf (39) versements trimestriels égaux à compter du 1^{er} juillet 1985.

iii) Ajustement des conditions. Les conditions de réaménagement établies aux alinéas i et ii ci-dessus constituent un élément don de 62,11 % et correspondent par conséquent à la disposition du Mémorandum d'accord du 28 juin 1974 prévoyant un élément don de 62 %. S'il est nécessaire d'ajuster le montant que les Etats-Unis doivent remettre et réaménager pendant l'exercice 1979 pour les raisons indiquées aux alinéas E et F du paragraphe 1, tant le Pakistan que les Etats-Unis seront habilités à ajuster les taux d'intérêts perçus sur les montants réaménagés pendant l'exercice 1979. Cette modification des intérêts est due au fait que l'Accord prévoit des conditions de réaménagement qui ne soient plus favorables ni moins favorables que l'objectif de 62 % convenu dans le Mémorandum d'accord du 28 juin 1974.

B. *Calendrier d'amortissement.* Les Etats-Unis remettront au Pakistan des calendriers d'amortissement conformes aux dispositions qui précèdent avant la première date d'échéance du principal, à savoir le 1^{er} juillet 1985.

C. *Division de la dette.* Il est entendu pour les Parties au présent Accord que la République populaire du Bangladesh, dans le cadre d'un accord avec les Etats-Unis (lorsqu'il sera signé), assumera la responsabilité de toutes les obligations de paiements exigibles à partir du 1^{er} juillet 1974 à raison de certains prêts relatifs à des projets visibles situés dans la région qui constitue actuellement le Bangladesh. Ces prêts et les montants en principal y relatifs sont indiqués dans l'annexe C au présent Accord (ci-après dénommés les «Prêts pour les projets visibles»). Dans la mesure où le Bangladesh assumera la responsabilité de ce remboursement, le Pakistan sera libéré et déchargé de cette responsabilité.

Article III. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. AFFECTATION ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les paiements devant être effectués conformément au présent Accord seront affectés en premier lieu au paiement des intérêts échus puis au remboursement du principal dû. A moins que les Etats-Unis n'en conviennent autrement par écrit, tous ces paiements seront faits au Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D. C. (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été effectués lorsqu'ils seront reçus par le Bureau du Contrôleur (*Office of the Controller*).

2. EFFETS DES PRÊTS DE L'ANNEXE B. Dans la mesure où elles n'ont pas été expressément modifiées par le présent Accord ou ne sont pas incompatibles avec lui, les clauses et conditions des accords de prêt entre les Etats-Unis et le Pakistan faisant l'objet du présent Accord continuent de produire pleinement effet.

3. AUTRES ASSURANCES. Les Etats-Unis et le Pakistan s'engagent, sur la demande de l'une ou de l'autre des parties, à signer les instruments et à prendre toutes autres mesures appropriées relevant de leur compétence pour donner effet aux dispositions qui précèdent.

4. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Les conditions préalables à l'entrée en vigueur du présent Accord sont les suivantes :

A. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement des Etats-Unis aura informé par écrit le Gouvernement de la République islamique du Pakistan que les lois et règlements internes des Etats-Unis applicables au réaménagement de la dette faisant l'objet du présent Accord ont été observés.

B. Les Etats-Unis devront avoir reçu, selon des modalités satisfaisantes pour les Etats-Unis du point de vue tant de la forme que du fond, un avis du Service juridique du Ministère de la justice et des affaires parlementaires du Gouvernement du Pakistan attestant que le présent Accord a été signé au nom du Pakistan et a été dûment autorisé ou ratifié par lui et qu'il constitue une obligation valable et juridiquement contraignante du Pakistan conformément à toutes ses dispositions.

C. Si, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord ou à toute autre date ultérieure qui pourra être arrêtée par écrit d'un commun accord, les conditions préalables susmentionnées n'ont pas été remplies, le présent Accord deviendra caduc. Les Etats-Unis informeront le Pakistan de leur décision quant à l'accomplissement desdites conditions préalables.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 4 mars 1976.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[PAUL H. BOEKER]

Pour la République islamique
du Pakistan :

[YAGUBKHAN]

ANNEXE A — PARTIE I a

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
PAKISTAN — MONTANTS RÉAMÉNAGÉSDUS DU 1^{ER} JUILLET 1973 AU 30 JUIN 1974
PRÊTS DE L'ANNEXE B

<i>N° du prêt</i>	<i>Montants réaménagés (En dollars)</i>	<i>N° du prêt</i>	<i>Montants réaménagés (En dollars)</i>
391-A-032A	37 382,14	391-H-089R	927,66
391-A-032R	753,28	391-H-091	17 097,74
391-H-039	3 519 587,11	391-H-091R	231,29
391-H-039R	45 093,77	391-H-092	78 660,31
391-H-043	254 462,17	391-H-092R	1 454,30
391-H-043R	1 498,04	391-H-094	17 449,52
391-H-045	1 114 485,52	391-H-094R	262,13
391-H-045R	10 096,84	391-H-096	1 034 496,13
391-H-046	1 497 276,44	391-H-096R	15 610,51
391-H-046R	13 564,55	391-H-115	491 780,39
391-H-052	4 055,33	391-H-115R	9 928,18
391-H-052R	24,09	391-H-117	701 157,37
391-H-053	102 648,08	391-H-117R	17 705,21
391-H-053R	677,37	391-H-121	700 385,57
391-H-054	13 379,38	391-H-121R	14 117,08
391-H-054R	201,82	391-H-124	10 559,09
391-H-056	1 180 712,11	391-H-124R	222,78
391-H-056R	7 810,94	391-H-127	237 762,99
391-H-057	17 558,86	391-H-127R	4 791,05
391-H-057R	264,80	391-H-128	33 433,02
391-H-058	29 062,82	391-H-128R	844,23
391-H-058R	172,56	391-H-131	2 277 375,45
391-H-059	101 404,81	391-H-131R	92 487,50
391-H-059R	480,00	391-H-135	107 461,13
391-H-062	32 529,12	391-H-135R	4 352,96
391-H-062R	490,68	391-H-136	18 886,88
391-H-066	2 709 953,56	391-H-136R	766,88
391-H-066R	9 545,08	391-H-139	428,75
391-H-068	11 170,86	391-H-139R	17,41
391-H-068R	168,52	391-H-140	1 339 472,72
391-H-071	32 405,12	391-H-140R	54 402,28
391-H-071R	610,24	391-H-142	28 938,80
391-H-073	9 749,44	391-H-142R	1 123,03
391-H-073R	147,08	391-H-143	2 738,37
391-H-080	745 380,69	391-H-143R	71,15
391-H-080R	11 246,71	391-H-144	400 825,46
391-H-081	28 553,44	391-H-144R	14 363,60
391-H-081R	401,97	391-H-148	1 992 732,14
391-H-081A	4 406,00	391-H-148R	66 776,44
391-H-158R	45,07	391-H-154	278 450,40
391-H-082	61 215,30		
391-H-082R	913,89		21 819 213,89
391-H-084	74 181,79	Intérêts dus le 30 juin 1974 sur la dette consolidée	97 112,61
391-H-084R	1 401,38		
391-H-089	61 497,22		21 916 326,50

ANNEXE A — PARTIE I b
 AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
 PAKISTAN — MONTANTS RÉAMÉNAGÉS
 DUS DU 1^{ER} JUILLET 1973 AU 30 JUIN 1979
 PRÊTS NON ÉNUMÉRÉS À L'ANNEXE B

<i>N° du prêt</i>	<i>Montants réaménagés (En dollars)</i>	<i>N° du prêt</i>	<i>Montants réaménagés (En dollars)</i>
391-H-055	223 796,46	391-H-088	44 540,59
391-H-055R	1 061,03	391-H-088R	841,41
391-H-060	4 331,60	391-H-090	91 821,98
391-H-060R	65,34	391-H-090R	1 739,72
391-H-069	41 952,20	391-H-102	70 221,73
391-H-069R	632,82	391-H-102R	1 776,15
391-H-070	104 481,46	391-H-103	5 546,78
391-H-070R	1 973,77	391-H-103R	111,77
391-H-072	35 113,38	391-H-104	26 439,25
391-H-072R	529,67	391-H-104R	532,77
391-H-078	19 851,74	391-H-106	48 112,84
391-H-078R	299,46	391-H-106R	969,50
391-H-079	12 882,29	391-H-107	59 466,58
391-H-079R	243,36	391-H-107R	1 198,29
391-H-083	120 537,02	391-H-126	32 985,57
391-H-083R	1 821,27	391-H-126R	621,95
391-H-085	55 957,65	391-H-129	151 323,98
391-H-085R	847,81	391-H-129R	3 679,88
391-H-086	32 900,68		1 281 255,72
391-H-086R	621,52	Intérêts dus le 30 juin 1974 sur la dette consolidée	4 039,03
391-H-087	78 289,63		1 285 294,75
391-H-087R	1 134,82		

ANNEXE A — PARTIE II
 AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
 PAKISTAN — CALENDRIER DE REMBOURSEMENT
 DETTE CONSOLIDÉE DE 1974
 PRÊTS DE L'ANNEXE B — TAUX D'INTÉRÊT 1,7 %

<i>Date d'exigibilité</i>	<i>Versement total</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Solde non remboursé</i>
	<i>(En dollars)</i>			
12-31-74	186 288,78	-0-	186 288,78	21 916 326,50
06-30-75	186 288,78	-0-	186 288,78	21 916 326,50
12-31-75	3 839 009,86	3 652 721,08	186 288,78	18 263 605,42
06-30-76	3 807 961,73	3 652 721,08	155 240,65	14 610 884,34
12-31-76	3 776 913,60	3 652 721,08	124 192,52	10 958 163,26
06-30-77	3 745 865,47	3 652 721,08	93 144,39	7 305 442,18
12-31-77	3 714 817,34	3 652 721,08	62 096,26	3 652 721,10
06-30-78	3 683 769,23	3 652 721,10	31 048,13	-0-
	22 940 914,79	21 916 326,50	1 024 588,29	

ANNEXE A — PARTIE III
 AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
 PAKISTAN — CALENDRIER DE REMBOURSEMENT
 DETTE CONSOLIDÉE DE 1974
 PRÊTS NON ÉNUMÉRÉS À L'ANNEXE B — TAUX D'INTÉRÊT 1,7 %

<i>Date d'exigibilité</i>	<i>Versement total</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Solde non remboursé</i>
	<i>(En dollars)</i>			
12-31-74	10 925,01	-0-	10 925,01	1 285 294,75
06-30-75	10 925,01	-0-	10 925,01	1 285 294,75
12-31-75	225 140,80	214 215,79	10 925,01	1 071 078,96
06-30-76	223 319,96	214 215,79	9 104,17	856 863,17
12-31-76	221 499,13	214 215,79	7 283,34	642 647,38
06-30-77	219 678,29	214 215,79	5 462,50	428 431,59
12-31-77	217 857,46	214 215,79	3 641,67	214 215,80
06-30-78	216 036,63	214 215,80	1 820,83	-0-
	1 345 382,29	1 285 294,75	60 087,54	

ANNEXE B
 AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
 PAKISTAN — PRÊTS DE L'ANNEXE B
 RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE À LONG TERME

<i>N° du prêt</i>	<i>Solde non remboursé au 30 juin 1974* (En dollars)</i>	<i>N° du prêt</i>	<i>Solde non remboursé au 30 juin 1974* (En dollars)</i>
391-A-032A	3 565 892,82	391-H-059R	63 879,37
391-A-032R	75 139,03	391-H-062R	65 302,62
391-H-039	80 916 784,51	391-H-066	65 038 237,37
391-H-039R	6 001 250,98	391-H-066R	1 270 296,35
391-H-043R	199 364,98	391-H-068R	22 425,67
391-H-045	20 498 248,93	391-H-071	1 312 030,91
391-H-045R	1 343 725,78	391-H-071R	81 212,96
391-H-046	38 283 813,91	391-H-073R	19 572,52
391-H-046R	1 805 215,38	391-H-080	99 195 807,61
391-H-052	166 845,64	391-H-080R	1 496 755,67
391-H-052R	3 204,44	391-H-081R	53 495,60
391-H-053	1 094 568,77	391-H-158R	4 496,98
391-H-053R	90 146,78	391-H-082R	121 624,48
391-H-054	1 121 473,55	391-H-084	3 881 819,38
391-H-054R	26 859,20	391-H-084R	186 500,95
391-H-056	27 939 811,11	391-H-089R	123 456,53
391-H-056R	1 039 508,68	391-H-091R	30 781,18
391-H-057R	35 241,20	391-H-092R	193 543,24
391-H-058	276 488,37	391-H-094R	34 884,56
391-H-058R	22 964,75	391-H-096	137 672 197,52

<i>N° du prêt</i>	<i>Solde non remboursé au 30 juin 1974* (En dollars)</i>	<i>N° du prêt</i>	<i>Solde non remboursé au 30 juin 1974* (En dollars)</i>
391-H-096R	2 077 506,22	391-H-136R	38 152,86
391-H-115	49 055 400,03	391-H-139R	866,13
391-H-115R	990 342,90	391-H-140	66 640 434,19
391-H-117	69 940 884,07	391-H-140R	2 706 580,79
391-H-117R	1 766 105,67	391-H-142	747 765,06**
391-H-121	69 865 525,18	391-H-142R	55 872,11
391-H-121R	1 408 187,41	391-H-143R	3 539,91
391-H-124R	22 221,99	391-H-144	19 941,564,60
391-H-127	23 717 006,73	391-H-144R	714 607,10
391-H-127R	477 910,80	391-H-148	98 570 115,54
391-H-128	768 024,75	391-H-148R	3 322 210,90
391-H-128R	84 212,07	391-H-152	50 449 950,56**
391-H-131	113 285 476,21	391-H-153	20 508 428,88**
391-H-131R	4 601 367,80	391-H-154	19 409 185,31**
391-H-135	2 037 611,66	Dettes consolidées de 1974	21 916 326,50
391-H-135R	216 565,06		

* Ces montants représentent la partie du solde non remboursé au 30 juin 1974 de chacun des prêts correspondants qui doivent être réaménagés conformément à l'article II du présent Accord.

** Prêts qui ne sont pas pleinement déboursés au 30 juin 1974. Les déboursements ultérieurs au titre de ces quatre (4) prêts seront réaménagés conformément à l'article II du présent Accord.

ANNEXE C — PARTIE I

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL PAKISTAN

PRÊTS POUR LES PROJETS VISIBLES DETTES DEVANT ÊTRE ASSUMÉES PAR LE BANGLADESH

<i>N° du prêt</i>	<i>Nom du projet</i>	<i>Montant (en dollars)</i>
391-H-043	Distribution d'énergie E.P.	6 021 928,57
391-H-057	Mouillage de Chalna	2 336 799,25
391-H-059	Jetées côtières	4 171 834,20
391-H-062	Consultants généraux	4 329 096,18
391-H-068	Travaux d'ingénierie — santé publique	1 486 661,69
391-H-073	Org. équipement mécanique	1 297 493,37
391-H-081	Troisième unité — Karnaphuli	3 800 000,00
391-H-081A	Troisième unité — Karnaphuli	1 049 560,41
391-H-082	Centrale thermique de Siddhirgenj	8 166 474,05
391-H-089	Voie ferrée de l'est du Pakistan — I	8 184 283,71
391-H-091	Réseau de transmission E.P.	2 278 131,34
391-H-092	Route Dacca-Aricha	10 468 414,68
391-H-094	Port de Chittagong	2 413 778,15
391-H-124	E.P. — Eau et énergie	1 054 079,28
391-H-136	E.P. — Travaux d'ingénierie — santé publique	939 646,44
391-H-139	E.P. Multiplication et entreposage de semences de pommes de terre	26 728,08
391-H-143	E.P. — Prospection des eaux souterraines	136 237,07
391-H-032	Picic — Troisième prêt	163 000,00
391-H-045	Voie ferrée — quatrième prêt	7 998 000,00
391-H-053	Élimination du paludisme	1 334 631,00
391-H-054	Aéroport et matériel connexe	659 105,85
391-H-058	Études sectorielles de faisabilité	919 219,00
391-H-071	Installations de télécommunications	3 278 733,77

<i>N° du prêt</i>	<i>Nom du projet</i>	<i>Montant (en dollars)</i>
391-H-084	Elimination du paludisme — deuxième phase	5 990 576,00
391-H-128	Elimination du paludisme — troisième phase	2 566 940,49
391-H-135	Elimination du paludisme — quatrième phase	3 308 713,00
391-H-142**	Services de consultants	721 170,78
		85 101 236,36*

* Y compris les créances des contractants approuvées par le Gouvernement du Pakistan avant le 1^{er} juillet 1974 mais non encore déboursées.

** Ce prêt n'est pas totalement déboursé. Les déboursements futurs seront la responsabilité du Gouvernement du Pakistan.

ANNEXE C — PARTIE II

EXPORT-IMPORT BANK DES ÉTATS-UNIS

PRÊTS RELATIFS AUX PROJETS VISIBLES DETTES DEVANT ÊTRE ASSUMÉES PAR LE BANGLADESH

<i>Crédit Exim n°</i>	<i>Nom du projet</i>	<i>Montant* (en dollars)</i>
2627	IDBP — Crédit de refinancement	5 173,00
2359/1984G	IDBP — Crédit de refinancement	292 245,45
2792	PICIC — Crédit de refinancement	323 118,10
1984B	Dacca — Hotel Intercontinental	1 952 718,65
		2 573 255,20

*Ces montants représentent les soldes non remboursés de ces crédits au 30 juin 1974, imputables au Bangladesh.

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE DU PAKISTAN

Après la réunion des chefs des délégations du Consortium d'aide au Pakistan tenue le 15 juin 1973, le Président du Consortium a transmis les propositions relatives au réaménagement de la dette sur lesquelles le Consortium s'était entendu au Gouvernement du Pakistan.

2. Les pays participant au Consortium ont exprimé la conviction :

- A. Qu'un état de cessation de paiement devait être évité.
- B. Que la responsabilité juridique concernant l'ensemble de la dette extérieure du Pakistan devait continuer d'être assumée par ce pays jusqu'au moment où une autre partie accepterait de l'assumer.
- C. Qu'un effort devait être fait pour tenir compte des vues exprimées par le Gouvernement du Pakistan lors de la réunion de mars du Consortium.
- D. Que la division des dettes du Pakistan était une question du ressort exclusif du Pakistan et du Bangladesh, et que toute division ainsi convenue serait acceptable pour les créanciers tant que le montant total couvrirait l'ensemble de la dette extérieure du Pakistan. Bien qu'il s'agisse de questions relevant de la responsabilité des deux gouvernements, les créanciers seraient disposés à prêter leur concours pour trouver une solution équitable au problème.

3. Compte tenu du paragraphe 2 ci-dessus, les pays participants sont convenus de ce qui suit :

- A. Le service de la dette dû pendant l'exercice 1974 du Pakistan serait remis à des conditions comparables à celles convenues pour la remise acceptée le 26 mai 1972. Toutefois, les gouvernements créanciers ne pouvaient pas s'engager à remettre des dettes privées et attendaient du Pakistan qu'il continue d'assurer le service de sa dette aussi longtemps que des dispositions ne pouvaient pas être prises pour la remettre avec les créanciers privés.
- B. Dans les limites du réaménagement devant être accordé par chaque créancier, le service des dettes encourues pour des projets visiblement situés au Bangladesh serait remis, sous la réserve notée ci-dessus en ce qui concerne les dettes privées.
- C. D'une manière pleinement compatible avec le paragraphe 3, A, et à partir du 1^{er} janvier 1974, le Pakistan n'aurait plus à assurer le service de dettes encourues pour des projets visiblement situés au Bangladesh (bien que, comme noté ci-dessus, leur responsabilité juridiquement doit continuer à incomber au Pakistan tant qu'elles n'auraient pas été assumées par quelque autre partie). L'identification de ces projets serait faite sur le plan bilatéral entre chaque créancier et le Pakistan.
- D. Pendant l'année de ce réaménagement de la dette, une étude sera faite de la situation de la dette du Pakistan comme suite à la demande présentée par ce pays en vue d'obtenir un réaménagement de la dette à long terme, cette étude devant tenir compte de tous les aspects du fardeau de la dette du Pakistan.
- E. Les conditions actuelles dont est assortie la fourniture d'une nouvelle aide au Pakistan seraient levées.

4. Le Gouvernement du Pakistan s'est déclaré satisfait que le Consortium ait agi rapidement pour faire face à la situation qui aurait pu se présenter le 1^{er} juillet 1973, mais il a exprimé sa déception devant certains aspects de la proposition du Consortium. Plus particulièrement, il a manifesté son désaccord avec l'affirmation selon laquelle le Pakistan était juridiquement responsable des dettes encourues dans l'intérêt de régions se trouvant actuellement sous la juridiction du Bangladesh. Il a également regretté que des prêts relatifs à des produits de base aient été omis des arrangements proposés. A ces égards, il a considéré que la proposition était inéquitable à l'égard du Pakistan. Le Gouvernement pakistanais entendait soulever ces questions à nouveau lorsque la question du réaménagement de la dette à long terme serait examinée.

5. Néanmoins, le Gouvernement du Pakistan a estimé :

- A. Que les propositions étaient un pas sur la voie d'une absolution complète du Pakistan de la responsabilité concernant toutes les dettes encourues dans l'intérêt de régions se trouvant actuellement sous la juridiction du Gouvernement du Bangladesh.
- B. Que la proposition constituait un arrangement intérimaire valable pour les 12 mois à venir, période pendant laquelle de nouveaux efforts seraient faits pour trouver une solution finale et équitable.

Le Gouvernement pakistanais a donc accepté les arrangements énoncés au paragraphe 3 à titre de mesure intérimaire pour une période de 12 mois s'achevant au 30 juin 1974, étant entendu que des efforts continueraient d'être déployés à la fois pour améliorer les arrangements intérimaires et pour accélérer la formulation d'arrangements durables et équitables relatifs à un réaménagement de la dette à long terme du Pakistan.

6. Chacun des pays participants devra maintenant conclure un accord bilatéral avec le Pakistan prévoyant un réaménagement de la dette conforme aux principes

spécifiés aux alinéas A à F du paragraphe 8 du procès-verbal convenu du 26 mai 1972, selon les montants indiqués dans l'annexe au présent mémorandum.

7. Les pays participants et le Pakistan tiendront la Banque informée des négociations des accords bilatéraux visés au paragraphe 6 et de leur conclusion. La Banque diffusera périodiquement aux pays participants les informations ainsi reçues.

[Signé]

Au nom du Consortium :

I. P. M. CARGILL
Vice-Président pour l'Asie
Banque mondiale

[Signé]

QAMAR UL ISLAM
Vice-Président
Commission de planification
Au nom du Gouvernement
du Pakistan

le 31 juillet 1973

A N N E X E

Les conditions du réaménagement de la dette devant être accordé au Pakistan doivent être conformes aux principes énoncés au paragraphe 8 du Procès-verbal convenu du 26 mai 1972.

Le montant du réaménagement de la dette devant être accordé par chaque pays participant doit être tel que, lorsqu'il est ajouté au montant déjà offert (ou accordé) conformément au Procès-verbal convenu du 26 mai 1972, son total soit approximativement équivalent aux montants suivants :

<i>Pays</i>	<i>Montant, en milliers de dollars E.-U.</i>
Belgique	1 073
Canada	9 653
France	21 705
Allemagne	85 408
Italie	28 848
Japon	62 704
Pays-Bas	5 205
Suède	423
Royaume-Uni	47 099
Etats-Unis d'Amérique	73 944

NOTE : Les taux de change à utiliser pour convertir ces montants dans les monnaies des pays participants doivent être les mêmes que ceux qui ont été utilisés aux fins du réaménagement de la dette consenti dans l'Accord du 26 mai 1972.

Le 31 juillet 1973

MÉ MORANDUM D'ACCORD RELATIF AU RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE DU PAKISTAN

1. Le 12 juin 1974, des représentants des pays membres du Consortium d'aide au Pakistan (Allemagne, République fédérale d', Belgique, Canada, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Japon, Pays-Bas, Royaume-Uni et Suède) se sont réunis sous la présidence de la Banque mondiale pour examiner la question du réaménagement de la dette à long terme du Pakistan.

2. Les pays participants ont rappelé la réunion du Consortium qui s'était tenue les 15 et 16 mai 1974 et à l'occasion de laquelle ils avaient exprimé leur satisfaction devant l'évolution de la situation économique du Pakistan ces dernières années et considéré que le Pakistan, en dépit de moments difficiles, avait un potentiel de croissance significatif et de bonnes perspectives. Ils ont noté les annonces d'assistance au Pakistan qui avaient été faites lors de cette réunion et ont réaffirmé leur soutien aux efforts de développement déployés par ce pays. Ils ont reconnu que, compte tenu des discussions qui avaient eu lieu avec le Gouvernement du Pakistan, telles que ces discussions étaient reflétées dans les ententes du 26 mai 1972 et du 31 juillet 1973, et compte tenu également de la situation actuelle et prévisible de la balance des paiements du Pakistan, il y avait lieu de réaménager la dette extérieure du Pakistan. Les pays participants ont également noté que la nécessité d'un réaménagement de la dette découlait en partie des circonstances uniques auxquelles le Pakistan avait eu à faire face comme suite aux événements de 1971, et que le montant et les conditions du réaménagement de la dette, telles qu'elles sont indiquées ci-dessous, reflétaient ces circonstances uniques.

3. Les pays participants sont alors convenus de ce qui suit :

a. Un réaménagement de la dette serait accordé au Pakistan, à concurrence d'un montant global en diverses monnaies équivalant, aux taux de change représentatifs des valeurs des monnaies des pays participants en vigueur à l'heure actuelle, à environ 650 millions de dollars, réaménagement qui serait consenti sur la période de quatre ans commençant le 1^{er} juillet 1974, selon les montants annuels approximatifs suivants : 1974/75, 175 millions de dollars; 1975/76, 175 millions de dollars; 1976/77, 175 millions de dollars; 1977/78, 125 millions de dollars. Le taux de change précis devant être utilisé dans le cas de la monnaie de chaque pays participant aux fins du présent paragraphe sera le taux de change représentatif déterminé conformément à l'article 0-3 du Règlement du FMI, taux que la Banque mondiale demandera au FMI de communiquer le moment venu.

b. Afin de procéder au réaménagement de la dette indiqué au paragraphe 3, *a*, chaque pays participant accordera un réaménagement équivalant au pourcentage indiqué ci-après du service de la dette qui lui est dû sur les dettes civiles extérieures publiques ou garanties par l'Etat ayant une échéance initiale de plus d'un an encourues par le Pakistan avant le 1^{er} juillet 1973 (y compris le montant total des dettes ainsi réaménagées et devant être réaménagées conformément aux ententes intervenues entre le Pakistan et le Consortium les 26 mai 1972 et 31 juillet 1973) : 1974/75, 71 %; 1975/76, 61 %; 1976/77, 61 %; 1977/78 55 %. Les pays participants s'engagent à réviser périodiquement ces pourcentages, selon que de besoin, pour veiller à ce que le montant du réaménagement reçu par le Pakistan soit conforme au paragraphe 3, *a*.

c. Si un pays participant n'est pas en mesure de réaménager la dette à concurrence du montant intégral indiqué au paragraphe 3, *b*, ci-dessus au cours d'une année déterminée, il pourra consentir en échange un réaménagement au cours d'une autre année ou de plusieurs autres années, selon ce qui sera convenu avec le Gouvernement du Pakistan, à condition que la valeur actuelle de ce réaménagement, actualisée sur la base d'un facteur de 10 % à l'année pendant laquelle il aurait dû être fourni, couvre le déficit enregistré l'année en question.

d. Les pays participants ne peuvent pas tous s'engager à réaménager des dettes privées et attendent par conséquent du Pakistan qu'il continue d'assurer pleinement le service de ces dettes tant que des arrangements appropriés ne pourront pas être pris avec les créanciers privés. En pareil cas, les pays participants accorderont le montant

convenu du réaménagement sous une autre forme appropriée, comme celle qui est prévue au paragraphe 3, c, ci-dessus ou au paragraphe 4 ci-après.

e. Le montant de la dette réaménagée portera intérêt au taux de 2,5 % par an et sera remboursé sur une période de 30 ans, y compris 10 années de grâce. Toutefois, divers pays participants peuvent, dans des limites raisonnables à convenir avec le Pakistan, varier leurs conditions, étant entendu que toutes autres conditions convenues devront refléter, en moyenne, un élément don de 62 % pour l'ensemble du réaménagement de la dette calculé à compter du 1^{er} juillet de l'année pour laquelle le réaménagement de la dette est accordé.

f. Les prêts ou crédits spécifiques auxquels le réaménagement de la dette sera imputé et la façon dont les paiements effectués par le Pakistan seront utilisés seront déterminés par les pays participants en consultation avec le Pakistan. Les prêts ou crédits auxquels le réaménagement de la dette peut être imputé ne sont pas limités à ceux encourus avant le 1^{er} juillet 1973.

g. Le Gouvernement du Pakistan accordera à chacun des pays participants un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui pourrait être accordé par tout autre créancier pour le réaménagement de dettes comparables.

4. Chacun des pays participants conclura un accord bilatéral avec le Pakistan en vue d'assurer un réaménagement de la dette conformément au paragraphe 3 ci-dessus. Les accords bilatéraux pourront prévoir un réaménagement ou un refinancement ou une autre méthode semblable, au gré du pays participant. Si la méthode du refinancement est utilisée, les déboursements seront effectués au plus tard à la date des paiements correspondants du principal et des intérêts.

5. Le Gouvernement du Pakistan a accepté les arrangements relatifs au réaménagement de la dette convenus par le Consortium tels qu'ils sont décrits aux paragraphes 3 et 4, et a confirmé que, compte tenu de ce réaménagement, il continuerait d'assurer les paiements au titre de toutes les dettes dues à des créanciers dans les pays participants, sous réserve des dispositions du présent mémorandum ou du paragraphe 3, c, du mémorandum d'accord relatif au réaménagement de la dette du Pakistan en date du 31 juillet 1973, qui concernent le service de dettes ayant initialement pris naissance après le 1^{er} juillet 1974.

6. Aucune disposition du présent mémorandum ne sera interprétée comme limitant les droits du Gouvernement du Pakistan :

a. D'entamer des discussions avec le Gouvernement du Bangladesh concernant le transfert à ce dernier de toute responsabilité de dettes extérieures que le Gouvernement du Pakistan estime avoir été encourues dans l'intérêt de régions se trouvant actuellement sous la juridiction du Gouvernement du Bangladesh et qu'il considère par conséquent comme étant la responsabilité de ce dernier, étant entendu que, si un tel transfert a lieu, il n'affectera pas les droits d'un créancier quelconque sans son consentement en ce qui concerne le Gouvernement du Pakistan;

b. De demander au Gouvernement du Bangladesh ou à d'autres bénéficiaires au Bangladesh une indemnisation pour des paiements déjà faits ou devant être faits par le Gouvernement du Pakistan pour assurer le service desdites dettes.

7. Le Gouvernement du Pakistan s'est engagé à entamer dès que possible des négociations avec les pays créanciers du Pakistan non membres du Consortium afin d'arrêter des dispositions prévoyant un réaménagement de dettes comparables, et ce à des conditions qui ne soient pas plus favorables pour ces créanciers que celles qui sont visées au paragraphe 3, e.

8. Les pays participants et le Pakistan tiendront la Banque mondiale informée de la négociation et de la conclusion des accords bilatéraux visés au paragraphe 4. La Banque, à son tour, communiquera périodiquement aux participants l'information ainsi reçue.

9. Le Gouvernement du Pakistan et les pays participants ont exprimé l'espoir que les négociations nécessaires pour donner effet au présent mémorandum d'accord seraient achevées dans les plus brefs délais possibles.

10. A titre d'arrangement intérimaire :

- a. Les pays participants sont convenus que le Pakistan pourrait retarder les paiements dus au titre du service de la dette (excepté en ce qui concerne les dettes privées) exigibles en juillet 1974 pour une durée d'environ un mois.
- b. Le Gouvernement du Pakistan formulera et enverra à chaque pays participant des propositions de réaménagement, en gardant présents à l'esprit les types d'échéance choisis aux fins du réaménagement avec chaque pays dans le cadre d'accords passés.
- c. Le Pakistan continuera à assurer le service de toutes les échéances autres que les échéances ou proportions d'échéances devant être réaménagées, sous réserve d'un ajustement conforme aux accords bilatéraux qui seront conclus en définitive.

Au nom du Consortium :

[Signé]

WILLIAM DIAMOND
Directeur du Département
du Sud de l'Asie
Banque mondiale

Au nom du Gouvernement
du Pakistan :

[Signé]

A. G. N. KAZI
Secrétaire général
Coordination financière et économique

Paris, le 28 juin 1974

No. 16285

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Agricultural Inputs Loan* (with annex).
Signed at Islamabad on 9 March 1976**

**First Amendment to the above-mentioned Agreement.
Signed at Islamabad on 18 January 1977**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord de prêt — *Acquisition de facteurs de production
agricole* (avec annexe). Signé à Islamabad le 9 mars
1976**

**Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé à
Islamabad le 18 janvier 1977**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL INPUTS LOAN*) BETWEEN THE PRESIDENT OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: March 9, 1976

A.I.D. Loan No. 391-T-166

TABLE OF CONTENTS

<i>Section number</i>	<i>Title</i>	<i>Section number</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan	Section 7.2.	Public sector procurement
Section 1.1.	The Loan	Section 7.3.	Reports
Section 1.2.	The Project	Section 7.4.	Communications
Article II.	Loan terms	Section 7.5.	Representatives
Section 2.1.	Interest	Section 7.6.	Implementation Letters
Section 2.2.	Repayment	Section 7.7.	A.I.D. Regulation I and Stand- ard Provisions Annex
Section 2.3.	Application, currency and place of payment	Section 7.8.	Termination upon full payment
Section 2.4.	Prepayment		Standard Provisions Annex
Section 2.5.	Renegotiation of the terms of the Loan	Article 100.	Covenants concerning procure- ment
Article III.	Conditions precedent to disburse- ment	Section 100.1.	Source of procurement
Section 3.1.	Conditions precedent to initial disbursement	Section 100.2.	Date of procurement
Section 3.2.	Terminal date for meeting condi- tions precedent to disburse- ment	Section 100.3.	Commissions, fees and sales commissions
Section 3.3.	Notification of meeting condi- tions precedent to disbursement	Section 100.4.	Minimum size of transac- tion
Article IV.	Disbursements	Article 101.	Covenants, representations and warranties concerning the Project
Section 4.1.	Disbursement for foreign ex- change costs—letters of com- mitment to United States banks	Section 101.1.	Execution of Project
Section 4.2.	Other forms of disbursement	Section 101.2.	Utilization of eligible items
Section 4.3.	Date of disbursement	Section 101.3.	Notice of material develop- ments
Section 4.4.	Issuance of commitment docu- ments and terminal shipping date	Section 101.4.	Insurance
Section 4.5.	Terminal date for disbursement	Article 102.	General covenants and warranties
Article V.	Special covenants	Section 102.1.	Taxation
Section 5.1.	Statement of agricultural policy	Section 102.2.	Maintenance and audit of records
Section 5.2.	Periodic reviews	Section 102.3.	Inspections
Section 5.3.	Research studies	Article 103.	Cancellation and suspension
Section 5.4.	Provision of data	Section 103.1.	Cancellation by the Bor- rower
Section 5.5.	Funds and resources to be pro- vided by Borrower	Section 103.2.	Events of default; accelera- tion
Article VI.	Trust fund	Section 103.3.	Suspension of disburse- ments
Section 6.1.	Trust fund	Section 103.4.	Cancellation by A.I.D.
Article VII.	Miscellaneous	Section 103.5.	Continued effectiveness of Agreement
Section 7.1.	Eligibility date	Section 103.6.	Refunds
		Section 103.7.	Expenses of collection
		Section 103.8.	Non-waiver of remedies

¹ Came into force on 9 March 1976 by signature.

AGREEMENT made and entered into as of the ninth day of March, 1976, between the PRESIDENT OF PAKISTAN ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Article I. THE LOAN

Section 1.1. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended ("the Act"), and Borrower agrees to borrow from A.I.D. up to forty million United States dollars (\$40,000,000) ("Loan") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services required for the Project as defined in section 1.2. The funds disbursed hereunder are hereinafter referred to as "Principal". The commodities and services financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". A.I.D. may decline to finance any eligible items when, in its judgment, said financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Act.

Section 1.2. THE PROJECT. As used in this Agreement, the "Project" shall mean the acquisition and importation of agricultural inputs required to maximize food production such as fertilizer, seeds and small-scale farm equipment in specific categories and amounts approved by A.I.D.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.1. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement, as such date is defined in section 4.3, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.2. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.1. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.5. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant im-

provement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Law of Pakistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of Borrower specified in section 7.5 and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity by either the person who renders the legal opinion or the person who executes the Agreement;
- (c) a report of the Borrower describing how the policies and programs set forth in section 5.1 are being carried out;
- (d) assurances that the Borrower is undertaking policy reviews described in section 5.2 on a periodic basis and is sharing the results of such reviews with A.I.D. in a timely manner;
- (e) such other evidence or documents as A.I.D. may reasonably require.

Section 3.2. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.1 shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.3. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement in section 3.1 have been met.

Article IV. DISBURSEMENTS

Section 4.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for the foreign exchange costs of eligible items procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan. In the case of payments due to United States suppliers of fertilizer and of services related thereto, A.I.D. will, at its option, issue Letters of Commitment directly to suppliers committing A.I.D. to make payments directly to them of amounts due under contracts between Borrower and such suppliers. Payments to such suppliers will be made upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

Section 4.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing.

Section 4.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur in the case of disbursements pursuant to section 4.1 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 4.4. ISSUANCE OF COMMITMENT DOCUMENTS AND TERMINAL SHIPPING DATE. Unless otherwise agreed in writing by A.I.D., the terminal date for issuance of Letters of Commitment under section 4.1 or other commitment documents under section 4.2 is September 30, 1976, and no Letter of Credit may be established having a commodity shipping date later than December 31, 1976, and an expiration date later than January 31, 1977.

Section 4.5. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. after March 31, 1977. A.I.D., at its option, may at any time or times after March 31, 1977, reduce the Loan by all or any part thereof for which Letters of Commitment under section 4.1 or other commitment documents under section 4.2 have not been issued.

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. STATEMENT OF AGRICULTURAL POLICY. The Government of Pakistan has embarked upon a program to increase agricultural output substantially over the next five years. Production targets have been raised for the wheat crop and for other foodgrains and agricultural products. The purpose of the Project is increased availabilities and better balanced use of agricultural inputs throughout Pakistan by all farmers, particularly low-income farmers.

In order to assure that the purpose of the Project will be achieved and that the highest possible agricultural production can be attained, the Government of Pakistan shall continue to carry out policies and programs to assure (1) the adequacy of public and private sector distribution of fertilizer and other essential agricultural inputs, with particular emphasis upon the adequacy of farmers' access to such inputs in the more remote villages of Pakistan; (2) the adequacy of agricultural input credit facilities for farmers, particularly low-income farmers; (3) that the relationship of prices for farmers' crops to prices for agricultural inputs, particularly fertilizer, is sufficiently favorable to encourage the use of such inputs in quantities adequate to meet national food production targets; (4) that suitable measures are being taken to increase the efficiency in use of irrigation water; (5) that phosphate fertilizer as well as nitrogen fertilizer is being made available on an equitable basis to all fertilizer distribution organizations in Pakistan; (6) that imported fertilizer will be available to organizations constructing new fertilizer plants on at least the same basis as for other distributors so as to enable such organizations to develop experience in advance of their plants entering into production; (7) that marketing cost charges allowed to fertilizer distribution organizations are adequate to cover transportation, storage and marketing expenses; (8) that reasonable actions are taken to avoid excess fertilizer stock accumulations at domestic fertilizer plants in future years; and (9) that no unreasonable territorial restrictions will be placed on marketing of fertilizer by private producers.

Section 5.2. PERIODIC REVIEWS. (a) The Borrower shall continue periodic reviews of the policies and programs described in section 5.1 in order to assure that

the agricultural inputs financed by the Loan will make the fullest possible contribution to the achievement of Pakistan's agricultural production targets.

(b) The Borrower agrees to continue its periodic meetings with A.I.D. to discuss the results of its policy and program reviews and related matters. Such meetings shall also cover domestic production of inputs, stocks of inputs available in Pakistan, scheduled arrivals of imports of fertilizer and other inputs, and demand for fertilizer and other inputs, in order to develop a schedule of procurement for the agricultural inputs to be financed under the Loan. At such meetings the Borrower shall advise A.I.D. of its evaluation of the environment for distribution of fertilizer in both the public and private sectors.

(c) The Borrower shall periodically advise A.I.D. on steps to expand guidance programs for farmers on the use of fertilizers and other inputs, particularly in connection with the A.I.D.-assisted Dryland Agriculture Project.

Section 5.3. RESEARCH STUDIES. The Borrower shall conduct or cause to be conducted, in cooperation with A.I.D., studies to evaluate the effectiveness of fertilizer distribution systems in Pakistan and to monitor the effects of the Project on fertilizer distribution and use. A.I.D. and the Borrower shall periodically consult on the progress and results of these and other ongoing studies relating to fertilizer distribution problems and problems of low-income farmers.

Section 5.4. PROVISION OF DATA. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrowers shall on a monthly basis provide A.I.D. with current data on fertilizer sales, fertilizer stocks and fertilizer imports arranged and received.

Section 5.5. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. It is understood that the contributions of the Borrower shall constitute at least twenty-five percent (25 %) of the costs of the entire Project.

Article VI. TRUST FUND

Section 6.1. TRUST FUND. In addition to the payment of interest and repayments of Principal due under sections 2.1 and 2.2, the Borrower shall deposit the sum of seventy million one hundred twenty thousand Pakistan rupees (Rs. 70,120,000) in the A.I.D. Trust Account for the purpose of financing Pakistan rupee costs incurred by the USAID Mission to Pakistan (including building maintenance costs in support of United Nations agencies in Islamabad) during the period May 1, 1976, to June 30, 1978, in connection with the cooperative development program of the Borrower and the United States. Such deposits shall be made in accordance with the following installment schedule:

May 1, 1976	Rs. 3,320,000
July 1, 1976	7,925,000
October 1, 1976	7,925,000
January 1, 1977	7,925,000
April 1, 1977	7,925,000
July 1, 1977	8,775,000
October 1, 1977	8,775,000
January 1, 1978	8,775,000
April 1, 1978	8,775,000
TOTAL	Rs. 70,120,000

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.1. ELIGIBILITY DATE. As used in this Agreement, "eligibility date" shall be May 14, 1975, for wheat seed procurement; October 1, 1975, for phosphatic fertilizer procurement; and the date of this Agreement for all other eligible commodities.

Section 7.2. PUBLIC SECTOR PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all commodities financed under the Loan shall be procured by public sector agencies of the Borrower and shall be eligible for financing hereunder only if procured through formal competitive bid procedures in accordance with section 201.22 of A.I.D. Regulation I. Arrangements for the procurement of any fertilizers or public sector commodity financed hereunder, including invitations for bids and contract documents, shall be reviewed and approved by A.I.D.

Section 7.3. REPORTS. Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to eligible items and the Project (including arrangements for procurement, plans for commodity utilization, and delivery schedules) as A.I.D. may reasonably request.

Section 7.4. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Economic Affairs Division
Ministry of Finance
Planning and Economic Affairs
Islamabad

Cable address:

ECONOMIC
Islamabad

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Cable address:

USAIDPAK
Islamabad

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.5. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices of Secretary, Joint Secretary and Deputy Secretary, Economic Affairs Division; and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, A.I.D. Mission to Pakistan. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or

other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 7.6. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 7.7. A.I.D. REGULATION I AND STANDARD PROVISIONS ANNEX. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, A.I.D. Regulation I, as from time to time amended and in effect as of the time of each relevant transaction, and the Standard Provisions Annex attached hereto are hereby incorporated herein and made a part hereof. If any provision of this Agreement or the said annex is inconsistent with any provision of A.I.D. Regulation I, this Agreement or the said annex shall govern. The definitions contained in A.I.D. Regulation I shall be applicable to this Agreement and to said annex. Reference in said annex to "this Agreement" are to this Agreement.

Section 7.8. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs Division

United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador of the United States of America

STANDARD PROVISIONS ANNEX

Article 100. COVENANTS CONCERNING PROCUREMENT

Section 100.1. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all fertilizers shall have their source and origin in the United States of America (A.I.D. Geographic Code 000) in accordance with A.I.D. regulations; and all other eligible items shall have their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations. Ocean shipping and marine insurance financed under the Loan shall have both their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations.

Section 100.2. DATE OF PROCUREMENT. No commodity or commodity related services may be financed hereunder which was the subject of an order or contract firmly placed or entered into prior to the eligibility date.

Section 100.3. COMMISSIONS, FEES AND SALES COMMISSIONS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind except as regular compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in the country of the Borrower.

(c) A.I.D. from time to time may issue binding instructions concerning the eligibility for financing hereunder of commissions, including brokerage commissions and commissions paid to sales agents of suppliers, and allowances to purchasing agents or importers. Borrower agrees to comply with such instructions, to promptly report to A.I.D. any payment or allowance, or agreement to pay or permit any commissions or allowances, covered by such instructions of which it has knowledge and to reimburse A.I.D. on request, in the amount of any payment or allowance made or permitted contrary to such instructions; provided, however, that this paragraph shall apply only to commissions or allowances arising from contracts or orders made or placed after the receipt by Borrower of notice of such instructions.

Section 100.4. MINIMUM SIZE OF TRANSACTION. Except where authorized by A.I.D. in writing, no Letters of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand United States dollars (\$10,000).

*Article 101. COVENANTS, REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
CONCERNING THE PROJECT*

Section 101.1. EXECUTION OF PROJECT. Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, administrative and procurement arrangements satisfactory to A.I.D. Borrower shall obtain A.I.D. concurrence prior to any material modifications or cancellation of any such arrangements, or any other arrangements, contracts, plans, specifications, or other documents or submissions approved by A.I.D.

Section 101.2. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS. Borrower shall use its best efforts to prevent the use of eligible items to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 899 of A.I.D. Geographic Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

Section 101.3. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENTS. Borrower represents and warrants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement and covenants that it will inform A.I.D. of any conditions which interfere, or which it is reasonable to believe will interfere, with the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

Section 101.4. INSURANCE. The Borrower shall insure, or cause to be insured, all commodities financed under the Loan against risks incident to their transit to the port of entry in the country of the Borrower. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the commodities, and shall be payable in the currency in which such goods are financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or

any loss of the commodities insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such commodities. Any such replacements shall be of eligible source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Article 102. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 102.1. TAXATION. This Agreement, and the Loan, shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that any commodity procurement transaction financed hereunder is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect within the country of the Borrower, the same shall not be paid with funds provided under the Loan.

Section 102.2. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of commodities and commodity-related services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of commodities and commodity-related services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 102.3. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Pakistan for any purpose relating to the Loan.

Article 103. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 103.1. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 103.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, or with any applicable provisions of A.I.D. Regulation I, or
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D., in addition to the remedies provided in A.I.D. Regulation I, may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 103.3. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D., in addition to the remedies provided in A.I.D. Regulation I may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 103.4. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 103.3, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 103.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 103.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursements not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement or in A.I.D. Regulation I, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s rights to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to commodities or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for commodities or services, or to commodities that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall permit Borrower to re-use such refunds if the terminal date for disbursements under section 4.5 has not passed and there is sufficient time for the

Borrower to utilize the funds before such terminal date. In the event that the terminal date for disbursement has passed or there is not sufficient time to utilize the funds before the terminal date, the refund shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 103.7. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 103.2 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 103.8. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

FIRST AMENDMENT¹ TO THE LOAN AGREEMENT² (*AGRICULTURAL INPUTS LOAN*) BETWEEN THE PRESIDENT OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: January 18, 1977

A.I.D. Loan No.391-T-166

FIRST AMENDMENT made and entered into this 18th day of January 1977 to the Loan Agreement dated March 9, 1976 ("Loan Agreement"), between the PRESIDENT OF PAKISTAN ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

The Loan Agreement is hereby amended as follows:

1. Section 1.1 is deleted in its entirety and the following is substituted in lieu thereof:

"Section 1.1. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended ("the Act"), and the Borrower agrees to borrow from A.I.D. up to sixty-five million United States dollars (\$65,000,000) for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services required for the Project as defined in section 1.2. The amount loaned hereunder shall be deemed to consist of (i) an amount not to exceed forty million United States dollars (\$40,000,000) ("Loan, Part I"), and (ii) an amount not to exceed twenty-five million United States dollars (\$25,000,000) ("Loan, Part II"). Loan, Part I, and Loan, Part II, are hereinafter collectively referred to as the "Loan". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal". The commodities and services financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". A.I.D. may decline to finance any eligible items when, in its judgment, said financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Act."

2. Section 3.1. is retitled *Section 3.1.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER LOAN, PART I.*

3. Immediately following section 3.1.1, section 3.1.2 shall be added as follows:

"Section 3.1.2. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER LOAN, PART II. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Part II, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

"(a) an opinion of the Minister of Law of Pakistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this First Amendment has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

"(b) a plan to improve Pakistan's capability to offload and bag fertilizer imports; and

"(c) such other evidence or documents as A.I.D. may reasonably require."

¹ Came into force on 18 January 1977 by signature.

² See p. 438 of this volume.

4. Section 3.2 is retitled *Section 3.2.1. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT UNDER LOAN, PART I*, and the reference therein to section 3.1 shall be deemed to refer to section 3.1.1 as renumbered by this First Amendment.

5. Immediately following section 3.2.1, section 3.2.2 shall be added as follows:

“*Section 3.2.2. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT UNDER LOAN, PART II.* If all the conditions specified in section 3.1.2 shall not have been met within sixty (60) days from the date of this First Amendment, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D. at its option may terminate this First Amendment by giving written notice to the Borrower. Upon giving such notice, this First Amendment and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.”

6. Section 3.3 shall be deemed to apply to the conditions precedent of section 3.1.2 as well as section 3.1.1.

7. Section 4.4 is amended by deleting the date “September 30, 1976,” and inserting in lieu thereof “April 15, 1977,” by deleting the date “December 31, 1976,” and inserting in lieu thereof “May 1, 1977,” and by deleting the date “January 31, 1977,” and inserting in lieu thereof “June 1, 1977”.

8. Section 4.5 is amended by deleting the date “March 31, 1977,” in both places it appears therein, and inserting in lieu thereof “July 15, 1977,” in both places.

9. Immediately following section 5.5, section 5.6 shall be added as follows:

“*Section 5.6. IMPROVED CAPABILITY TO OFFLOAD AND BAG FERTILIZER IMPORTS.* The Borrower shall carry out steps agreed upon by the Borrower and A.I.D. pursuant to the plan for improving Pakistan’s capability to offload and bag fertilizer imports which is provided for in section 3.1.2(b).”

10. Except as specifically modified and amended hereby, the Loan Agreement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this First Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary

Economic Affairs Division

United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador

of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (ACQUISITION DE FACTEURS DE PRODUCTION AGRICOLE) ENTRE LE PRÉSIDENT DU PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 9 mars 1976

Prêt de l'AID n° 391-T-166

TABLE DES MATIÈRES

<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 5.3.	Travaux de recherche
Paragraphe 1.1.	Le Prêt	Paragraphe 5.4.	Communication des données
Paragraphe 1.2.	Le Projet	Paragraphe 5.5.	Fonds et ressources que l'Emprunteur doit fournir
Article II.	Modalités du Prêt	Article VI.	Fonds d'affectation spéciale
Paragraphe 2.1.	Intérêts	Paragraphe 6.1.	Fonds d'affectation spéciale
Paragraphe 2.2.	Remboursement	Article VII.	Dispositions diverses
Paragraphe 2.3.	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 7.1.	Date de recevabilité
Paragraphe 2.4.	Versements anticipés	Paragraphe 7.2.	Achats effectués auprès du secteur public
Paragraphe 2.5.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 7.3.	Rapports
Article III.	Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 7.4.	Communications
Paragraphe 3.1.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 7.5.	Représentants
Paragraphe 3.2.	Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Paragraphe 7.6.	Lettres d'exécution
Paragraphe 3.3.	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	Paragraphe 7.7.	Règlement I de l'AID et annexe relative aux dispositions types
Article IV.	Déboursements	Paragraphe 7.8.	Extinction de l'Accord après déboursement intégral
Paragraphe 4.1.	Déboursements pour couvrir les coûts en devises étrangères — Lettres d'engagement auprès de banques des Etats-Unis	Annexe relative aux dispositions types	
Paragraphe 4.2.	Autres formes de déboursement	Article 100.	Dispositions relatives aux achats
Paragraphe 4.3.	Date des déboursements	Paragraphe 100.1.	Source des achats
Paragraphe 4.4.	Emission des documents d'engagement et date limite d'expédition	Paragraphe 100.2.	Date d'autorisation
Paragraphe 4.5.	Date limite des déboursements	Paragraphe 100.3.	Commissions, honoraires et autres paiements
Article V.	Dispositions particulières	Paragraphe 100.4.	Montant minimal des transactions
Paragraphe 5.1.	Engagement relatif à la politique agricole	Article 101.	Dispositions, représentations et garanties relatives au Projet
Paragraphe 5.2.	Examens périodiques	Paragraphe 101.1.	Exécution du Projet
		Paragraphe 101.2.	Utilisation des articles autorisés
		Paragraphe 101.3.	Notification de nouveaux faits matériels
		Paragraphe 101.4.	Assurance
		Article 102.	Dispositions et garanties générales
		Paragraphe 102.1.	Imposition
		Paragraphe 102.2.	Tenue et vérification des livres
		Paragraphe 102.3.	Inspections

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1976 par la signature.

<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>No de paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article 103.	Annulation et suspension	Paragraphe 103.4.	Annulation par l'AID
Paragraphe 103.1.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 103.5.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 103.2.	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 103.6.	Remboursement
Paragraphe 103.3.	Suspension des déboursements	Paragraphe 103.7.	Frais de recouvrement
		Paragraphe 103.8.	Non-renonciation aux recours

ACCORD établi et conclu le 9 mars 1976 entre le PRÉSIDENT DU PAKISTAN (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.1. LE PRÊT. Sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «Loi»), et l'Emprunteur accepte d'emprunter à l'AID une somme ne dépassant pas quarante millions (40 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») en vue de financer le coût en devises de l'achat de produits et de services connexes nécessaires au Projet tel qu'il est défini au paragraphe 1.2. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal». Les biens et services financés au titre du présent Prêt sont ci-après dénommés les «articles autorisés». L'AID pourra refuser de financer l'acquisition d'un article autorisé si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou de la Loi.

Paragraphe 1.2. LE PROJET. Au sens du présent Accord, le «Projet» signifie l'achat et l'importation de catégories et de montants approuvés par l'AID de facteurs de production agricole nécessaires à la maximisation de la production de produits alimentaires tels que des engrais, des semences et du petit outillage agricole.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et au taux de trois pour cent (3 %) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 4.3) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables trimestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels, approximativement égaux, au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément aux dispositions du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par l'AID par écrit, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 2.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera la forme et le fond :

- a) Un avis du Ministère de la justice du Pakistan ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et que toutes ses dispositions constituent pour l'Emprunteur une obligation valide et contraignante;
- b) Une pièce attestant des pouvoirs de la personne ou des personnes qui agiront en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 7.5 et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes, légalisée soit par l'auteur de l'avis soit par la personne exécutant le présent Accord;
- c) Un rapport de l'Emprunteur décrivant les modalités selon lesquelles les politiques et programmes énoncés au paragraphe 5.1 sont menés à bien;
- d) Une pièce attestant que l'Emprunteur effectue les examens périodiques prévus au paragraphe 5.2 et communique les résultats de ces examens à l'AID dans des délais raisonnables;
- e) Tous autres documents ou pièces que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.2. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations des Parties prévues aux termes du présent Accord deviendront caducs.

Paragraphe 3.3. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursement spécifiées au paragraphe 3.1.

Article IV. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES ÉTRANGÈRES — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ÉTATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables précédemment énoncées, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des États-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés dans lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût en devises étrangères des articles autorisés acquis pour le Projet conformément aux conditions et modalités du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt. Dans le cas des versements dus à des fournisseurs des États-Unis en engrais et en services y relatifs, l'AID remettra directement, si elle le souhaite, les Lettres d'engagement aux fournisseurs par lesquelles elle s'engagera à leur verser directement les montants dus au titre des contrats passés entre l'Emprunteur et ces fournisseurs. Les versements à ces fournisseurs seront effectués sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 4.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 4.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements de l'AID seront réputés avoir été effectués, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 4.1, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 4.4. EMISSION DES DOCUMENTS D'ENGAGEMENT ET DATE LIMITE D'EXPÉDITION. A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, la date limite d'émission des Lettres d'engagement visées au paragraphe 4.1 ou de tout autre document d'engagement visé au paragraphe 4.2 est le 30 septembre 1976, et aucune Lettre de crédit ne peut être établie si la date d'expédition du produit considéré est postérieure au 31 décembre 1976 et si la date d'expiration est postérieure au 31 janvier 1977.

Paragraphe 4.5. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, aucun déboursement ne sera effectué au titre de documents reçus par l'AID après le 31 mars 1977. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment postérieurement au 31 mars 1977, déduire du montant du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les Lettres d'engagement visées au paragraphe 4.1 ou tout autre document d'engagement visé au paragraphe 4.2 n'ont pas été émis.

Article V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 5.1. ENGAGEMENT RELATIF À LA POLITIQUE AGRICOLE. Le Gouvernement pakistanais s'est engagé dans l'exécution d'un programme visant à accroître substantiellement la production agricole au cours des cinq prochaines années. Les objectifs fixés pour la production de blé ainsi que d'autres céréales et produits agricoles ont été relevés. Le Projet a pour objet de permettre à tous les fermiers, tout particulièrement à ceux qui ont un faible revenu, d'obtenir plus aisément et de mieux utiliser les facteurs de production agricole dans l'ensemble du Pakistan.

Afin que cet objectif du Projet puisse être atteint et que la production agricole soit aussi élevée que possible, le Gouvernement pakistanais continuera de mettre en œuvre des politiques et des programmes visant à assurer 1) une répartition satisfaisante des engrais et des autres facteurs de production agricole essentiels entre les secteurs public et privé, en cherchant particulièrement à ce que les fermiers des villages les plus reculés du Pakistan puissent avoir accès à ces facteurs de production; 2) l'octroi aux fermiers, tout particulièrement à ceux qui ont de faibles revenus, de facilités suffisantes de crédit pour leur permettre de se procurer les facteurs de production agricole en question; 3) une relation assez favorable entre les cours des récoltes et les prix de facteurs de production agricole, et tout particulièrement des engrais, pour encourager l'utilisation de ces facteurs de production dans des quantités suffisantes pour qu'il soit possible d'atteindre les objectifs nationaux de production alimentaire; 4) l'adoption de mesures propres à un usage plus efficace des eaux d'irrigation; 5) que les engrais phosphatés et azotés soient équitablement répartis entre tous les organismes de distribution d'engrais du Pakistan; 6) la fourniture d'engrais importés aux organisations qui construisent de nouvelles usines d'engrais dans des conditions au moins équivalentes à celles qui sont offertes aux autres distributeurs afin de permettre à ces organismes d'acquérir une certaine expérience avant que leurs usines commencent à produire; 7) l'établissement de redevances au titre des coûts de commercialisation des organismes de distribution des engrais qui soient suffisantes pour couvrir les dépenses de transport, d'emmagasinage et de commercialisation; 8) l'adoption de mesures raisonnables visant à éviter que dans les années qui viennent les usines locales d'engrais n'accumulent des stocks excessifs; et 9) l'exclusion de toute restriction territoriale déraisonnable qui serait imposée à la commercialisation des engrais par des producteurs privés.

Paragraphe 5.2. EXAMENS PÉRIODIQUES. a) L'Emprunteur procédera périodiquement à un examen des politiques et programmes visés au paragraphe 5.1 afin de s'assurer que les facteurs de production agricole financés par le Prêt apporteront une contribution optimale à la réalisation des objectifs de production agricole du Pakistan.

b) L'Emprunteur convient de continuer d'avoir des réunions périodiques avec l'AID pour étudier les résultats des examens de ses politiques et programmes ainsi que les questions s'y rapportant. Ces réunions porteront également sur la production locale de facteurs de production agricole, sur les stocks de ces facteurs au Pakistan, sur les dates d'arrivée prévues pour les importations d'engrais et d'autres facteurs de production et sur la demande d'engrais et d'autres facteurs afin d'élaborer un calendrier d'achat pour les facteurs de production agricole qui doivent être financés au moyen du Prêt. A ces réunions, l'Emprunteur fera savoir à l'AID quelle est à son avis la situation de la distribution des engrais dans les secteurs privé et public.

c) L'Emprunteur fera connaître périodiquement à l'AID les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour développer les programmes d'orientation des fermiers sur l'emploi des engrais et d'autres facteurs de production agricole, en liaison tout particulièrement avec le Projet de culture en zones arides qui bénéficie de l'assistance de l'AID.

Paragraphe 5.3. TRAVAUX DE RECHERCHE. L'Emprunteur entreprendra ou fera entreprendre, en coopération avec l'AID, des études visant à évaluer l'efficacité des systèmes de distribution des engrais au Pakistan et pour contrôler les effets du Projet sur la distribution et l'utilisation des engrais. L'AID et l'Emprunteur se consulteront périodiquement au sujet de l'état d'avancement et des résultats de ces études ainsi que d'autres études en cours qui ont trait aux problèmes de distribution des engrais et aux difficultés des fermiers pauvres.

Paragraphe 5.4. COMMUNICATION DES DONNÉES. A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, l'Emprunteur fournira chaque mois à l'AID les données les plus récentes sur les ventes et les stocks d'engrais ainsi que sur les commandes et arrivages d'importations d'engrais.

Paragraphe 5.5. FONDS ET RESSOURCES QUE L'EMPRUNTEUR DOIT FOURNIR. L'Emprunteur fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds autres que ceux qui sont prévus par le Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à la réalisation ponctuelle et effective du Projet. Il est entendu que les contributions de l'Emprunteur représenteront au moins vingt-cinq pour cent (25 %) des coûts encourus pour la totalité du Projet.

Article VI. FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE

Paragraphe 6.1. FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE. Outre le versement des intérêts et des remboursements au titre du Principal qui sont dus aux termes des paragraphes 2.1 et 2.2, l'Emprunteur versera la somme de soixante-dix millions cent vingt mille (70 120 000) roupies pakistanaises au compte d'affectation spéciale de l'AID afin de financer les dépenses effectuées en roupies pakistanaises par la Mission USAID au Pakistan (y compris les dépenses d'entretien des bâtiments encourues pour les institutions de l'ONU à Islamabad) au cours de la période allant du 1^{er} mai 1976 au 30 juin 1978, en liaison avec le Programme de développement coopératif de l'Emprunteur et les Etats-Unis. Ces dépôts seront faits conformément au calendrier de versements ci-après :

	<i>(En roupies)</i>
1 ^{er} mai 1976	3 320 000
1 ^{er} juillet 1976	7 925 000
1 ^{er} octobre 1976	7 925 000
1 ^{er} janvier 1977	7 925 000
1 ^{er} avril 1977	7 925 000
1 ^{er} juillet 1977	8 775 000
1 ^{er} octobre 1977	8 775 000
1 ^{er} janvier 1978	8 775 000
1 ^{er} avril 1978	8 775 000
TOTAL	70 120 000

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.1. DATE DE RECEVABILITÉ. Aux fins du présent Accord, la « date de recevabilité » sera le 14 mai 1975 pour les achats de semences de blé, le 1^{er} octobre 1975 pour les achats d'engrais phosphatés et elle sera la date du présent Accord pour les achats de tous les autres produits autorisés.

Paragraphe 7.2. ACHATS EFFECTUÉS AUPRÈS DU SECTEUR PUBLIC. A moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, tous les produits financés au moyen du Prêt seront achetés par des organismes du secteur public de l'Emprunteur et ne pourront être financés aux termes du présent Accord que s'ils ont été achetés dans le cadre de procédures d'appels d'offres compétitives conformément au paragraphe 201.22 du Règlement I de l'AID. Les arrangements relatifs à l'achat de tout engrais ou de tout produit du secteur public financé aux termes du présent Accord, y compris les appels d'offres et les marchés, seront examinés et approuvés par l'AID.

Paragraphe 7.3. RAPPORTS. L'Emprunteur communiquera à l'AID les informations et les rapports relatifs aux articles autorisés et au Projet (y compris les

arrangements relatifs à l'achat, les plans d'utilisation des produits et les calendriers de livraison) que l'AID peut raisonnablement demander.

Paragraphe 7.4. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis, destiné ou adressé à la Partie à laquelle il est adressé lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Economic Affairs Division
Ministry of Finance
Planning and Economic Affairs
Islamabad

Adresse télégraphique :

ECONOMIC
Islamabad

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique :

USAIDPAK
Islamabad

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord. Tous les documents de notification, demandes, communications et autres documents soumis à l'AID au titre du présent Accord seront établis en anglais, à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit.

Paragraphe 7.5. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire, Secrétaire à part entière et Secrétaire adjoint de la Division des affaires économiques, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Pakistan. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui ont été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant ou desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 7.6. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution du présent Accord.

Paragraphe 7.7. RÈGLEMENT I DE L'AID ET ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. A moins que l'AID ne l'ait spécifié autrement par écrit, le Règlement I de

l'AID, tel qu'il est amendé de temps à autre, en vigueur au moment de chaque transaction pertinente ainsi que l'annexe relative aux dispositions types qui est jointe au présent Accord sont par la présente disposition incorporés dans le présent Accord dont ils constituent une partie intégrante. Si toute disposition du présent Accord ou de ladite annexe n'est pas compatible avec toute disposition du Règlement I de l'AID, le présent Accord ou ladite annexe prévaudront. Les définitions figurant dans le Règlement I de l'AID seront applicables au présent Accord et à ladite annexe. Les références faites dans ladite annexe au «présent Accord» visent le présent Accord.

Paragraphe 7.8. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire

de la Division des affaires économiques

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signed]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur

des Etats-Unis d'Amérique

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES

Article 100. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe 100.1. SOURCE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les engrais devront avoir leur source et origine aux Etats-Unis d'Amérique (n° 000 du *Geographic Code Book* de l'AID) conformément à la réglementation de l'AID et tous les autres articles autorisés devront avoir leurs source et origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID conformément à la réglementation de l'AID. Les transports et assurances maritimes financés au moyen du Prêt devront avoir leurs source et origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* conformément à la réglementation de l'AID.

Paragraphe 100.2. DATE D'AUTORISATION. Aucun bien ni aucun service y relatif obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date de redevabilité ne pourra être financé au titre du présent Accord.

Paragraphe 100.3. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé et ne paiera et n'acceptera de payer des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée

aux administrateurs et aux employés travaillant effectivement ou à titre de rémunération de services comparables. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auxquels il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel) et, si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ou ne recevra de paiement à l'occasion de l'achat de marchandises ou de services financés au moyen du Prêt si ce n'est sous la forme de droits, impôts ou de toute autre contributions légalement percevable dans le pays de l'Emprunteur.

c) L'AID peut de temps à autre émettre des instructions obligatoires relatives aux conditions prévues pour le financement au moyen du présent Accord des commissions, y compris les commissions de courtage et les commissions versées aux agents commerciaux des fournisseurs, ainsi que des sommes versées aux agents acheteurs ou aux importateurs. L'Emprunteur convient de se conformer à ces instructions, de notifier promptement à l'AID tout paiement ou versement ou tout accord de paiement ou de versement de toute commission ou prestation visée par lesdites instructions dont il a connaissance et de rembourser à l'AID, sur sa demande, le montant de tout versement ou prestation qui a été fait ou autorisé en dérogation à ses instructions; à condition toutefois que le paragraphe ne s'applique qu'aux commissions ou prestations découlant de contrats de commandes conclus ou placés après la réception par l'emprunteur de la notification desdites instructions.

Paragraphe 100.4. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID ne l'ait autorisé par écrit, aucune Lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne sera d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars des Etats-Unis.

Article 101. DISPOSITIONS, REPRÉSENTATIONS ET GARANTIES RELATIVES AU PROJET

Paragraphe 101.1. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur exécutera le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines procédures financières, administratives et techniques donnant satisfaction à l'AID. L'Emprunteur sollicitera l'agrément de l'AID avant de procéder à toute modification matérielle ou annulation de toute disposition ou de tout autre arrangement, contrat, plan ou cahier des charges ou tout autre document ou communication approuvé par l'AID.

Paragraphe 101.2. UTILISATION DES ARTICLES AUTORISÉS. L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que les articles autorisés soient utilisés pour promouvoir ou favoriser tout projet ou activité lié à tout pays ou financé par lui qui ne figurerait pas sous le n° 899 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où cette utilisation est envisagée, sauf avec l'accord préalable écrit de l'AID.

Paragraphe 101.3. NOTIFICATION DE NOUVEAUX FAITS MATÉRIELS. L'Emprunteur prend l'engagement et garantit qu'il a révélé à l'AID toutes les circonstances de nature à affecter matériellement le Projet ou l'exécution des obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Accord et convient qu'il informera l'AID de toutes les conditions qui auront des effets, ou qu'il est raisonnable de croire qu'elles auront des effets, sur le Projet ou sur l'exécution des obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Accord.

Paragraphe 101.4. ASSURANCE. L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au moyen de Prêt contre tout risque posé au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée dans le pays de l'Emprunteur. Cette assurance sera contractée à des conditions et selon des modalités compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des biens; elle sera payable dans la monnaie de financement de ces biens. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie des biens assurés ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou réparer lesdits biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source ou son origine dans des pays agréés, et cette opération sera également soumise aux dispositions du présent Accord.

Article 102. DISPOSITIONS ET GARANTIES GÉNÉRALES

Paragraphe 102.1. IMPOSITION. Le présent Accord et le Prêt seront exonérés de tout impôt ou droit, et le Principal et les intérêts seront payés sans déduction et seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Dans la mesure où aucune transaction relative à l'achat de biens qui est financée au titre du présent Accord n'est exonérée des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, lesdits droits ne seront pas acquittés par des fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 102.2 TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront indiquer sans limitation :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs possibles des marchandises et services y relatifs;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aux dates et pendant les périodes que pourra fixer l'AID et ils seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 102.3. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à intervalles raisonnables l'utilisation de tous les biens et services financés au moyen du Prêt ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Pakistan aux fins intéressant le Prêt.

Article 103. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 103.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID tout ou partie du Prêt i) que l'AID n'aura pas versé ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été utilisé du fait de l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou de versements bancaires effectués selon d'autres modalités que celles prévues par les Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 103.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord ou à toute autre disposition applicable au Règlement I de l'AID, ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID pourra alors recourir aux moyens prévus dans le Règlement I de l'AID ou, à sa discrétion, notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous les intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tout autre déboursement effectué en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 103.3. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura alors la faculté soit de recourir aux moyens prévus par le Règlement I de l'AID soit, à sa discrétion, de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée, si ces biens proviennent d'une autre source que le pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou qui aurait été effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 103.4. ANNULATION PAR L'AID. Si après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 103.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'a ou n'ont pas été éliminé(s) ou rectifié(s) dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 103.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursement ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu de présent Accord.

Paragraphe 103.6. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, ou dans le Règlement I de l'AID, exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse ce montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce

sens. Ce montant sera utilisé d'abord sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif des biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera l'Emprunteur à réutiliser ces fonds si la date limite pour les déboursements au titre du paragraphe 4.5 n'a pas été dépassée et si l'Emprunteur a suffisamment de temps pour utiliser les fonds avant que la date limite soit atteinte. Au cas où la date limite pour les déboursements est révolue ou qu'il n'y a pas suffisamment de temps pour utiliser les fonds avant celle-ci, le remboursement sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 103.7. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 103.2 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 103.8. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE PRÊT² (*ACQUISITION DE FACTEURS DE PRODUCTION AGRICOLE*) ENTRE LE PRÉSIDENT DU PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 18 janvier 1977

Prêt de l'AID n° 391-T-166

PREMIER AMENDEMENT fait et conclu le 18 janvier 1977 à l'Accord de prêt en date du 9 mars 1976 (« Accord de prêt ») entre le PRÉSIDENT DU PAKISTAN (« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »)

L'Accord de prêt est amendé par les présentes de la façon suivante :

1. Le nouveau libellé du paragraphe 1.1 est le suivant :

« *Paragraphe 1.1.* LE PRÊT. Sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et l'Emprunteur accepte d'emprunter à l'AID une somme ne dépassant pas soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») en vue de financer le coût en devises de l'achat de produits et de services connexes nécessaires au Projet, tel qu'il est défini au paragraphe 1.2. Le montant du Prêt sera réputé comprendre i) un montant ne dépassant pas quarante millions (40 000 000) de dollars des Etats-Unis (« Prêt, partie I ») et ii) un montant ne dépassant vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars des Etats-Unis (« Prêt, partie II »). La première partie et la deuxième partie du Prêt sont ci-après dénommées collectivement le « Prêt ». Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ». Les biens et services financés au titre du présent Prêt sont ci-après dénommés les « articles autorisés ». L'AID pourra refuser de financer l'acquisition d'un article autorisé si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou de la loi. »

2. Le paragraphe 3.1 devient : *Paragraphe 3.1.1.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PRÊT, PARTIE I.

3. Le nouveau paragraphe 3.1.2. qui suit immédiatement le paragraphe 3.1.1. est ainsi libellé :

« *Paragraphe 3.1.2.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PRÊT, PARTIE II. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, partie II, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera la forme et le fond :

« a) Un avis du Ministère de la justice du Pakistan ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Premier amendement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et que toutes

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1977 par la signature.

² Voir p. 451 du présent volume.

ses dispositions constituent pour l'Emprunteur une obligation valide et contraignante;

«b) Un plan visant à améliorer la capacité de déchargement des sacs d'engrais importés; et

«c) Tous autres documents ou pièces que l'AID pourra raisonnablement demander.

4. Le paragraphe 3.2. devient : *Paragraphe 3.2.1. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PRÊT, PARTIE I, DEVRONT ÊTRE REMPLIES*, et la référence qui y est faite au paragraphe 3.1 sera réputée viser le paragraphe 3.1.1, tel qu'il a été renuméroté par le présent Premier amendement.

5. Il est ajouté immédiatement après le paragraphe 3.2.1 un nouveau paragraphe 3.2.2 dont le libellé est le suivant :

«*Paragraphe 3.2.2. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PRÊT, PARTIE II, DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1.2 ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Premier amendement, ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Premier amendement par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Premier amendement et toutes les obligations des Parties prévues aux termes du présent Premier amendement deviendront caducs.»

6. Le paragraphe 3.3 sera réputé s'appliquer aux conditions précédemment énoncées au paragraphe 3.1.2 ainsi qu'au paragraphe 3.1.1.

7. Le paragraphe 4.4 est amendé de la façon suivante : la date «30 septembre 1976» est remplacée par la date «15 avril 1977»; la date «31 décembre 1976» est remplacée par la date «1^{er} mai 1977» et la date «31 janvier 1977» est remplacée par la date «1^{er} juin 1977».

8. Le paragraphe 4.5 est amendé de la façon suivante : la date «31 mars 1977» qui apparaît en deux endroits dans ce paragraphe est remplacée par la date «15 juillet 1977» aux deux mêmes endroits.

9. Il est ajouté immédiatement après le paragraphe 5.5 un nouveau paragraphe 5.6 ainsi libellé :

«*Paragraphe 5.6. AMÉLIORATION DE LA CAPACITÉ DE DÉCHARGEMENT DES SACS D'ENGRAIS IMPORTÉS.* L'Emprunteur prendra les mesures dont l'Emprunteur et l'AID sont convenus conformément au plan visant à améliorer la capacité de déchargement des sacs d'engrais importés par le Pakistan conformément au paragraphe 3.1.2, b.»

10. Sous réserve des modifications et amendements spécifiquement énoncés par les présentes, toutes les dispositions de l'Accord de prêt restent pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Premier Amendement en leur nom et l'ont fait exécuter à la date stipulée plus haut.

Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire

de la Division des affaires économiques

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur

des Etats-Unis d'Amérique

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 13079. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USE OF FACILITIES AT GOOSE BAY AIRPORT, NEWFOUNDLAND, BY THE UNITED STATES. OTTAWA, 29 JUNE 1973¹

N° 13079. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT DE GOOSE BAY (TERRE-NEUVE) PAR LES ÉTATS-UNIS. OTTAWA, 29 JUIN 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 January 1978 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the continuing use of defense facilities at Goose Bay Airport, Newfoundland, by the American armed forces after 30 September 1976, dated at Ottawa on 10 and 24 November 1976.²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 janvier 1978 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada concernant les arrangements permettant aux forces armées américaines de continuer à utiliser les installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-Neuve) après le 30 septembre 1976 en date à Ottawa des 10 et 24 novembre 1976².

The said Agreement, which came into force on 24 November 1976, with retroactive effect from 1 October 1976, provides that it shall supersede the above-mentioned Agreement of 29 June 1973, as amended and extended.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 24 novembre 1976, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1976, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 29 juin 1973, tel que modifié et prorogé.

(27 January 1978)

(27 janvier 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 247, and annex A in volume 1054.

² See p. 83 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 247, et annexe A du volume 1054.

² Voir p. 83 du présent volume.

No. 14524. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1975¹

N° 14524. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE HAUTURIÈRE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE MOYEN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 FÉVRIER 1975¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 January 1978 the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the Western areas of the Middle Atlantic Ocean signed at Washington on 1 March 1976.²

The Agreement of 1 March 1976, which came into force on 1 March 1976 (except for articles II, VI, VII and X, which came into force on 1 April 1976), provides, in its article XIII, that it constitutes an extension and modification of the said Agreement of 26 February 1975, which it replaces, and that until 1 April 1976 paragraphs 2, 6, 7 and 10 of the latter Agreement would remain in force.

(27 January 1978)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 27 janvier 1978 l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen signé à Washington le 1^{er} mars 1976².

L'Accord du 1^{er} mars 1976 qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1976 (à l'exception des articles II, VI, VII et X, lesquels sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1976), dispose, dans son article XIII, qu'il constitue une prorogation et une modification dudit Accord du 26 février 1975, qu'il remplace, dont les paragraphes 2, 6, 7 et 10 demeureront en vigueur jusqu'au 1^{er} avril 1976.

(27 janvier 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 206, and annex A in volume 1045.

² See p. 83 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 207, et annexe A du volume 1045.

² Voir p. 83 du présent volume.

